

The German Melibeus
and other vernacular versions of
the works of Albertano da Brescia

by

Angus Alastair Graham

A Dissertation Submitted in Partial
Fulfilment of the Requirements for
the Degree of Doctor of Philosophy
of the University of Stirling

September 1985

Supervised by Dr. Brian Oliver Murdoch

Nov '86

Abstract

Albertano da Brescia's three treatises are compilations, and therefore form a part of an enormous mass of mediaeval literature. This thesis performs two principal tasks as a step towards an assessment of the importance of Albertano as a compiler, and of his works as repositories of classical knowledge and therefore as source-material for the writings of many mediaeval and Renaissance authors.

First, text-critical editions of two different translations into fifteenth-century German of Albertano's Liber consolationis et consilii (Melibeus) are given. An examination of the interrelationship and transmission of manuscripts and early prints reveals the great popularity of just one of these translations on the eve of the Renaissance.

Second, a further indication of the popularity of Albertano's works throughout mediaeval Western Europe is given by the provision of details of all hitherto known manuscripts and early prints containing translations or workings of the treatises in the vernacular. Many of these are recent discoveries. In order to provide the reader with a more useful working document, locations are given

wherever possible.

Finally, an overview of works known to contain specific borrowings from Albertano is given, together with further literature, where this exists. The extent of the influence that Albertano's compilations exerted is indicated by the familiarity of the names of authors borrowing from him: Geoffrey Chaucer, Dante Alighieri, Christine de Pisan and Erhart Gross, to name just four.

Table of contents

Title-page	1
Abstract	2
Table of contents	4
Abbreviations commonly used	9
Acknowledgements	10
Scope and aim of this thesis	12
Albertano's life and works	15
Translations from Albertano's Latin	23
1: The German <u>Melibeus</u> and the short tract	
<u>Vom Lesen</u>	24
1.1: The short <u>Melibeus</u>	25
Research to date	25
Authorship, style, date and dialect	30
Relationship to original	33
1.1.1: The manuscript tradition	39
Manuscript descriptions	40
Manuscript colophons	60
1.1.2: The printed tradition	61
Print descriptions	63
Running page headings	69
Interpolations to the prints	74
Alternative ending to the prints	77
Impressa	82

The Strasbourg woodcut	85
The Augsburg woodcut	89
1.1.3: Text of the short <u>Melibeus</u>	91
1.1.4: Variants and notes	133
1.1.5: Interrelationship of manuscripts and prints	237
1.2: The full <u>Melibeus</u>	252
Authorship, style, date and dialect	252
Relationship to original	253
1.2.1: The manuscript	259
1.2.2: Text of the full <u>Melibeus</u>	261
1.2.3: Notes and variants	361
1.3: The short tract <u>Vom Lesen</u>	364
Authorship, style, date and dialect	364
1.3.1: Overview of manuscripts	365
1.3.2: Text of the <u>Vom Lesen</u>	366
1.3.3: Variants	368
2: Other translations from Albertano's Latin	369
2.1: Further German translations	370
2.1.1: The <u>Lere und Unterweisung</u>	371
2.1.2: The <u>Reden und Schweigen</u>	374
2.1.3: <u>Maister Albertus Lere</u>	376
2.1.4: Jörgen Lehmann's translation of the <u>De arte loquendi</u>	378
2.2: Czech translations	379
2.2.1: A translation of all three treatises	380

2.2.2:	<u>O lásce a milování Boha a bližního</u>	381
2.2.3:	<u>O řadnem mluwenij a mlčenij</u>	382
2.3:	French translations	383
2.3.1:	An early translation of all three treatises	384
2.3.2:	Renaud de Louens' <u>Livre de Mellibee et Prudence</u>	385
2.3.3:	The <u>Ménagier de Paris</u>	393
2.3.4:	<u>L'art et science de bien parler</u>	394
2.3.5:	A prose <u>De arte loquendi</u>	396
2.3.6:	A prose <u>De arte loquendi</u> and <u>De amore dei</u>	397
2.3.7:	A second <u>Liber consolationis et consilii</u>	398
2.4:	Italian translations	399
2.4.1:	Andrea da Grosseto	400
2.4.2:	Soffredi del Grazia	401
2.4.3:	A <u>De amore dei</u> of 1272-1274	402
2.4.4:	A fourteenth century <u>De arte loquendi</u>	403
2.4.5:	Çuan dea Lusa	404
2.4.6:	Sebastiano de Rossi	405
2.4.7:	Other Italian versions	406
2.5:	Catalan translations	411
2.5.1:	The <u>De amore dei</u>	412

2.5.2:	<u>La doctrina de ben parlar</u>	413
2.5.3:	<u>Llibre de consolació i de consell</u>	414
2.6:	Dutch translations	415
2.6.1:	<u>Die konste om te leren</u> <u>spreken ende swighen</u>	416
2.6.2:	A fourteenth century rhymed <u>Melibeus</u>	418
2.6.3:	Dirc Potter's <u>Melibeus</u>	420
2.7:	English translations	421
2.7.1:	Chaucer's <u>Tale of Melibe</u>	421
2.7.2:	Ralph Radcliffe's <u>Melibeus</u>	423
3:	Direct borrowings from Albertano's treatises	424
3.1:	The <u>Dietsche Doctrinale</u>	425
3.1.1:	<u>Der Leyen Doctrinal</u>	431
3.1.2:	A Ripuarian <u>Dietsche Doctrinale</u>	432
3.1.3:	The <u>Laiendoctrinal</u> of Erhart Gross	433
3.2:	Peter Idley's <u>Instructions</u>	435
4:	Less direct borrowings from Albertano's treatises	437
4.1:	The <u>Fiore di Virtù</u> of Tommaso Leonis	438
4.2:	Albertano's further influence	440
5:	General conclusion	443
6:	Appendix: A poem on holding one's tongue	446
7:	Bibliography	448
7.1:	Works cited containing descriptions of and references to manuscripts	448

7.2: Works cited containing descriptions of and references to early prints	458
7.3: Other works cited or referred to	461

Abbreviations commonly used

- BL - British Library.
- BM - British Museum.
- BN - Bibliothèque Nationale.
- BSB - Bayerische Staatsbibliothek.
- DSB - Deutsche Staatsbibliothek.
- GK - Gesamtkatalog der Preußischen Bibliotheken, II (Berlin: 1932).
- GW - Gesamtkatalog der Wiegendrucke, I, 2nd ed. (Stuttgart: 1968).
- LB - Landesbibliothek.
- MTU - Münchner Texte und Untersuchungen.
- ÖNB - Österreichische Nationalbibliothek.
- SBPK - Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz.
- StB - Stadtbibliothek.
- UB - Universitätsbibliothek or Universiteitsbibliotheek.
- UL - University Library.
- VD 16 - Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts, I. Abteilung, Band 1: Aa-Az (Stuttgart: 1983).
- VL - Wolfgang Stammer, Die deutsche Literatur des Mittelalters Verfasserlexikon, I-IV, 2nd ed., ed. Kurt Ruh et al. (Berlin: 1978-1983).
- WLB - Württembergische Landesbibliothek.
- ZB - Zentralbibliothek.

Acknowledgments

I have visited and used the facilities of a number of libraries, and would like to thank the staff of the following for their help on my visits there: University Library, Trier, especially for the use of inter-library loan facilities; Státní Vědečká Knihovna, Olomouc; Brotherton Library, Leeds; the Fürstlich Fürstenbergische Hofbibliothek, Donaueschingen; the British Library, London; the Bayerische Staatsbibliothek, Munich; the Universitätsbibliothek, Munich; the Österreichische Nationalbibliothek, Vienna; the University Library, Stirling; the Státní Knihovna ČSR, Prague. Wherever the above libraries are given as locations for prints or manuscripts, the reader may assume that I have had the opportunity to inspect them personally.

For lending a friendly ear and trying to prevent my worst excesses, thanks are due to Dr. B. O. Murdoch of Stirling University, to Dr. R. F. M. Byrn of the University of Leeds, and to A. G. Turner, M. Phil., unemployed.

I would like also to thank those people who I know only by correspondence: Dr. Bernd Breitenbruch of the Stadtbibliothek, Ulm; Dr. Elisabeth Beare of the Stadtbibliothek, Nuremberg; Dr. Ursula Mende of the Germanisches Nationalmuseum, Nuremberg (for

notice of MS. HR 131); Dr. N. F. Palmer of Oriel College, Oxford (for notice of Alba Julia MS. I 54); Dr. Heinle and Dr. Bellot of the Staats- und Stadtbibliothek, Augsburg for the interest they have shown in my attempts to locate rare Augsburg prints.

My gratitude must also be extended to the staff of the following libraries for help offered anonymously: the Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin; the Württembergische Landesbibliothek, Stuttgart; the Stiftsbibliothek, Göttweig; the Staats- und Universitätsbibliothek, Hamburg.

Many of the above institutions have permitted copies of their valuable holdings to be made available to me. None have refused.

For less direct help with the preparation of this thesis, my sincere thanks must go to Mr. Otto Bollig of Trittenheim, master of his craft.

All errors are my own. This thesis has been prepared in what little free time work has allowed me in Trier, Villingen, Leeds, Olomouc, Manchester, Cairo and Guildford.

Scope and aim of this thesis

This thesis gives text-critical editions of two (unrelated) fifteenth-century German translations of the Liber consolationis et consilii, otherwise known as the Melibeus after its chief protagonist, of the Italian judge Albertano da Brescia. As a compilation made from classical and more recent authors, it is valuable in helping an assessment of to what degree and in what form classical authors were known in the mediaeval period. As translations, the texts presented here attest the popularity of Albertano's works in a period when translations and adaptations of these treatises abound. Further witness not only to the popularity with an increasing and changing audience, but also to the commercial viability of the shorter German Melibeus is borne by the number (ten) of editions which went through the infant German press.

To illustrate these points for languages and literatures other than German, an overview of all other translations of Albertano's three moral treatises is also given, supplying details, in abbreviated form, of manuscripts and prints in seven European languages, many of which having been only recently discovered by myself.

Details are given also of any modern editions and the most important of the secondary literature, wherever there is any.

Though Albertano's influence on the didactic literatures of one or two cultures has already been assessed, this is the first time that this information has been brought together in this form and, in the few instances where details of manuscripts and prints have already been published, these have in every case been added to, updated, revised and corrected. By supplying locations for all manuscripts and prints,¹ it is intended that this thesis shall provide a useful tool to scholars investigating Albertano's influence on vernacular didactic literature.

The final part of the thesis concerns itself with a description of works shown to have borrowed more or less directly from Albertano. This gives an idea of what is known of Albertano's influence to date. It seems, however, that with every new catalogue published, another manuscript or print needs to be added to the lists within these pages. Equally, the more is discovered about mediaeval didactic literature -- an area of literary research

¹ I have failed to discover locations in fewer than a handful of cases, all of them early sixteenth century printed books.

still in its youth -- the more Albertano's importance becomes apparent. This thesis cannot, therefore, claim completeness.

Finally, the reader should remember that literature of this sort in this period existed only in relationship to the Latin literature of the time, and for every vernacular manuscript or print listed here, there will be several more Latin ones.

Albertano's life and works

The only sources we have for any details of Albertano's life are some few contemporary records, and what details he himself gives in his writings. Sundby ¹ was the first to address himself seriously to gathering what biographical data he could, and most subsequent works rely on him for biographical details. A few details are added by Checcini ² and by Villa. ³ Certain valid conjectures may also be made from the facts we have: for example, as the De amore dei was completed in 1238 and was dedicated to his eldest son Vincenzo on his majority, we can suppose that Vincenzo was born about 1218, and that Albertano would have married about 1217.

What little information we have is summarised in tabular form below:

¹ Thor Sundby, Albertani Brixienensis Liber Consolationis et Consilii, ex quo hausta est fabula gallica de Melibeo et Prudentia, quam, anglice redditam et The Tale of Melibe inscriptam, Galfridus Chaucer inter Canterbury Tales recepit (London: 1873), pp. v-xiv.

² Aldo Checcini, "Un giudice del secolo decimoterzo Albertano da Brescia," Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 71/2 (1911-1912), 1423-1450.

³ Caludia Villa, "La tradizione delle 'ad lucilium' e la cultura di Brescia dall'età carolingia ad Albertano," Italia medioevale e umanistica, 12 (1969), 24-51.

- c. 1192 Born. Place unknown.
- c. 1215-1220 Studied at Bologna?
- c. 1217 Married.
- c. 1218 Vincenzo born.
- c. 1225 Stefano born.
- 7th April 1226 Represented Brescia at the Lombard League against Emperor Frederick II.
- c. 1226-1228 Giovanni born.
- July 1231 Again delegate for Brescia on the accession of Ferrara and Mantua to the Lombard League.
- August 1238 Albertano made commander of the castle of Gavardo, north-east of Brescia on the road to Salò by Lake Garda. Besieged by Frederick.
- 26th August 1238 Surrendered Gavardo to Frederick. Albertano imprisoned at Cremona. Completed his De amore dei.
- October 1238 Frederick II gave up siege of Brescia. Albertano released?
- 1240 Delivered sermone III?
- end of 1243 Resident at Genoa as 'assessor'. He was probably accompanying his townsman Emanuele Maggi, who had been elected podestà of Genoa. The foreign podestà normally took

- his judges with him.
- 6th December 1243 Delivered sermone I to the Genoan judges and notaries.
- 1245 Wrote his treatise De arte loquendi et tacendi, dedicated to his son Stefano.
- 1246 or 1248 Completed his treatise Liber consolationis et consilii, dedicated to his son Giovanni, who entered a career in medicine.
- 1250 or 1253 Delivered sermone V in Brescia.
- post-1250 Died. Place unknown.

Though Albertano styles himself "Causidicus Brixienis, de ora sanctae Agathae," ⁴ there is no reason to believe that he was born or died in that suburb or even in Brescia itself. He certainly lived in the area around the then new basilica of St. Agatha -- a visit in 1980 revealed that this outlying suburb is now regarded as city-centre, so much is Brescia grown. He also enjoyed sufficient esteem to be chosen on more than one occasion for posts of political importance. Sundby notes (p. xiv) that Albertano's loss of Gavardo marks the end of his political activity and the beginning of his devotion to his work and to writing, also that

⁴ Sundby, Liber Consolationis, p. 127.

this withdrawal from public life may not have been entirely of Albertano's choosing -- a few words in the Liber Consolationis (Sundby, pp. 65-66) deplore the influence of the mob as opposed to the wise few, and may give weight to this argument. Be that as it may, from 1238 he certainly devoted himself to his work and to literature.

Official documents refer to him as judex; as seen above, he himself used the word causidicus. His profession would nowadays come under the loose general heading of "judge". The fact that he apparently accompanied Emanuele Maggi to Genoa, and that he regularly delivered addresses to his Brescian colleagues in the Franciscan monastery (see below), confirms that Albertano was a prominent figure in Brescian professional circles, and for a time in Brescian politics. We know that he had three sons. That they were produced all within ten years of marriage might suggest that he had other children too, perhaps daughters, as three children would have been a small number for the times. Unless new materials are discovered, nothing more can be added to the few facts presented here.

Only one relic is left which provides a more concrete link with the man -- Codex B II 6 of the Biblioteca Queriniana in Brescia, containing

Seneca's Epistolae morales, bears marginalia in Albertano's hand.⁵ These glosses and ink-drawings tell us that, apart from the annoying habit of writing in books, he was not very good at drawing people.

All of Albertano's three Latin treatises are compilations on familiar mediaeval themes, their contents apparent from their titles. Each was dedicated to one of his sons, on their maturity.

The first treatise, De amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum, et de forma vitae, was completed in 1238 and dedicated to his eldest son, Vincenzio. Albertano claims that it was composed in prison, but one is tempted to doubt him: if Sundby is correct in supposing (p. xi) that Albertano was released in October, then he can have spent barely four weeks in its composition. Unless he wrote from memory whilst in Cremona, then we must suppose that he had a library placed at his disposal. The De amore dei is the longest of Albertano's works, and it is unlikely that he wrote it from memory, or without a large selection of classical and other authors to hand. There is no modern edition of this work.⁶

⁵ Villa, "La tradizione", p. 18.

⁶ The least unreliable edition is still a very early one: Albertani moralissimi opus de

His second treatise, De arte loquendi et tacendi, written in 1245, was dedicated to his son Stefano. This work was extremely popular, especially amongst early printers, as is attested by the thirty-three incunabula (GW 531-563). Sundby supplies a good critical edition.⁷

Albertano's last treatise, the Liber consolationis et consilii, written in 1246 or 1248 and dedicated to his son Giovanni, is unique in having a narrative framework: the story of Melibeus. This is a departure from his previous two treatises, which have little literary merit. Sundby gives⁸ an excellent edition.

Besides the three treatises for which he is best known, Albertano also wrote at least five sermones, or public addresses. These have not been translated from the Latin. In common with his treatises, these sermones are non-academic in tenor, offering practical, often pithy advice, and supplying authority by constant reference to both

loquendi ac tacendi modo & c., (Coni: Viotus de Dulcis, 1507), fols. 25-61. A copy of this very rare edition is in the BL, case-mark C.103.i.18.

⁷ Thor Sundby, Della vita e delle opere di Brunetto Latini, 2nd ed. (Florence: 1884), pp. 475-506.

⁸ See above, page 15, note 1. Mention of "Sundby" throughout the rest of this dissertation will refer to his edition of the Liber consolationis unless otherwise stated.

classical and later authors. They are usually numbered I-V, not for the order in which they were written, but for the order in which they normally appear in manuscript. The first address was given to judges and notaries in Genoa, as revealed in the explicit. The others were all delivered in Brescia, in the Franciscan monastery, to the assembled friars and judiciary at the Midlent feeding of the poor (see Sundby, p. xiii).

- I - Super confirmatione vitae illorum ⁹. Given on 6th December 1243 in Genoa.
- II - Super illuminatione et super spirituali et corporali refectione, et quae sint necessaria in refectione. ¹⁰
- III - Ad refectionem pauperum more solito congregati sumus. 1240?
- IV - Quae sint necessaria in convivio.
- V - Super doctrina timoris Domini. 1250 or 1253.

Huillard-Bréholles ¹¹ is alone in attributing a

⁹ A modern edition is given by Luigi F. Fè d'Ostiani, Sermone inedito di Albertano giudice di Brescia (Brescia: 1874).

¹⁰ An edition of numbers II-V prepared from Brescian MS. C. VII. 14 of the Biblioteca Queriniana is given by M[arta] Ferrari, Albertanus Brixianus; Sermones quattor; edizione curata sui codici bresciani da Marta Ferrari (Lonato: [1955]).

treatise De Epistolari Dictamine to Albertano. The title is more reminiscent of a work by Guido Fava, a contemporary of Albertano's, who taught at the University of Bologna when Villa (pp. 24-51) suggests Albertano was a student there.

¹¹ Jean L. A. Huillard-Bréholles, Historia Diplomatica Friderici secundi: Préface et introduction (Paris: 1859), p. dxxii.

Translations from Albertano's Latin

The five sermones do not appear to have been translated. Albertano's three treatises were, however, translated, indeed, many times over and from a very early date, until by 1500 there were versions in every major European language.

We possess a total of nearly thirty different translations, surviving in some 120 manuscripts and 33 early prints. The Dutch, English, German, French, Catalan, Italian and Czech languages all possess translations.

The correspondingly larger number of manuscripts and prints in Latin further underlines the importance and commercial viability of these works. Most major European libraries possess a manuscript or so containing Albertano.

The following pages contain details of all direct translations, with particular reference to, and editions of two translations into German of the Liber consolationis.

1: The German "Melibeus" and the short tract
"Vom Lesen"

Two direct translations from Albertano's Liber consolationis et consilii are known in fifteenth-century German, both sharing the title Melibeus, and both originating in southern Germany at about the same time. The first, a heavily shortened translation, enjoyed a sizeable transmission, and today survives in thirteen manuscripts, all from the fifteenth century, and in ten early prints, dating from 1473 to 1520. The second translation, a relatively full-length translation, survives to us in a unique manuscript, now in Rumania. These two translations are quite independent of each other.

Associated with the short Melibeus, as also with the Lere und Unterweisung, is a short tract usually referred to as Vom Lesen. This is often prefixed to a longer text and functions as an introduction. As it prefaces our oldest Melibeus manuscript, I have seen fit to include the text and a brief discussion here also.

1.1: The short "Melibeus"

Research to date

First mention of the short Melibeus in modern times is made by the scholar E.G. Graff as early as 1827.¹ He does nothing more than list the contents of the manuscript in the (now) WLB in Stuttgart (MS. HB X Philos. 22).

It took nearly half a century more till Ferdinand Vetter brought out a part edition in his Lehrhafte Litteratur.² Vetter gives some 40% of the total text, providing all of the narrative framework and selected portions of the argument. His edition was prepared from a manuscript from his private collection, now MS. B 325 of the ZB, Zurich. This is, in fact, a direct copy of the Stuttgart manuscript, and is not free from error. Errors in the manuscript are compounded by Vetter himself, and his edition bears all the marks of having been prepared in haste: simple misreadings and errors introduced by the typesetter tempt one to the

¹ E.G. Graff, Diutiska: Denkmäler deutscher Sprache und Litteratur, II (Stuttgart: 1827), p. 69.

² Ferdinand Vetter, Lehrhafte Litteratur des 14. und 15. Jahrhunderts: Zweiter Teil, Geistliches, Deutsche National-Litteratur, XII, part 2 ([1873]; rpt. Tübingen: 1974), pp. 456-465.

belief that Vetter did not proofread his text. However, his two volumes are a large undertaking in themselves, consisting of over a thousand sides and providing an editio princeps for a variety of late mediaeval texts, and we should be grateful that he thought it worthy of inclusion at all. Vetter does not refer to Graff's manuscript or to any other manuscript or print of the Melibeus, and may have thought his manuscript to be unique.

Hohenstein was the first, in his 1903 Breslau dissertation,³ to identify the Melibeus as a translation from the Latin of Albertano. He identified six manuscripts and five prints -- surprisingly few, actually: three more prints and one more manuscript had already been described in catalogues commonly available prior to 1903.⁴ We can, however, forgive his ignorance of the remaining six manuscripts, which were only catalogued subsequent to Hohenstein's dissertation. Hohenstein's promise of a second volume to his dissertation, giving the full text of the short

³ Leo Hohenstein, Melibeus und Prudentia: Der "Liber consolationis et consilii" des Albertano von Brescia in zwei deutschen Bearbeitungen des 15. Jahrhunderts, I, Diss. Breslau 1903.

⁴ For example Georg W. Panzer, Annalen der älteren deutschen Litteratur, I (1788; rpt. Hildesheim: 1961), nos. 7, 18 and Zusätze no. 662b.

Melibeus and of the portion of the Lere und Unterweisung that is translated from the Liber consolationis et consilii, was never realised. At the end of his brief dissertation he gives (pp. 36-40) the first part of the Melibeus only, corresponding to Sundby 1,1-3,18,⁵ and (pp. 41-45) the first part of the Lere und Unterweisung section which corresponds to the first chapter of the Liber consolationis. This latter he bases on Munich, BSB, cgm 403 -- the only manuscript of which Hohenstein knew.

Hohenstein gives a very few biographical details about Albertano, all gleaned from Sundby, and also briefly mentions some few of the other translations into languages other than German. After a description of the then known manuscripts and prints, he provides an analysis of the language, exemplifying his description with samples taken from the different texts available -- particular reference is made to the principal differences between manuscript and printed traditions. He also examines the relationship of translation to original, detailing omissions, paraphrases, and direct translation. He concludes, quite accurately, that the Melibeus is a Swabian translation, done

⁵ Reference to Sundby here and throughout the dissertation is to his edition of the Liber consolationis et consilii by page and line number.

by a cleric about the time of Steinhöwel.

The next scholar to touch on the Melibeus was Bostock in 1924.⁶ Apart from a brief comparison with the Lere und Unterweisung, from which he concludes that they are not related, he tells us nothing new about the Melibeus. The few pages he devotes to it merely repeat Hohenstein's work, and even this is not without error. The descriptions (p. 31) of Munich BSB cgm 252 and cgm 4437 are confused. He fails to notice Hüpfuff's 1504 edition of the Melibeus, a copy of which was and still is in the BL. Also, though he claims (p. 14) familiarity with Panzer's Annalen and (p. 16ⁿ) with Zapf's Buchdruckergeschichte,⁷ he fails to notice the three other Melibeus prints described therein.

Koppitz, in his entry for the new Verfasserlexikon⁸ brings together all the data available to date, repeats it together with all errors, and

⁶ J[ohn] K. Bostock, Albertanus Brixienis in Germany; being an account of the Middle High German translations from his didactic treatises (Oxford: 1924). Future references to this work will be by author's surname and page number.

⁷ Georg W. Zapf, Augsburgs Buchdruckergeschichte nebst den Jahrbüchern derselben: Band II: Vom Jahre 1501-30 (Augsburg: 1791).

⁸ Hans-Joachim Koppitz, "Albertanus von Brescia," VL, I, 2nd ed. (Berlin: 1978), cols. 151-154.

compounds these with a few of his own. He appears to rely too much on published data, without thinking to check its accuracy. He gives a wrong location for one Melibeus manuscript, repeats errors of foliation, introduces his own errors in entries for Panzer, and confuses two works by Stammler. He must, however, be given credit for finding all the manuscripts of the short Melibeus at present known.

In summary, research on the short Melibeus to date has been fairly superficial and often careless. It is surprising, for example, that the Donaueschingen manuscript, catalogued as long ago as 1865,⁹ should only be rescued from obscurity over a century later, by Koppitz in 1978. The large number of inaccuracies extant in published materials has created a very large amount of tedious work when preparing this thesis. Part of the object of this thesis is, therefore, to provide reliable information as well as to complete Hohenstein's work by giving a full text-critical edition without, however, unnecessarily repeating work already done -- Hohenstein's analysis of the language, for example, is quite adequate.

⁹ Karl A. Barack, Die Handschriften der Fürstlich-Fürstenbergischen Hofbibliothek zu Donaueschingen (1865; rpt. Hildesheim: 1974), pp. 146-148.

Authorship, style, date and dialect

As terminus ante quem for the short Melibeus, we have the year 1457, when the Donaueschingen manuscript was written. None of the other manuscripts offer any evidence to suppose that the translation was made much before this date.

Only one manuscript, the one in Aschaffenburg, is not composed in a south German dialect. Of the eleven others, four are written in Alemannic, and four in Swabian, the oldest being in Swabian. We must therefore conclude that the translation was made in a south German dialect, quite possibly Swabian.

There is no internal evidence to suggest authorship, and Hohenstein makes no suggestion. In a time of beginning Humanism, the short Melibeus remains untouched by any form of embellishment. We cannot, therefore, even guess whether the author was lay or cleric. It may be that this translation is one of the many from this period associated with such early Humanists as Steinhöwel and Niclas von Wyle, though the slavishness of the translation would seem to refute this.

The short Melibeus is a close and fairly accurate word-for-word translation made directly from the Latin. The translator has an economical

style on the whole, and is intent on not labouring a point. For this reason, many of the quotations from classical authors are omitted, especially where they merely reiterate a point quite clearly made. In this sense then, that of reduced auctoritas, it is true neither to the original, nor to the spirit of mediaeval didactic prose composition. A favourite device of the translator is that of paraphrase, not usually done for reasons of difficulty of translation, but rather for reasons of clarification. So, for example, "aliorum" (Sundby 7,15) is translated as "der andern seiner kunst", and "tempus" (Sundby 50,2) as "die zit deines ungelücks". Hohenstein gives more examples (pp. 30-32). Often, two lexical variants are supplied to translate one word of Latin. This could suggest over-slavish adherence to a glossary, as this device is quite redundant. For example, "auctoritates" (Sundby 1,14) is rendered as "und den syn und die lere", and "ammonere" (Sundby 2,15) as "bittenn und manen". Conversely, Albertano's unnecessary loquaciousness is occasionally reduced. For example, "de consensu et voluntate" (Sundby 10,5) is translated as "mit gunst". Again, Hohenstein supplies further examples (p. 31). These occasional paraphrasings and expansions show an eagerness for clarity that

seems oddly at variance with the heavily shortened nature of the translation.

The translator's few errors are noted in the variant apparatus.

Relationship to original

The many latinisms in the text betray the fact that it is translated quite unambiguously from a Latin original. These latinisms are sometimes lexical, sometimes phrasal. For example, "affliguntur et deprimuntur" (Sundby 1,2) is rendered as "gekestiget". Again, more examples are supplied by Hohenstein (p. 32).

The many omissions in the translation deprive the reader of any satisfactory explanation of Melibeus' change of heart towards his enemies. Most of chapters nine and ten have been ignored, as has the entirety of chapters thirteen and twenty-eight. The translation breaks off in chapter twenty-nine with the words "Nach vil red, die zu paidenseiten sich verluffenn", showing that the translator was aware that he was shortening his work. It cannot be ascertained whether the translator had only a corrupt or defective Latin original before him -- my own examination of MSS at many libraries throughout Europe has revealed none such.

Three authors named by Albertano are not named in the translation. Hugo de S. Vittore, Aesop, and (pseudo-) Martialis do not survive translation. It is unknown whether this is due to a corrupt

Latin manuscript, to the translator's unfamiliarity with the names, or to possible active suppression. There are, on the other hand, two short interpolations: a reference to Job (Sundby 3,15) and a quotation from Aristotle: "Arystotiles spricht auch jn dem buch der thier: 'der weyß ist wol straff werd, der vil redet wider die wort dez toren.'" (Sundby 10,28). At no point does Albertano use Aristotle as a source.

Hohenstein gives (pp. 27-28) an incomplete and partly inaccurate table of omissions from the Latin. A complete overview of principal omissions follows overleaf. There is no apparent system, apart, possibly, from the apparent suppression of (pseudo-) Martialis: several quotations survive anonymously, or are otherwise attributed.

The only reason for the two interpolations appears to be to supply a little additional (and unnecessary) auctoritas.

The page and line references overleaf follow Sundby's edition.

- 4,11-4,14 Ante vero ... quam flere
- 4,23-4,26 Et Seneca ... approbare
- 5,14-5,17 recens dolor ... aut stultus
- 7,7-7,9 nec inter ... consulimus
- 10,29-10,30 et cognosceret ... bene refert
- 12,1 desine ab ira et
- 12,2 noli aemulari ut maligneris
- 14,8-14,13 rari sermonis ... impertiri
- 16,12-16,14 ait enim ... est tenete
- 17,1-17,4 Nimis carum ... Deus
- 18,1-18,3 Et bene ... consilium
- 19,6-19,9 nam bona ... videatur
- 19,11-19,12 et ... tenet
- 20,4-20,5 quot et ... prudentiae
- 20,14-21,11 all of chapter VII: "Quot Et Quae Sint Species Prudentiae"
- 22,1-22,2 quae ... prudentiae
- 22,7-27,15 most of chapter IX: "Quomodo Acquiratur Prudentia", and of chapter X: "De Studio Et Studioso, Et Quae Sint Utilia Et Necessaria Studentibus". Chapter X begins at: "Cum cultura ..."
- 27,18-27,20 juxta illud ... decoris
- 28,6-28,11 Nec etiam ... juris
- 29,6-29,11 Pars ergo ... credas
- 30,3-30,18 Dicitur ... dupliciter
- 31,7-31,10 in examinando ... a Deo

- 31,18 ad Colossenses
- 32,12-32,24 Si enim ... indignationem
- 33,18-34,2 scriptum est enim ... potest
- 34,15-34,17 Quae enim ... approbari
- 34,23-35,3 Et si de ira ... Vitanda
- 35 also omitted here is the title to chapter XIII: "De Cupiditate Seu Voluptate Vitanda In Consiliis".
- 35,22-36,9 stupra vero ... extingueret
- 36,21-39,4 Tertia vero ratione ... habitatio ejus
- 39 also omitted here is the title to chapter XIV: "De Festinantia Vitanda In Consiliis".
- 39,11-39,13 ita et ... consuevit
- 39,21-39,24 Quare ... tutissima
- 40,1-40,4 Habita ... festinantia
- 40,12-40,13 Et alius dixit
- 40,20-40,22 Ait enim Seneca ... quaeris
- 41,4-41,8 sed de ipso prius ... perquirere
- 41,12-41,15 et quod ... velint
- 41,18-42,4 de quibus ... ostendas
- 42,22-42,24 et iterum ... aget
- 43,3-43,6 nam ... jocunda
- 43,14-43,17 Et Seneca ... tota
- 44,7-44,12 est enim ... probatus
- 44,18-44,20 et iterum ... propriis
- 44,21-44,23 Quare ... senum

- 45,23-45,25 Cor sapientis ... dixit
- 46,3-46,8 Quare ... requiem
- 47,12-47,13 Multo ... aliis
- 47,14-47,21 Et de consilio ... quousque
- 47,24-48,9 et iterum ... memento
- 49,8-49,10 Et alibi ... vilis
- 50,15-50,17 Multorum ... cognitum
- 53,8-53,10 Et Martialis ... consilio es
- 54,14-54,23 Et quia ... principium
- 54,27-54,29 Rerum finis ... loqui
- 55,3-55,4 et iterum ... comprimere
- 55,21-55,23 sincera ... Cassiodorus
- 57,13-57,14 ubi Tullius ... causa sit
- 57,18-57,27 de quo ... propone
- 58,16-58,21 Ad rem ... cupiditatem
- 59,10-59,11 Ne altiori ... cavendumque sit
- 59,13-59,14 nam qui ... corrui
- 59,23 et eligere potius non quam sic
- 60,6-60,7 unde dici ... verbum
- 60,14-60,18 Et alius ... temeritas
- 61,1-61,14 the title and all of chapter XXVIII,
 "Quando Et Qualiter Consilium Sit
 Retinendum", are omitted.
- 61,19-61,20 cessante ... effectus
- 62,2-62,3 Inde etiam ... permutes
- 62,7-62,9 sunt quaedam ... non sunt
- 62,11-62,14 Nam sicut ... conatur

62,16-62,17 Nam ... dixi
62,19 62,22 nam si ex ... daretur
63,6-63,9 Nec promissa ... Unde supra dixi
63,10 The translator leaves the Latin text
here at the words: "... cum suum
propositum mutat in melius."

1.1.1: The manuscript tradition

Twelve manuscripts survive, dated between 1457 and 1498. All save one are in south German dialects, especially Swabian, Alemannic and Bavarian. We can therefore safely say that the short Melibeus had a very limited and local transmission. Not unexpectedly, the text of the Melibeus occurs alongside other didactic works, such as the Ackermann aus Böhmen, Steinhöwel's Griseldis, Albertano's Lere und Unterweisung and Jacob de Cessolis' Schachzabelspiel (see below for details). Apart from occasional mottoes and glosses, the texts are all composed in German.

Manuscript descriptions

In the interests of brevity, the MS descriptions which follow have, as far as possible, been standardised. First, reference is made to any published description, usually a catalogue; this is done by author and/or keyword only, providing enough information for the reader to locate the published work in the first section of the bibliography and avoiding repetition of the same information in footnotes and bibliography. Next is a description of the outer appearance of the manuscript together with any information about scribes, ownership and date. A list of contents is then followed, wherever relevant, by a short paragraph containing any other relevant facts.

Siglum A: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 756

A brief description is given by Schmeller, Die deutschen Handschriften, p. 128.

Paper. 44 fols. 210:150 mm. Some wormholes and torn corners. Dated: 1465 (29^F). Dialect: Eastern Swabian. One scribe throughout, except that the Melibeus is rubricated by a second hand. Swabian bastarda. Red ink used for underlining proper names, for picking out initials, some punctuation, and

most of the marginal rubrications. Written area: 145:198 mm. Single column throughout, 26-28 lines. Marginalia: rubrications 1^r-21^r, corrections and numbered arguments 35^r-41^r. Binding: unadorned brown leather over wooden boards. Inside front cover exlibris of monastery of SS. Ulrich and Afra, Augsburg: "P. P. Benedictinorum Liberi et Imperialis Monasterii SS. Udalrici et Affrae Augustae Vindelicorum."

1. 1^r-21^r Albertano da Brescia: Melibeus.
2. 21^r Proverbs.
3. 21^v-27^r "Von dem sacrament der ee."
4. 27^r Proverbs.
- 27^v Blank.
5. 28^r-33^v Niclas von Wyle: Athenischen Räte.
(29^r: "Geben uff den mayaubent anno domini etc. Sexagesimo quinto [= 30.iv.1465])
6. 34^r-34^v "Instructio utilis" (a spiritual exhortation).
7. 35^r-41^r "Die zehen gepott" (form of confession).
- 41^v Blank.
8. 42^r-44^v Hans von Westernach: Strafgedicht.

Item number three also occurs in MS. siglum O, described below.

Siglum B: Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek,
MS. HB X Philos. 22.

A full description is given by Buhl, Die
Handschriften der WLB, pp. 86-88.

Paper. 265 fols. 195:140 mm. Dated: 1470 (26^V).
Dialect: Bavarian/NW Tirolean. Two scribes. Bastarda.
Red chapter-headings and large initials. Written
area: 145:135 mm. Single column throughout, 23-29
lines. Marginalia: occasional key-words, notes and
synonyms entered by a later hand, also scribbles,
doodles and copied initials. Binding: half-bound in
light-brown leather, embossed; rear board replaced;
two clasps missing. Previous owners: see Buhl, p. 87.
The manuscript has been trimmed to fit its present
binding and some of the marginalia are therefore
incomplete. This has also occasioned the loss of
the title to the Melibeus, where on 1^R only the
extreme lower portions of some of the letters are
visible.

- | | | |
|----|------------------------------------|---|
| 1. | 1 ^R -26 ^V | Albertano da Brescia: <u>Melibeus</u> .
(26 ^V : "amen anno lxx" [= 1470]) |
| | 27 ^R -27 ^V | Blank. |
| 2. | 28 ^R -111 ^V | <u>Die sieben weisen Meister</u> . |
| 3. | 112 ^R -230 ^R | Meister Babiloth: <u>Alexanderchronik</u> . |
| | 230 ^V -237 ^V | Blank. |

4. 238^r-263^v Johannes von Saaz: Der Ackermann
aus Böhmen.
264^r-264^v Blank.

All four items contained in this manuscript are also contained, and in the same order, in MS. siglum H, described below. Item number four is further contained in MS. siglum M, also described below.

Siglum H: Zurich, Zentralbibliothek, MS. B 325

A brief description is given by Mohlberg, Mittelalterliche Handschriften, p. 12.

Paper. 146 fols. 270:189 mm. Undated, but not before 1470, as it is copied from B, above. Dialect: Swabian/Bavarian. Two scribes: 1^r-109^v and 110^r-146^{va}. Swabian bastarda. Red ink used for titles and initials (also occasionally blue). Written area: 235:149 mm. Two columns throughout, 35-38 lines. No marginalia. Bound in vellum.

1. 1^r-11^{rb} Albertano da Brescia: Melibeus.
11^v Blank.
2. 12^r-49^v Die sieben weisen Meister.
3. 50^r-97^{ra} Meister Babiloth: Alexanderchronik.
97^{rb}-97^v Blank.

4. 98^r-109^{vb} Johannes von Saaz: Der Ackermann aus Böhmen.
5. 110^r-146^{va} "Ältere Hochmeisterchronik" (with significant lacunae).

Siglum J: Vienna, Österreichische Nationalbibliothek,
MS. Philos. 122 (2801)

A fairly full description is given by Menhardt, Verzeichnis der altdt. lit. Hss., pp. 313-314.

Paper. 79 fols. 307:210 mm. Damp stains at the outer edge have occasionally affected the text. Dated: 1465 (60^v). Dialect: Bavarian/Austrian. Two scribes: first (1^{ra}-60^{vb}) gothic cursive; second (62^{ra}-75^{ra}) rapid book-script. Red ink used for chapter-headings, underlining and initials; first text also makes use of green and blue initials and contains pictures. Written area: 205:142 mm. Two columns throughout, 25-28 lines (text 1), 32 lines (text 2). No marginalia. Binding: brown embossed leather over wooden boards, dating from the late fifteenth century. Two clasps missing.

1. 1^{ra}-60^{vb} Jaco de Cessolis: Vom Schachzabelspiel.
(60^v: "HEC CONSIDERA. 1465.")
- 61^r-61^v Blank.

2. 62^{ra}-75^{ra} Albertano da Brescia: Melibeus.
 75^{rb}-79^{vb} Blank.

Siglum K: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 403

A full description is given by Schneider, Die dt. Hss. Cgm 351-500, pp. 169-172. A further description may be found in Hess, Heinrich Steinhöwels "Griseldis", pp. 40-41.

Paper and vellum. 174 fols. 210:150 mm. After 1461. Dialect: Eastern Swabian (1^r-105^v); Bavarian (105^v-171^v). Two scribes: first (1^r-105^v) bastarda; second (105^v-171^v) bastarda. Red ink used for initials, underlining, chapter-headings, etc. Written area: 150:90 mm. Single column throughout, 20-28 lines. Marginalia: hands, doodles. Binding: embossed brown leather over wooden boards. Inside front cover are two fifteenth century playing cards (see Schneider, op. cit., p. 170), below them a rough pen-sketch showing a besieged castle. Preceding fol. 1, exlibris of the Hofbibliothek, Munich. Inside back cover was a further exlibris, now removed.

1. 1^r-61^r Albertano da Brescia: Lere und Unterweisung.
 2. 61^r-62^r Vom Lesen.

- 62^v-62c^v Three unnumbered blank sheets follow the blank 62^v.
3. 63^r-79^r Heinrich Steinhöwel: Griseldis.
79^v Blank.
4. 80^r-101^r Albertano da Brescia: Melibeus.
5. 101^v-104^v Pseudo-Aristotle: Secretum secretorum.
6. 104^v-105^v Supper-blessing.
7. 105^v Proverb. A sixteenth century addition.
8. 105^v-171^v Heinrich Seuse: Büchlein der ewigen Weisheit.
9. 171^v "Von Gottesliebe."

A portion of Steinhöwel's Griseldis is included in MS. siglum M, described below.

Siglum L: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 4437

A brief description is offered by Schmeller, Die dt. Hss., p. 459. A fuller one is to be found in Wagner, "Ein nütz und schone ler von der aygen erkantnuß", pp. 60-61.

Paper. 82 fols. 210:140 mm. Undated (second half of fifteenth century). Dialect: Bavarian. Three scribes: first 1^r-48^r; second 48^v-49^v; third 61^r-82^r. All bastarda. Red ink used for initials, occasional underlining and punctuation. Written area: 175:105 mm. Single column throughout, 28 lines.

Marginal and interlinear emendations to text 61^r-82^r by another hand. Binding: embossed brown leather over wooden boards. Quires IV and V transposed in binding, affecting items 1 and 7.

1. 1^r-37^v & "Von der Selbsterkenntnis."
51^r-58^r
58^v Blank.
2. 41^r-44^v "Vom Wert des Leidens."
3. 45^r-45^v "Sankt Bernhards Goldene Kette."
4. 45^v-47^r "Goldwaage der Stadt Jerusalem."
5. 47^v-48^r Meister Wilhelmus: "Fünf Spiegel."
6. 48^v-49^v Allegorical spiritual song: "Der Spinnrocken."
7. 59^r-60^v, Corpus Christi Bull of Urban IV.
50^r-50^v &
38^r-40^v
60a^r-60b^v Two unnumbered sheets follow fol. 60, blank apart from some handwriting specimens and doodles.
8. 61^r-82^r Albertano da Brescia: Melibeus.
82^v Blank.

Siglum M: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 252

A full description is given by Schneider, Die dt. Hss. Cgm 201-350, pp. 139-146. An updated, though

rather shorter description is given by Hess, Heinrich Steinhöwels "Griseldis", pp. 44-46.

Paper. VI+223 fols. Manuscript fragments bound together, some fragments later inserted and fixed to existing sheets. Varying sizes, most 310:215 mm. Main body of MS. second half of fifteenth century, with insertions from the fourteenth century (59-70, 72-78); first half of fifteenth century (95^r-96^{ra}). Dialect: main part (I-58, 71, 79-94, 96^{rb}-213) Eastern Swabian; Bavarian (59-70, 72-78); Alemannic (95^r-96^{ra}). Scribes: main part Conrad Bollstatter, bastarda; notula (59-70, 72-78); Johannes Seydenswanntz (95^r-96^{ra}), bastarda with larger textura quotations and headings. Coloured initials, some pictures (main part); red and yellow initials, red chapter-headings and underlining (59-70, 72-78); coloured initials, red chapter-headings and underlining (95^r-96^{ra}). Written area: 220:137 mm (main part), single column, except 95^r-104^v and 138^r-145^v two columns, 26-38 lines; 155:103 mm (59-70, 72-78), one column, 28 lines; 220:140 mm (95^r-96^{ra}), two columns, 33-34 lines. Marginal notes by Bollstatter, 59-70 and 72-78. Modern binding: brown paper over cardboard.

1. I^r-38^v, Ludolf von Sudheim: "Reise ins
85^r-86^v & heilige Land."
39^r-55^v
2. 56^r-58^v, Lucidarius.
71^r-74^v &
75^r-78^v
3. 79^r-82^v Michel Velser: Johann von
Mandeville's "Reise zum heiligen Grab."
4. 87^r-87^v, Pilate legend.
84^r-84^v &
83^r-83^v
5. 88^r-89^v Gospel of Nicodemus.
6. 90^r-94^r Marco Polo's travels.
7. 95^{ra}-96^{ra} Albertano da Brescia: Melibeus.
8. 96^{rb}-104^{vb} Processus Juris.
9. 105^r-128^v Eckenlied.
10. 129^r-137^v "Losbücher."
11. 138^{ra}-145^{vb} Petrus Pictaviensis: Short Bible.
12. 146^r-157^r "Spiegel menschlicher Behaltnis."
13. 158^r-163^v Heinrich Steinhöwel: Griseldis.
14. 163^v-176^r Niclas von Wyle: Guiscard und
Sigismunda.
15. 176^v Johannes von Saaz: Der Ackermann
aus Böhmen.
16. 177^r-190^v Thüring von Ringoltingen: Melusine.
17. 191^r-201^v Heinrich Steinhöwel: Historia
Hierosolymitana of Robertus Monachus.

18. 202^r-213^v Heinrich Steinhöwel: De claris mulieribus.

As mentioned above (p. 48), the contents of this MS are fragmentary. Nothing is known of Johannes Seydenswanntz, the scribe of the Melibeus. "Seidenschwantz" is a south German dialect word for the blackbird, and is recorded as a family name in thirteenth-century Speyer. ¹ Rather more is known of Conrad Bollstatter, author and scribe, ² active in Augsburg and Nördlingen in the middle of the fifteenth century.

Siglum N: Aschaffenburg, Stiftsbibliothek, MS. Pap. 26

A full description is given by Hofmann and Hauke, Die Hss. der Stiftsbibliothek, pp. 137-141.

Paper. 404 fols. 280:200 mm. Dated: 1465 (213^v and 255^v). Dialect: Rhenish-Franconian 1-370; Rhenish-Franconian/Hessian 371-395. Scribe: one throughout, bastarda cursiva. Red ink used for title and list of contents (276^v). Written area: 205:130 mm, single column, 19-23 lines (1-255);

¹ Josef K. Brechenmacher, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Familiennamen, II vols. (Limburg: 1957-1963), s. v. "Seidenschwantz."

² Karin Schneider, "Konrad Bollstatter," VL I, cols. 931-933.

210:142 mm, two columns, 32-34 lines (256-275);
 205:120 mm, single column, 30 lines (276-299);
 220:150 mm, two columns, 38-42 lines (300-370);
 230:120 mm, single column, 29 lines (371-395^r).

No marginalia. Binding: embossed brown leather over wooden boards, dating from the fifteenth century; two clasps, both missing. The MS is from Mainz, and is really five MSS bound together: I (1-255), II (256-275), III (276-299), IV (300-370) and V (371-404).

1. 1^r Table of contents.
- 1^v-2^v Blank.
2. 3^r-213^v A compendium of spiritual guidance.
 (213^v: "Et sic finis sub anno domini M^oCCCC^oLXV [= 1465] in vigilia cathedra Petri")
- 214^r-219^v Blank.
3. 220^r-255^v Theobald von Sachsen: Pharetra fidei contra Iudaeos.
 (255^v: "anno domini M^oCCCC^oLXV sabato post festum annunciacionis Marie etc. [= 30.iii.1465] Deo gracias")
4. 256^{ra}-270^{ra} Albertano da Brescia: Melibeus.
- 270^{rb}-276^r Blank.
5. 276^v-293^r "Fürstenspiegel."

- 293^v-299^v Blank.
6. 300^{ra}-370^{ra} Gesta Romanorum.
 370^{rb}-370^v Blank.
7. 371^r-395^r Regulae Iuris.
 395^v-404^v Blank.

Siglum O: Donaueschingen, Fürstlich-Fürstenbergische Hofbibliothek, Codex 144

A brief description is given by Barack, Die Hss., pp. 146-148. A fuller one is contained in Brinkhus, Eine bayerische Fürstenspiegelkompilation, pp. 28-31.

Paper. 224 fols. 293:214 mm. Dated: 1457 (90); 1458 (200); 1460 (415). The MS is paginated. Dialect: Swabian. One scribe throughout: Wilhelm Kaiser. Book-cursive script. Red ink used for pagination, titles and underlining. Coloured initials (green, gold, red and blue). Written area: 197:155 mm. Two columns, 24-26 lines. No marginalia. Binding: brown embossed leather over wooden boards; one clasp, missing.

1. 1-2 Vom Lesen.
2. 3-31 Albertano da Brescia: Melibeus.
 32 Blank.
3. 33-90 Albertano da Brescia: Lere und Unterweisung.

- (90: "Got sey gelopt Wilhelm Kaiser schreiber 1457")
- 89^a-89^d Four unnumbered, blank sheets.
4. 91-200 "Spiegel der Seele."
(200: "deo gratias Got sey alzeit gelobt. 14.58 Wilhalm Kaiser Schr.")
5. 202-206 Sermon in the style of Marquard von Lindau.
6. 206-221 Sermo de matrimonio.
7. 221-235 Sermo de corpore Cristi.
8. 235-239 Legend of St. Paul.
9. 239-245 Legends of hermits from the Veter buoch in prose.
10. 246-271 "Die czaichen die zu den czeiten unsers herren marter geschahen fahent hie oben an."
11. 271-298 Pilate legend and omens of the destruction of Jerusalem.
12. 299-301 "Sanctus dyonisius spricht von drey liechten die die sel haben sol."
13. 301-306 Sermo de nativitate cristi.
14. 307-325 Vita et sententiae Secundi philosophi.
326 Blank.
15. 327-335 Legends [= nos. 11 and 12 of this MS].
16. 335-415 The Ordnung der Gesundheit for Rudolf von Hohenberg.

- (415: "Got sy gelobt. Deo gratias.
14.60")
- 416 Blank.
- 417-423 Register to the Ordnung der Gesundheit.
- 423a-423e Five unnumbered, blank sheets.

Siglum P: Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek,
MS. 86.3 Aug. 2^o (2903)

A short description is given by von Heinemann,
Die Hss. der Herzoglichen Bibliothek, pp. 98-100.

Paper. 171 fols. 265:190 mm. Dialect: Alemannic.
Scribe: Johannes Kalmund, bastarda cursiva. Dated:
1472 (105^r). Red ink used for chapter-headings and
initials. Written area: 177:137 mm. Single column,
35-37 lines. No marginalia. Binding: black embossed
leather over wooden boards; brass corners and studs;
two clasps, both missing. Motto inside front cover:
"Awaliens cor Rienss impossibile. 1481."

1. 1^r-39^v "Die Taffel christenlicher Weiszheit."
2. 40^r-41^r "Klage des Sünders."
3. 41^r "Worumb der Tod in der Hellen von
den verdampften gesucht wirtt und
nymer gefunden."
4. 41^r-45^v Bruder Hans Kalmund von Basel: Vom
sterbenden Mönschen. An ars moriendi.

5. 46^r-69^v "Von einem christlichen leben"
(rhymed).
6. 70^r-71^r Exegesis of the paternoster.
7. 71^r-80^r "Von den Staffeln der Demüthigkeit
und Geduld."
8. 80^r-87^r "Von dem Leiden Christi eine schön
Ermahnung."
9. 87^r-87^v "Artikel für Geistliche und Weltliche."
10. 88^r-105^r Das Buch Samuelis.
(105^r: "Johannes Kalmund. Lugdunensi.
1472")
11. 106^r-110^r "Wie man bichten sol."
12. 111^r-116^r Exegesis of the paternoster.
13. 116^v-118^v Exegesis of the paternoster.
118^v Title to the Melibeus.
14. 119^r-129^v Albertano da Brescia: Melibeus.
15. 130^r-138^r "Sant Brigitten von Schweden
Offenbarung und Gesicht."
16. 138^r-148^r "Noch zwei andere Gesicht oder
Exempel."
17. 149^r-153^r Rhymed legends concerning the
conception and birth of Mary.
18. 154^r-155^v "Ain uffart oben noch mettenzitt"
(prophecies).
- 156^r-162^v Blank.
19. 163^r-164^v Medicinal text: "Vom Aderlassen."

20. 165^r-167^v Medicinal text: "Von den Drussen
und Pestilencz."
21. 168^r-170^r Medicinal text: "Von allerley
Wassern."
170^v-171^v Blank.

Siglum Q: Zurich, Staatsarchiv, MS. W 3 AG 21

A short description is given by Barack, Die Hss. der . . . Hofbibliothek zu Donaueschingen, pp. 93-95, as this was formerly Donaueschingen Codex 98. A fuller description is given by Mohlberg, Mittelalterliche Hss. der Zentralbibliothek Zürich, pp. 318-319.

Paper. 157 fols. 350:217 mm. Dialect: Alemannic. Dated: 1464 (129^v); 1484 (157^r); 1488 (142^v); 1489 (154^v). Scribe: Gerold Edlibach, bastarda cursiva. Red ink used for titles, initials, picking out of capitals; coloured illustrations for item five. Written area: 267:187 mm. Two columns throughout, 32-35 lines. Binding: embossed brown leather over wooden boards; two clasps, both missing.

1^r Gerold Edlibach's exlibris.

1^v Portion of glossary, the same as item no. 5, fols. 144^v-144b^r.

1. 2^r-129^v Kunrat von Ammenhausen: Schachzabelbuch.

- (129^v: "1464 Deo gratias")
2. 130^r Proverb.
 130^v Blank.
 130a One sheet has been cut out.
3. 131^r-142^v Albertano da Brescia: Melibeus.
 (142^v: "Explicit liber Melibeus
 ano domini 1488 jar G. Edlibach")
 142a-142f Six sheets have been cut out.
4. 143^r-143^v Astrological text.
 144^r Blank.
5. 144^v-144b^r Glossary of thieves' cant. Two
 sheets have been inserted.
 144c-144i Seven sheets have been cut out.
6. 144b^v-155^v Gerold Edlibach's book of heraldry.
 155a-155h Eight sheets have been cut out.
 156^r Blank, apart from doodles.
7. 156^v-157^r Sketches and motto.
 (157^r: "1476 per Brunner de Zofingen")
 157^v Blank.

Gerold Edlibach is recorded as a prominent citizen of Zurich in the late fifteenth century.³ Bibliophile, author and scribe, several MSS survive bearing his name and his handwriting. For a time treasurer of the city of Zurich, he eventually retired to his farm at Grüningen, near Wetzikon.

³ Guy P. Marchal, "Gerold Edlibach," VL II, cols. 357-358.

Siglum R: Zurich, Zentralbibliothek, MS. B 288

A brief description is given by Mohlberg, Mittelalterliche Hss. der ZB Zürich, pp. 11-12.

Paper. 107 fols. 292:213 mm. Dated: 1498 (58^r; 72^r; 87^r). Dialect: Alemannic. Scribe: Gerold Edlibach, bastarda cursiva. Red titles and initials (from 88^r, blue). Written area: 247:176 mm. Single column (1^r-58^v); two columns (59^r-107^v), 30-32 lines. No marginalia. Binding: white embossed leather over wooden boards; two clasps.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 ^r -1 ^v | Blank. |
| 1. 2 ^r -58 ^r | Meister zu Prag: exegesis of the Passion.
(58 ^r : "Explicitt huius liber pro me Geroldus Edlibach de Turrego finitum est anno domini 1498 jar uff jacobus [= 25.vii.1498] zu Grüningen") |
| 58 ^v | Blank. |
| 2. 59 ^r -72 ^r | Albertano da Brescia: <u>Melibeus</u> .
(72 ^r : "Explicit liber melibeus anno domini 1498 jar uff unser Herren abind [= 24.xii.1498] zu Grüningen") |
| 72 ^v | Blank. |

3. 73^r-87^r Ascetic treatises.
(87^r: "Deo gracias 1498 jar G.
Edlibach")
- 87^v Blank.
4. 88^r-105^r List of Roman churches and of
indulgences.
5. 105^v-107^v Family records of Gerold Edlibach.

Manuscript colophons

Zurich Staatsarchiv MS. W 3 AG 21 (Siglum Q) has been written with thoughts of economy that did not quite work out: in an effort to fit the ending of the Melibeus on the end of 142^F, Gerold Edlibach has squashed the text up in a displeasing scribble. Evidently dissatisfied with this, he has therefore repeated the ending overleaf on 142^V. In recognition of this, I have awarded this second ending the siglum q.

The MS colophons follow:

- AJ - laus deo patrj. Ø Explicit liber Mellibeÿ.
 B - Amen Anno lxx.
 N - et sic finis etcetera.
 PH - Amen.
 M - Johannes Amen. seydenswantz. Explicit liber Melibeÿ Ø in Castro Alerheim.⁴
 q - Explicit liber melibeus ano dom i 4 8 8 jar G Edlibach.
 R - Explicit liber melibeus ano dom i 4 9 8 jar uff unser herren abind jn grüningen.

⁴ On the River Wörnitz, near Nördlingen.

1.1.2: The printed tradition

The short Melibeus enjoyed great popularity in print, running to ten different editions between 1473 and 1520, and passing through the presses of some of the most famous of early printers.

All the prints derive from a single MS (now lost) from the library of the monastery of SS. Ulrich and Afra in Augsburg, so that the Melibeus saw print at all is probably due to the efforts of abbot Melchior von Stammheim. This lost manuscript was certainly in the monastic library in 1472, as Bämmler's first edition of the Lere und Unterweisung contains two short interpolations from the short Melibeus (see Bostock, p. 21).

Textually, there are some quite significant deviations from the MS tradition. Bämmler's 1473 edition and Sorg's 1480 edition both derive independently from the same MS, but whereas Sorg remains fairly true to his archetype, Bämmler does not. It seems typical of Bämmler, as Byrn points out,¹ that his prints represent a revision of the MS tradition. His method of revision, inasmuch as there was any actual method, was to add words or

¹ Richard F. M. Byrn, The Cordiale-Auszug: A study of Gerard van Vliederhoven's "Cordiale de IV novissimis" with particular reference to the High German versions, Diss. Leeds, 1976, pp. 109-110.

phrases, to alter the word order, to introduce lexical variation, and to improve the logical presentation of the argument, reflecting contemporary developments in usage and syntax. All of this is apparent in his Melibeus (cf. the variant apparatus for details).

Bämmler also introduces some interpolations, as do later printers (discussed below, pp. 74-76). Seven of the prints possess an alternative ending to the Melibeus, culled from an unknown source (see below, pp. 77-81). The reason for this seems to be that they all derive from a mutilated copy of Bämmler's edition which was lacking the final two sheets containing the last chapter of the Melibeus.

The more modern catalogues (VD 16, etc.) group the prints together under the authorship of Albertano (or Albertanus). Older catalogues, ignorant of the authorship, will usually give details under either the title Melibeus or Brunn des Rats (which words are taken from the running page heading introduced in Grüninger's edition and preserved in all the dependent prints). Several of the editions are adorned with woodcuts, both of which are reproduced and described below (pp. 85-90).

Print descriptions

As with the MSS, wherever reference works are cited, sufficient information is given to refer the reader to the correct place in the bibliography, in order to keep footnoting to a manageable minimum.

Siglum C - Augsburg: Johannes Bämle, 1473. 4^o. 33 fols.
 Descriptions: GK 2.9129; Hain 11048; Panzer 37.
 Locations: Berlin, SBPK; Melk, Stiftsbibliothek;
 Munich, BSB; Vienna, ÖNB.

For this dissertation, the Berlin copy (Inc. 64) has been used in photocopy. This is a very early Bämle print: his first dated print was the Lere und Unterweisung (Hain 10005), dated 22.iv.1472,² and his last 13.iv.1495.³

Siglum D - Augsburg: Anton Sorg, 6.viii.1480. 4^o.
 30 fols.
 Descriptions: Hain 11049; Panzer Zusätze 120b; Hubay 25.
 Location: Augsburg, Staats- und StB (impf.).

For this dissertation, the unique copy in

² Alfred W. Pollard, Catalogue of Books printed in the XVth century now in the BM, II (1912; rpt. London: 1963-67), pp. 330-331.

³ Ferdinand Geldner, "Johann Bämle," VL I, cols. 599-600.

Augsburg has been used in photocopy (2 an 4^o Ink. 231). The final sheet is regrettably wanting, bearing the last few lines and the impressum. Details of the impressum are now known only through Hain, who knew a complete copy. Sorg's earliest dated print was 1475, and his latest 27.ix.1493,⁴ so the Melibeus was printed well into his established career. At the beginning of his career he was associated with the monastery of SS. Ulrich and Afra in Augsburg, hence, presumably, access to the same Melibeus MS as Bämmler; at the end of his career he was associated with the printer Hans Schobser.

Siglum E - [Strasbourg: Johann Grüninger, not after 1496]. 4^o. 32 fols. Title woodcut (described below).

Descriptions: VD 16 A 1286; GK 2.9131; Hain 11047;

Index Aureliensis +102.314; Schmidt 46.

Locations: Munich, BSB; Stuttgart, WLB (impf.);

Washington, Library of Congress; Yale, UL.

For this dissertation, the copy in Munich (4^o Inc. s.a. 405) has been used in microfilm. Bibliographies and catalogues usually place this print as c. 1500. VD 16 suggests 1501 as a possible date, and the National Union Catalogue c. 1495.

⁴ Pollard, op. cit., p. 341.

Hohenstein has demonstrated (p. 13) that as Schobser's first edition, dated 1496, derives from Grüninger's, then E cannot have been printed after 1496.

Grüninger was active 1482-1531 in Strasbourg, and prior to this in Basel. ⁵

Siglum F - Augsburg: Hans Schobser, 1496. 4^o. 20 fols.
Title woodcut. ⁶

Descriptions: GK 2.9130; Hain 11050.

Locations: Munich, BSB; Vienna, ÖNB.

For this dissertation, the copy in Munich (4^o Inc. c.a. 1285 m.) has been used in microfilm. Schottenloher (p. 14) indicates that Schobser was a frequent copier of both texts and woodcuts, not always too carefully. This would explain the large number of minor variants unique to F, and the crudity of his title woodcut, copied from E. Schobser was apprenticed in Augsburg under Anton Sorg in 1479, and later married his daughter. ⁷ He may, therefore, have encountered the Melibeus text in Sorg's workshop. He moved to Munich in 1500.

⁵ Josef Benzing, Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet, Beiträge zum Buch- und Bibliothekswesen, 12, 2nd ed. (Wiesbaden:1982), pp. 437-438.

⁶ Reproduced in Karl Schottenloher, Der Münchner Buchdrucker Hans Schobser 1500-1530 (Munich: 1925), no. XXII.

⁷ Benzing, op. cit., pp. 334-335.

Siglum G - Munich: Hans Schobser, 1520. 4^o. 22 fols.

Title woodcut as F.

Descriptions: VD 16 A 1292; GK 2.9134; Index Aureliensis +102.323; Schottenloher 67 (pp. 40-41).

Locations: Berlin, DSB (war loss); Berlin, SBPK; Munich, BSB; Vienna, ÖNB.

For this dissertation, the copy in Berlin, SBPK (Np 1548), has been used in photocopy. This edition was prepared in Schobser's workshop in the Kreuzgasse, which he had from 1500 to 1527 (Benzing, pp. 334-335). He was active in Munich from 1500 to 1530.

Siglum S - Strasbourg: Matthias Hupfuff, 1504. 4^o.

16 fols. Title woodcut as E.

Descriptions: VD 16 A 1287; Panzer 18; Schmidt 5 (34).

Locations: London, BL; Nuremberg, StB; Ulm, StB.

For this dissertation, the copy in Nuremberg (9 an Philos. 14.4^o) has been used in microfilm. Hupfuff was active from 1498 to 1520 (Benzing, p. 438).

Siglum T - Strasbourg: Martin Flach the younger, 1508.

4^o. 16 fols. Title woodcut as E.

Descriptions: VD 16 A 1289; GK 2.9132; Index

Aureliensis +102.320; Schmidt 6 (20).

Locations: Berlin, DSB (war loss); Berlin, SBPK;
Munich, BSB; Ulm, StB; Zurich, ZB.

For this dissertation, the copy in Berlin, SBPK (4^o Np 1544), has been used in photocopy. Flach was active from 1501 to 1525 (Benzing, p. 439).

Signum V - Augsburg: Hans Froschauer, 1509. 4^o. 16 fols.
Descriptions: VD 16 A 1290; Panzer Zusätze 662b.
Location: Ulm, StB.

For this dissertation, the apparently unique copy in Ulm (v.B.B. 807) has been used in photocopy. Froschauer was active from 1494 to 1523 (Benzing, pp. 13-14).

Signum W - Augsburg: Johann Schönsperger the younger, 1510. 4^o. 15 fols.
Descriptions: VD 16 A 1291; GK 2.9133; Index Aureliensis +102.321.
Locations: Munich, BSB; Vienna, ÖNB; Washington, Library of Congress.

For this dissertation, one of the Munich copies (4^o P. Lat. 1600-1) has been used in microfilm. The younger Schönsperger was active from 1510 to

c. 1530 (Benzing, p. 15). This is, therefore, among his earliest prints.

Siglum X - Augsburg: Johann Schönsperger, n.d. 4^o.
? fols.

Descriptions: VD 16 A 1288; Panzer 7; Zapf XII, p. 203.

Locations: none known.

No location is known for this print. VD 16 takes its information from Panzer, who in turn relies on Zapf. Zapf gives a contemporary (1791) location as the Carmelite library in Augsburg. The monastery was secularised and its library dispersed in 1803. Zapf supplies a transcript of the introductory passage and the impressum, from which we can see that X is closely related to T and V, dating it perhaps before 1510. VD 16 suggests the date 1507. If it was printed by the younger Schönsperger, then the date must be 1510 or later (see above, p. 67), if the elder, then between 1481 and 1520 (Benzing, p. 13).

Running page headings

In common with most prints from this period, the short Melibeus was published with an introductory passage giving a few notes on the content of the work. Different printers supplied different passages, and these preambles fall into three groups: a preamble to print C; preambles to prints DG; preambles to prints EFSTVWX. There is nothing at all remarkable about these preambles, and I include them here for completeness' sake.

a) Running page heading to C.

HJenach volget ein nützlich büchlin Melibeus
genant darauß ein iung mensch im selber wol
rätlich sein mag / wie er sich weißlich in
erberkeÿt und g^outen syten halten sol.

b) Running page headings to DG.

There are two preambles associated with D and G. The single introductory passage in D is placed after another passage and a woodcut in G, so:

D - first passage;

G - second passage, Augsburg woodcut, second
passage.

First passage (from print D):

Hie hebt sich an die vorrede in dz büch Melibeÿ
gar hübsch [und nutzlich G] zelesen und ein schöne
under weisung [und . . . weisung omitted G] den
betriebten menschen [auch die in grosser kümernuss
sind G].

Second passage (from print G):

Ein schöne hystorj allen betriebten menschen z^ulesen
/ des haben wir ain beyspil / an dem betru^eebten
Melibeo / wie in sein haußfraw genannt Prudencia
underweist hat / wie er solt alle betru^eebtnuss
hinlegen und jrem rat volgen / dz geschehen ist.

c) Running page headings to EFSTVWX.

Again, two preambles are associated with this
set of prints, as are two woodcuts. They are
arranged as follows:

- E - passage 1, Strasbourg woodcut, passage 2;
- F - passage 1, Augsburg woodcut, register,
passage 2;
- S - passage 1, Strasbourg woodcut, chapter 1,
passage 2;

- T - passage 1, Strasbourg woodcut, chapter 1,
passage 2;
- V - passage 1, remainder of sheet blank,
chapter 1, passage 2;
- W - passage 2, remainder of sheet blank;
- X - passage 1, remainder unknown.

The texts reproduced below are based on print E, as being the first to include them. Where variants are given, the form of the variant is taken from the oldest print, which is also the first to appear in the list of sigla.

First passage:

Diß ist der Brunn des radts Uß welichem einn
bekümerter oder ein [omitted FSTVWX] betrüpter
mensch trost radt unnd [omitted F] wyßheit Ouch
sunderlich berichtungung [Ouch sunderlich berichtungung
omitted STVX] entpfahet Das menichen dick [omitted F]
radts not ist Und [omitted STVX] was rat sig /
Warumb eß rat heyß / Vonn wem rat züforderen sy
[F stops at this point] / Wann unnd wie der rat
uffzünemen sy / Und wie dem rat nachzefolgen sy
[Wann unnd wie . . . nachzefolgen sy omitted STVX].
mit ander vil schöner lere [Mit anderen vil schönen
lernen und underweisungen TVX].

Second passage:

[Das ist gar F] Ein nützlich biechlin Jn glichniß
gezogen Von Melibeo und Prudencia syner hußfrowen.
Dz der Brun deß radts. genant wirt [W adds here
from the first passage: "auß wellichem ain
bekümmerter mensch trost / radt und weißhaitt
enpfahen mag"] . umb [Und W] Berichtung Das dicke
[offt und dick F, offt W] Rats not sy [ist W] .
Unnd was radt sig / Worumb Eß rat heyß. Von wem rat
zefordern [zû voderen W] sy / Wann und wie der radt
uff zenemen sy / Und wie dem radt nachzefolgen sy.
mit vyl schöner [güter TW] lere.

Register to F:

∅ Hienach volget das Register in das nachvolgent
büchlin ∅ Zû dem ersten ein schöne Epistel
weye sich eyn mensch in widerwertikeyt und
betrübnusse halten sol / und wie er rat darinn
soll haben ∅ Ein hübsche geleichnuß von Melibeo.
seiner tochter. und von Prudencia seiner haußfrauen.
∅ Von verschmähung des rates der frawen.
∅ Von dem lob des rates der frawen
∅ Von dem nucz der weißheytt
∅ Wie Melibeus rat hete von Prudencia seyner
haußfrawen

- ∅ Von wem rat z^u begeren ist
 ∅ Ob du von dir selber magst rat nemen
 ∅ Heymlicheit ist nit zesagen dann in der not
 ∅ Du solt deinen willen nit erzaigen deinem rat
 geben oder von wem du rat nymnest
 ∅ Von wem du rat nemen solt
 ∅ Welicher rat z^uvermeyden sey oder nit
 ∅ Von der schmaichler und gleichßner rat
 ∅ Von deren rat die dir veind gewesen unnd wider in
 genad kummen seind.
 ∅ Von denen die freündtschafft erzaigent von forchte
 mer dann von lieb wegen
 ∅ Von den truncken r^aten
 ∅ Die heymlich ratent / und offenlich anders erzaigent.
 ∅ Der bösen menschen rat ist z^uvermeiden Von dem
 auffnemen und erfaren des rates
 ∅ Wenn der rat z^u loben sey. ∅ Von der gelüdd.

In the above texts, as in all other texts
 reproduced here, I have normalised "u" and "v" to
 modern usage, have substituted "s" for "f", and
 have without notice expanded all marked contractions
 throughout in full.

Interpolations to the prints

Of more interest than the preambles are the several interpolations that occur in the prints.

As well as the alterations made to the text which are mentioned above (pp. 61-62), Bämmler introduces two significant interpolations which survive also in the dependent prints EFSTW(X?) in both Augsburg and Strasbourg. Bämmler's first interpolation is in chapter XI, and is in the form of a gloss, immediately preceding a speech by Jesus Sirac (Sundby 32,9). It includes the proverb "Jst dz enndt güt / so ist es alles gütt."⁸ His second interpolation, a few lines below (Sundby 32,24) is another proverb, this time from pseudo-Freidank: "Halt dein hercz in stiller hüt / wenn weyter rat tüt selten güt." This latter is not to be found in any edition of Freidank, nor in Singer.

Probably the most interesting interpolation is one introduced by Grüninger in his c. 1495 Strasbourg print (siglum E), and carried over into dependent prints FSTW(X?). At the end of chapter XVI (Sundby 42,4) we have a lengthy interpolation, containing, among other things, the proverb "Gehiell ich sy gehellen Vernyn ichs sy vernyns" -- another

⁸ Samuel Singer, Sprichwörter des Mittelalters, Volume III (Berne: 1947), no. 34,3.

proverb not found in Singer, nor in any other collection of mediaeval proverbs that I have consulted. Fischer ⁹ records the verb "gehellen" being used in this sense in Swabian from the early sixteenth century. This would mean that Schobser's Augsburg edition of 1496 (siglum F) is one of the earliest witnesses to this verb in Swabian. The same interpolation contains an unambiguous allusion to the Aesopic fable of "Belling the cat": "Und will keyner der kaczen die schell anhenken und forcht yeglicher er thû wider den willen den er vor von dem ratforsschenden verstanden hat / darumb ist mer zeratten synen willen vorhyn nit zû erzeigen." The origin of this fable is unclear -- modern editions of Aesop do not include it. Jacobs ¹⁰ in his 1912 edition of the fables does include it (pp. 159-161), though he suggests (p. 216) Abstemius or Bidpai as possible originators. The fable of "Belling the cat" was by this time known throughout Europe, and had clearly become popular for it to be proverbial -- as here in the Melibeus. There are many more

⁹ Hermann Fischer and Wilhelm Pfeleiderer, Schwäbisches Wörterbuch, VI volumes in 7 parts (Tübingen: 1904-1936), s. v. "gehellen."

¹⁰ Joseph Jacobs, The Fables of Aesop (London: 1912).

witnesses for its popularity in the mediaeval period and later, in, for example, English and French, as well as in German. ¹¹

¹¹ La Fontaine includes it, Skelton alludes to it in his Colin Clout, it provided a nickname for Archibald Douglas, fifth earl of Angus, because of his dealings with James III at Lauder Kirk in 1482, and William Langland uses it in the prologue to his Piers Plowman (texts B and C), where the cat is identified with John of Gaunt. More details may be found under J 671.1 of Stith Thompson, Motif-Index of Folk-Literature, Volume IV, 2nd ed. (Copenhagen: 1957).

Alternative ending to the prints

Grüninger (siglum E) copied his text from a copy of Bämmler's edition (siglum C) which had the last two sheets missing. This means that the last chapter of the short Melibeus "Wann der rat oder die gelüpt ist zuverwandeln," beginning at the bottom of 31^V of Bämmler's edition (Sundby 61,15, chapter XXIX), is omitted. In place of this, Grüninger substitutes two chapters from another, unidentified, source, presumably from a work he had at hand in his library or his workshop. These two chapters are taken from a work which is, like the Melibeus, didactic in purpose, though they do not, unlike the Melibeus, make any reference to classical or other authors. These two chapters are, of course, repeated in the dependent prints FSTVW(X?). With these prints, therefore, the correct ending is missing, and all reference to the narrative framework, to Melibeus and Prudentia, is lost.

wem der rat oder [die F] gelüpt verwandelt
soll oder [soll oder omitted STVW] mag werden

zũ dem [Zum W] ersten von dem rat zesagen ist
zũ mercken das in der geschriffte gefunden würt

zweyerley rattes. Eyner heißet der rat der ersamkeit
 oder würdigkeit der würt geben [omitted W] gewonlich
 vonn [von den VW] obern an welchem thün oder laßen
 inn der sach des rattes sol erfordret und erlangt
 werden. Als wann eyner wölt volbringen etwas das
 doch ym nit erlobt wer oder nit und fragte synen
 obern der gewalt hett. welcher im antwürte ich rat
 dir nit das du das [omitted W] thüest. Disem rat
 ist man schuldig nach zekomen unnd gehorsam zü
 [omitted W] syn. Als man das geschriben hat an vil
 manchen enden in [omitted F] beyderley rechten [in F]
 geistlichen unnd ouch weltlichen. Von dem ist myn
 antwurt. Das er vonn dißem dem er geben würt / nit
 sol oder mag zimlich verwandelt werden. Der ander
 heißet der rat der volkomenheit. Von dem unser
 behalter Cristus in dem heyligen evangelio sagt.
 [Mensch F] Wiltu behalten werden so verkouff alles
 das du hast unnd gib das armen lüten unnd volg mir
 nach. Dißem rat ist man nit schuldig nach zekomen
 wie wol es güt wer unnd das aller beste der im
 nach keme. und darumb ist myn antwurt. Das disser
 rat oder des glichen wol mag von dißem dem er geben
 würt [wirt geben F] verwandelt oder verlassen
 werden. Aber vonn dem rat den man gewonlich pfligt
 zü nemen von den menschen. wann der selbig mag und
 sol verwandelt werden von dem der in gibt. Sprich
 ich nach underrichtung der gschrift. Wan uß

verwandlung [verwanlung E] des rattes der ander würt
 gehynderet oder geschediget mag und sol gemeynlich
 der rat nit verwandelt werden. Wann aber das nit
 enist [ist FW] so mag er wol verwandelt werden.
 Nach dem gemeynen wort das man [da F] spricht. Deß
 wyßen sy verwandlung synes rattes Das ist züverstön
 nach lüt des vorgemelten beschluß. Also sagend uns
 [omitted STVW] die recht gemeynlich.

Von der [dem W] gelüpt

Zü dem anderen [mal F] ist zesagen wann die
 gelüpt sol oder mag verwandelt werden. Jst myn
 antwürt also. das die gelüpt sy sig slecht [oder F]
 groß oder gemeynlich die sol und mag nit verwandelt
 werden / sunder gehalten werden. ußgenomen etliche
 [erliche S] sache oder stück deren gemeynlich syben
 werden erzelet / Die erst sach wan die gelüpt in
 eyn besser ding [verwandlet oder F] gekert würt
 [F adds here: "so mag sy wol verwandelt oder gekert
 wirt."] so mag sy wol verwandelt werdenn. dem nach
 als [unß das F] die recht [auß F] wysent. Der wer
 nit geheysen ein ybertretter der gelüpt. der sy
 in ein bessers verwandelt. Die ander [sach F] / wan
 die gelüpt beschicht [geschicht STVW] mit einem
 züsatz so mag sy wol [omitted W] verwandelt werden.
 als wan einr dem anderen gelopt hett hundert gülden

wan er im ein rock machte wan dan dißer den rock
 nit machte wer der erst nit schuldig die hundert
 güldin zû geben. Die drit [sach ist F] wan disser
 der die gelüpt thut nit hat eynen fryen willen und
 gewalt zû thûn als eyn ordenß man der synen willen
 in synes oberen [öbersten W] gewalt hat gesetz.
 Die vierd [sach F] ist / wan das beschicht [geschichte W]
 von gewalt des babstes uß redlichen ursachen mag ouch
 [wol W] verwandelt werden. Die fünfft [sach ist F] /
 wan die gelüpt in ir selber oder in ir natur
 unzimlich böß ist. uff das sagent die recht [auff
 das sagen die recht in parentheses V] . In
 verheißung bößer ding sol [man W] abgeschnitten
 werden der glob oder die gelüpt [des glauben oder
 der gelübt W] Die sechste [sach ist F] / wan gebrist
 die ursach darumb die gelüpt geschehen ist dan so
 mag die gelüpt ouch verwandelt werden [omitted F].
 Die sübende [sache ist F] / wan die gelüpt nit
 gantz volbracht und geendet ist so mag die ouch
 verwandelt werden. Als wann eyner ym fürsatz etwas
 zûthon und doch nit in [omitted W] der meynigung
 [mainung FSTVW] das er sich das buntlich mach
 zethun / so mag das fürgesatz werck ouch wol
 unvolbracht bliben und ouch nit beschehen [F adds
here to remind the reader of the narrative frame-
work: "Also lieber Melibeus will jch dise
 vorgeschribne lere dir bevolhen und geben darauß

du dein bekümmertes gemüte wol trost und weißheit
nemen magst].

Impressa

Impressa are nothing more than one might expect. Only Bäm̄ler and Schobser (in his second edition) choose to elaborate and add a few words in summary.

C - Dar beÿ mag eÿn ÿegclicher prelat Regierr̄er und hauß vater mercken / wie er sich in seinem Regiment halten s̄öll / wann dise hohe weißheit ist durch ein hoch gelerten doctor allenthalben auß den bücheren zûsamen gelesen / und den leütten zû nucz in teutsch beschriben.

Dz hat getruckt hans B̄ömler zû Augspurg. Anno lxxiij [= 1473].

D - Ein ende hat das buch Melibeus genannt das hat gedruckt und vollendet Anthoni Sorg zu Augspurg am tag vor Affre Anno lxxx iare [= 6.viii.1480].

E - None.

F - Ø Gedruckt und volenndet in der keyserlichen stat Augspurg von hannsen schobsser do man zalt von der gepurd cristi unsers lieben herren. M. cccc. und jm lxxxv̄j jare an mitwochen nach sant Pauls kere tag [= 27.i.1496].

G - Ø Hye enndet sich die hystorj von ainem reychen
mächtigen mann Melibeus genannt / und sein
haußfraw genannt Prudencia / wie sy Jren man von
grosser betrüebtnuss / anngst / unnd not pracht
hat / mit vil schönen wortten / nützlich zû lesen
denen / die in trüebseligkait seind / die grossen
trost davon empfaen.

Gedruckt in der Fürstlichen Statt Münnchen / durch
Hannssen Schobsser Anno M. D. xx. Am tag des
heyiligen Franciscen [= 4.x.1520].

S - Ø Getrückt zû Straßburg von Mathis hüpfuff in dem
Fünffzehundertsten und vierden Jar [= 1504].

T - Getrückt zû Straßburg durch Martinum flach / als
man zalt nach der geburt Cristi Fünfftzehenhundert
und acht jare [= 1508].

V - Ø Getruckt zû Augspurg durch Haunsen Froschauer.
Anno domini. M. ccccc. und. ix [= 1509].

W - Anno domini. M. d. x. An sannt Nicolaus abent
[= 5.xii.1510] ist volendt diß büchlin / in der
kayserlichen statt Augspurg. Durch Hanns
schensperger den Jungen.

X - Getruckt zu Augspurg von Hannsen Schönspergern
Lob sey gott.

The Strasbourg woodcut

Title woodcut from Grüninger's Strasbourg edition of c. 1495. This illustration is here reproduced from siglum T, Flach's edition of 1508 (Berlin, SBPK, 4^o Np 1544). The same stock was used three times, by Grüninger, Hupfuff and Flach.



The Strasbourg woodcut measures 99:115 mm and, though quite filled with detail, is inelegantly executed. Background left are low hills, trees, a rocky stream and tributary. Background centre, a town-house with tall windows and stepped gables. Background right, Melibeus' house, two storeys, eclipsing the other house, tiled with Roman-type curved tiles; of the four windows visible, the right uppermost is particularly large, and has a ladder reaching up to it from bottom right of the picture. Foreground, sprawled across from right to left is Melibeus' daughter, her hair loose, supporting herself on her right arm; her left arm is raised to ward off a blow from behind. She is wearing an ankle-length dress with long sleeves, gathered in under the bosom and with a low neckline. She is facing outwards, her back on the rest of the scene. Centre left is a young man, a stick in his raised right hand, about to strike the daughter. He is wearing a hat with three plumes, a long-sleeved, open-cuffed shirt over which is a striped tunic and knee-breeches, belted. Centre right is an older man wearing a long-sleeved, ankle-length robe. He is bare-headed and has shoulder-length, wavy hair. His right arm is folded across his chest, and his left is raised, fist clenched, in readiness to strike Prudentia. Centre

stands Prudentia, her open hands stretched out to the older man in defence or supplication. She is wearing a close-fitting hat, her hair not visible. She is otherwise clothed similarly to her daughter in a long-sleeved, ankle-length dress. Here and there in the foreground stones are lying. Both men are clean-shaven.

The woodcut differs from the story in two respects: the events shown here are taking place outside the house, when they should be inside; only two neighbours appear to be attacking Melibeus' household, instead of Albertano's three.

Muther gives ¹² a survey of Grüninger's illustrations. His first illustrators cannot be described as great artists -- 1498 saw an improvement in the quality of his artwork, but it took another decade or more before he could attract artists of repute to his workshops: Hans Baldung Grien worked occasionally for him from 1510, and Johann Wächtelin from 1518. It is only from 1498 that illustrations become common in Grüninger's prints. It is a token of the regard in which the Melibeus was held that Grüninger thought it worthy of the time and expense involved in preparing a woodcut.

¹² Richard Muther, German book illustration of the Gothic period and the early Renaissance (1460-1530), trans. Ralph R. Shaw (Metuchen: 1972), pp. 72-75, 205-206 and 243-247.

Muther states that the earliest of Grüninger's woodcuts was for a Latin Terence of 1496. As this edition of the Melibeus can be dated to 1496 or earlier (see above, p. 65), then this must be one of his very earliest illustrations, possibly pre-dating the Terence.

The same stock was used for subsequent Strasbourg editions of the text, namely those of Hupfuff (1504) and Flach (1508). This is quite consistent with their habit of using second-hand stocks. ¹³

¹³ Muther, op. cit., pp. 77-78 and 205-206.

The Augsburg woodcut

Title woodcut from Schobser's Augsburg edition of 1496. This illustration is here reproduced from siglum G, Schobser's Munich edition of 1520 (Berlin, SBPK, Np 1548). Schobser kept the same stock for both his editions.



Schobser's woodcut, measuring 104:81 mm, is both smaller and much cruder than Grüninger's. If the textual evidence were not enough, this illustration demonstrates quite clearly which is the copy and which the original. It is copied in reverse to the Strasbourg woodcut -- evidently the artist had a copy of E before him, the same copy from which the text was copied, which he either copied further, or else cut directly onto his stock, so that the illustration came out reversed in the printing. Some few of the features have been altered and much of the detail is omitted. The stream in the background is gone, as are many of the windows. The youth has now gained a codpiece, and his right hand holds the stick -- a reverse copy should have his left hand holding it. Both women's dresses appear now to be gathered in by bands, which were not included in E - perhaps this was a trait of Augsburg fashion of the period.

Neither Schottenloher (p. 14) nor Muther (p. 30) pass very kind verdicts on Schobser's woodcuts or texts. Quite rightly so, too: the anonymous artist is remarkably unskilled. Schobser has a reputation for being a frequent and seldom over-careful copier. The Melibeus bears this view out in full.

1.1.3: Text of the short "Melibeus"

This text has been prepared from a comparison of all surviving MSS and prints against Sundby's edition of the Latin text of the Liber consolationis et consilii. References to Sundby's edition are made in the right-hand margin at the end of the initial line of each paragraph by page and line number in parentheses.

As far as is appropriate, paragraph and sentence boundaries have followed Sundby. Punctuation is light, and is intended to clarify, rather than to follow rules slavishly -- commas, for example, are used to divide strings of relative clauses. Proper names have been capitalised, and the narrative framework is marked by single inverted commas, all speeches and quotations contained within by double, further containments by single again, etc.

The language follows the surface-forms represented by the Stuttgart MS. The object has been, however, not to reproduce in typographical form a Leithandschrift, but rather to reconstruct, in readable form, a lost archetype. For this reason, peculiarities of the Stuttgart MS such as capitals, contractions, etc. are not marked. The variant apparatus shows that the Stuttgart MS is closest to the archetype in having fewest errors.

Vil mennschen sind, die jn widerwertikeit und (1,1)
 in trubsal als ser gekestiget und in irem gemuete
 bekumert werdent, das sie vor betruptnuß jrs gemüts
 kainen rat noch trost nicht gehaben mügen, weder von
 5 jn selbs noch von yemand anders, das sye von einem
 ubel in ein grossers vallent. Darumb, lieber sun
 Johannes, wann du dich ubest in der wunnd artzat
 kunst, so han ich mich bedacht, dir davon zeschreiben,
 damit du mit der hilff Gottez den vorgeschriben, die
 10 also in trubsal begriffenn seind, wol trostlichen
 bist nit allain an dem leib, auch mit rat, trost und
 hilff. Liße die geleichnuß die hernach geschriben
 stat, und den syn und die lere die jnn disem buchlein
 geschriben sind. Mercke und liße vleyssiglichenn,
 15 und also mit der genad Gottes magstu dir und andern
 menschen jn den vorgeschribenen dingen wol nütz werden.

Die gleichnüß

Es was ein jünger man, genannt Melibeus, der (2,1)
 was mechtig und reych, der gieng spatzieren, und da
 20 er ußgieng, da schloß er nach jm zuë die thur seins
 hawß und ließ darjnne sein hawsfrawen und sein
 tochter, die er gar lieb hett. Da des jnnen wurden
 drey seiner nachgepawren, sein alt veind, da wurffen
 sie laittern an und fiellen zu den venstern eyenn und
 25 slugen seynn hawsfrawen, die genant was Prudencia,

vast. Sie gaben auch der töchtern fünff strich: in die augen, in den mund, an die oren, an die nasen und an die henn und liessen sie als nahent tod ligen und giengen uß.

5 Da nun Melibeus herwider kome und das sach, (2,11)
da rayß er auß sein hare mit großenn clagn wainen und schreyen und zerret von jm sein gwandt als ein tobsüchtiger. Da ward jn Prudencia vleyssiglichen bittenn und manen, das er schwig und ließ von seinem
10 wainen. Da claget er und waynett ye mer und vester. Da vertzoch Prudencia, das sie jnn nicht mer nam von seiner clage und gedacht an den mayster Ovidium in dem buch von dem widerstan der lieb, der spricht:
'wer ist der, er sey dann dörecht seines gemuttes,
15 der die muter zeucht von wainen jnn der begrebnuß irs aingeborn suns? Wan sy nun jr blodes gemüt erfullet mit wainen, so ist dann ir laid mit frewntlichen wortten zumaßen.'

Ain maynung

20 Da nun Melibeus uff horet von seinem waynen (3,1)
und sein betruptes gemüt mit wainen erfullet was, da ward in Prudencia manen, und sprach: 'du tör, was unsindestu, was zwinget dich ein unnützer schmertz? Dein sewfftzenn pringt dir keinen lon. Darumb die
25 maß und die weyßheit sol dich ziehen von deinem

waynen. Wische ab deine zeher und gedenck was du thust. Es gehort nicht zu weysen leüten, das sie groß laid haben, wann das laid und der schmertz kainen lön dem herren pringet.

5 Dein tochter, mit hilff dez himelischen (3,10)
 artzat kumbt wol wider; das sie dann tod were,
 darumb soltestu dich dannoch nit also wüsten. Wenn
 es spricht der haydenisch maister Seneca: "der weyß,
 von dem verliesen seiner kinder oder seiner frewnd
 10 wurd nicht betrubt: er helt sich zu gleicherweyß zu
 jrem tod als zu dem seinen, des er teglichen wärdt".
 Dez hastu ein gut geleichnuß an dem heiligen Job.
 Darumb so wil ich, das du deinen unmuert lassest, so
 du aller schierst mügst. Tustu das nicht, so wiss,
 15 du kanst daz nicht lang treyben, du werdest darvon
 vertzert.'

 Da antwurtt Melibeus und sprach: 'wer mochte (3,19)
 sich in einem solhen laid geziehen von wainen,
 clagen und smertzen? Nun claget doch unser herr
 20 Laßarüm und zeherrte.'

 Prudencia anttwürt: 'ein gemesses waynen und (3,23)
 clagen under betrüpten ist nicht zu weren, es ist
 vil mer erlawpt als sand Pauls spricht jn einer
 sendung zu den Römern: "wir sollen uns frewen mit
 25 den, die sich frewen, und wainen mit den, die da
 wainen". Es spricht auch Tullius: "es ist ein
 eigenschafft des rechten gemüts, das es sich frewe

deß gütten und trawrig sey des widerwerttigen;" aber
schreyen und wainen und vil zeher vergiessenn, das
ist verpotten . Die rechten maß, die zuhalten ist,
die leret unns Seneca und spricht: "deine augen
5 sollen nit drücken sein, so du verlewst deinen
frewnd: so sollen sie auch nicht schreyen mit wainen".
Darumb das du weyßlich lebst, so soltu die trawrigkait
dißer welte gar ußtreiben uß deinem gemütte, wenn
Jhesus Syrach spricht: "vil menschen döttet trawrigkeit
10 und ist kain nutz an jr". Der selb spricht: "ain
frolich gemüet macht ein plucendes leben, ain
trawriges gemüt trucknet das gepain". Darumb spricht
Salomon: "als der schab schadet dem gewant und der
wurm dem holtze, also schadet trawrigkeit dez menschen
15 hertzen". Salomon: "der weyß ist nicht vil trawrig
was jm geschicht, aber die valschenn werdent erfullet
von dem ubel. Es sol nichts sein, das den weysen
betrübe: er sol gleich beleiben jn allen geschichtten".
Als geschach an dem Job, da er alle seine kind und
20 all sein habe verloß und dartzu vil trubsal layd an
dem leybe. Der bestund alzeit gleich und saget Got
dank und sprach: "der her hat es gebenn, der herr
hat es hingenomen; als es dem heren gefiel, also ist
es geschehen: der nam des herren sey gesegnet".
25 Darumb soltu nicht vil trawren von deiner tochter
wegen oder von verlust deines gutts, wann das, das
geschehen ist, das mag von trawren nit verwandelt

werden; man sol sich pillicher frewen deß, das man
 hat, dann das man trawre umb das verloren. Man
 list, das einer wolt trosten seinen frewnd, dem
 tod was sein sun, und sprach: "wayna nicht, das du
 5 einen guten sun verloren hast, frewe dich, das du
 einen solhen gehabt hast". Seneca: "kein ding ist
 nicht, das ee kumme zuhase, dann der schmerz".
 Darumb furwar soltu von dir treyben dy trawrikait
 dißer welte, wenn es ist war, das sanctus Paulus
 10 spricht jnn der andern senndung gein Kerentten:
 "der welte trawrigkeit wurket den tod, die
 trawrigkeit gein Got wurckt rew der sunden"; die
 soltu nit von dir treyben, du solte nach der
 stellen tag und nacht, wenn die wurdet verkert jn
 15 frewde, als unnser herr spricht in dem ewangelio:
 "ewr trawren wurdt verkert in frewd". Darumb spricht
 auch Salomon: "das hertz der weysen ist, da
 trawrikait ist, und das hertz der toren, da frewd
 ist". Es spricht auch der Job: "es ist besser gan
 20 in das waynhawße dann jnn das hawß der gesellschaft".

Melibeus antwürtt: 'alles, das du gesprochen (6,3)
 hast, das ist war und nutz; aber mein betruptes
 gemüte zwingt mich, das ich nit wayß, was mir
 zuthund ist.'

25 Da sprach Prudencia: 'berueff dein bewert (6,7)
 frewnd und die deinen getrawen, die du erkennst von
 frewnden und landleuten, und begere vleyssiclichen

uber die geschicht irs rats und nach der rat,
 richte dich. Wenn Salomon hat gesprochen: "all
 ding thue mit rat, so wurdet es dich nit gerewen".'

Melibeus beruffet ein große menig volks, under (6,13)
 5 den waren artzat der wunnden und buch artzat, alt
 lewtt und jung, vil nachgepawren, die jn mer ertten
 von förcht dann von liebe, und ettlich, dy sein
 veind waren gewesen, die waren sein frewnd worden.
 Auch komen vil aügen diener und smaicher. Es kamen
 10 auch weyßlewt deß gaistlichen rechten. Da nun die
 all gesampnet waren, da saget er jnn sein sache
 ordenlichen nacheinander und begeret von jnen
 daruber rats, und nach seinem willen, da ertzelet
 er jn die sache zestund zurechenn.

15 Da stund uff ein wundt artzat mit gunst und (6,25)
 willen der anndern seiner kunst und sprach under
 andern wörtten: 'das ampt der wundt artzat ist,
 und gehort den allwegen züe, daz sie yederman
 nütz sein und nyemant schaden. Wann es kumbt dick
 20 dartzue, das jn kriegen von baidentailen lewt
 schaden nemen, den wir zu baidentailen raten und
 ir mit unnser kunst vleyssig sorg haben. Darumb
 fuget uns nit zu raten krieg und rach zuthün, aber
 wir wollen mit rechtem vleyß nacht und tag lügen zu
 25 deiner dochter und wollen die gesund machen mit der
 hilff Gottes.'

Nach dem so stund uff ein buech artzat mit rat (7,14)

und willen der andern seiner kunst und riet vil
nahett dasselb. Und nach vil wortten sprach er:
'wir wollen alle beraitt sein zu ratten deiner
dochter, aber wir mügen sprechen von krieg und
5 rach und auch von andern dingen als von unnser
kunst. Ain widerwerttigs wirt gehailt mit dem
widerwerttigen.'

Darnach stunden uff die nachgepäwren, dy sein (7,23)
veind waren gewesen und zugenaden waren komen, die
10 schmaicher und dy augen diener, und erczaigten
sich ußwendiglichen under jren augen und mit
jrer geperd cleglichen und rietten das zustünd
zerechen und den krieg manlich anzugreyfen und
lopten Melibeum wie reich er were, wie mechttig,
15 wie wolgeboren, wie vil gutter frewnd und gesellen
er hett, und vernichten alles, das zugehoret
seinem widertaile.

Da stund uff ein weyser gaistlichs rechtens (8,4)
mit ratt und hayssenn der andern, der vil was,
20 und sprach under andern dingen: 'die sach ist
swere von deß unrechts wegen und von der grossen
boßhait, die newlichen geschehen ist, und mochtten
davon jn kunfftig zeit noch grosser geschehen. Es
ist auch swer darümb, das jr nachgepäwren seind
25 und das jr reich und gewaltig seind zu baidentailen
und von wil ander sach wegen, die nicht nottürfftig
seind ieczund zu erzelen. Wir raten dir, das du

dein person also behuttest, das jr untrewē und ir
 gescheydikait dir nicht geschaden müge. Dartzü
 soltu dein hawß vleyssiclichen behütten und bewaren.
 Das wir dir ratten, das du die getat rechest und
 5 krieg anfahest, da haben wir grossenn zweifel an,
 wann welches das besser seye, dez kunnen wir dir
 noch kein underschaid geben, und begeren einer
 zeitt uns zubedencken; wann jn zweyffel ist nit
 pald und schnellliclichen zu richten. Alles, das
 10 schnell ist, das ist unsicher, und in richten ist
 suntlich schnellikait. Er eyllet zu der rew, der
 pald richt. Darumb spricht dy menig: "jch schetz
 den fur den besten richter, der pald verstat und
 treg richtet". Wie wol das ist, das vercziehenn
 15 ein missvallenn ist, so ist doch ein yegliches
 verziehen nicht zu schelkten, wann es stet
 geschriben: "vercziehen ist yederman mißfellig,
 aber es macht den weyß". Darümb, das wir unns
 darumb beratten wollen, das ist nicht zu wündern,
 20 wann beratten ist die aller sicherste nuczist
 verziehung. Als dye menig spricht: "vil besser
 ist der treg richter dann der richter, der zu
 richten eyllet", wann da unser herr wolt richten
 uber das frewelein, das sein ee gesprochen hett,
 25 da beriett er sich und schraib zwürnett uff das
 ertrich. So wir unns dann beratten, so wollen
 wir dir mit der hilffe unnsers herren nutzlich

raten.'

Da stunden uff die jungen, die einen getrawen (9,15)
 hetten zu jr jugenndt und sterck und auch zu der
 menige, die gesehen waren als freünd, nach vil
 5 lobs Melibey seins reichtümb, seiner gebürd und
 seins gewalts, und rietten das zustund zu rechenn
 und den krieg manlichen anzufahen und straftten auch
 die weysen umb jr vercziehen und umb jr beratten
 und sprachen: 'das eyssen, das von dem feüre haiß
 10 und glueenndt gemacht ist, das wurcket man und
 peügt es baß, dann so es kalt würdet. Also ain
 unrecht, das ieczund new und frisch ist, richt
 man baß dann so das vertzogen würdet.' Da
 schrierten sie alle mitt einer lautten stym:
 15 'also, also, es geschehe, es geschehe'.

Zu dem letzsten stund einer uff von den (10,4)
 elttisten mit gunst der andern und zaiget ein
 sweigen mit seiner hennde und sprach: 'ir ist vil,
 die sprechen "also, also", die der krafft der wort
 20 nit wissen und erkennennt uber all nit, was sie
 sprechen. Furbar die rach, und der krieg der davon
 kömpt, hat als einen milten eingangk, das der
 anfangk einem ieglichen offenn stat, aber das ennde
 wurt mit grosser swerüng oder nymer fünden. Ir ist
 25 vil, die an dem anfangk des kriegs nit geporen sind,
 die vor dem ennde mit großer arbeit und armüt altten,
 oder ellendiclich jr leben ennden. Darumb ist nicht

schnelliglichen und gechlingen dartzue zu eyllenn;
 es ist not, vleyssiger fursichtikeit, guts berattens
 und großer sorge.' Da er nün sein red bewern wolt
 mit undterschaid, da schriieren sie nahend allsamt
 5 mit unstumykeit wider jn, das er die wort enndet
 mit schnellikait unnd sprachen auch: 'wo man dir
 nicht zu höre, da gewß nicht uß dein rede und wurde
 nit als unstumlichen uber hept in deiner weyßhaitt.
 Dein rede ist ungefellig. Dir wurdet kein gehord
 10 geben. Du bist gleich als ein seittenspil under den
 wainenden. Als Jhesus Syrach spricat: "das gesang jm
 laid ist ein ungefelligs gedöne". Arystotiles spricht
 auch jn dem buch der thier: "der weyß ist wol straff
 werd, der vil redet wider die wort dez toren".
 15 der weiß alt man sach, das man jm versagt die
 gehorde, da sprach er: 'die unweyß, unratber
 frevellkait mag des rats nit erpaitten. Der
 unfursichtig mag keinem ratte nicht nächvolgen. Nun
 verstand ich wol, das das war ist, das die meng
 20 redett: "albeg ist der rat dann nit, so des aller
 nottist ist"', und also must der alt weyß man mit
 schanden nyder sitzen.

Es komen auch vil, die anders jn die oren (11,5)
 Melibej haimlichen rietten, dann sie offenlich
 25 reden wolten und auch offennlich erzeugten.

Da stuend uff Melibeus und sahe an dy taillung (11,8)
 under jn und erkannt vil den mereren taile die

gedatt zu rechenn und manlich den krieg zu treyben,
 und Melibeus lopt und bestettigt den ratt. Das hat
 wol erkannt Seneca: 'es ist ein eigenschafft, das
 der, der ein ding gernn thut, das er das schier thut'.

5 Da nun Melibeus eyllet und sich schickt zu (11,13)
 kriegen und zu rechenn sein ungeschicht, da hett
 Prudencia erfaren aller rat schickung und ordnung
 als vor geschribenn stat, und sprach zu jm: 'jch
 bitt dich durch mein willen, das du also nicht
 10 eyllest.

 Als Petrus Alphunsius spricht: "eyll nit, das (11,18)
 du nyemant kein wechsel thüst, ubels oder guts,
 wann der frund wart dir lang jn dem wechsel dez
 gutten, so fürcht dich der veind lang jn dem
 15 rechen deß ubels. Darumb laß von deinem zoren", mein
 lieber herr, wilttu nit meinenn rat auch haben.'

Verschmehung dez rats der frawenn

 Melibeus anttwurtt: 'jch han mir fur gesetzt, (12,4)
 das ich deins ratz uber all nit haben wil von vil
 20 sach wegen. Die erst sach ist, wann volg ich deines
 rats, so wurd ich von yderman fur einen toren
 gescheczt, so ich mit deinem rat von meinem synn
 wurd gezogen, der nun von als vil lewtten bestettigt
 ist. Die andere sach, wenn die frawen alles boß
 25 seind, das kain gute funden würdet, das der Salomon

beweysset: "von taussent mannen han ich einen güten funden, aber von allen frawen han ich keine funden". Die dritt sach, das ich lebet nach deinem rate und nach deinem willenn, so tett ich wider mich selber

5 und wurdt gesprochen, das du gewalt uber mich hettest, das mit nichten sein solt; als Jhesus Syrach spricht: "hat das weib gewalt, so wurdet sie widerwertig jrem manne"; und der Salomon spricht: "höre das bovel und alles volk die ußrichter der kirchen: "'dein sun

10 oder dein weyb, deinem bruder oder deinem frewnd gib nit gewalt uber dich jn deinem leben'"; es ist vil weger, das die kind dir lügen in dein hennd, denn das du müßest lügen in die hennde deiner kinder". Die vierd sach, das ich deinen rat hett, so ist

15 underweillen not, den rat zuverschweigen biß zu der zeitt, das er zusagen ist, das von dir nicht gesein kan; als geschriben stet: "das vil rede der frawen kan allain das verschweigen, das sie nicht wayß". Die funfft sach, von des spruchs wegen der

20 meyster: "jn bosen rätenn uberwindent die weyb die mann".'

Da nun Prudencia die rede gar gutlich und (13,7)
weyßlich gemercket und gehort hett, da begert sie diemutiglichen eins urlawbs zu anttwurttten und

25 sprach also: 'die erst sach, die du fur dich hast genomen, das du meins rattes nicht haben wilt, ist also zuanttwurttten: es ist nit törlichen mit sach

verkern den rat, das du den hallt gelobt hettest;
 so mochtestu doch nicht lügenhaftig gesprochen
 werden, so du das von rechter sachen verwandelst.
 Als geschriben stet: "der weyß leugtt nicht, so er
 5 seinen fursatz in ein bessers verwandelt". Es ist
 auch wider das nit, das du sprichst dein rat sey
 bestettigt von der menge des volks; wenn warhait
 und nutz der ding wurtt allwegen ee funden von
 wenig weyßen dann von einer schreyenden menig,
 10 wann die meng der unweysen wurcket nichts ersams.

Die ander sach, daz du hast gesprochen, daz (14,1)
 die frawen alles boß sind, das man kain gutte vindet,
 anttwurt ich mit urlawb deiner ersamykeit, du
 soltest nicht als gemainlich verschmehen all frawen
 15 und schelten jr unweyßheit, wann wer yederman
 verschmecht, der missvellet auch yederman; Seneca
 spricht jn dem buch von ersamen leben: "kains
 menschen unweyßheit sol man nicht verschmehen", wann
 frawen on zal sind güt, das bewert mag werden mit
 20 gotlicher weyßheit, und wer kein gutte fraw funden,
 so wer Got herab von dem obersten thröne zu Marie
 nicht kumen und hett nicht menschliche natür von
 frawen leib entpfangen, noch wer von frawen leib
 geporen worden. Es ist nyemandtz, der daran
 25 zweyfel, das nicht vil guter heiliger frawen
 sind. Wenn unser here Jhesus Cristus von gutte der
 frawen nach seiner urstennd sich zu dem ersten

den frawenn offennbarn wolt ee dann den mannen,
 als Marie Magdalene. Ich rede da wider nit, das
 Salomon spricht: "under allen han ich kein gutte
 funden", hat er kain gutte funden, so haben aber
 5 ander vil funden, oder Salomon redt von der
 oberisten gütte, wenn nyemand recht gut ist dann
 Got allain.

Zu der tritten sach, da du hast gesprochen, (15,7)
 hettest du meinen rate, so wurd gesprochen, das
 10 ich gewalt uber dich hett. Da tustu mir frevell,
 ich beger sein nit; wann geben wir allen den
 gewalt und gepietten uber unns von dem wir rat
 nemen, so wolt nyemand von dem andern rat nemen.
 Wir haben aigen willenn, daz wir den rat mugen halten
 15 oder lassen.

Zu der vierden sach, das du gesprochen hast, (15,16)
 das vil reden der frawenn kan allain das verschweigen,
 das sie nicht waiß, das ist zuversten von den bosen
 swetzigenn frawen von den Salomon spricht: "drew
 20 ding seind, die den menschenn treyben von dem hawße:
 ain boses weib, der rauch und der trawff"; von dem
 auch spricht Salomon: "es ist besser zu wandeln in
 der wüstin dann mit einer streittigen zornigen
 frawen". Aber du hast mich also nit funden, du wayst
 25 wol mein heimlichkeit und mein vleyssiges sweigen.

Zu dem fünfften mal, da du hast gesprochen: in (15,28)
 bosen retten uber kumend die weyb die manne, was

gehört das darczü, du wilt keinen bosen rat thün,
 woltestu aber bosen rat thün und daz dich die weyb
 darjnn überkämen und rietten das jn gut, das were
 nicht zeschelten, mer zu loben. Wenn es spricht
 5 sanctus Paulus jn einer sendung zu den Römern:
 "du solt nit überkumen werden von dem ubel, du
 solt jn dem guten das ubel überwinden". Daz du aber
 sprachst, das die weyb böß rete geben den mannen,
 so sie güet rett begreyffen und überkumen sie
 10 darjnne: das ist den mannen ubel an zulegen, wenn
 sie sind herren des rattes und mogen die rete
 verwerffen oder empfahen. Oder du magst das verstan
 von den leichtfertigen frawen, die den
 leichtverttigen mannen rattendt. Zu den du mich
 15 nicht geleich bedarfft.'

Von dem lob des rats der frawenn

'Nun merck die sach und die underschaid wie (16,18)
 man beweren mag, das die frawen guet sind und sunder
 die guttigen hawsfrawen und weye der rate zuhoren ist
 20 und ob er guet ist zehalten. Die ersten sach, wann
 die meng spricht: "der rat der frawenn ist gar
 kostper oder gar schwach". Wie wol nun ist, das vil
 frawen gar böß sind, der ratt schwach ist, so wurt
 doch jn vil frawen gut rat funden. Der Jacob hat
 25 überkomen den ersten seggen seines vaters Ysaacc

dürch den rate seiner müter Rebecce und die
 herschafft uber seinen bruder. Also hat auch die
 fraÿ Judith durch jren guten rat erlost ire stat
 darjnne sie wonet von dem gewalt Holofernis, der
 5 sie gewustet wolt haben. Also hat auch Abigail mit
 jrem guten rat erlost jren man Naball von dem zorn
 des kunigs, der den dotten wolt. Zu gleicher weyß
 dy fraÿ Hester mit jrem guten rat hat erlöst dy
 Juden mit dem Mardocheo in dem reich Asswerÿ. Und
 10 also vindestu vil frawen one zale, die gut weyß
 rete geben haben.

Die ander sach, darumb die rette der frawen (17,21)
 seind uffzunemen und ob sie güt seind zubehalten,
 von des ersten namen wegen, den Got der frawen zu
 15 gelegt hat; wann da Got den ersten menschen machet,
 da sprach er: "nun machen wir jm einenn gehilffen",
 und also prach er ein rippe uß Adam und machet
 Evam, und hieß sie also einen gehilffen, wann die
 frawen den mannen helffenn und raten sullen, wann
 20 die werlt on hilff und rate der frawen nicht bestan
 möcht. Es het unser herre dem menschen einen bosen
 gehilffen geben, solt er nicht rat von jm nemenn,
 wann ains on das annder kawm gesein mag.

Die tritt sache, wann die fraw ist besser (18,8)
 25 dann gold unnd edelgestein und jr syn ist scherpffer
 und ubertrifft andern menschen, darumb spricht ein
 meister: "was ist pesser dann das gold? Der jaspis.

Was dem jaspis? Der syn. Was dem syn? Die fraw. Was der frawen? Nichts".

Die vierd sach, wann Seneca spricht, als (18,14)
 nichts ubertreffenlicher ist einer guten frawen,
 5 also ist nichts grewlichers einer fraidigen zornigen
 frawen. Als vil die weyß frawe jr leben setzet fur
 des mannes hail, als vil die grelich frawe eylet zu
 des mannes tode, ob das wol jr leben angat.

Die funfft sach, als der weyß man Kaitho (19,1)
 10 spricht: "gedenck, das du messest die zungen
 deines weybs ob das nütz seye".

Wisß, das in einer gutten frawen güt (19,4)
 gesellschaft ist, als dy menge spricht: "ain
 gute fraw ist ein getrewer huetter und ein gut
 15 hawße". Die weysen sprechen auch: "ein kewsche
 hawßwirttin mit undertenigkeit wirt gebietterin
 jrs manns". Darumb, wiltu dich weyslichenn und
 mit rate halten, jch wil mit der hilff Gots dein
 dochter zugesuntheit pringen und wil dir mit
 20 grossenn eren zu einem ennde der sach helfen.'

Da das Melibeus horet, da sprach er mit (19,16)
 einem frolichen anpliche: 'deine wortt seind mir
 als ein hönigsom, ein sussikeit meiner sele und
 ein gesünthait meins gepains. Durch dein weyse
 25 nuczliche wortt und durich dein vorgeschriben
 lere, so bin jch weislichen jnnen worden, das du
 weyß bist und mir getrew. Darumb so wil ich

verwandeln allen meinen fursatz und wil weyslichen
und gantzlichen leben nach deinem rate und nach
deinem haissen.'

Da anttwurtet Prudencia: 'wiltu weyßlichen (19,24)
5 leben, so mustu die weyßhait haben.'

Da antwort Melibeus: 'ich han die weishait (19,26)
wann ich han dich, und du haisset dy weyßhait.'

Da sprach sie: 'ich bin nicht dy weyßhait, (20,1)
jch bin als ein liechtlein der weyßhaitt.'

10 Da sprach er: 'so zeige mir doch, was sey die (20,3)
weyßheit und was nutze darvon kummet und wie die
weyßheit gewonnen werd.'

Von der weyßhait

Da anttwürt Prudencia: 'die weyßhait ist ein (20,8)
15 unterschaiderin der gutten und der boßen ding mit
einem erwelen des guten und fliehenn deß bosen. Die
weyßheit ist ein ubertrefferin aller dingk, die
wonett jn der hohe der himel mit oberistem gewalt
Gots vatters. Als sie spricht durch den Salomon:
20 "ich wön in der aller obersten höhin und mein
throne ist in der sewll der wolkenn".'

Von dem nutz der weyßhait

'Der nütz der weysheit ist seligkait; wann wer (21,12)

weyß ist, der ist selig, und zu der ewigen seligkeit
 ist genüg die weyßheit. Als Seneca spricht in
 einer sendung: "wer weyß ist, der ist gemeß; wer
 gemeß ist, der ist stett; wer stet ist, der ist
 5 unbetrubt; wer unbetrubt ist, der ist one
 trawrigkeit; wer on trawrigkeit ist, der ist selig:
 darumb ist der weyß selig, und weyßheit ist genüg
 zu dem ewigen leben". Welcher weyßheit hat, der hat
 die nütz, er ist selig, er ist stött, er ist gemeß,
 10 er ist unbetrubt und on alles trawren und hat
 darvon vil nütz und tugend, die nicht notdurfftig
 seind zuerzellen.

Die weyßheit wurdet gewonnen mit rechtem (27,15)
 steten vleyße und mit stetter mittwonung der
 15 weysenn, wann mit ubung und mit stettem vleiß
 magstu deinen synnen helfen und machst den edel,
 das du dir darmit mügest beraiten ein kron der gezierde.'

Da er das nun vleyßiglichen uff nam, da (27,21)
 antwurtet Melibeus und sprach: 'mein liebe fraw
 20 Prudencia, solcher weyßheit han ich nit. Ich bin
 nun zu dem alter komen, das ich nahent bin bey dem
 ende der jügend und bin in meinen tagen nach
 ganngen wollust des leibs und han das mein alle
 zeit vertzert jn weltlichem wolgefallen und mag
 25 sprechen mit dem:

"mancher clagt daz guet, das er verdüt:
 so clag ich die zeitt, die mir nyemant wider geitt".

Liebe Prudencia, so ich mich nun selber wol erkenne,
das ich nit weyß bin, so bit ich rats von dir.'

Da anttwurtet Prudencia: 'wie wol das ist, (28,15)
das du nicht gar weyß bist, so bistu doch nicht gar
5 ein thor; wann er kan nit recht ein tor sein, der
sich selber merckt; werstu ein tor, so schetzestu
anderleut toren sein. Als der Salomon spricht:
"so der tör einen weg wandelt, darumb, das er ain
toer ist, so schetzt er all menschen toren sein".
10 Als der Salomon spricht: "der weg des torens ist
gerecht in seinen aügen, aber der weyß suchet rat".
Salomon: "wer jn seinem synne weyß ist, der würdet
geschetzt fur einen toren". Es spricht der bapst
Innocentius in dem buech von der verschmahung der
15 welte: "der weyß, so er yee mer verstat, so er yee
mer czweyffelt; und ein yeglicher, der nit weyß
ist, den dunckt, das er allermaist verstannde".
Wann welher nicht wayß, der glawbt anderen, die nicht
wissenn und fellet mit allen seinen sachen jn ubel.'

20

Vom ratte

'Begerstu nun meinen rat zuhaben, sich zu dem (29,14)
erstenn was der rate sey, warumb daz rat haiß, wie
das wortt rat zusammen gelegt werd, von wem rat
zuvorderen sey, welher rat zuvermeiden sey, wie der
25 rat zufragen sey, wann und wie der uff zunemen sey,

wann und wie dem nachzuvolgen sey, und wann der rat oder die gelupt zuverwandeln sey.

Der rate ist ein mainung oder ein fursatz des (29,23) menschen, der dem menschen wirt geben zu ratten
 5 das gut oder das ubel von eigener bewegung ettwas zuthund oder zu lassen.

Das wortt consilium ist zu tewtsch gesprochen (30,18) "rat", das wurdet zusamenn gelegt von der silb con und scio, das als vil ist als verstan, wann
 10 wir süllen mit andern leütten können verstan und ainhellig sein, so wurtt es recht gesprochen "rat". Das wort consilium wurdt auch zusammen gelegt von der silb con und silio, das zu tewtsch als vil
 15 spricht als mit schweigen, wann der rate ist zuverschweigen biß die zeit kumpt, das er zu sagen ist.'

Von wem rate zubegern sey

'Mercke von wem rat zubegeren sey. Der rat ist (31,1) driveltiglichen zubegeren: zu dem ersten, von dem
 20 allmechtigen Got; zu dem andern, von dir selb; zu dem dritten, von andern leütten. In Got soltu sein andechtig und weyse, jn dir selber fursichtig, und in andern lewtten sicher und behüt.

Das du rat von Got solte nemen, das weyset (31,11)
 25 dich wol sant Jacob in seiner senndung an dem ersten,

da er spricht: "bedarff ewr keiner weyshait, der
vorder die von Got, der geit sie allen menschen
uberflußlichen". Rat, und was du thust in wortten
und in wercken, das soltu thun in dem namen des heren.
5 Als sant Paulus spricht jn einer sendung: "alles, das
du thust an wortten und an wercken, das thu alles
in dem namen unsers herren Jhesu Cristi, mit genad
sagen Got dem vatter". Wann als der selb Paulus
spricht: "ein yeglich gute gab und ein yegliche
10 volkomene gabe, die kumbt von oben herab von dem
vater dez liechts". So du rat begerest von Gott,
so soltu andechtig und weyß sein, das du
andechtiglichen und weyslichen von dem herren
des rats begerest und das recht und ersam sey.
15 Tustu das on zweyfel wes du begerest, des würstu
gewert. Als er selber spricht: "alles, das jr
begert von dem vater in meinem namen, das wurt
er euch geben". Das verstannde ob du gerecht
bist und gerechtlich begerst. Begerstu aber
20 ubels und unrechts, das wurtt uber dich ergan; als
Jhesus Syrach spricht: "der boßlichen ratet und
begert, das wurdet uff in gewelczt und verstat
nicht wannen im das kombt". Es spricht auch der weyß
Kathe: "das gerecht ist, des solt ir begeren, und
25 das euch ersam dunkt; wann es ist torlichen
zubegeren, das mit dem rechtten wol versagt mag
werden", so wir nun weder rat noch nichts vermügen

on Got. Als er selber spricht: "jr mügt on mich nichts getün", darumb so sollen wir von jm begern rats und sullen suchen sein gerechtigkeit, so wurt uns alles gut zugeworffen.'

5

Von dein selbs rat

'Nym auch rat von dir selbs, also das du in (33,7)
 dir dein synn fürsichtliclichen und weyßlichen
 erfarest und das du von dir und auch von den tust,
 wie du rats fragest, die drew, die dem ratte
 10 widerwerttig seind: den zoren, wollustikeit und
 gëhin.

Zu dem ersten sprich ich, so wart, das du icht (33,14)
 zornig seiest, oder von dem zornigen nicht rats
 begerst von ettwevil sach wegen, die erst, wenn der
 15 zornig wenet allwegen, das er mer vermüge dann er
 vermag, darumb uber geit er sein vermügen.

Die ander sache, wenn der zornig rett nicht (34,3)
 anders dann das boße und schenntlichen ist, als
 Seneca spricht; und also zeucht er dich und
 20 anderlewt zu zorn schnellliclichen, als die meng
 spricht: "die gesetzt siht den zornigen, der zornig
 sicht der gesetz nicht".

Die dritt sach, wenn der zorn jrret das gemut, (34,6)
 darumb spricht Katho: "der zorn jrret das gemüt, das
 25 er die gerechtikait nit gemercken kan". Was du tust,

so huet dich vor trubsal des gemüts, als Tullius spricht: "der zorn seye verr von dir, wann mit dem mag nichts rechts geschehen noch betrachtet werden".

Der zoren hat auch kein barmhertzikeit, ob ein
 5 zorniger wol gut rat geit, so ist er doch nicht zuschetzen. Es wurtt auch wol gesprochen: "welcher den zoren jnn jm tempt und überwindet, der hat seinen grosten veind uber wünnen".

Wartt auch, das dich und dein ratgebenn (35,4)
 10 wollustikeit nicht umbgebe, das dein ratte nicht gejrrrett werd von vil sach wegen: die erst, wenn wollustikeit ist ein wurzel alles ubels, als sant Paulus spricht jn einer sendung zu Thymotheum.

Die ander sach, wann wollustikeit erstecket (35,11)
 15 alle erkanntnüs der selen und hat jn jr alle schannd und alles ubel; als Tullius spricht: "ich weiß keinen größeren naturlichen schelmen dann wollust des menschen leib. Es kombt darvon verraten des vatterlannds, ein zerstörung des gemainen güts,
 20 ein haimlich mitwonung der veinde. Was sol ich sprechen, kainerlaj sund, kainerlaj boßhait noch ubel ist nit, das nicht hab einen grundt uß der wollustikeit. Davon kumpt manslacht, eeprechen, verreterey und alles ubel". Kain wollustikeit
 25 kumpt nit, es sey vor schmertz; als Petrus Alphunsius spricht: "wenn nyemandt gelust zuessenn noch zutrincken, er habe dann gehept schmertzen des

hüngers oder dürsts. Es hat nyemant wollust der
 rwe, er hab dann schmerzzen gehapt der arbayt.
 Also ist es auch in andern dingen"; es ist kein
 wollust so klainer nicht, es sey ein ungluk
 5 darjnne zubesorgenn, nach dem sprüch: "wer
 wollustig ist, der mag sund nicht on gesein".

(39,5)

Du solt auch erkennen die gähin, wann die
 widerwertig ist dem ratt, darumb thue die von dir
 und von deinen ratgeben, als man sprichet: "ich
 10 schetz den fur den bestenn richter, der schnell
 verstet und treg richtet, er gahet zu der rewe,
 der schnell richtet, dem gahen rat volget nach
 die rewe". Darumb soltu keinen rat nemen noch geben
 gählingen, du solte den nemen und geben mit
 15 wolbedachtem müte und bekömlicher zeitte; darumb
 spricht Seneca: "dir sey nichts schnell, du
 versehest das vor; wenn welher fursichtig ist,
 der mag nicht sprechen "'jch wolt wenen, das solte
 also sein'"; wann er zweyffelt nicht, er wartet,
 20 das er versehen hat". Darumb spricht aber Seneca:
 "das verziehen ist allen menschen wider, aber es
 machet den weyßen".'

Die haimlichkeit ist nicht
 zusagenn dann jnn der not

25 'Du solte wartten, das du dein haimlichkeit (40,4)

dir behaltest und daruber keinen rat nemest, dunkt
 dich, das du mit dem rate das nicht gebessern
 mügest; es spricht Jhesus Syrach: "du solt weder
 deinem frewnd noch deinem veind sagen deinen syn.
 5 Du solt dein schannd nit offenwaren, wer dy höret,
 der sicht dich an und wil dir dye beschönenn, und
 jn seinem hertzen spottet er dein". Es ist auch
 gesprochen: "was du haimlichenn wollest haben, daz
 sag nyemandt. Getraw einem andern nicht paß dann
 10 dir selber, das zu verschweigen". Es spricht auch
 Petrus Alphunsius: "dein haimlichkeit ist bey dir
 als in einem kercker beschlossenn, wem du das sagst,
 von dem wurstu gefanngen". Darumb ist gesprochen:
 "wer seinen rate in seinem hertzen helt, an dem
 15 stet, wes er welen wil". Es ist vil sichrer, selber
 schweigen, dann einem andern bietten zuverschweigen.
 Duncket dich aber, das du dein haimlichkeit
 gepessern mugest mit eins andern rate, so bedencke
 dich weyßlichenn und vleyssiclichen jn deinem
 20 hertzen und synne von wem oder von welchem du rate
 daruber habest dem du offennwarest dein haimlichkeit;
 wenn Seneca spricht: "du solt aller dingk mit
 deinem frewnd uber ain werden".

Du solte deinem ratgeben deinen willenn nit zaign

nicht ertzeigest den, von den du rats begerst, wenn
 vil nahennd all menschen schmaicher sind und suchen
 ain wolgefallen der mechtigen und darumb so kunnen
 selten oder nymer die reichen und die gewaltigen
 5 gutten ratt begreyffen, wann ein yeglicher
 redet, was im ain lust ist zuhorenn.'

Von wem du rat nemen solt

'Es ist in vil sachen not, rat zunemen, und (42,5)
 darumb so mercke vleyssiglichenn von wem du rat
 10 nemen sullest. Wenn du rat nemest, so hab die
 sicherhait, das du dein gut frewnde von deinen
 veinden schaidest. Von deinen guten frewnden und
 von den weÿsen und von den gelërtten und von den,
 die bewertt seind und trewe, und allermeist von
 15 den alten ist der rat zü nemen.

Von den frewnden han ich gesprochen, wann als (42,15)
 der Salomon spricht: "das hertze hat lust in edler
 salben und in mangerlaye edelm geschmacke; also
 wurdet gesüesset und geedelt die sele von den reten
 20 dez gutten frewnds". Es ist nichts bessers dann
 einen gütenn frewnd haben mit dem ein mensch redt
 als mit jm selber. Darumb spricht aber Salomon:
 "einem güten frewnde ist nichts zugleichen wider die
 gute seiner trewe ist nicht zugleichen gold noch
 25 silber". Salomon: "ein guter frewnd ist ein veste

beschirmung; welcher den vindet, der vindet einen schatz". Zügleicher weyse, als der leib ist an sele, also ist der mensch on gut frewnde.

5 Von den weysen gelerten han ich gesprochenn, (43,7)
wann es ist war als man spricht: "der weyß tregt geschoß wider yederman so er betracht". Dir wurdet auch durich sie geraten, wiltu jn volgen, das du nit unweyßlichen gefallen kanst. Als geschriben stet: "wer mit weyßheit get, der vellt nicht".

10 Von den bewertten, die du getrew funden hast, (43,18)
han ich darumb gesprochen: wenn vil menschen werdent weyß gesehen, da kein weyßheit, vil mer poßhait jnnen ist, und von jr boßheit nichts guttes geratten kunnen. Darumb ist nit yederman zugelawben, sünnder
15 den, die bewert und trew funden seyend. Darumb spricht sand Johannes in seiner sendüng: "mein allerliebsten, glawbet nicht einem yeglichen geiste, bewerd die geiste, ob sie von Got seynd". Es spricht auch Pawlus: "jr sollent alle ding
20 beweren und das guet ist, das behaltend. Von aller gleichnuß des bosen solt jr euch ziehen". Es spricht auch der weyß: "wer pald glawbet, der ist eins leichten hertzen; die leichtikeit dez hertzen wurdet ein tail zugelegt der törheit". Es ist auch
25 gesprochen: "lob deinen frewnde nicht biß du in versüchest". Salomon spricht: "wiltu besitzen den frewnd, so besitze den jn der versuchung".

Von den alten han jch gesprochen, wenn sant (44,13)
 Job spricht: "in den alten ist die weyßheit und
 in der langen zeit die fursichtikeit". Es spricht
 auch Cassiodorus: "sie seind allwegen weyser zu
 5 schetzen, die vil menschen mitwonung ynnen worden
 seind, wann die alten lernent weyßheit jn iren reten".
 Tullius sprichet auch von dem alter: "nicht von
 krefften, nicht von schnellikeit und behendikeit
 deins leibs werdent grosse ding geschickt, vil mer
 10 von rat, weyßheit und künst der alten".

Wenn du nun rat haben wilt von den alß vor (45,4)
 geschriben ist, so soltu haben die sicherheit, das
 du zu dem ersten von einem oder von wenig rats
 begerst; als der Salomon spricht: "vil fridsamer
 15 ist dir ein ratgeb undter tawssend". Thü auch nicht
 allain ainen rat mit im, thue vil rete; wenn es
 spricht Salomon: "wo nicht ist ein laytter, da
 vellet das volk: da ist hail, da vil rēt seind". Ist
 aber dein sache also geschicket, das es not thuet,
 20 so magstu vil rüffen an deinen rate; als der
 Salomon spricht: "die synn werdennt zerstreuet, da
 nicht rette seind: da aber vil ratgeben seind, da
 werdent sie bestettiget".'

Welcher menschen rēte seind zu verneyden

25 'Hastu nun gehöret, von wem der rate sey (45,16)

zuvordern, so wil ich dir nun sagen welcher menschen
rete sey zuvermeyden.

Zu dem ersten seind zuvermeyden genczlichen (45,19)
die rette der toren, wann torn haben lieb torheit
5 und all jr rette ziehend sie zu torhait. Als
geschriben stet: "es ist ein eigenschafft der toren,
allwegen erkennen die geprechen und torhait ander
menschen und jr selbs nicht". Salomon spricht:
"du solte nicht reden in die oren der unweysen,
10 wann sie verschmehend die lere deins uß sprechens".
Salomon spricht: "der weg des törn ist gerecht in
seinen augen, der weyse horett rate".'

Der schmaicher und gleichßner rate

'Es sind auch zuvermeiden die rete der (46,9)
15 schmaicher und gleichßner, nicht allain jn ungeluck,
auch in gelucke. Als Tullius spricht: "es ist auch
in glucke zu nyessen dez rats der frewñd, das ist
gar vleissiglichen zu vermeyden, das wir den
schmaichern nit uff thun die oren, das unns das
20 schmaichen icht wolgefalle, wann ein mensch
leichtiglichen darjñne betrogen würdet. Das wir
unns also schätzen, daz wir pillich gelopt werden,
darvon unzelich sunde wachsen, so die menschen
also mit schmaichen in jren sunden schantlichen
25 und unerlichen gelopt werdent. Kein grosser

schedlicher geprech ist nit in frewntschaftt als
 schmaichen, augen dienen und gleychsnen. Doch wie
 boß die seind und schandber, so pringent sie doch
 nyemand schaden denn dem, der sie uff nympt und
 5 lust darjnnen hat. Darumb sol der weyß sich selber
 erkennen und in nicht glawben", alß Catho spricht:
 "wenn dich ettwer lopt, so soltu dein selbs
 richter sein und solte andern von dir nit mer
 glawben dann dir selber".

10 Seneca: "in dir selb bedenncke dich und glawb (47,10)
 nicht andern wie du seyest. Es gehort zu dem weyßenn,
 das er jm selb mer will wolgefallen denn dem
 bovell. In räten und in andern sachen furchte mer
 die schmaichenden wort dann die scharpffenn
 15 harttenn wort". Salomon: "der boß mensch, der
 schmaichend redt, ist ein stricke der unschuldigen".
 Kere dich nicht an die schmaichenden suessen
 wolgeschickten rede, es gehort nicht zue
 frewntschaftt; als Seneca spricht: "ker dich an
 20 das, das du jnnan werdest in warhait, nicht an die
 suessen zusammen gelegten wort, wenn das gepette,
 das der warhait ist, bedarffe nicht solicher wort,
 sie bedarffe mer ainfeltiger schlechter wort und
 weyse". Das du aber villeicht wöntest, du werest
 25 weyse und woltest deiner weyße nach folgen, und
 nicht von andern weyßheit nemen, das soltu nicht
 thüen. Als Cassiodorus spricht: "ersuchet weyßheit

in einem andern bey dem die grösse der weyßhait ist";
zweyfeldn und von weisen rats bitten, das ist nicht
unnutz noch schamlich.'

5 Von denen rat zunemen, die veind waren und
yeczunder widerumb jn gnad kumen sind

'Der rat ist auch zuvermeyden, die veind waren (49,1)
und darnach jn genad kumen sind. Als geschriben
stet: "es kompt nyemand sicherlichen mit seinem
veind in genad". Darumb spricht auch Ysopus: "mit
10 wem jr in krieg gewesen seind, dem sullennt jr
nicht getrawen in haimlichkaitt, wann der rach
deß haß ligt allwegen in dem hertzen deß veinds".
Darumb spricht Seneca: "wa lang fewr ist, da
vergat nymer der geschmacke". Seneca: "es ist
15 weger sterben mit dem frewnd dann leben mit dem
veinde". Salomon spricht: "deinem alten veinde
glawbe nicht ewiglichen ob er sich diemutig und
genaigt gang gegen dir". Er mag wol gezogen werden
zu frewntschafft mit nutz, aber mit dem willen
20 nicht. Salomon spricht: "undter augen, so clagt dich
dein veind, sicht er aber die zit deines ungelücks,
er kan deins pluets nicht erfullet werden". Es
spricht auch Petrus Alphunsius: "du solte dich nit
zu gesellen deinen veinden, so du ander gesellen
25 gehalten mügest, wann was du ubels thust, das

mercken sie, und was du guttes tust, das ist in
jren augen nichts".'

Von den, die frewntschaft erczaigen von
vorchten und nicht von lieb wegen

5 'Es ist auch der rate zuvermeyden, die nicht (50,7)
von lieb, mer von forcht, ersamikeit und frewntschaft
ertzeigend. Die seind nicht frewnd, sie seyend mer
hessig veind. Als Tullius spricht: "undter allen
dingen ist nichts fugclicher zubeschirmen und zu
10 behalten die reychtumb, dann so der mensch wurdet
lieb gehapt und nichtz fremder dann fürchten. Wann
wen man furchtet, der wurdet gehasset". Du bedarfft
nicht gedencken, das du kainen guten frewndt oder
ratgeben mit forchten gewinnest. Darumb spricht
15 Tullius: "nyemand ist dem andern recht getrewe den
er furchtet; die vorcht ist ein boßer hüter dez
lebens, man kan nicht allain durch vorcht weder
guten rat noch frewntschaft gewinnen noch behalten.
Es wurdet auch gewalt verlorn von vorcht der
20 undertanen". Als Tullius spricht: "kainerlay crafft
des gewalts ist sicher und mag nit langk wirig
sein, so er mit vorcht getruckt wurdet; wen vil
furchten, der sol auch vil furchten". Seneca:
"nyemand vorchtsamer mag sicher sein".'

Von der truncken rate

'Aller trunckenlewt rat ist zuvermeiden, (52,4)
 wann sie kunnen kein haimlichkait des rats nicht
 verschweigen. Als Salomon spricht: "es ist kain
 5 haimlichkait, wa die trunckennhait raichßent".'

Die haimlichen rattend
 und offennlichenn annders erczeigenn

'Es ist auch zuvermeyden und jnn argkwan zu (52,8)
 halten der rate, die haimlichen ettwas rattent und
 10 offentlich ein anders ertzaigendt. Als Cassiodorus
 spricht: "das ist ein geslecht der schedigung, das
 haimlichen ettwas ratett und offentlichen im willen
 anders ertzaigt".'

Von des boßen menschen rat

15 'Des bosen menschen rat ist argkwenig zuhaben (52,13)
 und auch zu vermeiden. Als geschriben stat: "der
 boß kan keinen guten rate uß jm selbs nicht geben".'

Der jungen rat ist auch zuvermeiden

'Der jungen rat ist auch zuvermeyden und (53,1)
 20 argkwenig zuhaben, wann die jungen haben jr

zeittig synne noch nicht und haben lieb die dingk
 der jugend und hangendt den an. Es mage jn jnen
 nicht sein das safft der weyßheit und sunder
 an den, die gehlingen auff gewachsen seind.

5 Darumb spricht Salomon: "du muste lügen des valls,
 wiltu volgen dem rat der jungen".'

Von dem uffnemen und erfarnn des rattes

'Wiltu sicher sein, so merck wie du den rat (53,11)
 uff nemest oder erfarest. In dem rate soltestu
 10 sollichen unterschaid haben, das du an sehest das
 ennde und den anfangk, und was nutz und notturfftig
 sey des rats soltu vleyssiclichenn fursehenn.

In dem erfaren des rats soltu zu dem ersten (53,16)
 von dir und deinen ratgeben thun die ding
 15 genntzlichen, die ich vorgesprochen han, die
 widerwertig seind dem rat, als den zorn,
 wollustikeit und gähin.

Zu dem andern mal, so mercke den anfangk, (54,3)
 wann eins yeglichen dings so ist der anfang das
 20 pest. Als die gesatzt sprechent: "so ist nicht
 zuvinden keinerlaj sach unterschaid, es werde dann
 vor angesehen der anfangk. Darumb so ist der anfangk
 gar vleyssigclichenn zubedencken. Als geschriben
 stat: "widerstand den anfangen, wenn die artzney
 25 wurt zuspat bereit, so die geprechen langzeit

vertzogen seind". "Alles ubel unnd gleichsenhait hat einen anfangk in einem güten", als Salustius spricht. Merck auch das ennde mit dem anfangk.

Als Panphilus spricht: "die weyßheit lügt

5 myteinander des anfangs und auch des enndes". Es spricht auch Seneca: "es ist vil leichter die anfenng weren dann die meng regiern, wann die anfenng sind in unnserm gewalt, aber die geschicht richt daz gluck". Darumb mit grossem underschaid
10 soltu die ret erfarn, wann es gehort zu den weysen aigentlichen erfaren die rete und das er nicht pald zu dem valschen gezogen werde.

Jn dem uffnemen dez rats, so mercke die fünff (55,10) sach, die dir Tullius schreibt. Zu dem ersten, die lawttern warhait; zu dem andern, ob es ain
15 mithellung sey dem underschaid; zu dem dritten, was darvon nach volgend sey; zu dem vierden, waruß ein yeglich sach geporen werde; zu dem funfften, was ains yeglichen dings sach seye.

20 Darumb sprich ich, du solt ansehen, was war (55,16) ist, wann die warhait ist allwegen uffzenemen, sie nahend die menschen zu Got und machet sie gleich Got, der oberisten warhait. Als unnser herr spricht jn dem ewangelio: "jch bin der weg, die
25 warhait, und das leben". Tullius hat gesprochen: "die lawttern warhait ist guet, so nichts widerwerttigs darunder gemischt wird". Als

unnserr herr spricht: "der tewffel ist lugenthafftig und ein vater der lügen". Salomon spricht: "der dieb ist weger lieb zehaben dann der, der emssig ist in liegen".

5 Tulius spricht: "du soltste mercken, ob der rate mithellig seye deinem unterschaid oder nicht und solt auch mercken, welh mithellenn deinem rate oder welch darwider seyen, und wer die seind, das du dapey erkennest, ob du dein sach und deinen rate zu einem ende bringen mögest oder nicht. Du solte auch achtten, daz dein will und dein rate mithellendt seye deinem vermügen. In dem allen soltu dich fursehen, das dein begierde mithellig sey dein unterschaid, dem nutz und deinem vermügen".

15 Du solte zu dem dritten male uffnemenn, was nach dem rate nach volgend seye gut oder ubel, haß, vorcht oder lieb, das recht oder das unrecht, fryd oder krieg, schad oder nutz, und vil ander sach, die darvon komen mügen. In den allen der pesser tail zu erwelen ist und der boßer gar zuversmehen.

Zü dem vierden male, waruß ein iegcliches geporn werde, ist zu mercken also, das du merckest ein ieglich wort des rats, ob daruß ettwas geboren werd tugendt oder schaden, oder ettwas, daß zuvermeiden oder zu thund sey, oder nutz, oder gemach.

Zu dem funfften male, als Tulius spricht,

soltu erfahren was eins yeglichen dings sach sey.
 Als Seneca spricht: "einer ieglichen geschicht
 erfare die sach, so du dann vindest den anfangk,
 so kanstu gedencken nach dem ußgangk". Du solte
 5 nicht allein ansehen daz kunfftig, du solte auch
 gedencken das gegenwerttig und das vergangen. Als
 Seneca spricht in dem püch von dem ersamen lebenn:
 "ist dein gemuet weyß, so wirt es gesenckt uff
 drew taile: es ordnet daz gegenwerttig, es
 10 fursicht das künfftig, es gedencket das vergangen;
 wann wer nicht gedenkt das vergangen, der verleüst
 das leben; wer das künfftig nicht versicht, der
 fellt unsicher in allen dingken. Fürsihe dich in
 deinem gemüte, das du das ubel geleiden mügest
 15 und das guet güticlichen uffnemest".'

Wann der rate uffzunemen sey und ze loben

'Es ist vleyssiglichen zu mercken, wann der (58,8)
 rate uff zu nemen sey und zu loben. Und ich sprich:
 er ist uff zunemen und zuloben wenn er funden würdet,
 20 gut und nütz. Wie wol er gesehenn würt guet, so
 soltu doch den nicht pald anfahen, du solt in
 vleyssiglichen durch schawen, wie du den volpringen
 mügst. Als Tullius spricht: "in allen dingen ist not
 eins vleyssigen bedenckens, ee sie angefangen
 25 werden". Du solte auch anfahen das, das du zu

einem end bringen mügest; als Seneca spricht:
 "suech nicht die, die dir zu groß seind, such das,
 das zu vinden ist, lerne das, das zu lernen ist,
 wunsche das, das vor frumen zuwünschen sey".

5 Seneca: "es ist der pürdin zu übersehenn, undter
 der die kreffft entweichen, das du auch allain
 ansahest die gütett, den nütz, oder die ere, und
 nicht an das vermügen". So würdet dir schier
 geschehen, das jch vorgesprochen han: wer wenet,
 10 das er mer vermüge, dann sein natur weiset und
 übergreyfft sein vermügen, der wurdet geswechet
 an seiner krafft. Ist aber der rate jn zweifel,
 so ist albegen weger sweigen oder underwegen
 lassen dann thun. Als Petrus Alphunsius spricht:
 15 "furchtestu, das du rewe über dein red gewinst, so
 ist nichts pesser dann schweigen. Dem weysen zimpt
 allwegen paß sweigen dann reden, wann vil mit redenn
 begriffen werdent, mit schweigen nyemand". Die wort
 seind als die geschoß, die leichtliclichen ußgelassenn
 20 werdent und swarlich widerzogen und gepessert. Es
 ist auch jn allen zweyfellichen geschichten weger
 ein ding gelassen dann gethün. Darumb spricht Tullius:
 "die gepiettent recht, die da werendt zethun, was
 jn zweyfel ist, ob daz gerecht oder ungerecht sey,
 25 wenn die gerechtikait erscheint selber, aber der
 zweyffel hat die bedewtnuß des ungerechten".

In allen vorgeschriben dingen biß als weyse (60,19)

dir selbs unnd andern lewttten, das du allwegen
 erwellest das gut, die warhait, den nutz, die
 beschaidenhait und die gerechtikeitt, alle
 widerwerttige ding underwegenn lassen.'

5 Wann der rat oder die gelüpt ist zuverwandeln

'Du solt nun mercken wann der rat oder die (61,15)
 gelupt mag und sol verwandelt werden. Und das mag
 geschehen von vil sach wegen.

Zu dem ersten, wenn die sach nun vergat unnd (61,18)
 10 uff höret, oder ein neWe sach würddet, wann was von
 newem uff stet, das bedarff news rats, als die
 gesetzt sprechent: "du solt auch das nicht fur
 törlich schetzen, da der rate verwandelt würdet
 von sach wegen".

15 Der rat ist auch zuverwandeln, ob er angefangen(62,4)
 ist mit jrrsal, oder mit ander boßer unnützer
 sach als dick geschicht. Seneca: "es ist dick,
 das dy warhait hat einen scheynn der lügen, und
 die lüg einen schein der warhait". Ovidius spricht:
 20 "die bittern sind dick verporgenn undter der
 honigk süssin".

Der rate ist auch zuverwandeln und die gelupt, (62,18)
 ob die schantper seind, oder uß einer schandtpern
 sache koment. Als die gesetzt sprechent: "jn
 25 schantperer gelüpt prich die treWe".

Der rate ist auch zuvermeiden, ob er zu sunden (62,25) gehöret, als gemainlich gesprochen wirtt: "es ist kainerlaj rate wider Got". Als ich gesprochen han, von der schanttperen gelüpte magstu auch verstan
 5 von der gelüpte, dy unmöglich ist, und von der, die gemutsamiclichenn nicht gehalten mag werden, und von der gelupt, die mer schadet dem glober, dann sie nutz bringt dem sie gelopt ist, oder von der, dye unnütz ist, oder widerwerttig dem, dem sie
 10 gelopt ist. Als Tullius spricht: "der weiß leugt nicht, so er seinen fürsatz in ein pessers keret".'

Da nun Melibeus gemercket het vleyssiglichen und uffgenomen alles, das vorher geschribenn stet, da sprach er: 'liebe Prudenncia, ich verstan
 15 alle weyßheit und fursichtikeit in dir. Darumbe bitt ich dich, das du zu der sach tust, das uns die erlichenn entzogen werde'. Nach vil red, die zu paidenseiten sich verluffenn, da pracht Prudencia den wydertaille zu Melibeo und das die
 20 diemutiglichen genaden begerten, und gelopten im undertenig zusein mit leib und mit güet und ewigclichenn zu leben jn allem seinen willen.

1.1.4: Variants and notes

Reference is made to the German text by page and line number. In the case of multiple variants, the form given in the apparatus is that of the MS or print whose siglum is given first. More than one variant at the same place are separated by commas, and the whole by full stops. An exclamation mark means that one should delete what precedes and insert what, if anything, follows. Thus:

"mit im! AJK, von im BH, von inen QR."

would mean that AJK do not have "mit im" at all at this point, BH have "von im" instead, and QR have "von inen."

As the variant apparatus is quite weighty, I have tried throughout to aim for brevity and clarity. Ellipsis is shown by three closely-spaced points.

Not surprisingly, the variant apparatus is heavily dominated by the prints CDEFGSTVW(X?). Mere dialectal variants are left unmarked.

92 Introductory lines: Melibeus B, Von weltlicher weyßhait ain schöne ler und ain klüger rat J, DJS buch ist genant der raet und der troste und lert weysheit eynem iglichen man wy er sich und seyn leben halten sol und wy er rät nemen sol und von wem er rät nemen sol und daz lert eyn frauwe heyßt Prudencia iren man Melibeus und spricht also L, Hie noch von melibeo P, Diß ist die wießheit der rait und der troste N, SJie her und lis ainen güten rat und von wiem du rat nemen solt und wie du dich dar inn halten solt in red O, Hie hept sich an melibeus QR, Ø [Ein C] Epistel CEF, Dis ist ein [die TV] Epistel dis büchlins [buchs T] STV, Vorred diß biechlins W, Ø Hye hebt sich an die vorrede in das büch Melibey gar hübsch und nuczlich zulesen den betrüebten menschen / auch die in grosser kümernuss sind G.

92,1 sind! JKBHQRC. ES seind vil menschen DG. jn! G.

1-17 ! A.

2 in trubsal! trubsal EFSTVWG. also sere gekestiget werden L. also kestigent R. kestiget sind JK. gemuete! müt PO.

3 bekumert! als sere betrübt JK. betruptnuß! trupsal L.

4 noch trost nicht! JK. nicht gehalten mügen! mügen gehalten L, mögen nemen P.

4-5 nicht ... anders! von ynnen selbst noch yemant anders gehalten mögen EFSTVW.

92,5 yemand anders! nyemand und JK. yemand! niement LNQR.

das sye! dann daz sy LP.

5-6 einem ubel in ein! kleynem ybel in EFSTVW.

6 gar grössers R. in ein anders vallennd das
leycht villedicht K grösser ist JK.

7 wann! die weyl EFSTVW. wen du dich repeated R.

7-8 artzat kunst! arzeney PNO.

8 kunst! krafft CEFSTVWG. mich! EFSTVW. gedacht
BHEFTVW. davon! etwas in lere CEFSTVW. zeschreiben!
schriben N.

9 da mit die [deleted] du Q. mit der! durch EFSTVW.
den! die QRDG. vorgeschriben! JK. die! die da JK.

10 also! EFSTVW. trubsal! trübnüs J, betrübnüs K,
grosser trübsal CEFSTVW. begriffenn! JK. sint
begriffen P.

10-11 wol trostlichen bist! EFSTVW.

11 bist! sin magst QR, magst sein CG. nit allein
an dem leibe in parentheses TVW. sunder ouch EFSTVW.
mit! L. und! W.

11-12 hillff und troste J.

12 Merck und lis JK. So lise R. die geleichnuß die!
dise gleychnuss so G.

12-13 Liße ... syn! listu den syne L.

12-16 Liße ... werden! der synnen und vernunft
nütz syn magst. Und des züberichtung so lyeß unnd
merck den syn dieser nachgender glychniß / dir [die F]
selbst und allen ["allen" omitted STVW] andern Ouch
in ere und lob des höchsten gnadgebers zů fruchtbarer
nutzbargkeit zegebruchen EFSTVW.

92,13 und den! auch den QR. und die! wie die N, und G.
büch P.

13-16 die jnn ... werden! dits büchlins. So magst
du dir und andern leüten wol nucz und güt sein JK.

14 sind! sten L. Mercke und liße! und merck dy L.
liße! liß dz P.

14-16 Mercke ... werden! darumb lieber sun merck
mit güttem vleiss die hienachgeschriben lere / die
dir grossen nucz werden pringen / auch allen denen
so darjnn lesen werden G.

15 mit den gnaden L. magstu! macht du Q. dir!
dir selbs R.

15-16 magstu ... dingen! diser nach geschriben lere C.

16 menschen! LPBHQRD. nütz! hulfflich L. werden!
sin und werden QRCD.

17 ! KLP, Merck ain schöne gleichnuss J, das
erste Capittel in red O, Die gelichnuß hept sich
her nach [also R, hie D] an QRD, Hie hebt sich an
die gleichnuß C, Ein gleichnuß von Milibeo und
seiner haußfrawen Prudencia genant F, Dis ist ein
gleichnus TV, Die gleichnuß Melibee und Prudentia W,
Ø Mein sun johannes / hie wil jch dir geben ein
schöne gleychnuss / von ainem jungen manne genant
Melibeus G. Die! E, Ein S.

18 man! ritter R. Melibeus genant EFSTVW.

18-19 der was! EFSTVWG.

92,19-20 der gieng ains mals spatiern und do er
 usgieng AO. und da er! da der LPBHCD, da er NQR,
 und als er EFSTVW.

19-21 reych und mächtig / der gieng ains mals
 spaciern aus seinem hauss / und beschloß sein hauß
 nach nottürfft / und ließ G.

20 da schloß! schloß ESTV, beschloß W. schloß er!
 beschloss er AJK, sloß der L, schlug er R. nach jm
 zuë! AJK. nach im die thür zü EFS. zuë! TVW. die
 thur! L.

20-21 die tür seins hauss nach im czü O.

21 darjgne! O. darjgne sein! darjgne ESTVWG.
 hawsfrawen! weib AJK.

21-22 und ouch sein tochter die er beide von
 herczen lieb hett A.

22 tochter! tochter dar inn O. die beide er gar
 fast lieb hette QR. gar! gar sere EFSTV. des! es BH.
 jnnen! gewar N.

22-23 da des drey seiner nachpaurn sein alt veind
 jnnen wurden O.

23 sinne vinde dry siner nachpuren die jn lang
 heimlichen gehaset hattend R. nachpawren PBHQRCSTVWG.
 sein alt veind! die jm veindt waren G.

23-24 da wurffen sie! dÿe wurffen sy ["sy" deleted] L.

24 an laittern JKPNBH. die leytern an EFSTVW.

an! an das hauß TVWDG. und stigen zu den venstern
 [des huses A] AJK. hinein JKSTVW.

92,24-25 und slugen! sy slügen G.

25 hawsfrawen! weib AJK. die genant was Prudencia!
die hiess Prudencia AJK, Prudencia genannt G, die
mit irem ["irem" omitted W] namen was genennet
Prudencia TVW. Prudenciana P.

25-93,1 vast die was genant prudencia O.

93,1 vast! AJKG, gar vast QRD, vast sere EFSTVW.

Sie! und EFSTVW. der tochter auch P. wol fünff QR.
grosser streich CEFSTVW.

1-3 in die augen ... an die hennd! damit [darmit
sy EFSTV, da sy W] ir fünff sÿnne betäubt [beroubt
EFSTVW] und [und vast STVW] gekrencket [krank W]
wurden [wart EFSTVW] CEFSTVW.

2 an den mund AKQR. an die! jn dy LPN. oren, an!
oren in PN, oren und an R.

2-3 an die oren / nasen und hendt G.

3 und an! an L, und D. als! PEFSTVW, also CG.

als nahent! nach alle JK, nahent als O, also nach QR.
nahent! A. tod! für todt TVWG.

4 uß! wider uß QEF, wider uß dem huß R, widerumb
von dannen STVW, zü dem hauss auß G.

5 widerkam AJKQR. wider zü hauss kam / und den
jamer und not sahe G. das! die gschicht EFSTVW.
sach! vernam und sie sach STVW.

6 rayß! roufte REEFSTVW. sein har uß LPOEFSTVW.
clagn und wainen BFG. wainen und klagnen O. clagn!
jämmerlichem STVW.

93,6-7 weynende und schreyende LD.

7 und schreyen! auch schreyen F. schreyen und
zerret! riss G. mit czerczerren seins gewands A.
zerret von jm! zerzartt JK. jm sein! synem EFSTVW.

8 taubsüchtiger mensch STV, unsinniger mensch W.
ward! was SVW. jn Prudencia! Prudenciana in P,
prudencia jn QR, prudencia sein haußfraw in CEFSTVW,
in sein haußfraw G.

9 und manen! CEFSTVWG. ließ! das er ließ F. seinem!
solchen unmütigen und [und gar TV] untrostlichen STVW.
9-10 von sinem wainen liesse AQR.

10 Da klaget und waynet er ye mer und mer AJK.
ye mer ye vester L. je fester und mer QR. und vester!
EFSTVW, und ye vester PO.

11 und da vertzoch PNBHQRD. Prudenciana P. jnn! PN.
vernam P.

11-12 von seiner clag nam O. das sie ... seiner!
mit der G.

12 seynem clagen LP. den! LP.

13 dem buch und von dem buche der widerstant ["und
von dem buche" deleted] L. dem buch der widerstand P.
der spricht! JKPSTVW, da er spricht AG, und spricht BH.

13-14 spricht: 'wer ist der, er sey dann! we ist
den er sey dann ["we" and "den er sey dann" deleted] L.

14 wer ist! Wen meistu P. dörecht! torhaftig QR.

14-15 er sey ... muter! der die müter [and in
parentheses:] sie sey dan thorecht yeres gmüts EFSTVW.

93,15 grepnuß JP.

15-18 von wainen ... zumaßen! in der grebtruss
verschmächt mit wainen und klagen G.

16 ains geporen O. Wan so sie O. Wen sy dan nun
jr geblüdes R.

17 mit [omitted W] weinen erfüllet EFSTVW.

19 ! AJKPNEFSTVW, zu vermanen L, Ein schöne manung
[ermanung G] die Prudencia tât zû Melibeo [Melibeo
jrem mann G] DG, das ander Capitel in red O.

20 nun! W. gehöret CEFSTW. wainen und klagen DG.

21 betruptes! getrübtes P, trübs ESTV. er fölt waß
mit weynen L. mit wainen! mit weynen unnd clagen
EFSTVW, damit A.

22 in! nûn EFSTVW. ward in Prudencia manen! manet
[nam A] in prudencia AJK. Prudencia! Prudenciana P,
Prudencia sein haußfraw CEFSTVW. manen! ermanen
PQRCEFSTVW, vermanen ["ver-" superscript] L.
und sprach zû jm G.

23 unsindestu! unsynns hast O, unsindest BHQRCD,
unsynn treybst du G. unsinstu dich und waz cwingstu
dich LP. zwinget! hilfjet JK. ein! dein DG.

23-24 was ... sewfftzenn! doch Es W. schmercz und
seüffczen / es pringt G.

24 dynes sünffczens EFSTV. sewfftzenn! semften O.
pringt! das pringet C. lon! frommen CEFSTVW.

Darumb! davon JK.

25 masheit QR. die! EFSTVWG, dein NBH.

- 94,1 waynen! clagen und weynen EFSTVW, wainen und
klagen G. deine! die LH. zeher! trechen PREFSTVW.
- 2 weysen leuten nicht z⁸ ACEFSTVW.
- 3 haben! tragent EFSTVW. das laid und der! leid
und EFSTVW.
- 4 ! bringent kainen lone A. kainen! klain J. dem!
den BH. dem herren! EFSTVW. herczen AJKLQRCDG.
nicht [deleted L] haim bringet LPNO.
- 5 Ø Prudencia. Merck melibeus / dein tochter G.
mit der hilff BHQRCEFSTVWDG.
- 6 kumbt wol wider! kumpt noch wol wider R, so kompt
wol wider D, so wirt jr nichts an dem leben G.
das! Unnd ob EFSTVWG. tod! gar todt DG.
- 7 darumb soltestu dich dannoch! noch dennoch
soltest dich darumb A, dannah solltest du dich JKG.
dannoch! OEFSTVW. nit also! also nit AO, nicht als
gar F, nicht so ser G. wüsten! unsinnen L, ybel
gehaben EFSTVW, wüsten und bekümmern D, kümeren G.
- 8 haydenisch! C, wyse EFSTVW. es ... Seneca! Seneca
der haidnisch maister [omitted G] spricht ARG.
der weyß! Der wiczig oder weiß man DG.
- 9 vor verlierung QR. verlieren J, verlassen TVW.
oder seiner frewnd! QR, oder fr^eünd AW.
- 10 wurd! sich L. nicht! mit nichte DG. er! Aber er DG.
zu gleicherweyß! P, glycher wyse EFSTVW, gleicher
maße L.
- 11 dem! den CDG. Deß er auch täglichen R. wärdt!
wartten müß A, warnten ist CEFSTVW.

- 94,12 gut! AJKG. heiligen! göttigen JK, gedultigen G.
 13 Darumb so! Darumb JKR. wil ich! rat jch dir G.
 lassest! verlasest R, weltest lossen EFSTVW.
 14 aller! JK. schierst! erst EFSTVW, pelldest G.
 mügst! mügest und kündest D, kündest und mügest G.
 So wiß das PR.
 15 du! das du AQREFSTVW. daz! es JK. daz nicht lang!
 es nit kanst F, dz nit lang kanst QR. es nicht lang
 treyben [getriben A] kanst AESTVW. treyben!
 getriben KLNQR, angetreyben P.
 16 verzert und gar zü nichten G.
 17 das dritt Capitel in red O. Melibeus da antwort N.
 18 sich! ESTVW. in einem solhen! semlichen EF,
 sollichen STVW. laid! beid TW. geziehen! encziehen
 AJKEFSTVW, ziehen G. von! das ist EFSTVW.
 19 und clagen smerczen P. und! D. Nun! G. doch! NO.
 unser herr! unser her cristi Jhesus R, unser lieber
 herr FG, Cristus STVW.
 20 zeherrte! weinet P, Zacheum ESTVW, Zacheum seine
 güte freündt F, zäheret über in G.
 21 Prudencia anttwürt! da antwort prudencia
 [prudenciana P] LPO, Antwort Prudencia NG. und
 sprach F. mässig LOQR.
 21-22 anttwürt ... under! sprach ain gemäß waynen
 [waynung K] under den JK. gemesses waynen und
 clagen under! gemessiges clagen [weynen V] und
 weynen der EFSTVW.

- 94,22 under den [superscript L] betrübten LG.
 zü weinen [deleted] zü weren Q. es ist! Es P.
 23 als! G. sand! STVW. spricht! dixit R, saget STVW.
 jn! an K. einer sinner R.
 24 epistel CEFSTVW.
 25 die ... den! H. da! J.
 25-26 den, die sich ... wainen! den fröwenden und
 wainen mit den wainenden AQRCEFTVWDG. den, die da!
 den da ["da" deleted] die da N.
 26 Es spricht auch Tullius! Tullius spricht E,
 Tullius ein heydnischer meyster spricht F, Tullius STVW,
 Spricht Tullius G.
 27 des! eins P. rechten! eygen EFSTVW. es! er O.
 95,1 trawrig sey! trury EFSTVW. des! dem QR.
 widerwerttigen! bösen STVW.
 2 schreyen! trawren CEFSTVW. schreyen wainen AKR.
 und wainen! STVW. vil! JKLEFSTVW. zehet! trechen
 PREFSTVW. das! EFSTVW.
 3 gerechten C. die! JKLREFSTVWG. zuhaltten ist! JK,
 zu haben ist N, ist zuhaltten BH, ze behalten ist R,
 halten ist STVW. ist! G, deleted L, ist erlobt EFSTVW.
 4 die! AJKPNBHQRCFSTVWDG. leret unns! STVW,
 lernt uns OFDG. und! STVW.
 5 drücken! trube LP. verleürest J. deinen! den QRDG.
 5-6 in dem verliren dyner fründ STVW.
 6 so sollen! sy süllen FSTVW, Du soltest G. sie!
 EFSTVWG. nicht schreyen mit! mit schreyen nit O, nit
 schriget QR, mit schreyen C. mit! noch AJK, und LEFSTVW.

95,7 dar umb repeated N. so soltu! du solt G.

die! AKPEFSTVW.

8 gar! OD, gancz EFSTVW. ußtreiben! trieben ESTVW.
wenn! STVW, Job L.

9 Jhesus Syrach! cristus F. Syrach! ESTVW, sprach
[deleted] Syrach H. es spricht yhesus Syrach JK.
auch spricht P. döttet! tödt die CEFSTVW.

10 an jr! an yne NO, Dar in P. Der selb spricht! BHG,
Der selb AN, Der jm selber LP, selbe der selbe QR,
selbig spricht mer C, Ouch spricht er mer EFSTVW,
und spricht meer W.

11 macht ein! macht der macht jm ein L, macht ist
ein P. plucendes! hopffendes F. ain! aber ain ACESTVW,
Wann ein P.

12 trucknet! betrubet PN, truckett, JKBH, trücknet
auß CEFSTVWG. trucknet das gepain! trubt betrubt
["trubt" deleted, "betrubt" superscript] das leben L.

12-13 Darumb spricht Salomon! Salomon spricht STV,
Salomon W.

13 als! G. schab! staub N.

13-14 schadet ... also! dem gewannde und der wurm
dem holcz schadet also JK. die würme DG.

13-15 als der ... Salomon! R.

14 also "l" superscript B. dez menschen! dem JKP.

15 Salomon spricht ["spricht" superscript L] JKLCFSTVW.
"der weyr" is meant to translate "justum" (Sundby 4,22).
ist! wz QR. vil! EFSTVW.

- 95,15-16 der weyß ... aber! ist sere traurig gewesen G.
- 16 was! wann J. jm! nun D. beschicht AJKC, beschach QR.
- 17 von dem! von ALPCEFSTVWD, vom BH, mit QRG.
- nichts! aber nit EFSTVW.
- 17-18 das den weysen betrübe! daz sich der weyse
betrübe L, den wysenn EFSTVW.
- 18 er! QRDG. auch geleich CEFSTVW.
- 19 Als geschach! Also tett AK, Als tett J, Als
geschehen ist G. an dem Job! Job AK, dem Job JLPCEFSTVW,
am dem Job D, eim QR. da er! Do der P, der da N.
und! LPNO.
- 19-20 und all ... dartzu! hauss / vihe / und alles
dz verlor / auch G.
- 20 allsein! TVW. trubsalung BH.
- 20-21 an dem! am EFSTVW, an sinem P.
- 21 Der bestund! Da bestund^e er AJKC, Der bestunt
dennoch ["dennoch" superscript] L, Der selbe
stünde QR, do stund er EFSTVW.
- 22 dank! genad AJPBHQCD. und sprach! QR, und
sprach also C. gegeben ALCW. herr! E.
- 23 widergenomen N, genümen PV. als es! als AJKQRC.
gefiel! gevellig ist AJK.
- 24 beschechen AKQREFSTVW. der sey L. gesegnet!
genet W.
- 25 Darumb lieber Melibee CEFSTVWG. vil! EFSTVW.
- 26 oder von verlustz wegen A. von! ESTVW.
- wann das! BHQRC DG, wann AJKP. wann das daz [deleted]
da L.

95,26-96,1 das geschehen ... werden! von [omitted W]

trauren nit verwandelt mag werden / ist unnütz
 schedlich und ein schlag des herczen EFSTVW.

27 beschehen AJKC. das mag! es mag QR, und C.
 das mag von marginal L. das mag von trawren! von
 trawren mag es BH. das mag von trawren nit
 verwandelt! von trauren nicht verwandelt mag PN,
 wann trauren nicht verwandelt mag DG.

27-96,1 von trurikeit wegen nit werden verwandelt QR.

96,1 mag [deleted L] werden LC. daß frewen BH.

2 hat! ere hat L. dann! Wann EFSTV.

4 was sein sun tod JK. sein sun tod was BH.
 sun! frindt oder s^un EFSTVW.

5 verloren hast ainen güten sun O. einen guten!
 dynen L. sun! fründt EFSTVW. hast verlorn K.

6 eynen sulichen sune ["sune" marginal] L.
 Seneca! Seneca spricht [dixit R] AKLPQRCESTVWDG,
 Seneca der heyden F.

7 nicht! EFSTVW. dz so ee P. ee! dir L, er QR.
 zuhasse [zehauß O] kumme JOCTVW. der schmertz!
 traurikait J.

8 furwar! JK, in war R. dy! L.

8-9 furwar ... welte! soltu die trurigkeit dyser
 welt von dir schlagen EFSTVW.

9 das! QR. sanctus! STVWG.

10 jnn ... Kerentten! JK. andern! A. senndung!
 epistel CEFSTVW. gein! zü den PCEFSTVW, gegen den DG.

96,11 ! Der welt W. traukeit C. die wurckt K.

die! und die R, Aber die G.

12 rew der! ruwende EFSTV.

13 nach der! darnach NO. nach der selben trurikeit QR.
der! ir JK.

13-14 nach der stellen tag und nacht! nacht und
tag darnach stellen C, tag und nacht dor noch
stellen EFSTVW.

14 stellen! trachten G. nacht und tag AJKLPQRD.
wenn! dann ESTV. die! si AJK, die selb trurikeit QR.
wurdet verkert! würcket QRDG. verkert! kert JKC,
gekert LPNEEFSTVW, bekertt BH.

15 unnser herr! unser lieber herr H, cristus RCESTVW,
cristus der herr F. spricht! melt STVW. in dem! im
CEFSTVW.

15-16 als ... frawd! N, das vierd Cap in red O.

16 ewr! ünser QR. traurikeyt wirt gewandelt L.
verkert! gekert KPQEFSTVW, bekert BHR, kertt DG.
Darumb! Dor von EFSTVW.

17 auch! CESTVWG, der weiß F. Salomon! her salomon LO,
der Salomon APND, senica und Salomon mit jm R.
weysen! weysheyt L.

17-18 da trurikeit repeated R.

18 toren, da! totten da J, toren ist da LQRCFSTVDG.
frawd! freüb V.

18-19 und ... frawd ist! BH. fröide wonet EF.

- 96,19 Es spricht auch der Job! Job spricht ouch
 ["ouch" omitted STVW] EFSTVW. auch! G.
 der Job! Job JKPC, der dultig Job DG. vil besser QR.
 20 waynhawße! wainend hus AJKQRCDG, "haws" marginal L,
 bett hüß P, huß des weynens EFSTVW. dann! wann AQRD,
 oder traurendens / dann F. jnn das hawß der
 gesellschaft! in torochter gesellschaft hauss J,
 der gesellschaft haüs K. gesellschaft! fröden O,
 geschäft DG.
- 21 antwürtt! antwürt und sprach REFSTVWD, antwort
 seiner haußfrawen C, antwortet der Prudencia G.
 gesprochen! geschriben O, mir gesagt G.
- 22 das ist war und nutz! ist war EFSTVW. mein! JK.
 trübt F.
- 23 das czwingt LOR. mich! JK.
- 25 Prudencia sprach JK. Prudenciana P.
- 25-27 ! Prudencia sprach so versuch dyn verwanten
 fründ die du erkennest [und die W] dir getruwe sein
 und beger EFSTVW.
- 26 und die deinen getrawen, die du! und die du
 [die du dir PQR] getrüwe erkenst AKPQR, und die dir
 getreß J, und jn dy du deinen getrawen L, die du
 deinen getrawen BHD, und die du in getrewen G.
- 26-27 deinen ... landleuten! du erkennest dir
 getreß sein / von den freunden und lauds lewten C.
- 27 und von lanndtleütten JKR.
- 97,1 die! J. ires rats über die geschichte [dyner
 dochter EFSTVW] CEFSTVW. der! irem JK, dem D,
 der selbigen CEFSTVW.

97,1-2 und was sy dir raten darnach th⁸ G.

2 so richte PNOBHCD. Wenn Salomon! Wenn der Salomon ABH, Salomon J, wenn herr Salomon L, wenn der weiß Salomon CEFDG. hat gesprochen! spricht AQREFSTVW, sprach J.

3 mit! nach O. gerewen! re^wen AJKLPC^ESTVWG, "ge-" superscript L.

3-4 das fünft Capitel in red O.

4 Melibeus beruffet! Melibeus der sannt [besannt K] JK, Mellibeus der berüfft P, Der Melibeus beruffet NBHQRC, Unnd Melibeus der berüfft D. Melibeus! Melibeus volgte syner hußfrawen unnd EFSTVW. volks! dez folcks LEFSTVW, sines volckes R.

5 wundartzat AJKQRCE^FSTVW. und! RE^FSTVW. und repeated P. buch artzat! EFSTVW, bawcharczt AKDG.

5-6 alt lewtt und jung! alt und jung lütte AKQR, alt und iung le^ütt und J, alt und jung L, jung und alt P.

6 vil nachgepawren! vil nach pauren KOFSTVWG, und vill nachpuren R. ertten! rieten P, yr^ttten [deleted] ertten N.

7 von forchte wegen NOCE^FSTVWDG. und! K.

8 die! und LPNO. waren sein frewnd worden! würden sein fründ AJKE^FSTVW, waren sein gü^t frewnd worden D, wurden sein gü^t fründ G.

9 Auch so komen H. vil! villeit O. aügen diener! arger diener J, eigeldiener O. smaicher! z^üschmeÿcher C, schmaichler dar EFSTVW.

9-10 Es kamen auch! Darz^ü W.

97,10 auch! auch dar AJK, auch vil QR. gaistlichen!
geischlichen und welclichen R. rechten dar EFSTV.
nun! JKCEFSTVW.

10-11 die all! alle dy L, die EFSTVW.

11 gesampnet! all sampt K, samelt N, besamlet QR,
gesamelt CSTVWG. waren! wurden OSTVW. er jnn! in
Melibeus G.

11-12 jnn ... ordenlichen! [den L] ordenlichen
seyn sache LP.

12 gar ordenlichen CEFSTVW. von jnen! AJK, von den L.

12-13 von jnen daruber! da [omitted STVW] von
ynnen EFSTVW.

13 daruber rats! jrs Raucz darüber A. und nach
sinem willen repeated Q, ! G. da! OEFSTVW.

13-14 da ... sache! QR.

14 die sache! dy L, sein sach H. zestund! LBH.
von stund nach seinem vermögen G. zestund zurechenn!
und vermeint die von stund an ze rechen C, unnd
vermeynt von stund an die sach [zũ richten oder EF]
zũ rechen EFSTVW. czũ rechten DG.

15 das vj. Cap title in red O. Des wundartzat rätt
title QR. ein wundarczt auff C. güter gunst DG.
und mit LP.

16 der anndern! seyner lere und LP. seiner kunst!
AJKEFSTVW.

17 wundartzney W.

18 den! yn EFSTVW. yedem man O.

97,18-19 yederman ... schaden! niemant schedlich
seient TVW.

19 nütz ... schaden! nützlych und nyeman schedelychen
sygend EFS. oft OCFSTVWDG.

20 ! darzü dz jn beden teilen der kriegen lütt QR,
zû kryegen das die lüt [menschen F] zû beiden sytten
EFSTVW, jn kriegen das K. das! P. von! DG, auff C.

21 zu! AK. beyden teyln wunten leuten raten L.
raten sôllen G.

22 ir mit! in mit BHQRCDG, mit ynnen durch EFSTVW.
haben sullen CEFSTVW. Darumb! Davon C.

23 so fügt QRDG. krieg und rach zuthün! zü kryge
und zu rachung ["und zu" ^{superscript}] L. und rach!
noch P, noch rach EFSTVW.

24 rechtem! TVW. tag und nacht CEFSTVW. lugen!
warten L.

25 wollen! EFSTVW. die! sy WFSTV.

25-26 wollen ... Gottes! sie mit der hillf gottes
gesund machen AJK.

27 das vij in red O. Des buoch artzat rätt title QR.
Nach ... buech! Dor noch stund uff ein bruch EFSTVW.
so! AJKQRC, da ODG. do stund do uff P. ein! ein
ander dz wz ein QR. pauch artzet KD. bawchartzt ouch A.

98,1 und mit willen HQDG. seiner kunst! K.

1-2 vil nahett dasselb! gar nachtet als der selbig
obgenant arczet EFSTVW.

2 nahett! nach AJKQRDG. dasselb! dez selben gleichen L.

- 98,3 alle! J. beraitt sein zu! gern EFSTVW. das pesst
deiner G.
- 3-4 deiner tochter zeraten AJK.
- 4 gesprechen CEFSTVW. von! vom QR.
- 5 auch von! AJK, auch D, von STVW. als ünser QRG.
- 6 kunnst und lere CEFSTVW. dem! ainem AJKW, dem
andern EF.
- 7 ! andern widerwertigen STVW. Also soltu gedencken
die sache zu schlichten mit gut NO.
- 8 das viij in red O. Der nachpuren rätt title QR.
Darnach! Dar umb N, Darnach da R, Nach dem da C.
Nach dem student uff syn EFSTVW. nachpuren OQRCESTVW.
- 9 waren gewesen! gewesen A, waren gewest N, gewesen
warend QR. und die zü gnaden G. kumen warn L.
- 9-10 die schmaicher und dy! schmeichler und EFSTVW.
- 10 und dy augen diener! die eugeldiener O. dy! QRCDG.
- 11 außwendig CEFSTVW. mit! G.
- 12 gebärden gar DG. das zustünd! zestund das
AJKLPCFSTVG, das von stund O, zü [von R] stund an
dz QR, zestund W.
- 12-13 das zustünd zerechen! das zustund rechen N,
zustünd das er es solte rechen BH, zestund das
zerechten D.
- 13 den krieg! zekriegen J. an zefahen O. angreyffen BH.
- 14 lopten! viengen an unnd lobten DG. wie er reich
were BH. wie mechttig! TVW, und mächtig und JK,
auch wie mächtig R.

- 98,14-15 wie reich mechtig und wolgeporn er were A.
 wie reich wie mechtig wie wol geporen er wer O.
 reich ... und! vil L.
- 14-16 reich ... er! er geselle P.
- 15 ! und wol er borren wie vil frunden und gütter
 gesellen R. gesellen und frewñd C. gutter frewñd
 und gesellen! fründ EFSTVW.
- 15-16 wie vil ... hett! [und J] wie vil er hette
 güter frund und gesellen [göñner A] AJK.
- 16 alles! alles das JQRG, das O. das dar zü gehorte R.
- 16-17 und ... widertaile! EFSTVW. seinem widertail
 zugehort AC.
- 17 wirdikeit P.
- 18 das viiiij Capitel in red O. Dess geistljchen
 mans rätt title QR. Aber da QR. weyser! weiser man O.
 weyser gaistlichs rechtens! weyser gerechter man L,
 weyser gerechter geistlicher man P.
- 19 und mit LP. ratt und hayssenn! haissen A, hillff
 und ratt J. geheyß PN. der vil was! W, dero gar vil
 was A, der da vil was NO, deren vyl worent EFSTV.
- 20 dingen! J, worten EFSTVW.
- 21 unrechts! rechen QR. und von! den krieg an
 zefachen von R, und EFSTVW. von des unrechten und
 grosser O.
- 22 boshait wegen AO. die da STVW. newlichen! AJKW,
 yetz nüwlich QR. ist geschechen [beschehen QREFSTVW]
 PQRCEFSTVWDG. beschehen ist J. ist! N.

98,22-23 und mochtten ... geschehen! LP. mochtten davon! W.

23 davon! dor uß EFSTV. jn! jn in R. beschehen JQREFSTVW, möchten geschehen G.

24 darumb schwär A. darumb! JK, umb EFSTVW. jr! sy P, er N, wir QR. nachpawren KOHQRFVWVG.

24-25 nachgebawren und zü baidentailn gewaltig und reych sind A. seind ... und! und [omitted W] rich und mechtig [und F] ouch EFSTVW.

25 zü bayden taylen reich und mächtig sind JK. beden seitten P.

26 von! P. ander sach wegen! sachen JK.

26-27 die nicht ... dir! so yecz zü melden und ["zü melden und" omitted TVW] zü erzelen nit not synt Wir raten melibee EFSTVW.

27 yecz AJ. ietz KBHQR. ze melden und erzelen C. yetzo zü erzelen seind G. dir Melibee C.

99,1 dein! die QRCEFSTVWDG. das dir jr JKBHR.

und repeated Q. ir! AQRCEFSTVWDG.

2 bescheydekeyt N. dir! JKHEFSTVW. geschaden! schaden JKSTVW, zü schaden kome noch QR, gegeschaden F. künd noch müg ACEFDG.

3 gar fleissiglich TV. behütten und! W.

4 dir! dir aber A, aber EFSTVW. getat! that W. und! und den QRCD.

4-5 daz du den krieg anfahest und die gethät rechest G.

5 krieg! EFSTVW. da! des EFSTVW. an! EFSTVW.

- 99,6 wann! AK, dann L. beste N. dez! G. dez kunnen wir!
 kunnen A, da kunnen wir J.
- 7 noch! ouch des noch A. ununderscheidt T. geben!
 gegeben L, nit geben QR. und begeren! Wir begern aber A.
 7-9 einer ... schnellliclichen! LP, uns zuedenken
 wenn all subscript L.
- 8 uns! JKBHQCEFSTVWG. wann! dann G.
- 9 pald und! als pald JK. schnellliclichen! AJK,
 schnell TVW. zu richten! zerechen AK. wan alles
 EFSTVW. das do STVW.
- 10 in richten! in rechen A, in rechten K, jm rechten N,
 in gerichteten O.
- 10-11 in richten in suntlich BHQRC DG.
- 10-12 und ... richt! und sunderlich schnelligkeit
 in richten EFSTVW.
- 11 schnelligkeit süntlich O. er! Der C.
- 11-12 der pald richt! QR.
- 12 die menig! die maynung K, der menig P. schetz!
 setze QR.
- 12-14 jch ... richtet! J.
- 13 den fur! für ES. richter! N.
- 14-17 Wie ... geschriben! dorumb verziehen nit
 zeschelten ist. Wie wol geschriben stat EFSTVW.
- 15 ein misfallen bringt R. yegliches! zitlichs NPOQRCDG.
- 17 yedem man O.
- 18 es machet aber EFSTVW. den weyß! ein weisen man
 CEFSTVW. Darumb! EFSTVWG. wir unns! er sich G.

99,19 darumb! KLPREFSTVWG, hierumb A. beraten darumb O.
 das! A. ein wunder P. zuverwundern N.
 20 der berat O. beratung QRCEFDG. sicherste! BH.
 sicherst und AJKL, schierst NO, best sicherst Q, best
 sicherheit R, schönste EFSTVW. nuczist! QRCESTVWDG.
 22 ist! LP. richter, der! AJKL.
 23 wann! JK. unser lieber herr BHTG. unser her
 cristus R. unser herr! Jhesus STVW.
 24 sein! jr BH. hett gesprochen JKEFSTVW.
 25 sich! sich lang JK. zwürnett! zwier V, zweymal DG.
 26 So wir unns baß den berotten repeated and deleted
second time P. dann beratten! baß betrachten L.
 26-100,1 so wollen ... raten! wöllen wir mit der
 hilf gottes wol raten das nützlichest EFSTVW.
 27 unnsers herren! gottes JKLPG, gotz unnsers heren QR.
 wol nützlich C.

100,1 und wol ratten R.

2 das x. Capitel in red O. Die [Der R] jungen rätt
title QR. Da stunden uff die! J. trawren J, trawen K.
 3 und zu ir stercke L. auch zu der! sprachen L,
 auch der EFSTV.
 3-4 iugent / manlichait und sterck / und auch die
 menige W.
 4 wurdenn als getrew freünd W. frewnd und sagten
 ["und sagten" marginal] K.
 5 Melibey! CEFSTVW. auch seiner geburt W. und! G, auch F.

- 100,6 ! seines gewalts / und vil schöner lieblicher
 wort unnd rieten das auff der stund on alles
 verziehen zü^o rechnen die thatt W. seins! des JK.
 zuzund! von stund P, von stund an O, uffstünd EFSTV.
 zu rechenn! rechnen N, zerechten D.
 6-8 das ... beratten! jm zü^o krieg und sein sach zü^o
 rechnen G.
- 7 manlichen! JK. an zü^o heben P. und! und sy F.
 straffen BH. auch! K.
- 8 umb jr vertziehen! und ir verziehen N. und umb jr! J,
 und AKEFSTVW. beratten! J, betrachten L, bedencken EFSTVW.
- 9 Geleich als ein eysen W.
- 10 ist gemacht [worden W] STVW.
- 10-11 wurcket ... baß! würcket [man QR] und bewgt
 man baß AQR, wurckt man baß und biegt es P, ist
 baß zewinden oder zu biegen EFSTVW.
- 11 wann so ess erkaltet QR. so es! so daz N.
 würdet! ist LPG. Also! Also wirt L, Wirt also P.
- 12 ieczund! yeczo AJKCG, ietz BH, do ist EFSTVW.
 frisch und new A. neüe ist und frichß L. ist! EFSTVW.
 ist das richet JKL.
- 13 vil baß W. so das! so es AJEFSTVW, das so G.
 verczogen unnd gelengert DG. würdet! ist JK. Da! und AJK.
- 14 sie! AJK. einer! ANEFSTVW. stym! stym und mit
 waffen LPNBH, stym und mit [grosem R] rüffen QRD,
 stimme und mit wü^oten C, stime und [und mit F] ungestime
 EFSTV, stymm und sprachend G.

100,15 ! also es beschech es beschech [final "es beschech"
omitted JK] AJK, als ez geschach ez geschach [final
 "ez geschach" deleted] L, also es geschach PQR,
 also / also / das geschech / dz geschech [final
 "dz geschech" omitted EFSTVW] CEFSTVW. zü letzte
at end of a paragraph Q. der ratt werre güt at end
of a paragraph R.

16 das xi. in red O. der vj te rätt title QR.

Zu dem ! Zu CDG, Zum EFSTV. zu dem letzten! und da QR.
 einer uff! uff einer KBQREFSTVWD, uff LP. von! under R.

17 mit gunst der andern! A, under [den K] andern JK,
 auch mit gunst und willen der andren siner mit
 gesellen R. gonst und willen WG. zaiget! czwang LP.

18 seiner hennde! der hende AJKRCEFSTVWDG, den
 henden Q. und! W.

19 die do sprechen [schreyen W] EFSTVW. also!
 AJKQRCEFSTVDG. die! J, unnd doch W. dy dy der crafft
 der sache L. der krafft! P, die krafft JOESTVW.
 die wort der krafft F.

20 nit enwissend QR. uber all! AJK.

20-22 uber all ... hat als! was von rach oder krieg
 komen mag. das muß haben EFSTVW.

21 die! der JKLP. der krieg und die rach A.

22 als! JK. der! er JK.

23 anfangk! AJK. einem! eim TV.

24 swerüng! beswerung A, schwer LPNOCEFSTVW. oder
 nymmer! EFSTVW. fünden! gefunden JK, befunden EFSTVW.

100,25 vil! ouch vil EFSTVW. an dem! am K. des

superscript L.

26 vor! von DG. dem! irem EFSTVW. ende des kriegs AJK.
armüt und arbeit EFSTVW.

26-27 und armüt ... leben! armüt ellendt [altent K]
oder ir leben ellendiklichen JK.

27 ellendiclich! etliche EFSTVW. nicht! nit
superscript L.

101,1 schnelliglichen und! STVW, so snellenklich und QR.

und gechlingen! AJK, und geelingen T. gächlich und
snelliclich O. und gechlingen dartzue! und [deleted]

zu gleich [deleted] richten noch [superscript] L.

richten der zü ylent nucz P. dartzue! R. zu! EFSTV.

2 fursichtikeit! fursichtikeit der [superscript]
leut L, fürsichtiger leüt P, fürsigkeit G. berates
["be-" erased] L.

3 großer! güter JK. guts ... sorge! sorg [omitted STVW]
und witter betrachtung EFSTVW. sein! dy LP. solt und
wolt R.

4 mit der A. sie! sie aber mit lauter stimm gar F.
nahend! AJKNG, noch PD, gar nach QRESTVW. allsamt!
allsamen J, all gemainklichen G.

5 grosser [omitted STV] ungestümkeitt RFSTVW.
wider jn! QR. ee das er JK. die! sinne R. wort! red W.
enndet! wäre ennden FG.

6 auch! AJKG, auch weyter F.

101,7 zü hören wil P. das vergeuß K. dz güsse auch
 nit usß QR. geußestu ["-estu" erased] L. rede! wort
 EFSTV, unnütze wort W. wurde! wir P.

8 als! alles J, also TVWG. unstumlichen! G,
 ungestümlich AQRSTVW. uber hept! erhebt A, uber
 hoet L. in deiner! dein L, in der P.

9 Dein! wann dein F. ungefellig! ungesellig O,
 nit ungevellig P, ungefellig jn unsren oren R.

9-10 ungefellig ... geben! nit [deleted] gar
 [superscript] unfellich darumb wirt kein gehorde
 dir [superscript] gegeben L. kain gehör wirt dir
 gegeben A.

10 geben! geben das bist du wol hören F. Wann du
 bist geleych dem A.

11 wainenden! wiettenden ESTVW, frayssumen und auch
 wütenden F. Jhesus! Cristus STVW. Syrach! ESTVW.

Jhesus Syrach! der herr Jesus cristus F. spricht! F,
 sprach QCEFSTVWD, dixit R. jm! in dem AQRCEFSTVDG, in W.

12 ein ungefelligs gedöne! ungefelliger don O, ein
 ungefelliger thon TVW. ungefellig R. Aber Arestoteles G.
 dixit R.

12-14 This quotation from Aristotle is interpolated;
 see above, p. 34.

13 auch deleted L, ! BHG. jn dem! im W. Der weiß
 man G. wol der straff EFSTVW.

14 werd! wirdig R. die! CD. dez! der ALQRCEFSTVW.
 das xij in red O. Ø Die antwurt des allten weysen
 manns title G.

- 101,15 alt weisse PEFSTVWG. jm superscript L.
- 15-16 der [die W] gehörde und wort EFSTVW.
- 16 er also CEFSTV. unweyß! unweis und JK, weise der P,
unweißlich CEFSTVWDG.
- 16-17 der unweyse jm frevelkeyt L.
- 17 frevenlicheit EFTVW. enpeiten O. gebeitten R.
- 18 mag an R. ratte! tag STVW. mag keinem ratte nicht!
mit keynem ratt N. nicht! AJKEFSTVW. gefolgen
AKQRCEFSTVWDG, volgen J, nachgevolgen LPO.
- 18-21 Nun ... ist! EFSTVW.
- 19 das das! das AJKLPQRDG, das es C. war ist der
ratt R. das die! waz die L, da die Q. mänige des
volckes DG.
- 20 redett! spricht NO. dann nit, so des! ab ez wol
nicht der L, doch nicht so er der P, da nit so eß R.
- 21 nuczest sy P. alt! EFSTVW. weyß man! JK, weiß
und wiczig man G.
- 22 grossen schanden DG.
- 23 auch! joch auch D. vil da C. die! ander die QR.
- 23-24 die haimlich in die oren Melibei anders rieten O.
- 23-25 ! Es komen ouch vil dar ["vil dar" omitted STVW]
die dem Melibeo heimlichen [omitted W] ander wort
inrunetten [ein raumeten TV, ein sprachen W] wan
[dann W] sye offenlich reden wolten und erczögen EFSTVW.
- 24 haimlichen! R, heimlich superscript L. redten
haymlich J. dann sie! daz sy nicht LP.

101,25 und sie [superscript] auch L. auch! AG.

offennlich! AJK. anders erzeugten JLPNOEFS.

26 das xiiij Capitel in red O. Melibeus stünd uff
title QR. Da! Und da QR. sahe! sprach ein wil nitz
und sach R.

27 erkant das jn ryte ["das jn ryte" marginal] L.
vil den repeated P, vil der ESTV. den mereren
taile! L, der merttel teille R. taile! tail genaigt
sein A, taile under in JK. "vil den mereren taile"
is here presented as a translation of "viginti
partes illorum" (Sundby 11,9).

102,1 gedatt! sach JKQR, tat OW. den krieg manlich AJK.
manlich! nãmlichen W. treyben! volenden EFSTVW.

2 und! Aber EFSTVW. Melibeus! er AJK. hüb an und
lopt R.

2-3 Das ... Seneca! als Seneca spricht AJK, und als
Seneca dixit R.

3 wol! BHQCEFTVWDG, er S. erkannt Seneca! bekant
Seneca und [der superscript L] spricht Alß LP, kunt
Seneca Q, erkant Seneca / der spricht CEFSTVW.

3-4 das der! der toren und deß QR. das ... schier!
bald gehellen des der ein ding gern EFSTVW.

4 der! AKPBHDG. das er das schier thut! J.
schier thut! liecht zebereden ist QR, pald thut G.

5 Da! So LNBHCEFSTVW. sich! EFSTVW. schickt sich KL.

5-6 ! Do eylet Melibeus und schicket sich zů kriegem /
und richtet zů sein ungeschicklichait. Do het G.

102,6 dem kriegen QR. zu! EFSTVW. z^urichten D.

geschichte EFSTVW.

6-7 Da prudencia nü [nü Prudenciana P] erfahren hette IP.

7 Prudencia sein haußfrau CEFSTVW. schickung! und
schickung K, da geschicht L.

8 geschribenn! an STVW. zu jm! CEFSTVW, da zü jm L,
zu melibeo RG.

9 dich! dir F. durch! umb QR. mein! dynen N.

also! so P. nit also JKEFSTVW.

11 Als ... spricht! G. Als! also W. Alphunsius! EFSTVW.

12 jemend KPNOQR.

13 wann! von BH. dir lang! dein lang AJKLPNO,
lang dir EFSTVW.

13-14 dez ... lang! H.

14 übels [~~deleted~~] gütten Q. so fürcht dir lang
der veind B. fürcht! fürcht ich das O. dich! ich
LEFSTVW. der! die STW. lang! AJP, und [^{superscript}]
wart dein lange L, verzich nit lang EFSTVW.

15 rechen! waschel [<sub>subscript dots to mark for
deletion</sub>] rechen L, rechten KPNOTVWDG, wächsel QR.
ubels! übels hab O. Darumb laß! Darumb so laß P,
Darumb haß in nimmer und laß O. zoren! eylen L, sinne P.

15-16 laß ... auch! lieber Melibee laß von dinem
zorn wilt du anders [~~omitted W~~] mynen rat EFSTVW.
mein ... haben! und hör^e mein rat auch G.

16 lieber! AJK. nit! OC. hierjnne minen A. haben!
haben versmachung der frawen Q, haben so jlle doch
nit R.

- 102,17 written vertically marginal A, ! KLPN, das xiiij
in red O. Von before title JQR. Prudencia genannt
after title G.
- 18 Melibeus anttwurttt repeated BH. Melibeus der
antwort Q. Do antwurt Melibeus G.
- 19 uber all! uber hopt R, gar G. wil haben BH.
haben! falgen LP.
- 19-20 von vyl sache wegen nit haben wyl EFSTVW.
- 20 sach! NO. ist! AG. wann! EFSTVW, die wann O.
- 21 von ainem yeden man O. fur einen! zu eynem EFSTVW.
- 22 geschetzt! geacht A. so! ob JK. so ich! unnd
wurd EFSTVW. mit! durch EF. minen synnen ADG.
- 22-23 mit ... wurd! von minem sinn STVW.
- 23 wurd! EF. nun! mir AJKQRDG. als von AJPNQR.
als! EFSTVW. lewtten! menschen F.
- 24 worden ist R. andere! .ij. S. sach! G. wenn die!
von den QR, ist Dorumb das die EFSTVW, so die G.
als boß BHT, also böß QR.
- 25 daz von jn kein L. gefunden BHEF.
- 25-103,1 das der Salomon beweyset! Als Salmon
spricht AJK, das her Salomon bewaist LO, das der
Salomon wist QRCD, das weißt [beweißt F] Salomon und
spricht EF, das spricht Salomon STVW, Salomon spricht G.
- 103,1 von! Under EFSTVW.
- 1-2 gefunden [funden PCDG] ein güten LPBHCDG.
kain güte funden [fundeff E] AKEFSTVW.
- 2 gefunden BHCD.

- 103,3 Die dritt [.iiij. ST] sach [omitted G] ist
 ABHQRCCEFSTVWDG. das ich! wenn ich CEFSTV. Wann
 lebte ich W. rate und! W.
- 4 nach! R. nach deinem! AEFSTVW.
- 5 und! G. wurdt gesprochen! sprech EFSTVW, wurt
 gebrechen min will und darzü gerett R.
- 6 das mit! das doch mit RD, doch mit G. das doch
 nicht sein soll A, das sol mit sein [all in
parentheses TVW] JKCEFSTVW. Jhesus Syrach! Cristus
 EFSTVW. dixit R.
- 7 sie! es ES. jrem! synem ES.
- 8 und Salomon spricht JK, und her Salomon spricht LO,
 nun spricht ouch der wisse Salomon R, Auch spricht
 Salomon C, Salomon spricht EFSTVWG.
- 8-13 höre ... kinder! Gib nit gewalt yber dich in
 dynem leben. dynem wybe / kindern brüdern / oder
 fründen freuden F . Es ist besser das dir die kind
 lugen in dyn hend dann das du ynnen dor yn lugest EFSTVW.
- 9 alles! das J. volk und A. kilchen R.
- 9-10 deinem s^un und deinem volk oder deinem brüder
 und deinem frund K.
- 10 oder dein! dein A, und dein J. weibe oder JQRDG.
 deinem bruder! dynen kindern N. oder deinem frewnd!
 deinem volk oder frunden A, und fründe QR.
- 11 nit! P.
- 12 weger! besser AJKQRCDG. die! dein LQR. in dein
 hennd marginal L, ! AJKPCDG.

103,12-13 das die kind in dein hennd lügen, denn das
du BH.

13 du! N. müßest lügen! lügest BHQRDG. lügen
erased L. deiner! der JKPNOC.

14 So ist die fierd sach die R. vierd! .iiij. ST.
sach! G, sach ist AJPQFSTW. das ich deinen rat hett!
hett ich deinen ratt AJKC, Folge ich dynem rat EFSTVW.

15 den rat! die r⁸äte CEFSTVW.

15-16 biß zu der! bis [uncz E] uff die [ain J]
AJKCEFSTVW.

16 das er! das es JP, das der LN, das sy CESTVW,
biß das sy F. ist! seind C. dz aber von dir QR.

16-19 das von ... wayß! und verschwigen die Frowen
allein das [das das F] sy nit wyssen EFSTVW.

17 kan! mag G. stet! ist P. rede deleted L.

17-18 vil ... allain das! die fraw allain das kan O.
der ... verschweigen! die frauwen nicht können
versweygen dann daz L.

18 kan allain das verschweigen! kan allain
verschweigen BH, verschwigen kan R. das das sie C.

19 enweyß N. funfft! .v. STV. ist von JQRCEFSTVW.

20 mayster die da sprechen CEFSTVW. so uberwindent CEFS.
weyb! frawen O.

20-21 der mann QR, ire mann CEFSTVW.

22 Prudencia antwort title J, marginal title A.

das xv. Capitel in red O. Wie prudencia dar uff

antwort und mit urlob sprach [antwort Melibeum R]

title QR. Wie [omitted G] Prudencia antwurt darauff

mit urlaube DG. Da Prudenciana P. und! und gar O.

- 103,22-23 nun ... gehort! Prudencia g^euetlich unnd
 weißlich vermerckt G. rede ... weyßlich! wort
 weyßlichen und vleyßiklich JK.
- 23 gemercket und! A. verhörtt und gemerckt QR.
 gehörer C.
- 24 eins! NOEFSTVW.
- 25 also! DG. die du! du N. fur dich hast! häst für
 dich QR, hast für EFSTVW.
- 25-26 genomen hast AJKL.
- 26 meinen rat K.
- 27 z^uverantworten JQREFSTVW, zu verantworten ["ver-"
superscript] L. nit! F. mit ursach ["ur-"
superscript K]
 KEFSTVW.
- 27-104,1 mit ... das! den raet zuverkeren ob L.
- 104,1 das du! R, ob du EFSTVW. den hallt! hallt den J,
 den auch N, denn ouch hart EFSTVW.
- 2 magstu P. doch nicht lugenhafftig gesprochen!
 dorumb nit lugenhafft geheissen EFSTVW. gesprochen
 ["ge-"
superscript] L.
- 3 das von! den mit L. sachen wegen OBH. das mit
 rechter sach verwandelst P.
- 4 Als geschriben stet! J. Als! Als denn CEFS.
 stet in dem katho Temporibus mores NO.
- 4-5 der ... verwandelt! JK.
- 6 wider das nit! nitt wider das CEFSTV, nit das W.
- 7 von! vor O.
- 8 ee funden! erfunden J, E erfunden R, ee gefunden CEFD.

104,9 wenig! manchen L. wissenden C. wann P.

schreyenden! schar der EFSTVW. menig! gemeind der
meng^y deß püffels an odd combination R.

9-10 dann ... ersams! L.

10 wann! dann D. meng der! K, viele in den [der O] NO.

meng der unweysen! unwissenden J. weysen BHCEFSTVWDG.

nichts! nuczit E, nichtznit F.

11 sach R, sach ist DG. daz du! da du PN, die du
EFSTVW, so du G. sprichst JK.

12 alles! F, als BHTVW. das man kain gutte vindet! JK,
das man keine güte nit finde QR. gutte! güte frauen F.
gefunden C.

12-13 man ... ich! kein gut vor [deleted] jn funden
werde und ich antwort L.

13 deiner ersamykeit! dir EFSTVW.

14 solt C. als! also EFSTVW. all! die EFSTVW.

15 weisheit L, unwysenheit EFSTVW. yeden man O.

16 yedenman O.

17 dixit R. von! von dem AJNCEFSTVWG, vom KR.

18 weysheyt L, unwissenheyt FSTVW. sol man! soltu LPNO,
sol BH. wann! J.

19 unczale sind vil güt J. frawen [deleted] anczale
seynt gut frawen [subscript] L. sind nit güt K. gütt
sind R. bewert mag werden! bewert man AJK, bewert mag
alleyn werden ESTVW, mag bewärt werden [allein F] FG.
20 und! BH, Wann J. und wer kein gutte fraw funden!
EFSTVW. gefunden AJKBH, funden worden C.

104,21 got der herr F. herab! JK, erhab P. von dem!

vom LBTWV. herab zu Marie ACEFSTVW.

21-22 nit komen zü Marie QRDG.

22 nye kommen AJK. hett! het ouch EFSTVW.

natur! natur an sich genomen unnd [repeated F] EFSTVW.
von! in J.

23 empfangen AKHG. noch wer! noch enwere L, noch wer
er PQR, unnd wer ouch nit EFSTVW. von! von einer CEFSTVW.

24 nye [nit QRCD] geporen AJQRCD. Es ist auch JKEFSTVW.
daran! darnach R.

25 zwiffel habe QR. das nicht! wann das JK. hailiger
güter JK. heiliger! haimlicher BH, helgen R.

25-26 das ... sind! EFSTVW.

26 Wenn unser here! G. Jhesus Cristus! Cristus
[omitted EF] spricht [sagt G] EFSTVWG. von güte wegen A.

26-27 der ... sich! sich der fra^wen nach seiner
urstende JK.

27-105,2 nach ... Magdalene! hat er sich erzaiget
nach seiner urstende [uffstende E] von stund an den
frawen ee dann den mannen. als [also STVW] er erschin
[erschain er W] sant [omitted FTVW] maria Magdalena
nach seiner urstende. Aber [omitted STVW] EFSTVW.

105,1 den frawenn! JK.

2 rede da wider! weder rede da N, wider rede das O.
das! N, als RSTVW, als der wyß EF, was G.

- 105,3 der salomon AQRCD, herr [superscript L] Salomon LO,
 Salomon der weise künig TVW. hat gesprochen L. under
 [den CEFSTVW] andren allen AQRCEFSTVWDG. nie kein
 gütte frau [omitted W] STVW.
- 3-4 under ... er! Er hab JK. gutte gefunden ABHCDG.
 4 hat er kain gutte funden! AQRCEFSTVWDG.
 kain gutte! keyne LPN. gefunden BH. aber! EFSTVW.
- 4-5 so haben wir aber vil gefunden BH.
- 5 ander leüt JKOBH. vil! vil gütter frowen R,
 vil güter EFSTVW. gefunden C. oder! G, Aber EFSTVW.
 der [her O] Salomon PNO. hat geredt JK, redet da
 EFSTVW. der! dem JKPEFSTVW.
- 6 gutheýt L. wenn! Wann es ist EFSTVW. dann! wann A.
- 6-7 ist dann Got allain! dan allein got EFSTVW.
- 7 Salomon allein [all deleted] got allein P.
- 8 Zu ... du! Zum dritten G. da! So EFSTVW.
 da [so J] du sprichst AJK.
- 9 hettest ... gesprochen! EFSTVW. hettest du [Ob du
 hettest R] minem ratt gefolget PQR. gesprochen von
 dir R.
- 9-10 das ... hett! du hettest gewalt nit und ich
 hette gewalt über dich J.
- 10 hett uber dich AK. Da tustu mir frevell! du
 thust mir unrecht unnd frevel ["unnd frevel" omitted
 STVW] EFSTVW. frevel an PR.
- 11 sein! es von dir JK, es EFSTVW. dann geben wir
 dem allen L. wir geben F. den! PBHQRDG.

105,12 gewalt uber subscript dots to mark for deletion L.
und! ze ACEFSTVW. bieten JKC. dem! den AKVW, deß QRDG.
wir do EFSTVW.

13 so ... nemen! PBHQ^oRSTVW.

14 haben doch EFSTVW. mugent den ratt halten QR.

14-15 lassen oder halten mü^ogen AK, hallten oder
lassen mögen J.

16 Nun zü ESTVW. Zu dem vierden mal JK. das du! da
du AJKPNBHQRCDG. sprichst AJK, sprichs L, sprachst
PBHQ^oRCDG.

16-18 das du ... waiß! so du sprichst. Das viler
der frawen allein verschwigend das das [omitted W]
sy nit enwyssent [wissent FSTVW] EFSTVW.

17 reden! L. kan allain das! kan allain AJK, nichts
kan L, kan allein das nit P, ist allain das O.
verschwigen dz R.

18 das sie! dann daz das sie L, das PN. zü verstan
als QR.

18-19 das ist ... frawen in parentheses TV.

19 schwetzigenn leichtfertigenn frauwen W.
geschwätzigenn F. weyben FG. von den der [her O]
Salomon LPNOC, von den Salomon der wyß E, von denen
der weiß künig Salomon W. von dennen [der D] spricht
Sallomon QRDG. Das do drew E, Das dreü FSTVW.

20 den! eyn yeglichen EFSTVW. von! uß BHEFSTVWDG.

105,20-21 die den man uss tribent uss sinem husse

[uß sinnem huß tribend R] dz [erst R] ist ein bössi
kriegent wib [dz ander R] der rouch und [dz tritt R]
der tachtropffe QR.

21 ain ... und! Das erst ist eyn böß [böß zornigs W]
wib Das ander ist der rouch. Das drit ist EFSTVW.
und auch dy trauffe LP. das trawff A. von dem! von
den AJK, Darauff G.

22 auch! CG. spricht auch JK. spricht Salomon! der
Salomon spricht A, spricht herr [marginal] Salomon L,
king sallomon spricht QD, Salomon der kincklich
proviet spricht R. auch pesser C.

22-23 beßer wandern jn der wustenung L. zu wandern
in der wustenye N. zu wandeln in der! wonenn in
eyner EFSTVW.

23 mit! by EFSTVW. streittigen! EFSTVW, strenngen JKC,
schrigenden QR.

24 Du haust mich aber A. aber lieber Melibeus G.
nit also JLPNEFSTVWG. erfunden R, gefunden BH.
wann du waist A.

24-25 du wayst wol! N.

25 mein vleyssiges sweigen! verschweigen EFSTVW.
mein! AQR. verschweygen AJC.

26 Zum WG. mal! JEFSTVWG. da! APF, das OESTVW, so Q,
als R. du hast! hastu APF.

27 weyb die! frauwen ire EFSTVW.

106,1 das! JVDG. aber [marginal] dar zü L.

106,2 woltestu aber bosen rat thün! KREFSTVW. und! R.
 daz! BHQRDG. dich! ich dich A. die! JLPBHQRDG,
 das CEFSTVW. die weyb! AK.

3 darjnn! EFSTVW, oder ymand L. und! oder W.
 rietten das in gut! dz jm die gütten riettint QR,
 riet das ir güt wär CEFSTVW. in das J.

4 schelten Q. dixit R.

4-5 es spricht sanctus Paulus! sant [omitted G]

Paulus spricht EFSTVWG.

5 einer! der andern NO.

6 überwunden TVW. von dem! jn dem QR, jn NO,
 von LBHDG.

6-7 du solt jn ... uberwinden! J.

7 jn! mit L. ubel! böß F. uberwinden! überkomen und
 überwinden O, vermeÿden CEFSTVW. aber! QR.

8 dixit R. sprichst STVWG.

9 begreyffen! gebent oder begriffot QRCEFSTVWDG.
 sie! sie die manne Q, die manne R.

10 und das ist BH. und daz den mannen ubel an
 zulegen sey L. ist! P. ubel! böß F.

11 die rete! den ACEFSTVW, den ratt JK, die DG.

12 empfahe! erwelen L, uffnemen BHEFSTVW. Oder
 magstu BH. Oder! EFSTVW. du! DG. Oder möcht das
 verstan werden P.

13 frawen! mannen [deleted] frauwen N. die den!
 die dann ESTV.

106,13-14 frawen ... leichtverttigen! OH.

leichtferttigen ... leichtverttigen! leichten frawen
die den leichten JK.

15 zü gelichen Q. bedarffst [darffst EFSTV]
geleichen CEFSTVW. solt AJK. darfft P.

16 marginal A, das xvj Capitel in red O, ! KP.

Hie nach volget von C. der frawenn! J, der frawen
merck also D.

17 Nun merck melibeus die sache R. den unterschayd
JFSTVW.

18 mag! sol O. und repeated S. besunder ANOQRCEFSTVW.

19 gütten ANQRCEFSTVWDG. frowen P. und! EFSTVW.

der! in O, der selben CEFSTVW. ist! seye BHTVW.

20 und! und auff zunemen auch F. er! der L. ist!
sey BHCEFSTVW. zehalten! zu loben N. sach ist RF.

21 der rat! H.

22 oder! und JP, oder aber CF. nun! im P. nun das
ist das A. gar vil O.

23 gar! EFSTVW. und der QREFSTVW. gar swach QR.
ist! EFSTVW.

24 gut! vil güt J, ein gut L. funden J, gefunden BH.

Der Jacob! Jacob AJKG, Her Jacob der patriarch O.

Der Jacob hat! Als iacob EFSTVW. lob der frawen

marginal in a second hand K.

25 verkomen J, überwunden NO. ersten! P.

107,2 uber seinen bruder! syns bruders NO. gebrüder J.

brüder Esaw AQRCEFSTVWD. auch! QRCEFSTVWDG.

- 107,3 fraW! L, güt fraW O. jren! die TVW. jre güt rät G.
 rat! redt EFSTVW. ire! die J, sie jr K. ire stat! BH.
 4 darjnne sie! da si jnnen JK. wonet! was BH.
 dem! der L.
- 5 sie! die ALPORCEFTVWDG. gewustet! gewyß EFSTV,
 mit gwalt W, verderbt G. wolt gewüst JK. gewüst haben
 wolt QR. Abigael hat auch A. auch! FG.
- 6 iren man Nabal erlost O. Abel DG.
- 7 des kungs dauids AC. den! jn P, in glich EFSTVW.
 in getöt wolt haben O. da er den wolt tödten G.
 dot wolt haben N. Zu! LPBHQRC DG. gleicher! welicher R.
 kunigs Also J, des konig dauids Also K.
- 7-8 Zu gleicher weyß dy! Unnd also ouch die liebe
 EFSTVW.
- 8 dy! L. guten! TVW. erlöbt erhöcht A, erhöcht
 OBHQRCFTVWDG. erlost mit irem guten rat L.
- 9 Inden K. mit dem! J, mit LPO. im reich der
 Assueri W. des künigs Asswerý O. Und! AJK.
- 10 vil! EFSTVW. vil guter frawen O.
- 11 rete! redt ESTW. gegebenn BH.
- 12 sach ist TVW. darumb! do L, das P, warumb O.
- 13 aufzenemen sind J. und! JK. zehalten AKRFSTVW.
- 14 deñ Got deñ B. den frawen AJLHQRCFTVWVG.
- 15 Got ... machet! er adam beschüff [geschüff JK] AJK.
 machet! gemacht LQRD, gemacht hatt CEFSTVW,
 hat gemacht G.
- 16 da! G. gehilffen! gelichen QR.

- 107,17 und! BHG. prach! nam G. brach er jm QR. uß!
 außer TW. auß dem Adam V. uß Adams saite NOG.
- 18 Even dar uß NO, da von Eva R, daraus Eva G.
 also! AJKCEFSTVW, als DG.
- 19 denn mannen B. raten und helffen AP. süllen und
 auch ratenn CEF, auch helffen sollent und raten STVW.
- 20 werlt! werck QRDG. ratt und hulffe LNO. gesten PN.
- 20-21 hilff ... möcht! jr hilffe und rat nit möcht
 bestan [gestan EFSTVW] AKCEFSTVW, ir hillfe nit
 möcht bestan J. nit möcht bestan LQRD. nit mag
 gestan P. mögen nit besteen G.
- 21 Es het unser herre! wan got hett EFSTVW. unser
 herre! Got AJKC, unser herre got L. menschen! manen QR.
- 21-22 bosen gehilffen geben! beßern gegeben L.
- 22 hillffen JKPQREFSTV. gegeben AJPEF. er nicht rat
 von jm! die man nit ratt und hilff von frowen QR.
 dann [marginal] nicht L.
- 23 wann! so F. kawm gesein mag! nit wol sein mag W.
 kawm! kain J, nicht L, nit küme N, kam C. sin RG.
 gesein kan LC.
- 24 ist wann J. ist besser! seynt besser LPR, besser
 ist EFSTVW.
- 25 ! dann gold [Got BH] unnd [oder N] edelgestein
 und der sin und jr syn ist scherfer NBH. dann das
 gollde JEFSTV. unnd! oder O. und das edel gestain K.
 edelgestein under der sonne L. under der sin und ir
 sin ist P. ist! sind QRDG. scherpffer! vil scherpffer
 und besser J, besser scherpffer K.

107,25-26 und jr ... menschen! EFSTVW.

26 übertreffen G.

26-27 ein grosser meister R.

27 das! A.

108,3 es spricht Seneca das O. wann! als QR. dixit R.
als! LEFSTVW.

4 Nüczit ist ybertreffenlicher [ubertreffen STVW]
EFSTVW. übertreffen P.

5 nichts! nüczit EF. fraidigen! J. zornigen freydigen C.
einer fraidigen zornigen! dan ein zornige EFSTVW.

5-6 also ... fraßen! NO.

6 Als vil die weyß frawe! Und darumb ein gute fraw
durch truw möcht wolt [wol FSTVW] EFSTVW. Also vyl
als L. weyß! gut O. frauwe eylt ["eylt" subscript
dots to mark for deletion] L. setzt jr läben LQR.

7 grewlich zornig ADG. grussenlich QR. hail ...
eyllet! leib leben und hail Als vil eilt die pöß
fraw O. als vil die grewlich fraw! Also herwiderumb
[widerumb STVW] die zornig frauw me EFSTVW. frawe!
fraw und dÿe zornig C.

8 dem tod des mannes STVW. das! es JKL. wol! joch QR.
jr! er N. ob das wol jr leben angat! wie wol dz es
[omitted W] ouch ir leben antreff EFSTVW.

9 als! R. der weyß man! JKW, der A, der weyß STV,
der allt G.

10 messest! niesest ANOQRCEFSTVWDG.

11 ob! on O.

108,12 in! QRCDG, bey BH. einer! einem QR. gutten! K.

12-13 Wiß ... ist! EFSTVW.

13 ist! L. als dy menge spricht! ALP.

14 ist ein getrewer! eyn gut LP. trewer J.

und ein gut! in dem G.

15 auch! G.

15-16 Die ... hawßwirttin! Es sprechen auch die
weysen ain weyse [weib K, omitted A] hausfraw [fraw J]
AJK.

16 husfrauwe NEFSTVW. wirt eyn ALPRCEFSTVWDG.

16-17 jrs manns wirt gebietterin BH.

17 wiltu! soltu L.

18 So will ich A. ich wil dir mit K. gotes holffe LP.

19 wider zügesunthait A. gesundt machen EFSTVW.

20 ! eren der sach zü ainem ennde hellfen JKO.

einem! dem STVW. behelffenn BH.

21 das xvij in red O, Melibeus antwort title QR,

∅ Anntwurt Melibeus title G. Do das nun [omitted LPNBH]
höret Melibeus und [omitted AKLPN] AKLPNBH. Do nun
das DG. das nun J.

21-22 Melibeus sprach mit [gar R] früntlichem
anblicke [brudenciam R] QR. mit einem frolichen
anpliche! K.

22 einem frolichen! [gar DG] fruntlichem ACEFSTVWDG.
antlitt J. zü seiner frawen Prudencia G.

23 hönigsom, ein! honig väsel [honigfeßlin TVW]
vol [woll E] EFSTVW, honigsam und ain G.

108,23-24 meiner sele und ein gesünthait! DG.

24 weyse! G.

25 nutzliche B. unnd ouch durch EFSTV. durich! W.

26 so! JK. wissentlichen OBHCSTVWDG.

27 bist und mir getrew! bist LNO, bist und mir
getrew bist BHQRCG, und mir truwe bist EFSTVW.

so! JKBHQRCWDG.

109,1 wandeln JK. fursatz! verstan L. wil! LP.

1-2 weyslichen und! AEFSTVW.

2 rate und nach! müte und J.

2-3 nach deinem! A. nach deinem haissen! deinem
helffen K. nach deinem willen ratte und haissen
QRCEFSTVWDG.

4 Prudencia antwort title QR. Da anttwurtet Prudencia!
QR. Prudencia sprach L. Prudenciana P. Da! G.

5 melibeus so QR. die! JKLEFSTVW.

6 ! BH. Melibeus antwort title Q. Melibeus antwort AJK.
Da! STVWG.

7 ! EFSTVW, wann ich dich han wann du pist die
weyßhait AJK. dich han QRCDG. und! C. du! LPN.
haissest! bist LP.

8 prudencia title Q. ! Sy antwürtt EFSTVW. sie!
prudencia QRG.

9 ! QR. jch bin! nun J. als! G.

10 er! melibeus QR. Melibeus sprach G. so! AJK.
zeige! sag ALP. doch! LP. so ... doch! Frauwe so
[omitted STVW] zeige du [omitted STVW] mir EFSTVW.
was sey! NO, was ist LQREFSTVW.

109,10-11 die weyßhait sey AJKC.

11 nutze! EFSTVW. die! ESTVW.

11-12 und wie die weyßheit gewonnen werd! G,
und wie si [omitted K] werd gewonen AJK.

12 diss sage mir alles QR.

13 written twice: once marginal, once with text A.

! KPNEFSTVWG, das xviiij Ca. in red O, Von prudencia
der wisheit antwortt Q, Prudenciam antwort witter Ø
von der wisheit R, Wie [omitted D] Prudencia
antwort CD.

14 Prudencia antwort AEFSTVWG. aber Prudencia
[Prudenciana P] LP. Prudencia dÿe antwort QRCD.

15 unterschaidung JK. g^oüter und bö^oser dingen A.
und bö^ossen dingen R. der bo^oßen ding! bö^oßen EFSTVW.

16 Die! G.

16-17 Die weyßheit! Si JK.

17 ist ouch JEFSTVW. aller g^oü^oten ding EFSTVW.
die! sy AJK, die da EFSTVWG.

18 mÿt dem RCEFSTVWDG.

19 Gots! Got des PBHESTVW, gottes ewigen N, gotes
des hymelischen F. vatters! vaters des ewigen O.
sie spricht! ihesus sprach ESTVW, cristus der herr
sprach F. den Salomon! Salomon JKPSTVW, her Salomon O,
Salomonem den weysen F. Als Salomon spricht G.

20 in! under QR. aller! N. höh^ohin! schone LP, hölle R.

21 stül der ist [all deleted] tron ist Q. throne!
krone LP, stül R. in! JR. sewll! höhe JKR, stül Q.

109,22 marginal A. ! KLPNOG. Von dem! Der JCEFSTVWD.

dem! QR. mercke also added F.

23 Der weyshait nutz [mass J] ist AJK. Der nütz
der weyßheit title G. ist seligkait; wann! der ist
selig dann L. ist eyn selikeyt NO. wer! der JKOBHCEFD.

110,1 der ist! JK, der selb ist Q. och selig A.

2 geneygt LP. dixit R.

2-3 in ainer sendung! JK.

3 sinner sendung einne wer R. wer! der N.

3-4 gewiß wer gewiß ist L, messig wer messig ist P.
und wer gemässe ist QCEFSTVWDG. gemeß ... stet ist,
der ist! R.

4 wer stet! der stät JK, unnd wer stedt EFSTVW.

5 wer! der JKN, und wer EFSTVW. der selb ist R.

5-6 one ... der ist! JK.

6 und wer an trurikeit ist der selbe ist R.

und wer on EFSTVW. wer on trawrigkeit ist, der ist
selig repeated C.

7 darumb ist der weyß selig! PQREFSTVWDG, Darumb
so ist der weyßmensch selig C. der weys ist JK.

und weyßheit! und AC, Es NO, und ist die [omitted J]
weyßhait JK.

7-8 und ... ewigen! und ist genüg [geneygt LP] zu
dem [omitted L] ewigen [ewigem L] LPBH.

8 leben! leben wißheytt NBH, leben der wißheit P.

Welcher! Wer P, Welicher mensche CEFSTVW. der hat! DG,
er hat O.

- 110,9 die! den JKL, dise C, die hye EFSTW. nach
 geschriben nütze CEFSTVW. er ist selig! und ist
 selig LP. stëtt! starck JK. gemëß! gewiß L, messig PCEF.
 9-10 selig ... er ist! selig / stât [omitted W] /
 messig STVW.
- 11 auch davon C. vil! LP. und tugend! EFSTVW.
 die nicht! die all nit R, die do nit EFSTVW. notdorft J.
- 12 zu zelen N.
- 13 das xix. ca. in red O, wie die wisheit gewunen
 wirtt title QR.
- 13-14 mit ganzem fleyß und steter mitwonung L.
- 14 stetterm vleyße BG. vleyße! F. mit! P. stetter! VW,
 rechter QREFSDG. bywonung EFSTVW.
- 15 wann mit ubung! QREFSTVW, wann mit übung der
 wysheit A, wann mit beywonung [wonung DG] der
 weÿsen CDG, wann mit werbung BH. und mit! und LPBHD.
- 16 so magstu HF, magstu du D. machst den edel! G,
 magst den [die C, sy EFSTVW] edeln LBHCEFSTVW.
 den! dein K, den synn [superscript] N, dinen sinne Q,
 da mit dinne sinnen R.
- 17 das du ... mügest! unnd EFSTVW, magst dir damit G.
 darmit! R. macht da mit QD. mügest! macht wol LP.
 beraiten! machen AK. tron QRCEFSTVWDG. zierde JBHQCFSTVWDG,
 ewikeit R.

110,18 Ø Anntwurt Melibeus / Prudencia title G.

Melibeus title QR. Da er das nun! Do nun melibeus dz A,
 Da Melibeus das nun JK, Melibeus da er [der QRCEFSTVWD]
 das [die rede G] nun [omitted WG] BHQRCEFSTVWDG.
 nü daz LP. uff nam! uff genam LPNBH, vernam QR,
 het vernomen G.

19 Melibeus! er AJKLNOBHQCEFSTVWDG. mein! Mein fraw CD.
 fraw! A, hus frauwe NG.

20 Prudenciana P. Ich! wann ich O.

21 nun! G. zum alter BH. nahent! nohe N. bey! QR.

21-22 beÿ dem ennde der iugent bin CEFSTVW.

22 der jügend und! dann jch G. in! bey L.

22-25 bin ... dem! hon all myn tag verzert mit [in W]
 wollust myns libs / und hon auch gelebt in weltlichem
 wol gefallen unnd [unnd ich F] mag [mag auch F] wol
 sprechen dz sprichwort EFSTVW.

23 gegangen ALC. der wollustigkeÿt C. des leibs! L,
 und lieb JK. han! LP.

23-24 das mein alle zeit! da alle min zitt QRCDG.
 alle zeit! JK.

24 werntlichem LH. wolgefallen! gevallen G, wolluste JK.
 mag wol JKNOBRCDG.

25 mit dem! AJK, das spruch wort C, das vor allter
 ist gesprochen F.

26 mancher! als maniger thut der da L. dz er ver tüt
repeated R.

27 die vergangen zitt QRCEFSTVDG. gibt though merely
a dialectal variation, this spoils the rhyme PEFSTV.

111,1 ∅ Melibeus begins paragraph G. Liebe Prudencia!

liebe Prudenciana P, Min liebe Prudencia R, Und
darumb Prudencia EFSTVW. nun! LP. wol! K. nun selb
erkenn und wol verstan A. mich nun selber wol! nun
wol [omitted G] verstan und wol [omitted QRCEFSTVWD]
selber QRCEFSTVWDG.

2 so! darumb STVW. bit ich und beger NO.

3 Prudencia title QR. Da! STVWG. Prudencia antwort AJK.
Prudenciana P. ist dz R.

3-4 das ist, das! EFSTVW.

4 bist gar wyß EFSTVW.

4-5 gar ein! ein JKLPNO, gancz ein EFSTVW.

5 wann! AJK. er! der AQREFSTVWG. recht! wol R,
gancz EFSTVW. gesey L. Wann der kann nicht ein recht
thor gesin P.

5-6 wann ... tor! BH.

6 werstu! unnd werest du gancz EFSTVW.

7 anderleut toren! ander leüe rhoren V. der! KPSTVWG,
her O, der wise QREFD, der weiß man künig C.

7-10 Als ... Als der! Als Salomon spricht der weg
der toren ist gerecht darumb er ain tor ist so
schäczet er alle leüt toren sein J.

8 einen weg! O, hinweg P, eynigk N. wandert L.
das! C.

8-10 so ... spricht! EFSTVW.

9 er daz alle L. menschen! leüt K.

111,10 Als der Salomon spricht! Salomon spricht KLPG,
 Salomon NOBH, als aber Salomon dixit R, Als auch
 mer spricht der weiß Salomon C, Als Salomon spricht
 weytter G. der toren LBHQRCFSTVWDG.

11 seinen! yren EFSTVW. der wiße man N. die wissen
 süchend QR.

12 Salomon! L, Salomon spricht AQD, mer spricht
 Salomon RC, spricht Salomon EFSTVW. jn! QR. synne!
 müt O.

13 Es! G, So AJK, und Q. der! G, ouch AR.

13-14 Es ... Innocentius! Der babst Jnnocentius
 spricht [setzt STVW] EFSTVW.

14 in dem! jm ALF, an dem J. von! NOQREFSTVW.
 verschmahung! smechung ALPQRCDG, sambnunge JK.

15 welte! wyßen EFSTVW. der weyß! der wyse ist N,
 So der wyß EFSTVW. so er! EFSTVW, so der AJC,
 der LNBHQRDG. so er! PW.

16 mer der ["d-" deleted] P. mer er W. ein yeglicher,
 der! wer W.

17 der maint BH.

18 Wann! dann L. welher! der J, er K. nicht wayß!
 nit weys ist JKLQR, nüzit weyst EF. der! und EF.
 anderen! den andern K, andern luden NEFSTVW, die
 anderen O, auch anderen CEF. die nicht! die auch
 nicht BH, nit die da C.

111,18-19 die nicht wissenn! weysen nicht L, wissent
nicht PDG, nit die wißheyt N, wissen nichtz O,
wissen nit und welte QR, nüzit die da etwas wysent
und der selbig EFSTVW.

19 und! EFSTVW. mit! in JK. seinen! J. sachen! N.
jn! AQRCEFSTVDG. ubel! EFSTV. jn ubel! als die
weisen sprechen W.

20 ! JKLPN, Merck was der raut seye alhie all
marginal A, das xx. in red O, Von dem ratte QRD,
Hienach volget von dem rat C, Von prudencia radt
zehaben EFSTVW, Ø Prudencia Von dem Rat G.

21 Begerstu! Melibeus du begerst JK, Du begerest LOBH,
Nu begerstu PN. nun! KPG. rat vonn mir zehaben EFSTVW.
sich! frech N, So sich ORC, so lüg EFSTVW. zum ESTVWG.

22 der! F. was seye der rat AJKLPNDG. warumb! oder
war umb LP, und warumb QR. daz! es JESTVW. rat haiß!
hayß rat LPNOQRDG, ein rat heÿßt und CEFSTVW.
warumb dz haisse rat all marginal in a second hand A.
warumb daz rat haiß! K.

23 das wortt der rat LPNBHQRD. gelegt werd! werd
gelegt LPNOBHQRD, werd gemacht unnd geleget DG.
und von wem ORF. von wem der ratt AJK.

24 zü fodern W. welher! und welcher PQ, und von
wellicher R. welher rat zuvermeiden sey! und L,
wellicher ratt ze miden sigē QC. zuvermeiden seyen BH.
und wie der PR.

- 111,24-25 welher ... zufragen sey! JKEFSTVW, Wie der
 ratt zefragen seÿ. Wellicher rat czemeiden seÿ DG.
 welher ... zunemen sey! wann und wie er uffzunemen
 seye oder zuvermeyden wie der rat zegragen seye A.
 25 der! er JKEFSTVW. zunemen sey! sÿ zu nemen
 [wan und wie der uff sÿ zu nemen with subscript
 dots to mark for deletion N] NO.
- 112,1 wann! EFSTVW. dem nachzuvolgen! si [jm K] zevollgen
 JK. sey! A. und wann! oder wenn AQRCEFS DG, oder wem TVW.
 rat! LP.
- 2 oder! und JLPBH. die! OQREFSTVW. sey zuverwandeln
 KNOBHQRDG. sey! sind P.
- 3 Czü dem ersten der rat O. des! der LRCEFSTVWDG,
 eyns N.
- 4 der! F, und ESTVW. wirt gegeben AKLCD, gegeben
 würt EFSTVW.
- 7 zu! K, zü dem DG. gesprochen! JK.
- 8 wurdet! vard S, wort V. den sylben EFSTVW.
- 9 und! QR. als vil ist als! ist als vil als K, ist
 als vil gesprochen als BH, also vil ist ze C, ist
 also zü EFSTVW.
- 9-10 wann wir süllen! Das wir [mir ES] EFSTVW.
- 10 können! JK. verstan kunnen LP.
- 11 rat! K.
- 12 das wurdet BH.
- 12-14 Das ... schweigen! EFSTVW.
- 13 silio! siler N. als vil! K, also vil C.

112,13-14 das spricht zu tewtsch als vil als mit

[omitted LP] LPBH. als vil spricht als! spricht alles J.

14 als! QR.

14-15 ist zuverschweigen! sol auch verschwigen
sein JK.

15 zuverschweigen! zuversweygen und soll auch
verschwigen beleyben A. biß! biß das AKOCFSTVW, uncz
das E. das er dann zu BH.

16 ! sagen und offnen ist R, sagen und zů offenbaren
ist EFSTVW.

17 marginal A, ! JKLPN, das xxj Capitl in red O.

Von wem! Vom BH, Hie merck von wem C. sey! ist EFSTVW.
oder nit QR.

18 von raut begern begins paragraph A. MERcke
melibeus RG. wem! dem L. der ratt sey zů begeren JK.
ist! R.

18-19 Mercke ... driveltinglichen! Der rat ist in
[omitted E] drierley weg EFSTVW.

19 zum EFSTV.

20 Zum EFSTVG. andren mal AQRC.

20-21 andern mal [omitted G] von andern lewten
czů dem tritten mal [omitted G] von dir selb DG. Zům F.

21 tritten mal AQC. Darumb in Got EFSTVW. Got! gůt J.

21-22 andechtig sein KEFSTVW.

22 und in dir R. fursichtig! L.

24 nemen solt A. bewaist NO.

24-25 weyset dich! zaygt an G.

112,25 wol! AJKLPEFSTVWG. sant! BH. seiner! der W.
 in seiner senndung an dem ersten! JK. am ersten
 ALBHQREFSTVWD.

113,1 da er spricht! R. da! unterscheid / da EFSTVW.
 bedarff! bedarff [with subscript dots to mark for
 deletion] der bedarff L. ewr a mistake: the Latin
 has "nostrum" (Sundby 31,13), ! fur war LP.
 keiner! eyner EFSTVW.

1-2 der vorder die! warten der P.

2 vorder die! vorder si AJKOTVW, wider die B, wort
 der der von got begert der gybt L. von! an AK.

2-3 der si allen menschen über [omitted C]
 flisenklichen gitt QRCDG. der geit ... Rat, und!
 EFSTVW.

3 Rat, und! AJK, und P.

4 und in! und APNBHQRDG, oder in CF. im namen AQR.
 namen des heren! des herren [all marginal] nam
 unsers herren ihesus cristus O.

5 sant! QRDG. dixit ouch R. in einer siner QR.
 jn einer sendung! AJKCEFSTVW.

6 in Worten PNQRDG. und an! oder NBHDG. an wercken!
 wercken AQR, in wercken P. an wortten und an werken!
 JKCEFSTVW. alles! AJKRCEFSTVW.

7 unsers! des A. unsers herren! DG. Jhesu Cristi!
 EFSTVW. mit! und L. genad! dank CEFSTV.

7-8 genad sagen! dancksagung W.

8 als! ez L. als der selb! G. selb! BH. sant Paulus JO.

113,8-9 als ... spricht! EFSTVW.

9 dixit R. yeglich! ytlich H. gute gab und ein
yegliche! EFSTVW, güt und A.

9-10 und ... gabe! R.

10 von oben! oben O. von dem! vom QRD.

11 des hailigen liechtes JK. So! und so EFSTVW.
von Gott begerest BH.

12-13 das du andechtiglichen und! damit dz du G.

12-14 das du ... ersam sey! NO.

12-16 das du ... gewert! EFSTVW.

13 weyslichen! fleyssigklich AJKC. von dem! vom AQR.
von dem herren! von herczen JKC.

14 des! G. und! KC. und das! der J, und was G.

15 gerst K.

15-16 würstu gewert! wirt dir on zweiffel P.

16 an czweyfel gewert L. er! Cristus EFSTVW, got G.
selber! STVW, der herr F. sprach EFSTVW. alles, das!
was JKCEFSTVW.

17 begeren STV. an den [dem ST] vater AJKCESTVW.
von dem! vom NQRD, von meinem hymlichen F.

18 er! K. recht C.

19 bist! seyst L, bittest BHC. bist und gerechticlich
begerst! ding begeren bist EFSTVW. gerechtenklichen
von jm begerest QR. Begerst aber du CD.

113,20 ungerechts AKLPBHQRCDG. das wurtt! dz selb
 [omitted CEFSTVWDG] übel und [und das EFSTVW]
 ungerecht [unrecht CEFSTVWDG] wirdt QRCEFSTVWDG.
 ergan! geen KQRG. after "ergan" the following
interpolation (see page 74 above): wann was [was
 sich EFSTVW] mitt bösem anfacht das enndet sich
 selten wol. Als man spricht Jst dz enndt güt / so
 ist es alles güt Darumb in allem deinen thun und
 lassen merck und bedenck [gedenck EFSTVW] das ennd
 Ø CEFSTVW. als! G, als dz R.

21 Jhesus Syrach! Syrach L, Ihus E, der herr
 cristus F, Cristus STVW. spricht! sprach EFSTVW,
 redt G. der da EFSTVW. und! JG.

22 gewelczt! geworczelt N.

22-23 und verstat nicht wannen im das kombt! EFSTVW.

23 von wannen BHG. im das! es im BH, das QRDG.

before "Es" the following interpolation (see page
74 above): Auch spricht freydanck [Ouch Fridanck
 spricht E, Ouch Fridanck der spricht F, Ouch
 Fridanck saget STVW] also halt dein hercz in stiller
 hüt / wenn weyter rat [suchen wyttten rat EFSTVW] tüt
 selten güt Ø CEFSTVW. der weyß! JK.

24 das! was LBH. das gerecht ist! Was do recht ist
 und auch ersamklich EFSTVW. ist! sind J. solt ir!
 sind AJKBHDG, seyt ir L, sind die P, sind dz QR.
 begerend AKLPDG. ir begeren! er begern sin NO.

24-25 und das eüch ersam dunckt das sült ir begeren C.
 und das euch ersam dunkt! EFSTVW.

- 113,25 das! was DG. euch! auch JP, euch auch L.
 ersam uch QR. ersamigclich BH. bedunckt AJKBH.
 bedunckt sin QRG.
- 26 begeren STVW. mag versagt QR.
- 26-27 werden mag A.
- 27 nun wir ABH. nun! OEFSTVW.
- 114,1 on got den herren F. er! er ouch EFSTV, auch W.
 selber! JK. spricht! redt G.
- 1-2 nichts ön mich t^un AJK.
- 2 thün BHQRCEFSTVDG. so! JKBHQCEFSTVWDG. sollen! EF.
 von jm! an yne NO.
- 3 rats! L. sullen! STVW.
- 4 uns! uns denn C. z^ugeworffen und z^ukommen G.
 nach unsrem begeren [und willen R] QR.
- 5 ! JKLPN, das xxij in red O, Von dir selbs nim
 ouch ratt QR.
- 6 Auch so [omitted R] nime QR. also! N.
- 6-7 din syn in dir selb EFSTVW.
- 7 dir selber O. dein! die QRDG. mit fursichtikeit
 und weysheyt L. und weyßlichen! K, und vleyssiklich J.
- 7-8 din sinne und fürsichtikeit ernerest und das
 thü von dir P.
- 8 und auch! auch W. den! dennen QR. tust! LQRDG.
- 8-9 den ... fragest! den die du rats fragest /
 t^uest C, andern da du rat s^uchest [nit W] t^ugest EFSTVW.
- 9 die du! da du JK. die drew! die drey sach JKCEFSTVW.
 die re^w P, und hüt dich von den drein O. dem! dynem N.

114,10 seind! sind syge QR. den! O, das ist A, der L,
das ist den C, Das ist der EFSTVW. wollust R, die
wollustigkeÿt CFSTVW.

11 ! gachi hin dan tügist QR, die gähin C, gächung
FSTVW.

12 Zum G. so sprich ich LPNBH. sprich ich [von STVW]
den [dem VW] zoren CEFSTVW. wart! lüg QRESTVW, merck F.
icht! nit OQREFSTVW.

13 von den zornigen marginal in a second hand K.
zornigk oder [~~deleted~~] N. dem zornigen! dynem zorn
EFSTVW. nicht! icht JKBHCDG. und von dem zornigen
ouch nit R.

13-14 dann von vo [~~deleted~~] dem czornechten ist
nicht rats zü begern L, Wann von dem zornigen ist
nit rates zü nemen oder zü begeren P.

14 von etwan vil sachen wegen all in parentheses TVW,
von etwan vil sach G. ettwevil! vyl LP. die erst
sache LQRCEFSTVWD.

15 zornig mensch EFSTVW. wenet! vermaint G. alweg
went QR. er meerer W.

16 darumb uber geit er sein vermügen! QR. darumb
so CEFSTVW. vermügun L.

17 wenn! ist darumb EFSTVW. zorn JK. rett! rätet
so redet er QR.

18 als dann R. schedlich AJKEFSTVWDG, schemelich L,
vast schantlichen QR.

19 der weiß [~~omitted~~ STVW] meÿster Seneca CEFSTVW.

114,20 lewtt! menschen F. zorn und übel QR. schnelllich
zû zoren AJK.

21 der zornig! und er AJK, aber der zornig OQRCEFSTVWDG.

22 sicht aber L. der! die EFSTVW.

23 sach! JKPN. sach, wenn der zorn jrirt! sach ist.

Der zorn verirret EFSTVW. zorn! zornig QR. gemüt
des menschen EFSTVW.

24 daz er der gerechtekeyt [all deleted] darumb N.
! daz LPEFSTVW. darumb! Davon AJK. zornig R. jrt
und hindret QR.

25 er! es OQ. der gerechtikeit ALPBHQRCG. mercken
REFSTVWG. kan! mag JK. tust! handelst EFSTVW.

115,1 vor zorn / und triebsale G. triebselikeit dyns EFSTVW.

2 verr! JK. verr von dir, wann mit dem! dann ver
[wyt STVW] von dir so EFSTVW. von! mit J. wann!
dann G. dem! jm AJK, dem zorn QR.

2-3 Wann man mit dem nichcz recht mag beschawen
noch betracht werden P.

3 mag man H. geschehen! beschehen AJKQR, baschauet L.
noch nitz gütz betrachet werden R. betracht! volpracht DG.

4 Wann der zoren O. auch! AJKG. ob! und ob joch
[omitted EFSTVW] QREFSTVW.

5 zorniger mensch F. geit! möcht geben EFSTVW.

ist er! ist der K, sint sie N. doch! CEFSTVW. nicht!
für nichz EFSTVW.

5-6 zû nicht schätzen G.

6 zû suchen L. Es! Dem QR, Er BHD. gesprochen wol L.
welcher! jn der L, wer P, Wellicher mensch F.

- 115,7 jnn jm! und jn LP, jn jm selbs QR. tempt! zemet
EFSTVW. der selb hat R.
- 8 seinen! den L, ein P. grossen LCEFSTVWDG.
- 9 das xx iij Capitl in red O. Wartt! lüg QR.
dich! dich icht NBH, du dich DG. und! BH. ratgebenn!
rat die EFSTVW.
- 9-10 Wartt ... nicht umgebe! wart auch [omitted J]
das dein ratgeben wollustikait icht umgebe JK.
das dich wollustikeit und dein ratgeben icht uber
gebe [umb geben P] LP.
- 10 icht wollustikait umgeb A, wollustikeit umgebe
NBHD. jn wollustigkait G.
- 10-11 dein rate geirret werd AJKLPNQRC DG.
- 11 Die erst sache QRCEFSTVWDG. wenn! wann die AJK.
- 11-12 wenn wollustikeit! wollustikeit die EFSTVW.
- 12 wollust R. ist repeated N. wurcze JR.
- 13 ! sanctus palus in einer sendung zü thimotheo
rett QR. sant! G. in einer epistel zü Thimotheo
spricht C. jn einer sendung! JK. Episteln NOEFSTVW.
zu Thymotheum! EFSTVW, zum Thymotheo BH.
- 14 wann! QREFSTVW, von LP. erstecket! der stickt L,
dy erstecket BH, verstelllet CEFSTVW, erstellt DG.
- 15 bekentnisse L.
- 15-16 allen schaden L.
- 16 alles! auch alles DG. als! EFSTVW. Tullius der
wyß meyster STVW. spricht! sribt Q, dixit R.
- 17 größeren LPEFSTVW. naturlichen! J. dann! wanne N.

- 115,18 wollustikeit L. menschen! OESTVW. darvon! auch
da von LP, dar uß EFSTVW. verrattung BH.
- 18-19 verraten des vatterlannds, ein! EFSTVW.
- 19 ein! und ain JLP. zerstörung! erstörung JK,
züstorung LP, zerstörren R. des gemainen güts!
der gemaynd JK, der gemainen güte LPBH. güts! nutz
und güttz QR, güten EFSTVW.
- 20 ein! EFSTVW, und ein R. mit wonen K. der! dein O.
- 21 sprechen! mer sprechen QR, mer sprechen oder
sagen von wollustikeyt des menschen F. kainerlay
sund! EFSTVW. sund! sind J, schuld K. kainerlaj
boßhait! poshait O.
- 21-22 noch ubel! L.
- 22 ubel! P. dz da QRC. das nicht hab einen grundt
uß! zesheczen dan das da kompt uß dem grund EFSTVW.
ainen gründ habe K. uß! J, auf O.
- 23 wollustikeit! bosheit L. kumpt! ist superscript N.
prechen! bruch EFSTVW.
- 23-24 Davon ... ubel! Da von manslacht Ebrechen
verraten und allez ubel kumpt L, Das von manslacht
und von ebrechen verratten und als übel P.
- 24 verratten JK. kain! von L. wollust R, wollügkait G.
- 24-25 alles ... schmerz! wollustikeit ist nit es
sy dan vor uß schmerczen EFSTVW.
- 25 nit! BH. vor! ware L, vol P. schmercz da O.
- 26 wenn! EFSTVW. gelust! hat lust AJK, gelüst weder P,
lust OV. noch! oder LBHCEFSTVWDG, als QR.

115,27 auch zu^o trincken STVW. dann! den darvon Q.

gehept! vor AK, vor gehabt JCEFSTVW. den smerczen
PSTVW. des! AJKNOQRDG.

27-116,1 er habe den vor schmerzen hungers oder
turstes gehapt R.

27-116,2 des ... gehabt! L.

116,1 dürsts! trinckens CEFDG. nyemant! auch nyemant
keinen CEFSTVW. wollust! DG. der! G.

2 rWe! rüge ST. dann! den vor QRCEFSTVW.
gehabt schmerczen AJKCEFSTVW.

3 Aso O. es! er J. auch! JK. und es ist BH.
ist ouch keyn EFSTVW.

4 so klainer! als kleyn EFSTVW. klainer! X,
kleyne ["1" superscript] N. nicht, es sey ein! es
sey JK. sey! ist EFSTVW.

5 zubesorgenn, nach dem sprüch! R. nach! Und das
ist nach CEFSTVW. sprüch! spricht er LP. wer! der QR.

6 wollust REFSTVW. ist! uff ym treyt EFSTVW. der
selb C. der sund BH. nit an sund QREFSTVWG. on
sünde nit C. on! ab N. sein APBHQRFG.

7 das xx iiij Capitl in red O. mercken und erkennen
die gächi und snelikeitt QR. gechung EFSTVW. wann!
so G. die! si JKO, es QR.

8 widerttig B. ist widerwertig OCEFSTVW. darumb so
tū si JK. verr von dir O. thue die von dir! so solt
du die auch von dir thun CEFSTVW.

116,9 "und von deinen ratgeben" is here offered as a translation of "in consiliis" (Sundby 39,6).

deinen! deinem EFSTVWDG. ratgeben! ratte und auch von dinnen ratgeben die du dir beräffest R. als repeated G. als man sprichet! darumb so EFSTVW.

9-10 schecz ich EFSTVW.

10 schetz! sag K. der do EFSTVW. schnell! palld JK, schnellklich STVW.

11 treg! langsam STVW, tråg oder langsam DG. er! Der J. gahet! gacht oder eylet DG.

11-12 er gahet ... richtet! er gächet und jllet schnelle zü der ruw der da snelle richtet QR, Wann wer schnell richtet / der gahet zü der rewe C.

11-13 er gahet ... die rewe! EFSTVW.

12 und dem gahen BH.

13 die! der [deleted] die N. Darumb so solt du A. rat nemen noch geben! ratgeben haben noch nemen JK, geben noch [oder QR] nemen LPQR.

13-14 gechling nemen noch geben O.

14 sunder du CEFSTVW. den! in ABHQRCFSTVWDG.

nemen und geben! geben und nemen L, vor wol bedencken und jnn geben und nemen QR. mit! mit eynem STVW.

15 wol! P. wolbedachtem! wolberaten AJKNOD, wolbetrachtem ESTVW. bekömlicher! CEF, zü zymlicher AJK, beqwemlicher N, zu kömlicher BH, kumlicher QRD, eynem güten STVW, bequemer G. zeittel sytt ESTVW.

15-16 Wann Seneca der [der meyster STVW] spricht EFSTVW.

- 116,16 spricht Seneca! so [omitted CD] spricht der
haidische meister seneca AQRCD. nichts schnell!
nit zeschnell EFSTVW.
- 17 besehest L. das! dich O. welher! wer JKP.
- 18 gesprechen LPO. das! jm LP, es QRCE^hTVWDG, eb S.
- 19 also sin gefaren QR. er wartet! wann er weist QR,
er weiß CDG.
- 19-20 wann ... hat! Darumb sol keyner wenen / er
sol wissen. unnd das verkomen EFSTVW.
- 20 versehen! verzogen QR, es versehen C, verjehen DG.
Darumb! Davon JK, Darumb so RHF. seneca spricht ESTVW,
spricht der weiß man Seneca F. aber! KEFSTVWDG.
- 21 das! AJKBHQ^hRCE^hEFSTVWDG. der vorzeichen P. aber! K.
- 21-22 aber ... weyßen! EFSTVW, es macht den menschen
aber [omitted K] weys AK, aber es machet den menschen
weyse J.
- 23 Die! EFSTVW. auch nicht L.
- 23-24 marginal A, written continuous with the text G,
! JKPN, das xxv Cap. in red O.
- 24 dann! wan EFSTV. not des menschen F.
- 25 Nun soltu N. Ø O lieber Melibee du solt F.
wartten! mercken und warten O, mercken QR, lugen ESTVW,
schawen und mercken F. dein! ESTW, die F.
- 117,1 dir! dir selber AQRCE^hEFSTVWDG, by dir P. kainen
ratte dar^uber JK. und dir dar^uber keinnen rat von
niemend nämest R. bedunckt BHCDG. Bedenck EFSTVW.

117,2 das du! daz du daz L. mit dem rate! PEFSTVW, den
 rat mit dem den rat O. mit dem rate das nicht! nit
 mit dem rat das K, din ratt mit dir selbs QR. dem!
 dein C. das nicht! N, dinen rat nicht P, nicht O,
 es nicht STVW. besseren EFSTVW.

3 mügest! kanst L. es! G. es spricht Jhesus Syrach!
 Es spricht auch Jhesus Syrach [~~deleted~~ L] LP, es
 spricht Syrach J, als unser [lieber F] herr spricht EF,
 als Cristus spricht STVW. du solt din schande nit
 offenbaren und QR.

4 deinen fründen TVW. noch! oder R. deinem veind!
 vigen den EFSTV, deinen veinden W. deinen synne
 sagen O. deinen syn! dyn heymlikeit EFSTVW, dein
 syn und heymlicheit DG.

5 Du solt dein schand nit! noch din schande yemand QR,
 unnd solt das nyeman EFSTVW. wan wer QR. dy! dich NO.

6 und wil dir dye beschönenn! J. dir dye! sich EFSTVW.
 beschowen QR.

7 jn deinem B. spottet er dein! dich vernichten und
 verachten EFSTVW. auch! AJK.

7-8 Es ist auch gesprochen! Darumb EFSTVW.

9 Getraw! und trüwe QR. einem andern nicht! kainem
 andern J.

9-10 das zerversweygen denn dir selber A.

10 das zu verschweigen! JK. das! NO. zu! du QR.
 verschweigen ist BH, ver schwigen wilt haben R.
 auch! ABHQDG.

- 117,10-11 Es ... Alphunsius! Petrus Alphuncius der spricht auch C, als [der heylig zwelffpot F] sanctus Petrus spricht EFSTVW.
- 11 Petrus! LP. dein! die OCEPSTVWDG. die heimlikeitt sigte QR. ist! die ist K, ist glich EFSTVW.
- 12 als! geleich als C. beschlossenn! K, verslossen QRCDG. wem! wan wellichem QR, aber wem CEFSTVW. das! die KEFSTVW.
- 13 dem! dem selbigen EFSTVW. ist gesprochen! EFSTVW, stet geschriben A, so wirt gesprochen QR.
- 14 beheltet BHEFSTVW.
- 15 so steet C. welen! LP, erwellen QR, haben EF, recht haben STV, von recht haben W.
- 16 schweigen! zeswigen AKLPQR, züverschwigen EFSTVW. andern! JK. pitten zepitten zeschweygen G.
- 17 Duncket dich! bedunckt dich A, Meynestu EFSTVW. aber! NO. dein! K. "haimlichkeit" here and elsewhere mistranslates "conditionem" (Sundby 40,23).
- 18 bessern JK. mit ains andern rat gebessern mügest A. und so BH. gedenck N.
- 19 dich! dich vor [vorhyn EFSTVW, gar DG] CEFSTVWDG. weyßlichenn und vleyssiclichen! mit fleysse weyslich A, weyslichen J, vleyssiclich K, vleyssiclichen und weyßlichenn BHEFSTVW.
- 20 synn und herczen EFSTVW. unnd in deinem sinne D. und synne! G. von welchem oder von wemm [final "-m" deleted] L. oder! und K. von welchem du! wellichem du ARC, wellichem Q.

117,20-21 ratt du darüber nemest JK. darüber rat O.

21 habest! nemst L, nemest / oder haben wilt EFSTVW.
dem! Ee dann P. offennwarest dein haimlichkeit!
das offenbarest EFSTVW.

22 wenn! EFSTVW. Seneca spricht! der Seneca spricht N,
der heidisch meister sennica der [omitted RD] spricht
[dixit R] QRD, der [weyß F] meÿster Seneca spricht CEF.
23 deinen freunden TVWDG.

24 ! JKLPNQR, das xxvj in red O, Du solt din willen
deinem rautgeben nit zaigen all marginal A, ∅ Du solt
deinen willen nit zeÿgen [erzeigen EFSTVW] noch
offenbaren [all omitted EFSTVW] deinen [dynem ESTVW]
ratgeben [oder von wem du rat nimst F] CEFSTVW, Du
solt din willen deinem ratgeben nicht zeigen noch
offenbaren DG.

25 Auch sollt du CESTVWDG, ∅ Auch lieber Melibee du
solt F. du! P.

25-118,2 Du solt dinnen willen dinnem rat geben nit
zeigen noch offenbaren wan gar nach alle menschen QR.

118,1 den nit erczaigest O. von! unn V. von dem H. du! BK.
rat B.

2 vil nahend all! vil nach all AJKN DG, gar nahend
all C, gar vil EFSTVW. schmaichler und zütütler F.

2-3 und suchen ... mechtigen! die ein wol gefallen
gegen den mechtigen zögen EFSTVW.

3 ungevallen K. kunnen! kommen DG.

3-4 und ... gewaltigen! K. kunnen ... und die! kan
man den richen unnd EFSTVW.

118,4 ! selten die mächtigen und die reychen J.

ymmer PDG. und die! oder die P, und C. gewaltigen!
mechtigen selten EFSTVW.

5 begreyffen! geben EFSTVW.

6 redet! seinem eygen [omitted NO] willen und
seinem wolgefallen [omitted L] genug syn [thü L]
wil und redet [redden NO] LPNO, sagt in BH. im ain!
jn QR, yr eim EFSTVW, in ein BHG. ist! QR. The

following interpolation continues the paragraph

(see pages 74-76 above): Umb das [Und darumb W] so
ist den mechtigen in sunderheit not yren willen den
[dem W] ratgeben nit gar zü entdecken. Jn besorgung
sy würden sich der gnatonisscher red gebruchen. in
sollichen oder deren [der W] glichen worten. Gehiell
ich sy gehellen Vernyn ichs [ich W] sy vernyns
[vernaynen W] Also sagent sy amen [armen V] nachwie
es ioch gerat. Und will keyner der kaczen die schell
anhenken und forcht yeglicher er thü wider den
willen den er vor [omitted W] von dem ratforsschenden
verstanden hat / darumb ist mer zeratten synen willen
vorhyn nit zü erzeigen EFSTVW.

7 marginal A, ! JKLPN, das xxvij in red O. wem!
dem BH.

8 Jnn vil sachen ist not AQRCEFTVWDG. in! auch zü P.
nemen K. und! AJKPNHQRCSTVWDG.

9 darumb! darinne R. so! JKLPNOQRDG. vleyssiglichenn!
KG, weyßlich J, gar flißenglichen CEFSTVW. melybey von
wem R.

- 118,10 Wenn! Und wann LP, So G. nemest! nemen welst O,
uff nemest BH, nymbst G. so! G.
- 11 frewnde! LP. von deinen! und deine B.
- 12 schaidest! seyest schayden G. Von! Und von LPBHQRCD,
auch von G. Von deinen guten frewnden! O. frewnden!
gynnern und freunden so dir g^ots w^ollen G. und! CG.
- 12-13 Von deinen guten frewnden und von den! aber
von den [dem JK] AJK.
- 12-16 Von deinen ... wann! ouch von den gelerten
aller meist und von den alten ist der rat zenemen.
Darumb han ich gesprochen. Du solt rat nemen von
dynen [den W] frunden EFSTVW.
- 13 weÿsen und! weysen A, weysen auch C. von dem
gelerten JK.
- 14 die bewertt seind und trewe! bewärten [gewerten J]
jn trewen AJK, die C. die da QR. und trewe! P, jn
treuwe L, und getruwe N, trewe BHQRDG.
- 15 ist ze nemen rat O.
- 16 den! dein R wann als! als JK, dann G.
- 17 der! JKBHEFSTVWG, her O. Salomon! wis king
Salomon QRD, Salomon der weiß F. dixit R.
- 17-18 edler salben! alder laben L, der edlen salbe QR,
edler [edlem STVW] EFSTVW.
- 18 manigem AJK, mancher EF. smack K.
- 19 gesast die edele sele und geedelt N. geedlet und
gesüsset QR. gesüesset und! EFSTVW. die seel geedlet
STVW. sele des menschen F. von den reten! in dem g^oten
ratt AJK.

- 118,20 dez! eynes EFSTVW. gutten! AJK. menschen und
 [oder G] frunds AQRCEFSTVWDG. tullius spricht Q,
 dixit tullius R.
- 21 frewnd! BH. haben! L, zehaben QR, zehalten CEFSTVW.
 ein! der EFSTVW. redt! getar reden QR.
- 22 Darumb so D. Darumb aber salomon spricht QR.
 aber! JKG, der L.
- 22-25 Darumb ... silber! EFSTVW.
- 22-119,3 Darumb ... frewnde! P.
- 23-24 wider ... zugleichen! JKBH.
- 24 sines getruwes ALQRCDG. ist nicht zugleichen! L.
 gold! dem golde R, weder gold G.
- 24-25 silber noch gold O.
- 25 Salomon! JK, Salomon spricht [dixit R] ALQRCEFSTVWD,
 Weyter spricht Salomon G. ist ein! ist die G. veste! JK,
 beste AQRDG, g^ote CEFSTVW.
- 119,1 schirmung QRCESTVW. welcher! wer AJKR. den vindet!
 die fint N.
- 1-2 welcher ... weyse! L.
- 2 grosen schatze R, g^oten schatz EFSTVW. als! als
 wenig EFSTVW. an die NEFSTVW.
- 2-3 ane sele ist QR.
- 3 die sel KC. also! als wenig EFSTVW.
- 4 g^oten weisen TVW. hab ich uch EFSTVW.
- 5 wann! JK. wann es ist war als! darumb EFSTVW.
 man! Salmon L. der! wer QRDG. weyß! gwiß G. tregt!
 treibt J.

- 119,6 geschöß wider! die geschoss wider AK, geschücz
gegen EFSTVW. yedenman O, jemand QR. sich betracht
CEFSTVW. Dir! der J, die C, So EF. so wirt dir STVW.
6-8 so ... kanst! L. Dir ... nit! P.
8 unweyßlichen! EFSTVW, ungewißlich N. kanst
gefallen F. kanst! magst AJK, kannst oder magst DG.
9 der selb R. vellt! weld P.
10 Nym rat von EFSTVW. geberten O, gewertten R.
die! da FSTVW. die er getreu funden hat L. truw
befunden EFSTVW. gefunden BH.
11 darumb! darumb dz C. han ich darumb gesprochen:
wenn! Aber EFSTVW.
12-13 wisheit [nit R] ist vil me boßheitten in
jnnen ist den vernunft und von jr boßheit von jr
boßheit QR. ist vil mer boßhait jnne [in inen EFSTVW]
ist JKNCEFSTVWG. in ist vil mer bosheit LO.
13 von jr boßheit! die JKL. boshait wegen A.
auch [omitted A] nit güts raten AJK.
13-14 geratten kunnen! komen kan [mag STVW] EFSTVW.
14 yderman nichts LP. nit! N. yedem mann O. besunder O.
15 den! LPNBHRCDG, dennen Q. bewert und trew! bewert
sind und truwe Q, bewert sind truwe und also R, in
truwen EFSTVW. getrüw AJPNBHCDG. gefunden AJKBH,
frunt L, erfunden R. Darczû J, und darumb QR.
15-16 Darumb ... Johannes! als sant Johannes
spricht EFSTVW.
16 sand! JKDG. seiner! ainer JKLREFSTVW, einer siner Q.

- 119,17 nit superscript K. einem! yn ainen W.
- 18 geiste! gast first occurence, then gest L.
die geiste! si AJK. synd oder nit EFSTVW.
- 19 Es spricht auch Pawlus! Als sant paulus spricht
EFSTVW. auch! G. sant paulus LPNQRCDG.
- 20 das [dz da QR] gut ist behalten [sollent ir
behallten J] JHQRESTVW.
- 21 des! der POE, von dem G. boßer BH. euch! auch F.
ziehen! hüten und zyehen [enziehen K] JK, verczihen LP,
enziehen QREFSTVW.
- 21-22 Es spricht auch der weyß! Der wyß [all omitted W]
salomon spricht EFSTVW, Spricht der weiß man G.
- 22 der wise chatto QR.
- 23 die leichtikeit dez hertzen! und das JK.
leychtvertigkait G. dez hertzen R.
- 24 wurdt! ist LP. eins teils QRSTVW. zugeleicht O.
den toren JK. auch! P.
- 24-25 Es ist auch gesprochen! Salomon spricht EFSTVW.
- 25 biß [uncz E] das du AKPOQREF. in! den PBHCDG.
- 26 versüchest! [vor R] bewerest QR. Salomon spricht!
EFSTVW, Salomon NOBH, Salomon dixit R, Der weiß
Salomon spricht DG. besitzen! beweren NO, besächen QR.
den! deinen JK.
- 26-27 Ouch wiltu dyn fründ besiczen EFSTVW.
- 27 beschetze QR. den! jn JKEFSTVW. der! CEFSTVW.
besuchunge NP, vorsüchnis R.
- 120,1 jch! ich ouch EFSTVW. wenn! STVW. sant! JKNOEFSTVW,
der dultig DG.

- 120,2 Job! Jacob QR, Job der liebe [omitted TVW]
gedultig EFSTVW. den! dem LCD.
- 3 in! zu EFSTVW. zit ist die LPQR. die! JK.
- 3-6 Es ... seind! EFSTVW.
- 4 auch! RG. Jsydorus L. sie! die J. seind! nicht L.
auch allwegen H.
- 5 menschen! leütten JK, der menschen N. mitwonung!
mit buwung Q, mit bywonung R. jnnen wordden mit
wonung K.
- 5-6 menschen mitwonung ynnen worden seind! mitwonung
mit den weisen habent O. worden seind! werden P,
seind worden C.
- 6 wann die! von den LP. lernent! durch erfahrung
lerent sie EFSTVW.
- 7 als Tulus spricht AQRCEFSTVWD. auch! AKEFSTVW.
von dem! von LPQRCSTVWDG, vom EF. von dem alter! AJK.
nicht! unnd nit EFSTVW.
- 8 kreffen C. nicht! ouch nit EFSTVW. und! oder EFSTVW.
behende QREFSTVWG, behendin C, behending D.
- 8-9 und ... geschickt! LP. behennde des AJK.
- 9 grösse ding werdent eß geschicht QR. noch vil mer
EFSTVW.
- 10 rat und weyßheit LPBH.
- 11 nun! JKQRCDG. den und als APNOC.
- 11-12 Wenn ... ist! EFSTVW.
- 12 gesprochen PCDG. so! Darumb EFSTVW. an dir haben DG.
das! und auch das DG.

120,13 zum EFSTVW. oder von! EFSTVW. als der! EFSTVW,
 Aber her O. der! JKQR, dann BH. der weise Salomon DG.
 14-15 nützer ist dir [omitted EFSTVW] ein fridsamer
 ratgeb denn ander tausent CEFSTVW.
 15 dir sey AJK, sey dir L, sind dir PBHQRDG.
 und ein ratgeb PDG. undter! wan N, dann O.
 15-18 Thü ... seind! EFSTVW.
 16 allain! QRDG. mit in BHG. wenn! JK. wenn es! G.
 17 spricht Salomon! spricht aber Salomon R, Salomon
 spricht G.
 18 da ist! das ist O. ist das heil P. vil! oft C.
 seind! ist JK.
 18-22 Ist ... rette seind! N.
 19 aber also dein sache LP. dein! die AQRCEFSTVWDG.
 20 berüffen ABHQREFSTVW. an deinen rate! JK.
 als der! G. der! AJKEFSTVW, her O, dann BH, aber QR.
 als der Salomon spricht! P.
 21 weise Salomon D. Die sinne die werden STV.
 erstört AJK, zu stort L.
 22 da aber! und da aber BH, aber da R. vil! EFSTVW.
 ratgeben! rät QRCEFSTVWDG. seind! C, ist QR. da! QRCEFSTVW.
 24 ! JKNP, Welicher menschen rat ze vermeyden ist
marginal A, das xxviiij in red O, welicher radt sy
 zuvermiden [zu meiden W] ESTVW, Ø Welicher rat
 zünermeyden sey F. seind! ist QRCDG. Zü dem ersten
 der toren added to title BH.

120,25 Zü dem ersten so ist der toren ratt [der toren
 rat ist CD] zü vermeiden und nit zü haben [ze halten C]
 QRCD. Elicher menschen all deleted H. NÜ hastu P,
 du hast nun R, Ø Du hast yetzo G. wem! wellichen QR.
 der! dir J.

25-121,2 ! EFSTVW.

121,1 zü ervordern J. Nun will ich dir JK. so! QR.

2 zü vordren P.

3 Züm G. seind! so ist Q, ist RG.

3-4 Zu ... toren! Züm [Zü dem F] Ersten der thoren
 rat ist zuvermiden [zü meiden W] unnd nit zehalten EFSTVW.

4 der ratt QR. toren! thoreteten menschen G. torn! sie AJK.
 torn haben! die thoren habent die F. thorheit lyep EFSTVW.
 die rette ... lieb! der rat der P. wann torn ...
 torheit! L.

5 und all ... torhait! JLPNO. ziehend! die ziehen D.
 sie! QRCEFSTVWDG, sich AK.

6 ein! LP.

7 das sie allwegen OG. zü erkennen AJKEFSTVW.
 gebresten QREFSTVW. geprechen und! JK. und! der LP.
 der andern O.

8 und! PNBHD, aber G. und sy erkennen ir selbest L.
 nichts BHQR. Der weiß Salomon DG. spricht! NOBH.

9 reden! wyßheit reden EFSTVW. unweysen! toren
 JKEFSTVW.

10 deins uß sprechens! JK.

211,11 Salomon spricht! L, Salomon spricht aber AJK,
 Salomon NOBH, Salomon dixit R, Aber Salomon spricht C,
 Er spricht ouch EFSTVW, der weÿse Salomon spricht DG.
 des törn! QR, der torn JLPBHEFSTVWG.

12 seinen augen! iren oren und [omitted L] augen LP,
 yren augen EFSTVW. der weyß man G. Aber [omitted PNBHE]
 der weÿse der [omitted V] höret [pfligt CEFSTVW]
 rattes PNBHCEFSTVW. rate! nicht L.

13-124,2 these two chapters are transposed JK.

13 ! JKLPN, schmaicher rat A, Von der schmaicher
 und gleychsner rate [marginal A] ACW, Cap. xxix in red O,
 Ø Von dem rat der schmaichler und der gleychßner F,
 Ø Die Rät der Schmaychler G. Der! von ESTV. rate! BH,
 rat sind [auch D] zü vermiden QRD.

14 Ø Lieber Melibee merck Es F. auch! ABHQRCSTVWD.

14-15 Es ... gleichßner! Ø Der schmaychler unnd
 gleychßner rät seind auch züvermeyden G. die rete
 der schmaicher und! deren menschen rät der schmaichler
 czütütler und der F.

15 geleichßner und schmaycher JK. und der ALPNOBHCD.
 allein nit EFSTVW.

16 auch! sunder ouch EFSTVW. auch in gelucke! KDG.
 Als! JKESTVW. spricht! W, dixit R.

16-17 Als ... glucke! N. auch in glucke zu nyessen!
 sich unglücks zuvermessen EFSTVW.

17 in ungelücke LQRCDG. zu nyessen! nyessen JK,
 zevermiden der rat der schmeichren und zü messen R,
 zemessen CDG. dez! JK, der OC. dez rats der! der rat
 deß QR, in rat der schmeichlenden EFSTVW. das! Es AJK.

- 121,18 auch gar K. meyden ALNBHCD.
 18-19 dem schmeychler STVW.
 19 schmaichern und gleißnern DG. mit! J, icht L.
 unns das! uns G.
 19-20 das schmaichen icht! üczit EFSTVW.
 20 icht! J, nicht KLOBH.
 21 leücht W, gar leychtiglichen und pald G. darjnne!
 da mit JK, Dar umb N, dar darjnne R, und auch balde
 darinnen D. wirt betrogen JK. Das! Das Das P, wenn
 CFSTVW. wir! wirt O.
 22 also! EFSTVW. daz wir! EFSTVW. billich darumb
 [superscript in a second hand A] AK.
 23 darvon! darumb W. unzelich! unsälig AJK,
 wissentlichen BHCD, wislich QR, gwißlich EFSTVWG.
 sundel sind JQR. kommen und wachsen O. so! DG.
 24 mit jrem [superscript A] AJK. schmeichung R.
 sünden also J. schenlichen L.
 24-25 also ... werdent! die allso schmaichen in
 jren sünden / die werdent schändtlichen und unerlichen
 gelobt G. schantlichen und! W.
 25 und unerlichen! JK. werden gelobt F. grosser! JKBH.
 122,1 schanntlicher JK. gebrest PNOQ, brest R. nit! EFSTVW.
 in! in der G. als! als da ist QR.
 2 schmeichlery EFSTVW. äugel O. diener und gleichßner J.
 und! BH. oder glyßnery EFSTVW. Doch! EFSTVW.
 3 die! sy ESTVW. seind! sünd KDG. und schandber! F,
 und schantper sey K, und schadber ist G. schatper LOBH.

122,4 dem! JKP.

4-5 der ... hat! umb die sy wandlent oder ein uff
mercken uff sye hant EFSTVW.

5 sich der weys JKO. wyse mensch EFSTVW, weiß man G.

5-6 Darumb so der weyse sich selber dar jnne erkent
und jn nicht engleubt [gloubet P] LP.

6 und nit jnnen geloben QR. alß! EFSTVW, als der
NOQRCD, als der allt G. dixit R.

7 wenn! als JK. ettwer! eyner N, yemancz EFSTVW.

wenn ... soltu! du solt QR. selbs! sells C.

7-8 sein dein selbs richter K.

8 andern menschen O. von dir! JEFSTVW, vor dir H,
für dir P. mer! EFSTVW.

8-9 nit gelaüben mer von dir dann K.

9 dann! wann P.

10 Seneca spricht AJKPQRCEFSTVWDG. so bedenck EFS.

11 nicht andern! andern nicht [superscript] L,
den andern nicht O. anderen lüten EFSTVW. wie du
es [deleted] seyest B.

12 jm selb! sin selbz QR. mer will! mer woll ABHG,
mer JKLEF, wol mer P, bas STVW. gefallen J.

13 bovell! volck EFSTVW. In räten! und jn rat K.
in! STV. sachen! vil sachen DG. Auch forcht LP,
so furchte DG.

14 schmaichenden! süssen smeichenden QR, smaichel W,
schmaich G.

14-15 dy smeichen dann dy scharffen wort der [deleted]
herr Salomon spricht L. dann ... wort! als EFSTVW.

122,15 hartten! P, und hertten JKDG. wort! JK, wort
 der herren P. als der Salomon spricht AC, Salomon
 spricht JKEFSW, Als Salomon spricht QRD, Salomon der
 weis spricht TV, Alls der weiß Salomon spricht G.
 Ein böß EFSTVW. mensch! JK. der! JK, der da O,
 einner QR, der vil der G.

16 redt! wort J, rat BH, rede CEFSTVWG. ist ein!
 ist eyn [deleted] der ist ein [all marginal] L,
 der ist ein H, ist das ist ein EFSTVW. storck L, stock P.

17-18 gesmeichen sußen wolgeschickten ["ge-" marginal
 and each final "n" deleted] L. suessen schmaichenden
 und suessen wolgeschickten BH. schmaichenden suessen
 wolgeschickten! süssen EFSTVW.

18 rede! wort JKL.

18-19 es ... spricht! EFSTVW.

19 der fründtschafft G. als! JK. dixit R.

20 das! jnnan! fundan P, gewar N. und nit an AEFTVW.

21 suessen! EFSTVW. zemen KCG. wann! dann F.

22 der! da O, die BH. solicher! schmeicher R.

23 sie! EF, es STVW. sie bedarffe! JK. und
 schlechter JKOBHR.

23-24 weys und wort JK, und weiser wort O.
 und weyse EFSTVW.

24 das aber du A. wöntest! gedechst O. werest!
 syest EFSTVW.

25 weyße! wyßheit STVW.

26 von andern nit JKCEFSTVW. von andern menschen BH.

122,26-27 weyßheit nemen, das soltu nicht thuen! F.

27 Als! EFSTVW. Crisodia L. ersuchet! sücht LO,

Es süchet P, Wer da [omitted W] süchet EFSTVW.

123,1 bey dem die grösse! der in ESTVW, in F.

dem die! den L. die großjn der weyßkait BC.

2 zweyfeln! P. von weisen! von den weysen L, von weysem BH, umb weisen R. rats bitten! rat süchet EFSTVW.

2-3 das ist nicht unnutz noch schamlich! ist nicht [deleted] nucze L.

3 unnutzlich BH. schamlich! schädlichen gantz jm keinnen wege QR, schändtlich EFSTVWDG.

4-5 ! JKLPN, Von vinden die wider jn gnaden A, Von dero [dem DG] rat die vind waren und jn gnade komen sind [all marginal A, spricht er also added CD] ACDG, das xxx in red O, Von dero ratt die vigend warend gesin und in gnade [wider R] komen sind ist zü vinden [zu ver miden R] QR, Von denen die dir vigent gewesen und wider in gnad komen sint EFSTVW.

6 zü miden P. die dein veind AQRCDG.

6-8 auch ... stet! züvermiden EFSTVW.

7 und die darnach JK. jn! zu NO.

7-8 Es stët geschriben JK.

8 sicher FSTVW.

8-9 seinen veinden CSTVWDG.

9 Es spricht Ysiderus JK, Darumb so spricht auch Josopus BH. auch! EFSTVWDG.

10 krieg oder hader EFSTVW. gewest LN.

123,11 nüchts EFSTVW. truwen QR.

11-12 haß und rach EFSTVW.

12 ligt! leücht J. allwegen! lang und allwegen AQCD,
lang RG.

13 Darumb so spricht BHEFS. Darumb spricht! K.

Wo das feür lanng ist W. wo das für so lang ist EFSTV.
ist! ist und B, ist glägen R. da! das K.

13-14 Darumb ... geschmacke! J.

14 zergat O. nimmer der smack LPCD, der schmack
nymer EFSTV, der geschmacke nymmer W. Seneca!
Seneca spricht JLPCDG, Seneca spricht aber K,
und Seneca spricht Q, und dixit Seneca R.

14-16 Noch mer spricht Seneca. Es ist weger [besser F]
mit den [omitted W] fründen sterben dann mit den
vigenden leben EFSTVW.

15 besser JL.

16 Der Salomon spricht LPQRC, Salomon der weiß
spricht W, Der weiß salomon spricht D.

17 dem [superscript] gloube L. niemer ewenklichen
nitz QR. ewigclichen! alwegen EFSTVW.

17-18 diemutig ... gang! ioch demütiget EFSTVW.

18 genaigt gang! naig PO. geet NG. gegen dir! K,
wider dich J.

18-19 aber wol gezogen werden in EFSTVW. zü
fruntschaft gezogen werden R.

19 mit fruntschaft zü LP. mit gütem nutz W.

19-20 aber ... nicht! oder mit dem willen JK,
aber nit mit dem willen QR.

- 123,20 Salomon spricht! Salomon NOBH, Salomon dixit R,
mer spricht der künig Salomon W. so! JKPREFSTVW.
- 22 deins pluets! des EFSTVW. Es! So R.
- 22-23 Es ... Alphunsius! Petrus alphuncius spricht A,
Alphuncius spricht JK, Als petrus spricht EFSTVW.
- 23 auch! G.
- 23-24 nit zu vil gesellen B.
- 24 gesellen zu AJKEFSTVW. deinem vind AKE.
- 24-25 gesellschaft haben JK.
- 25 magst gehalten P, haben magst RCEFSTVW. wann! EFSTVW.
- 124,1 und! AJK. was du aber gütz tust A.
- 2 nichczit EF.
- 3-4 ! JKLPN, Von den die ir [omitted ACD] freuntschafft
erzaigend mer von forcht dann von lieb wegen [all
marginal A] AQRC~~D~~, Capitel ~~xxxj~~ in red O, Ø Von
denen menschen die freündtschafft erzeygent mer von
forcht dann von liebe wegen und des haben wir vil
anzaigen [und ... anzaigen omitted G] FG.
- 4 und nicht! mer da ESTV. ! forcht wegen mer dann
von liebe wegen W.
- 5 Es! An allen [omitted QRCDG] zweyfel AQRC~~D~~G.
Es ... zuvermeyden! Züvermiden den rat EFSTVW.
zemeiden LPO.
- 7 Die! si JLPOCDG. nicht frewnd! QR. sie seyend! OQR,
sy sind superscript in a second hand A. mer! DG.
- 8 hessig! unselig und J. veind! fründ EFSTVW.
hassig und veind K. Als! JKESTVW. dixit R. allen!
andern J, alten STV.

124,9 zü beschrinen L. zu! W.

10 behaben KNBH. die reychtumb! LO, die richtung
APNQRCEEFSTVWD.

10-11 lieb wirt JK.

11 und nichtz fremder dann fürchten! EFSTVW.

nichtz fremder! nicht hatt ein gemut L. ist fremder C.
Wann! dann LH.

12 darfst N.

12-13 bedarfft nicht gedencken, das du! kanst EFSTVW.

13 bedencken QR, dencken C. frewndt oder! O.
oder! noch EFSTVW.

14 gewynst mit forcht O. gewinnen EFSTVW. Unnd darumb DG.

14-15 spricht Tullius! Tullius spricht JKEFSTVW, so
[omitted B] spricht Tullius also BH.

15 recht! J. truwe QEFSTVW.

15-16 den er furchtet! durch forcht. und EFSTVW.

17 lebens! lebens leybs [superscript in a second
hand] A, leibs LQRBHCEEFSTVWDG, leibes oder des lebens P.
nicht allain! EFSTVW, allain nicht BH. weder! K.

18 früntschaft noch rat EFSTVW. oder behalten EFSTVW.

19 verloren gewalt CDG. von! durch EFSTVW.

19-20 von vorcht der undertannen gewalt verloren QR.

20 Als! JKEFSTVW. Darumb spricht tullius AQRCDG.

20-21 crafft des gewalts kainerlay ist sicher BH.

21 wirdig JC.

22 gesin P. so! da QR. wen! Wer JK, Wann wen QR.

22-23 wen ... vil furchten! L.

124,22-24 so ... sein! EFSTVW.

23 fürchte des gücz P. gefürcht wil werden, der sol AJK.

Seneca! N, Seneca spricht [dixit Q] JKPQR.

24 nyemand! kain JK. gesein AJKLP.

125,1 marginal A, ! JKLPN, Cap. xxxij in red O, Von der
truncken [trunckenlutte R] ratte ist auch zevermiden
[zemiden R] QR, Von den druncknen redten EFSTVW.

2 Der truncken JK. lewt! JKEFSTVW. rat der ist LP.

3 nicht! OEFSTVW.

4 Als Salomon! Als der Salomon LP, Als der wise
king salomon QR, Als der weÿse Salomon CF.

4-5 es ... die! keyn heymlikeit ist do EFSTVW.

5 † heimlichkeit wo reich seynt L. raichBent!
herrschett P, ist BHQ, ist oder wonnet R, regieret W.

6 Die! Ø Die menschen die F.

6-7 marginal A, ! JKPN, Cap. xxxij in red O, Von
dennen die da heimlich rattend und offenlich ander
rattend ist ouch zevermiden [last three words omitted R]
QR.

7 sich annders BHSTVW. erczeigenn! rattend Alls
hernach stat CDG.

8 Es ist auch! EFSTVW, Güt ist auch A, Fast gut ist
auch QR, Güt ist es auch CD, Güt ist G. jnn! ön J.

9 haben ALPR. die redt EFSTVW. die etwas haymlich JK.
die haimlichen ettwas rattent! der heimlich ret L.

10 ein! PEFSTVW. zaigen ANQRCEFSTVDG, ratten J.
ein anders offennlich erzaigent O. Als! JKG, als
der QRCD. Crisiodrus L, cosiodorus Q, Sidorius R.

125,11 dixit QR. das! die A, der J. ist! LP.

beschädigung K, schendung QR, schedung DG. dz da QR.

12 im! in dem NBHG, mit dem O, in EFST. im willen! W.

13 eyn anders L, ettwas anders BH. zaigen A, erczeugt
N, zeigt QRCDG.

14 marginal A, ! JKLPND, xxxiiij in red O. menschen!
remainder of title written continous with text A.

Von des! Des BQRCD, Der HEFSTVW. ist zevermiden
added to title EFSTVW.

15 auch argwann L, zü argwan P.

15-16 Des ... vermeiden! EFSTVW. menschen ... auch!
ratt ist JK.

16 und! G. zu meyden LPR. Als man spricht JK.

daz der [marginal] L.

17 bßß mensch EFSTVW. guten! LP. rate gebenn uß jm
selbs BHV. nicht! JKREFSTVW. geben! ESTW, gegeben L.

18 marginal A, ! JLPN, der jungen rat written
continuous with text A, Capitel xxv in red O,
Der jungen lütten ratt [omitted Q] QR. auch! EFSTVW.
zemeyden W.

19 An allen zweyfel der AQRCDG. Von [omitted J] der
iugent rat der ist JK. Der! DES LP. jungen! Jungen
menschen LP, jungen luttten QR. jungen rat ist auch!
EFSTVW. ist repeated A. auch! PNO. zü miden PW.
zuvermeyden und! G.

19-20 und argkwenig zuhaben! JK.

20 jn argwon A, argwann LP. zuhaben! EFSTVW, zehalten
POCDG. die jungen! sie AJK.

125,20-126,1 noch ir zyttig synn EFSTVW.

126,1 haben! hond E. die superscript L.

2 den! dem EF. Es mage! Es mag auch A, Wan [superscript]
daz mag L.

2-3 Es ... und! EFSTVW. jnen ... safft! sy nicht
der syn O.

3 gesyn LP. das! der C. hafft J, schafft L, saffe N.
besunder NOREF, sunderlichen BH.

4 aufgefangen JK, auf geschossen R. seynd auff
gewassen LP.

5 Darumb spricht Salomon! Salomon spricht AJKFSTVW,
Der wise king [omitted QCDG] salomon dixit [spricht CDG]
QRCDG, Salomon E. Salomon! herr Salomon LO, der
Salomon PN. muste! würdst EFSTVW.

6 volgen! lügen J, wol volgen QR. iugent JR.

7 marginal A, ! JKLPN, Capitel xxxvj in red O.
stet [omitted B] hernach geschriben [omitted H]
added to title BH.

8 Sich wilt du AQRCEFSTVWD, Ø Prudencia / sihe wild
du G. merck! lüg P.

9 uff! QR. oder! und AO. In dem! und in dem BH,
In EFSTVW.

10 unterschaltung ESTV, unterschaidung FW.

11 und den! den QRCEFSTVW. usgang QR. und was! was G.

12 rats! O. soltu! dz solt du C. flissig AG.

fursehenn! L. soltu vleyssiclichen fursehenn! EFSTVW.

13 In deem J. erfahren! anfang AQRCDG, ersten K,
ersamen P. In ... rats! EFSTVW. soltu! Du solt CEFSTVW.

- 126,14 deinen! deinem AJEG, anderen K, von dem L.
die ding thon EFSTVW.
- 15 genntzlichen, die! Q, so R. versprochen STVW.
die da QREFSTVW.
- 16 den zorn! der zorn BH, ist zorn QR, zorn EFSTVW,
dem zoren G.
- 17 wollust A. und! L. gehe EFSTVW.
- 18 Zum G. andern mal! ersten JK.
- 19 wann! L, von P. so! BHD.
- 20 so! und so BH, Do W. nüzicg EF.
- 21 sach underschaid! O.
- 22 vorhyn der anfang angesehen EFSTVW. vor! LP.
an gesehen an [~~deleted~~] der anfang H. daz [~~deleted~~]
Darumb B. so! JKLHD.
- 23 vleyssigclichenn! mit großen fliß EFSTVW.
und wol zübedenckhen G. bedrachten N.
- 23-24 Als geschriben stat! L, alß geschriben statt
Ovidius QR, als clarlich geschriben stet G.
- 24 widerstand! du widerstand Q, vermeiden sind
[a possible reading: this line is nearly illegible]
widerstand R, Thü widerstandt G. dem anfang AJKFSTVW.
- 25 zuspat wurt BH. bereit! L. prechen BH, bresten
QRESTVW, gepresten F, geprechen der mennschen DG.
langzeit! lang K.
- 127,1 sint verzogen P. verborgen W. seind! werden J.
Alles! J, Als BEFSTVW.
- 1-3 ubel ... spricht! EFSTVW.

127,2 Scolasticus K.

3 dixit QR. auch mercke QCD. auch! AJKEFSTVW.

3-4 Merck ... spricht! R.

4 Als! AJK. dixit Q. Auch die CD. lügt! bringt LP.

4-7 Als ... wann! unnd EFSTVW.

5 nit ein ander P. des anfangs! BH. auch! R.

auf das ennde und auf den anefang JK. den anfang
und auch daz ende L.

5-6 Seneca spricht JKQRCDG.

6-7 die anfenng weren! den anfang weren AJKC,

dez [written over an erased "die"] anfang zu
[superscript] weren L.

7 zu weren PBH. zu regiren L.

7-8 der [superscript] anfang stet [written over an
erased "sind"] L.

8 in! under EFSTVW. geschicht! geschicht oder das
ennde A, das ennd JK, geschickt BH.

9 großer NO. underschaid! flyß EFSTVW.

10 derfaren L. wann! dann H.

10-11 aygenlich zu dem weysen JK.

11 erfahren die rete! zu [marginal] erfahren die rete L,
ratt erfahren QR. die! CEFSTVWDG. den rat BH. er! ir P.

12 dem! den J. werd geczogen JKN.

13 Capitel xxxvij in red O.

13-14 die ... dir! dy ffunff dy LP, diße nach
geschriben fünf sachen die [omitted V] dir
[omitted EFSTW] EFSTVW.

- 127,14 sach! NBH, ding O. Tullius! der [omitted EFV]
 groß [omitted EFSTVW] meister tullius REFSTVW.
 schreibt! spricht ALPQRCD, nennet JK, beschreibet BH,
 secz unnd spricht also EFSTVW. ersten mal EFSTVW.
- 15 Z^oum G. Zü dem andren malle REFSTVW. aim J.
 16 sey dem! sey zü dem QR, sey dinem EFSTV, deinem W.
 Z^oum FG. zü dem dryttenmal LC.
- 17 darvon nach! darnach J. Z^oum FG. vierdten mal C.
 waz uß N.
- 17-18 vierden ... zu dem! F.
- 18 eyn sache geborn sey oder werde LP. ding [oder
 sache A] geporn sey AJK. und zü dem R. fünfften
 mal CEFSTVW.
- 20 sprich ich! EFSTVW. du solt! soltu W.
- 20-21 was war ist! die warheit EFSTVW.
- 21 alwege uff zunemen ist NO. z^o auff nemen C,
 z^oöffnen DG.
- 21-23 sie ... warhait! EFSTVW.
- 22 nahend! macht LP. die! den AJKLOQRCDG. zu!
 AKLPNBHQRC. Got! gut LP. machet sie! gott macht
 sie AJKC.
- 23 Got! QRCDG, gut LP. warhait! warhait oder wishait A,
 weishait OBHC. unnser! got der G. herr! lieber herr BH,
 lieber herr selber F, herr Jhesus STVW.
- 24 dixit Q. jn dem! jm AQRCDG, in einem F. die!
 der LNQRW.
- 25 wisheitt RDG. hat gesprochen! spricht [dixit QR]
 JKQREFSTVW.

- 127,26 lawttern! AJKEFSTVW. warhait wann die warhait
LPNBHCDG. nit J, nuczit EF.
- 27 vermischt W. wird! ist JLPBH, wär G.
- 128,1 herr! lieber herr BH, here jhesus cristus QR.
spricht in dem heyligen [omitted F] evangelio EFSTVW.
- 2 Salomon! Und der Salomon P, Der Salomon BH, und
auch der [weiß D] king sallomon QRCD, Der wyß
Salomon EFSTVW, Salomon der weiß G. dixit QR.
- 3 weger! die wege QR, ee EFSTVW. der! AKPNHCEFSTVWDG.
der, der! er J, der der da L. flißig N.
- 3-4 dann ... ist! darumb er ist emsig QR. emssig
ist in liegen! lügenhaftig mensch EFSTVW.
- 4 in! zü PG.
- 5 Tulus spricht! EFSTVW, Das der [omitted N] Tulus
spricht LNBHD, Ouch spricht Tulus P, Tulus dixit QR,
Auch Tulus spricht C, Als Tulus spricht G.
du sollte! Zu dem andern [mal F] soltu EFSTVW.
- 5-6 ob der rat mit catchword K.
- 6 mißhellig R. deinem! dem AJKN, deinen CG.
underschaiden G.
- 7 mitlend EFSTVW. deinem! dem JK, deinen W.
- 7-8 mithellung dinnem ratte dar wider sigint QR.
- 8 darwider! wider J, dir wider CEFSTVWDG.
und wer die seind! P.
- 11 sollte! schalt L. achtten! bekennen JK, betrachten DG.
rate! QCG, ratt deleted R. dein rate! EFSTVW.

- 128,12 mithellendt! aber mitheldig L, mittheller C,
 mithellung EFS, mitlung TVW, mithelligt G. in deinem
 CEFSTVWG. In den JK. allen! G, alden L, allem EVW.
- 13 soltu! solt QRCEFS, solt du G. dich! QRCEFTVWDG.
 dein! die O. begirde auch G.
- 14 dein! dem PRCEFTVWDG, der NO. dem! dinem LQR,
 und dem BH, und dynem EFSTVW. und deinem vermügen!
 EFSTVW. deinem! R. ververmügen Q.
- 15 male uffnemenn! mercken EFSTVW. Du ... male!
 Ze dem andrenmal und zü dem dritten malle solt du QR.
- 16 nach dem! dem AJKQRCDG, dinem EFSTVW. nach
 zevolgen CDG. gut oder ubel! ubels oder gütz AK,
 übel oder güt J, es sy güttes oder ybels EFSTVW,
 güt oder pöß G. haß! L, haß oder J.
- 17 das omitted both occurences BHQRCDG.
- 18 und! oder EFSTVW. und vil ander sach! QR.
 vil mer annder G.
- 19 dir darvon G. kümend BH, nit komen QCD. mügen! JBH.
 den allen! dem allen BH, dem allem CG. der! den J.
 das beste N.
- 19-20 In ... zuversmehen! das ist den besseren teyl
 zü [omitted STVW] erwelen / und den boßern teil
 gancz zü [omitted STVW] vermiden EFSTVW.
- 20 ! gar [omitted DG] ze vermiden ist QRDG. ist ze
 erwelen O. erwelen! welen JKN, falgen LP. ist! sey L.
 ist ... zuversmehen! und der bösser teyle gar
 züvermeyden ist C. der boßer! den pösen J, das boste N,
 der boser teil [superscript] L. gar! JK. züvermeyden AJK.

- 128,21 Und Zü R. Zü dem [Züm STV] vierden teil so
 [omitted STVW] merck EFSTVW. male! LG. iglich sache L.
 22 wort geborn sy oder werd Es [Also STVW] ist
 züvermercken [züvermeyden F, zü mercken W] EFSTVW.
 also! STVW, also ist QR.
 22-23 ist ... merckest! Soltu mercken O. also, das
 du merckest! JK.
 22-24 ist ... werd! P, ettwas DG.
 23 ob es darauß W.
 23-24 daruß ... schaden! ettwas tugent daraus werd
 geporen oder schannd JK.
 24 ettwas! A. geboren werd! N. geporen werde ettwas
 LQRC. schande OQR.
 24-25 ettwas ... daß! komen m⁸g ettwas tugent oder
 schad / ettwas zethün oder zelassen / und ob ettwas
 nucz oder schad dar uß komen m⁸g EFSTVW.
 25 zü meyden ist JK. zü miden oder zü [omitted L]
 thun ist [sey L] LPQR.
 25-26 zuvermeiden ... gemach! EFSTVW. oder nutz,
 oder gemach! JKQR, zü nutz oder annderm G.
 27 Züm TVWG. male! LG. der haidnisch Tullius G. dixit R.
 27-129,1 als ... sey! EFSTVW.
- 129,1 Du solt JQRG. was ein BH. sey! ist Q.
 1-2 dings ... ieglichen! O.
 2 Als dann G. Salomon JK. spricht! Jn superscript L,
 dixit QR.
 2-3 einer ... sach! Jn eyner yeglichen sach oder
 geschicht erfar dich flyßenglich EFSTVW.

- 129,3 die sach! dich BH. so! wie superscript L. dann! JK.
 so du vindest J, So vindest du K. vindest! gewinst
 oder vindest A, gwinst MQRCEFSTVWDG.
- 4 nach dem! den R. ußgangk! anfangk N, endt O.
- 5 sehen R. du solte! Sonder AEFSTVW. auch! EFSTVW,
 auch gar wol DG.
- 6 bedenncken JKORG, gedenck EFSTVW. das! an daz L.
 gegenwerttig! gegenwerttig widerwerttig [superscript
in a second hand] A, widerwärtig JK. und an daz
 vergangen L.
- 7 dixit QR. in ... lebenn! JK.
- 8 wirt es gesenckt! seczs EFSTV, setz es W. gestückt K.
- 9 drew taile! den teyl L, dem tal P. Das es ordnet
 EFSTVW. fordret R.
- 10 furcht JCEFSTVWG, sücht K. es! und EFSTVW.
 des vergangen BHW.
- 10-12 es ... künfftig! der QR.
- 11 wann wer! Der J. wann ... vergangen! KLBHMCEFSTVWDG.
- 11-12 Der verlußt das leben der das vergangen nit
 bedenckt A. velust des lebens G.
- 12 fürcht JKCEFSTVW.
- 13 fellt! ist AJK, würt CEFSTVW. unsicher! unter
 sich L. so [marginal] fursich L.
- 14 das du das! daz du MQRCEFSTVG, das / das du W.
 mügest geleyden AJK, leyden magst W.
- 15 guet! JK. uffnemen AJKLPNBHG.

129,16 marginal A, ! JKLPN, Capitel xxxviiij in red O,

Wan der rat uffczenemen und [auch F] zeloben sey
 [written continuous with text A] AEFSTVW. uffzumen B.
 und! R, oder G. zeloben das merck also DG.

17 Es ist auch AJKQRG.

17-18 Es ... sprich! Das ist z^u vermercken [nun
 z^umercken W] wann der rat uff zenemen oder zeloben
 [z^u lassen F] sy. Jch sprich also EFSTVW.

18 und! oder G. Und! ABMQRCDG. ich! LPNO.
 sprich allso G.

18-19 Und ... zuloben! JKH.

19 wann der funden L. gefunden BH, befunden EFSTVW.

19-20 Wann er g^ut funden wirtt und n^ucz P.

20 das er n^ucz und g^ut sy EFSTVW. Wie ... guet!
 CEFSTVW. er oft gesehen G. wirt gesehen g^ut JK,
 gut gesehen wirt O.

21 doch den! den doch AJK, dennocht CEFSTVW. nicht
 pald! als pald nicht O. pald! balb W. auff fahen LP.
 in! JK.

22 vor flissenklichen QR, vleissig G. anschawen
 oder durchschawen A, durch gr^unden EFSTVW. wie! biß N.
 den! Jn JK.

23 Als dann BH. dixit Q. in allen dingen all repeated B.
 jn allen dinen dingen QR.

24 bedecken V. ee sie! E er sige QR, ee das sy EFSTVW.

25 werden ... anfahen das! R. auch! G. das! ANMQCFSTVWDG.
 das du! E.

- 129,25-130,1 Du ... mügest! LP. das du ... mügest! du
mögest volpringen JK.
- 130,1 eym G. als! EFSTVWG. Seneca! Seneca der heÿdnisch
meÿster D. dixit QR.
- 2 nicht sach die dir NO. die! AJKLPHMQRCEFSTVWDG.
zu! J. das! PMQRCEFSTVWDG.
- 3 lerne das! lerne AJKBQRCEFSTVWDG, daz lerne daz LP,
und lerne das BQR. zelern sy PMQRFSTVWG.
- 4 das! AJKOQRCEFSTVWDG. das vor frumen! P, für
frümen daz N, vor den frummen das O. frumen! frowen QR.
zü fromen wünschen EFSTVW. sey! ist JL.
- 5 Seneca spricht [dixit R] ALPMQRCEFDG, Aber spricht
Seneca JK. die purde J, der bürden STVW. undter! L,
und eren F.
- 5-6 undter der die! dÿ under die P, oder deren
die STVW.
- 6 nit wichet EFSTV, nitt weichen ist W. du! QR.
auch! L. allain! NOD.
- 7 güttheit EFSTVWG. den nütz! des Racz N, der nütz BH.
oder die! die L, oder R.
- 8 an! AMQRCEFSTVWDG, ansechst O. So! Es J. sicher N.
- 8-9 So ... geschehen! Darnach geschicht EFSTVW.
- 9 beschechen QR. das! als QRG, das selbig das STVW.
gesprochen EFSTVWG. Wer da EFSTVW.
- 10 vermüg mer MCDG. dann jn sein A. weiset! vermag G.
und! oder LP.
- 11 sin mugen uber grift QR.
- 12 aber repeated M.

- 130,13 weger! besser EFSTVWG. zeschweygen J, geschwigen
EFSTVW. oder underwegen! L.
- 14 gelassen EFSTVWDG. dann! an L. dann thun! QREFSTVWDG.
Als! P. Als ... spricht! Petrus Alphens L, Sant
Peter spricht in einer epistlen EFSTVW. dixit R.
- 15 dz ruwen QR. gewinnest yber din red EFSTVW. und so BH.
16 nit JTV. nichtznit pessers G. geschwigen EFSTVW.
Dem! den JK. Dem weÿsen unnd wiczigen [fürsichtigen G] DG.
16-20 Dem ... gepessert! EFSTVW.
- 17 zesweigen C. dann vil reden G. wann! dan N.
wan gar vil R.
- 18 werdent befriffen J, werden ergriffen K.
und mit LP, aber mit QR.
- 19 sint glich den schossen QR. die dann [da QR]
leichticlichen BHQR. laicht O.
- 19-20 werdent außgelassen J, werden hinauß gelassen K.
20 und swarlich widergezogen und gepessert werden A.
under zogen QR. und gepessert! G.
- 21 allen! EFSTVW. zwerfellichen O, zwiffelhaftigen
EFSTVW. weger! pesser G.
- 22 Darumb! G. dixit Q.
- 22-23 ! gelaßen dann geschehen. Als Tullius spricht.
Die da dz recht gebietend denn [omitted W] gehört
flyß zuthun was EFSTVW.
- 23 die da wägent werdent QR. werdent DG.
- 24 recht EFSTVW. unrecht AKPOCEFSTVW.
- 25 wenn! Dann EFSTVW. schinet EFSTVW.

130,26 betrübnüs oder betütnüss A, betrüpnuß JKLP,
betuttnuß R. unrechten NSTVW.

27 vorgeschriben! F, gevorgeschriben M. biß! bleybe L.

27-131,1 weiß Das du dir selber und ander leütten PQR.

als weyse dir selbs unnd! dir selber als [omitted F]

wyß als [omitted F] EFSTVW. sachen und dingen / merck.

Biß dir selbs weyse / und auch anderen leüten G.

131,1 andern lewtten! F. das du allwegen! J, allwegen QR.
erfolst L.

2 gut! LPR. unnd die warhait ESTVWG, und warheit F.
den nutz! F, und den nucz O.

2-3 und bescheidenheit R.

2-4 den ... ding! sey / du solt ansehen den nutz /
die beschaidenhait und auch die gerechtigkeit / unnd
alle widerwertige ding solt du G. die beschaidenhait
... lassen! und alle widerwertige ding vermeyde F.

3 gescheydenheit L. und! JK. die gerechtikeitt! R.
Und solt alle O.

3-4 alle ... lassen! Unnd das du alle widerwertig
ding underwegen laßest und sy [sy auch STVW] nit
thüest ESTVW.

4 widerwerttige! wertigen L. lutter wegen L.
zelassen AJKR, gelassen PNBHMC D.

5 Due to derivation from an imperfect copy of C,
the rest of the text to the end is missing EFSTVW,
and two chapters from an unknown source are substituted;
see pages 77-81 above.

131,5 marginal A, ! JKLPN, Capitel xxxix in red O.

Wann der rat ist zuverwandeln written continuous
with text A. oder! und BH. die! QR.

6 NU soltu mercken P. nun! QR, auch AKG. oder!
und LBH. die! QR.

6-8 ! Du solt auch mercken wann der ratt sey
züvermeyden und züverwandeln von vil sachen J.
oder ... wegen! sey zuvermeiden Der rat ist züvermeiden
oder züverwandeln von vil sachen K.

7 mag und sol! mögen P. Und! LP.

8 beschechen AQR. wegen! LP, wegen wegen N.

9 Die erst JK, Zum ersten QR. wenn nun die sach
vergat BH. nun! AJKG.

10 oder! und LQR, oder aber G. würddet! JK.

11 wol nuwes QR. die! daz L.

11-12 als sprechent die gesez JK.

12 auch das nicht! das nit AKL, auch nit das K,
dz auch nicht P.

12-13 du ... da! dz QR.

13 halten oder schätzen A. bewandelt M, gewandelt QRCDG.

14 ! von vil sach wegen AMQRCD, das geschicht auch
von vil sachen wegen G.

15 Der! L, Der dritte BH. zu vermyden N.

16 ist! wirtt P. mit! jn JK. boßer! pesz O.
unnuczer bößer AJK.

16-17 andern besern unüczern sachen MG.

17 als dick! als dann dick BH, als oft D, das dann
oft G. beschicht JQR. Seneca! Seneca spricht AJKP,
als Seneca spricht [dixit QR] LMQRCDG. es ist oft OBHDG.

131,18 das repeated P. der lüge hat J.

19 unwarheytt G. spricht! NOBHEFS. Als Ovidius spricht [dixit QR] QRCDG.

20 die dye bittern M. bittern! bitterkeyte N, bitteren veind G. sind! ist AJK. oft BHDG. undter! und N. der! dem AL, den MQRCG.

21 ! hönigsame JK, honig süessen wortten G.

22 ! Der rat und die gelübt ist auch züvermeyden G. zü vermeiden und zü wandlen R. zuvermeyden [marked for deletion with subscript dots] zuverwandeln L. gelüpt ist auch zü ver wandlen QR.

22-25 ! JK.

23 ! QR. die! sy L. schadber P.

23-24 oder koment uß einer schandtpern [schinbern MC] sache LPNBHMCDCG.

24 sache koment! die schantbar ist QR. jn! QR, Ein DG.

25 die! dyn LPNO.

132,1 züverwanndlen DG. zu! BHQR. sunden! gefunden QR.

2 gehöret! zeücht G. Als dann G.

3 gott den allmächtigen als schantbare wort. Jch hab gesprochen G. als ich denn A.

3-6 Als ... mag! Es ist auch züvermeyden ain schanntper gelübt das ist züverstén das unmöglich zetün ist. Und [Und auch K] von der die mütsamlich [unmütsamklich K] nit mag gehalten JK.

4 der! dem O. schadber P. magstu! das machstu O, macht du M.

4-5 magstu ... gelüpte! L.

132,5 dy unmöglich! das unmöglich O, und möglich QR.

von der! L.

6 gemütlich oder gemütsamlich AMQRCDG, genügsamklich PN.

7 den gelubden L. die! das O. schadet! stet O.

dem! dem deme N.

7-8 glober ... ist! der si gelobt dann das si nucz bringet JK.

8 sie nutz! die nucze H. dem sie gelopt ist! A.

8-9 oder wider wertig oder von der [dem R] die unnütze ist dem si QRCDG.

8-10 oder ... ist! N.

9 dem! BHMQR. dem, dem! dann dem L. sie! es O.

10 Als! NO. spricht! BH, dixit QR. Als Tullius der haydnisch mayster spricht G.

11 verkert K.

12 Capitel xl in red O. gehort und gemirckt N, gedenkt und gemerkt M.

12-13 gemercket ... uffgenomen! gemercket und mit fleyss uffgenomen hett A, fleissiclichen uf genomen und gemercket het O, vil eben sich bedacht und flislich gemercket und uff genomen hett QRCD, gar eben und sich vleissigklich bedacht / und auffgenomen het G. und vleyssiklich J.

13 das repeated JK. vorher! hie vor AN, her vor her K, vor LDG, vor mals R.

- 132,14 da ... verstan! Ø Do sprach Prudencia zü Melibeo.
 Ich verstee nun wol das G. Melibeus antwort und
 begeren an brudencia title before Melibeus' speech QR.
 Prudenciana P.
- 15 in dir ist G.
- 16 so [omitted R] bitt ich dich mit allem fliß
 und ernst dz du QR.
- 16-17 die uns P.
- 17 die erlichenn entzogen! erlichen erczogen L.
 nicht entzogen G. Und nach AJKQR. vil mer O, gar vil QR.
 red und widerred G.
- 18 da zu N. sich! LP. sich zu paidenseiten verluffen JO.
 pracht! O, sprach L. zü bay- remainder of text missing
from this point due to imperfection of unique copy D.
- 19 last few lines repeated 142^{rb} (Q) and 142^{va} (q) Qq.
 Prudenciana P. und! LO. das die! bracht die dar zü
 dz sy R. die! q, du Q.
- 19-20 das ... begerten! begertent demüetiglichen
 genade G.
- 20 genaden! L, an mellibeß gnade R. begerten gnad J.
 loptend Q, geloblobten G.
- 21 im! LPNBHMqQC. unndertenigklich G. leib! lib
 PNMqRC. mit! LPNMqRCG. gut superscript L.
- 22 allzeit AJK. jn! nach LPG. allem! AQqR. seinen!
 seinem J, melibeus Qq. willen und gevallen / hye jnn
 zeyt / und dort in ewigkait / des helff uns die
 heylig unzertailt drivalltigkait G.

1.1.5: Interrelationship of manuscripts and prints

Hohenstein derived his scheme (p. 15) from a knowledge of seven manuscripts (ABHJKLM) and five prints (CDEFG). This scheme is now insufficient, as developments in cataloguing and more efficient research have added five manuscripts (NOPQR) and five prints (STVWX), making a total of twelve known MSS and ten prints, nearly doubling the amount of primary source material.

The interrelationship of MSS and prints is revealed by an examination of variants and lacunae.

The MSS AJK are closely related. Among the many common features in the variant apparatus, there are several points where short phrases or words are omitted in all three: "von jnen," 97,12¹; "seiner kunst," 97,16; "auch von," 98,5; "newlichen," 98,22; "mit dem," 110,25; "von dem alter," 120,7. At no point is a longer passage omitted that is common to all of them. Other pointers to their close relationship are offered by the use of common variant phraseology, for example: "Da klaget und waynet er ye mer und mer," 93,10; "als dem herren gevellig ist," 95,23; "und sie mit der hillf gottes gesund machen," 97,25-26; "wie vil er hette güter frund," 98,15-16; "wann da er adam beschüff [geschüff JK]," 107,15.

¹ References are to the German text by page and line number.

MSS JK do not derive from A. At 98,15 A has "gö⁸nner" where JK have preserved the correct "gesellen;" at 98,19 A has "gar vil," which JK do not; at 99,7 A has "ouch des noch" for the correct "noch" of JK; and at 112,15 A adds "und soll auch verschwigen beleyben," which JK do not.

JK have a common source. At several points they share significant lacunae which do not appear in A, for example: "der ... verwandelt," 104,4-5; "das ... vindet," 104,12; "one ... der ist," 110,5-6; "wider ... zugleichen," 118,23-24; "Und ... zuloben," 129,18-19. Moreover, the chapters "Der schmaicher und gleichßner rate" (121,13-123,3) and "Von denen rat zunemen, die veind waren und yeczunder widerumb jn gnad kumen sind" (123,4-124,2) are transposed JK and not A or any other MS or print.

J has several lacunae which do not feature in K. J, therefore, did not provide a source for K. Examples are: "jch ... richtet," 99,12-14; "du solt jn ... uberwinden," 106,6-7; and "Darumb ... geschmacke," 129,13-14.

K has, in turn, several lacunae that do not feature in J, showing that K did not provide a source for J. Examples are: "seiner kunst," 98,1; and "und ... gewaltigen," 118,3-4.

It can therefore be concluded that JK have a common source manuscript, E, now lost, in turn

deriving from another lost MS, B, which provides a source for all three MSS AJK.

MSS LPNO are also closely related. All have the interpolation "nicht [deleted L] haim" at 94,4. LPN have the interpolation "und mit waffen" at 100,14. LNO omit "und mir getrew" at 108,27. LPNO all omit "und all ... torhait" at 121,5. Further examples can be found in the variants.

LP are closely related. L has been emended, not always for the better, by a second hand, these emendations being deletions, corrections, additions, and erasures. Among the omissions common to LP are: "und mochtten ... geschehen," 98,22-23; "einer ... schnellliclichen," 99,7-9; "und ... geschickt," 120,8-9; and "Du ... mügest," 129,25-131,1.

L has several lacunae which do not occur in P. It therefore follows that P is not copied from L. Examples are: "dann ... ersams," 104,9-10; "des ... gehabt," 115,27-117,2; "welcher ... weyse," 119,1-2; "wen ... vil furchten," 124,22-23; and "magstu ... gelüpte," 132,4-5.

P has, in turn, several lacunae which do not feature in L. L is, therefore, equally, not copied from P. Examples are: "Darumb ... frewnde," 118,22-119,3; and "ist ... werd," 128,22-24.

NO are closely related. Both interpolate "in dem katho Temporibus mores" at 104,4, and both

have "uß Adams saite" at 107,17. Several lacunae are also held in common: "also ... fraßen," 108,5-6; "was sey," 109,10; and "das du ... ersam sey," 113,12-14.

O is not copied from N. N has several lacunae not witnessed in O. Examples are: "Ist ... rette seind," 120,18-22; "Als ... glucke," 121,16-17; and "oder ... ist," 132,8-10.

N is not copied from O. O has several lacunae not witnessed in N. Examples are: "frawen ... leichtverttigen," 106,13-14; and "dings ... iegclichen," 129,1-2.

It can be concluded that LP derive from a common source MS, ζ , now lost, and that NO derive from another, η , also lost. Both these lost MSS derive from another, δ .

BHMQRCD are related. The prints EFSTVWXG also belong to this group, but, as they represent a rather different stage in the textual transmission, they will be dealt with below.

H is a direct copy from B. BH share many lacunae and variant readings, as the variant apparatus reveals. Examples of lacunae in common are: "ire stat," 107,3; "wann ... tor," 111,5-6; and "wider ... zugeleichen," 118,23-24. In addition to these, H also has a lacuna which is not shared by B, showing that B is not copied from H: "dez ... lang," 102,13-14.

R is a direct copy from Q. Both are written by the same scribe, Gerold Edlibach, Q in 1488, and R in 1498. Of the many variant features these MSS share, examples of lacunae are: "da ... sache," 97,13-14; "darumb ... vermügen," 114,16; and "es ... künfftig," for which they have "der", 129,10-12. Apart from these, R shows several lacunae unique to it, showing that it does not provide a source for Q, for example: "und ... gabe," 113,9-10; "Merck ... spricht," 127,3-4; and "werden ... anfahren das," 129,25. R also dubs Melibeus a "ritter", 92,18.

From this group of MSS and prints, H and R having no critical value, we are left with BMQCD. Most of the fragment M having been lost, comparison with the other MSS is only possible from the point "so du ..." (129,3) to the end. No single variant is common to BMQCD, only rather to varying subsets of this group. BQCD has "in richten in suntlich" for "in richten ist suntlich" at 99,10-11; BCD has "weysen" for "unweysen" at 128,17; the group BMCD has "gwinst" for "vindest" at 129,3; BQCD omits "das" in both occurrences at 128,17; BMCD has the lacuna "wann ... vergangen" at 129,11; and BMQC all omit "im" at 132,21. There are many more examples.

Most closely associated within this group are QCD. No lacunae are shared, but a great number of

variant readings are held in common, for example: "gebent oder begriffot" for "begreyffen," 106,9; "die vergangen zitt" for "die zeitt," 110,27; "wider wertig oder von der die unnütze ist" for "von der, dye unnütz ist, oder widerwerttig dem," 132,8-9.

QR have not provided a source for any other of the MSS or prints. A unique variant is to be found at 107,22: "die man nit ratt und hilff von frowen" for "er nicht rat von jm;" and at 114,16 a unique lacuna: "darumb ... vermügen."

CD are siblings. Apart from the many co-occurrences with QR, they also often co-occur without QR, for example: "rattend Alls hernach stat" for "erczeigenn," 125,7. D is not the source for C, preserving many variants not found in C, for example: "geprechen der mennschen" for "geprechen," 126,25; "zü^offnen" for "uffzenemen [zü auff nemen C]," 127,21; and "Ein" for "jn," 131,24.

C is not the source for D, nor for BMQ. Bämle introduces a number of interpolations which are unique to CEFSTVW(X?). Most significant are the two interpolations: "wann ... ennd," 113,20; and "Auch ... güt," 113,23.

B does not provide a source for MQCD. Again, several unique readings are to be found, for example: "haimlicher" for "heiliger," 104,25; "ire

stat" omitted 107,3; and "wider ... zugleich" omitted 118,23-24.

M is more closely related to QCD than to B. As only a short fragment of M survives, attention must be paid to even the smallest variants. A count of the variants reveals that in nearly 80% of cases, M co-occurs with Q-variants and not with B-variants, for example: "an" omitted 130,8; "von vil sach wegen," 131,8; "den" for "der," 131,20; "gemütlich oder gemütsamlich" for "gemutsamiclichenn," 132,6; and the second "mit" omitted 132,21.

M also does not provide a source for BQCD. Several unique variants are to be found, for example: "bewandelt" for "verwandelt," 131,13; and "gedenkt und gemerkt" for "gemercket," 132,12. It also, as stated above, agrees sometimes with B, sometimes with Q, sometimes with B and Q, etc.

It can be concluded, therefore, that in the group BMQCD, CD share a now lost MS source, ζ , which in turn has a common source, θ , with MQ. B derives from the same ultimate source γ as MQCD.

EFSTVW all derive from C. All of them possess the interpolations introduced by Bämmler at 113,20 and 113,23. EFSTVW also have another interpolation, that of "Belling the cat" at 118,6 (see above pp. 74-76) which is not found in C. The final chapter "Wann der rat oder die gelüpt ist zuverwandeln"

(131,5) which commences at the bottom of a verso side in C is omitted in EFSTVW, and two chapters from an unknown source are substituted (see pp. 77-81 above). This must mean that EFSTVW are copied from a copy of C which lacked the final two sheets.

Not surprisingly, the already cumbersome variant apparatus is heavily dominated by EFSTVW. Either the undated E, or else F (1496) must head the group, as they are the oldest prints. No MSS contain the interpolations discussed in the previous paragraph. All the prints must, therefore, descend from C or D. STVW are all after 1500.

The number of minor variants and lacunae present in F shows quite unambiguously that it has not provided a source for ESTVW. Examples of lacunae unique to F are: "und schandber," 122,3; "weyßheit ... thüen," 122,26-27; "vierden ... zu dem," 127,17-18; "vorgeschriben," 130,27; " andern lewtten," 131,1; and "den nutz," 131,2. Other significant variant readings include: "b88" for "ubel," 106,7 and 106,10; "und auff z8nemen auch" for "und," 106,20; "das vor allter ist gesprochen," 110,25; and "und alle widerwertige ding vermeyde" for "die beschaidenhait ... lassen," 131,2-4.

From the preceding paragraph, we can conclude that F is not the source for E, and must therefore be a direct copy from it. This is confirmed by the

very many places in the variant apparatus where E and F coincide. The undated E can therefore not be later than 1496, the date borne by F.

Within the group EFSTVW, a sub-group STVW can be identified. As these prints cannot, as has been explained above, be copied from F, they must derive from E and, as S is the oldest (1504), it must head the group. STVW share many variants, for example: "widerumb von dannen" for "uß," 93,4; "vernam und sie sach" for "sach," 93,5; "sand" omitted 94,23; "bösen" for "widerwerttigen," 95,1; "tag" for "ratte," 101,18; "darumb" for "so," 111,2; "wyßheit" for "weyße," 122,25; and "das selbig das" for "das," 130,8. At no point does S possess a variant reading that is not repeated in T.

TVW further permit themselves to be identified as a sub-group depending on S. As T is the oldest of these three prints (1508), it must head the group. There are several variant readings in TVW that do not occur in CEFS, for example: "niemant schedlich seient" for "yederman ... schaden," 97,18-19; "rechtem" omitted 97,24; "wie mechttig" omitted 98,14; "das sol nit sein" in parentheses, not in parentheses CEFS 103,6; and "güten weisen" for "weyßen," 119,4. TVW are not copied from E, as is shown by the many variants of the type STVW which do not occur in E, for example: "leret unns" omitted 95,4; "wenn"

omitted 95,8; "an" for "geschribenn," 102,8; "zu dem tod des mannes" for "zu des mannes tode," 108,7-8; "langsam" for "treg," 116,11; and "[von W] recht haben" for "welen," 117,15. VW therefore both derive from T.

V is a direct and faithful copy from T. V follows T so slavishly that it even reproduces word-divisions from line to line. On six occasions only does V offer variants which, though minor, do not occur in TW. Among these are: "der" omitted from "der pfligt [CEFSTVW, horett AJKLPNOBHQRDG]," 121,12; "rat geben auß jm selber" for "rate uß jm selbs nicht geben," 125,17; "dir" for "die dir," 127,14; and "bedecken" for "bedenckens," 129,24. Few though they are, the fact that these variants are not repeated in W, together with the fact that V is anyway a very careful copy, indicate that W is not copied from V, but from T.

W contains a large number of unique variants and lacunae and is, by and large, a very careless copy of T. Some examples are: "nun" omitted 93,20; "Darzu^o" for "Es kamen auch," 97,9-10; "ainem" for "dem," 98,6; "der vil was" omitted 98,19; "mochttten davon" omitted 98,22-23; "oder" for "und," 106,3; "dancksagung" for "genad sagen," 113,7-8; and "im willen" omitted 125,12. In W, as in EFSTV, the variants and lacunae reveal no system.

It may therefore be concluded that V and W are independently derived from T.

Only the first introductory passage from X is known (see pp. 70-71 above). As this, in every respect, agrees with TV, the only conclusion that can be drawn is that TV and X are somehow related (compare p. 68 above).

G is copied directly from D. This is revealed by the many variant readings and lacunae present in DG and not in other MSS and prints. Some examples are: "wainen und klagen" for "waynen," 93,20; "Der wiczig oder weiß man" for "der weyß," 94,8; "sant" omitted 113,5; "unsers herren" omitted 113,7; and "ettwas" for "ist ... werd," 128,22-24. It seems that Schobser, realising that the ending for his first (1496) edition was not appropriate, discovered ² a copy of Sorg's edition of 1480, and based his second edition on that: G, Schobser's Munich edition of 1520, preserves the correct ending to the short Melibeus, where his first edition, F, does not.

G, Schobser's second edition, though a fairly true copy from D, occasionally echoes the group EFSTVW. Since, as is shown by the variants, these

² Or perhaps inherited: he married Sorg's daughter before his move to Munich, and served his apprenticeship under Sorg (see page 65 above).

echoes include readings identical with F, Schobser's first edition, it may be concluded that he did not wholly forsake his first edition, but referred occasionally to F whilst preparing G. Some examples of variants common to FG but not to CESTWVG are: "weyben" for "fraüen," 105,19; "mal" omitted 105,26; "der" for "er," 111,5; "gwißlich" for "unzelich," 121,23; and "und ... anzaigen" omitted from "Von ... anzaigen," 124,3-4. Also "wäre ennden" for "enndet," 101,5.

Most or all of the chapter-headings are missing in the groups AJK and LPNO. The group BHMQRCEFSTVWDG is the only one which preserves them consistently. This can mean either that this latter group is closer to the archetype, α , or else that it was later rubricated from comparison with a Latin MS. As BMQCD represent, on the whole, a greater degree of faithfulness to the original, then probably the former is the case. L has been emended by a later scribe, probably from a MS of the group BMQCD — L not only has some emendations, it also has some chapter-headings added by the later hand. Hohenstein believed (see page 15) that L represented an intermediate stage between BMCD and AJK. He was, however, ignorant of the MSS PNO, which additional group of MSS must be taken into account. A has some emendations in a second hand: these are mainly

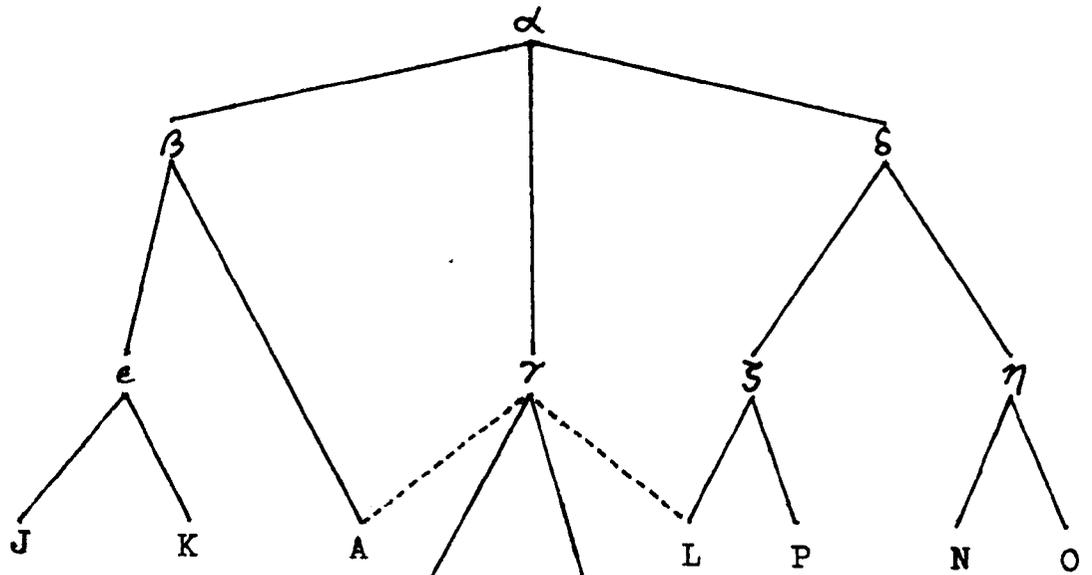
chapter-headings written in the margin, or else chapter-headings or parts of chapter-headings written to fill the space between paragraphs, and often both together. Together with a few emendations within the text (compare the variant apparatus), this is plainly due to reference to a MS from the group BMQCD, although which one is unclear.

From all this, the scheme illustrated below (p. 251) may be set up to illustrate the interrelationship of MSS and prints.

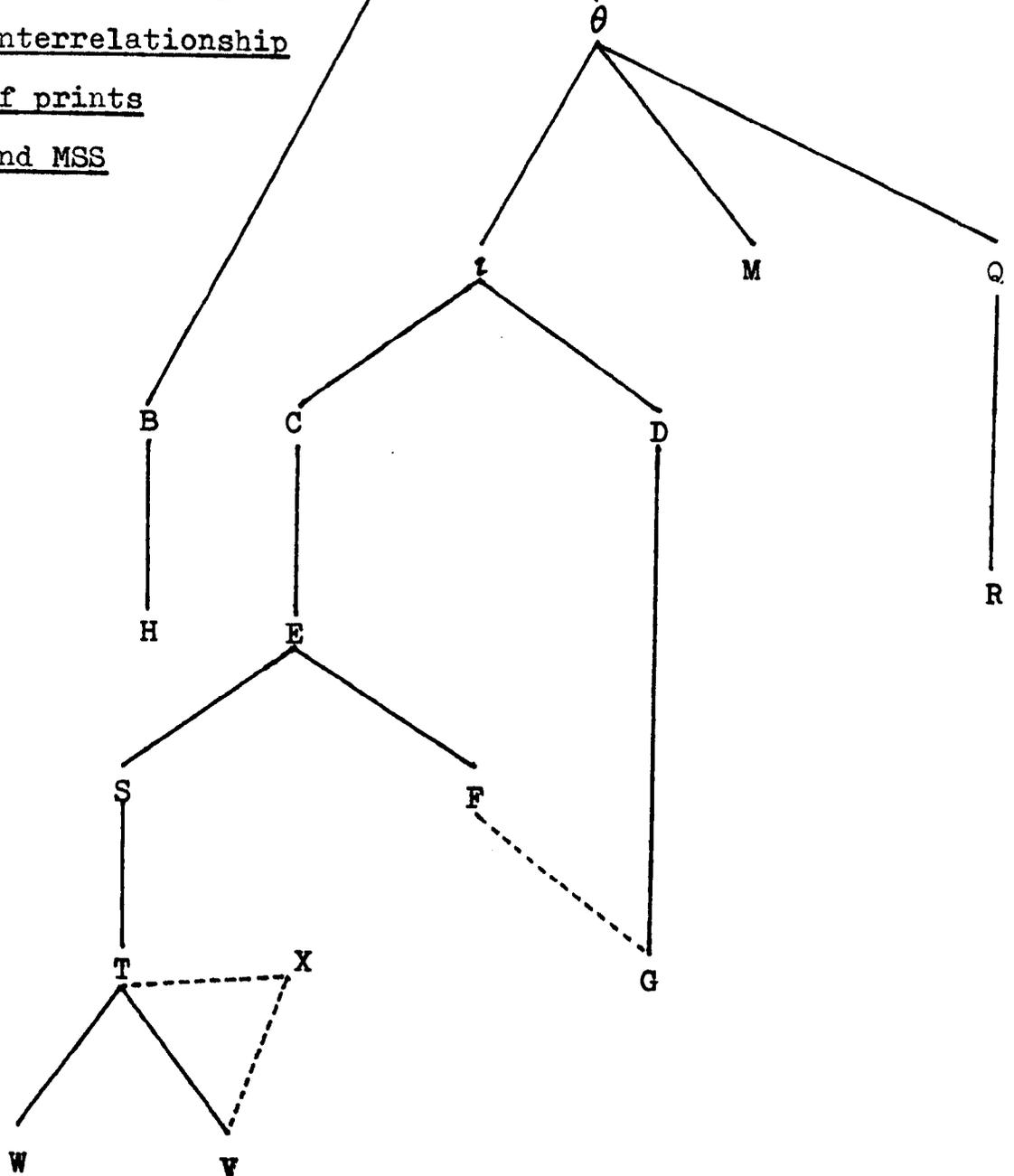
The scheme shows that the MSS and prints with the greatest critical value are AJKBCDMQLPNO. Those closest to the archetype are A and B, there being only one intermediate stage in each case between MS and archetype. A straight count of variants reveals that B represents a more faithful reproduction of the archetype than does A, which is why the recreated text has been based on B as a Leithandschrift, even though M has the more antique language, and O is the oldest dated MS (1457).

Possible weak points in the scheme are the positions of M and Q -- as has been explained above (p. 243), the intermediate stage θ is a statistical probability, though Occam's razor would demand its removal; also, the prints TVW enjoy a particularly close relationship. T certainly heads the group,

but the evidence for V and W being independently derived from T is fairly small. V is certainly a very careful copy of T, but W appears to have been prepared in haste, and does not provide a reliable text. It remains a possibility that W has been copied from V, not from T. The relative positions of TVW within the scheme may, of course, be completely changed should a copy of X ever be discovered.



Scheme showing
interrelationship
of prints
and MSS



1.2: The full "Melibeus"

Surviving in a unique MS now in Rumania, a second translation of the Liber consolationis et consilii is practically unabridged and is not related to the short Melibeus.

Authorship, style, date and dialect

The full Melibeus has only very recently become known to germanists, a description in a commonly-available book having been published as recently as 1981.¹

It is not my purpose here to provide more than sufficient notes to supply an introduction to the text. Unless Oswald Enperger von Eferdingen (named 128^r) is the author, then the authorship remains unknown, and as the MS is a copy, then it is more likely that he is a scribe or owner. The author is probably clerical -- no great revelation this, most people writing this sort of text at this sort of time would have been. The style is word for word translation, and internal glossing tempts one to consideration of the word "verbose."

¹ Georg Steer, Hugo Ripelin von Straßburg: Zur Rezeptions- und Wirkungsgeschichte des "Compendium theologiae veritatis" im deutschen Spätmittelalter (Tübingen: 1981), pp. 254-255.

As terminus ante quem for the full Melibeus we have the year 1469 (fol. 72^V). The dialect is Bavarian.

Relationship to original

The translation is word for word and very close. It is also quite accurate, the very few errors being shown in the notes following the text (below, pp. 361-363). Some parts of the original are omitted, though this does not in any way harm the sense, it merely reduces the auctoritas. Omissions are detailed in the chart below, short paraphrases are not.

At one or two places (detailed in the notes) there are mistranslations. The most obvious, however, is at the very beginning, where the whole of the Melibeus is attributed to Saint Agatha. As she was a virgin martyr, the dedication to Albertano's son of necessity is omitted in order to preserve her reputation. The reason for this queer attribution is a mistranslation of a Latin preamble: Albertano was in the habit of styling himself "causidicus . . . de ora Sanctae Agathae" (Sundby 127,14-15), and the translator has here presumably not recognised the name of Albertano, and has taken a secondary meaning of "ora", to give us not the suburb, but the mouth of Saint Agatha. For this reason he tells us in his introduction that the work is "zesamgelegt

worden von dem mundt der heyligen junkchfrawn sannd
Agate unnd mertrerin." (262,3-4)

A complete overview of major omissions against
the Latin text follows:

1,14-1,15	et auctoritates ... perlegas
2	<u>the title to chapter I: "Exemplum In Persona Melibei"</u>
2,8-2,9	videlicet ... manibus
3	<u>the title to chapter II: "De Consolatione"</u>
5,5-5,6	ex hoc ... seculum
5,13-5,19	Et alibi ... verum est
10,2	sic
10,28-10,30	Cum autem ... refert
12,2-12,3	noli æmulari ... habere
16,13-16,14	in fine
18,5	Et certe ... dedisset
20,7-20,8	<u>the title to chapter VI: "De Prudentia"</u>
20,17	Ratio ... malorum
20,18-20,19	Quid est ... imitatio
21,2-21,3	inde etiam ... inquisitio
31,23-32,8	descendens ... postulaveris
35,1-35,2	ad Vincentium scripto
39,4	et in Sion habitatio ejus
43,25-43,26	ad Thessalonicenses
45,16-45,17	sit ... quorum

46,2-46,6	et iterum ... stultitia
48,17-48,21	ut ait Cassiodorus ... verecundum
49,9-49,10	Nulla ... vilis
49,12-50,1	nunquam ... dixit
50,3-50,6	Et Petrus ... deviabunt
50,6-50,7	<u>the title to chapter XXI: "De Vitando Consilio Illorum, Qui Non Amore, Sed Timore Reverentiam Ostendunt" is omitted</u>
51,12-51,20	Invitus ... perditur
53	<u>the title to chapter XXV: "De Vitando Consilio Juvenis Et Suspecto Habendo" is omitted</u>
55,5	de eventu fortuna judicat
55,10-55,11	In examinatione ... secundum
55,20	Tullius
56,8-56,12	Similiter ... minime
57,19-57,23	Causam ... remotam
58,3-58,4	nam qui ... vitam
63,6-63,9	Nec promissa ... dixi
65,10-65,12	quare ... consuluerunt
67,15-67,25	Et quod ... curabo
68,3-68,18	Ego autem ... sectemur
68,20-68,22	sed etiam ... quod ex vobis est
69,6-69,8	Quod enim ... notandum est
70,4-70,5	vade a dextris: si ensem
70,18-71,1	unde alibi ... parvos
71,17-71,21	Et alibi ... Cato dixit

72,8-72,9	examinatione ... intelligas
72,19-72,22	quæ occasione ... ostendunt
73,6-73,7	<u>the title to chapter XXXIV: "De Superbia" is omitted</u>
73,13-73,14	et domus ... superbia
73,19-73,21	Et iterum ... spiritus
74,4-74,11	quæ notantur ... valeam?
74,12-74,13	<u>the title to chapter XXXV: "De Munitione" is omitted</u>
75,1-75,3	Sunt et ... similia
76,3-77,19	et munitio ... faciendam
79,22-79,23	quem ego bibiturus sum?
80,20-80,21	Ultra ... peregit
80,27-81,8	et iterum ... pejorat
82,3-82,4	Quinto ... <u>sit</u>
83,8-83,10	ut dicit ... vel potest
85,3-86,9	MELIBEUS ... valet
87,7-87,8	Non ergo ... malefactoribus
87,20-88,14	Boni namque ... pertinere
89,11-89,12	ut Seneca in Epistolis dixit
90,23-90,24	Et exponitur ... <u>nihil est</u>
91,7	ad Colossenses
91,13-91,14	et non dabit ... justo
91,21-91,22	Scriptum ... pati
92,4-92,14	Tales ... possibilitati
93	<u>the title to chapter XLI: "De Contentionibus" is omitted</u>

93,5-93,14	Et non solum ... valebit
93,17-93,18	<u>the title to chapter XLIII: "De Patientia" is omitted</u>
95,7-95,8	et cum rapuerit, aliud apponet
95,12-95,15	Quare ... rixæ
95,16-95,17	et qui ... urbium
97,19-100,10	per quæ ... ait
100,10-100,11	<u>the title to chapter XLV: "De Mendicitate" is omitted</u>
100,14	indignatur, murmurat, imprecatur
100,15	in Proverbiis
100,16-102,4	Opes itaque ... titulis
102,9-102,10	<u>the title to chapter XLVI: "De Malis Guerræ" is omitted</u>
102,10-102,11	Nullæ ... sufficientes
102,15-102,17	aut forte ... potest
102,20-103,15	secundum ... amittuntur
103,17-112,14	Amore ... dixit
112,17-112,22	Tu pro stulto ... facit
112,26-113,2	quidquid ... decipit
113,6-113,7	quia per ... delinquentis
114,3-114,4	quare ... debebat
114,21-114,26	ut supra ... valebit
115,4-115,10	Ait enim ... concedat
115,20-116,5	cum audivisset ... corrigit
116,5-116,15	<u>these two paragraphs are summarised rather than translated</u>

116,9	sereno vultu et hilari facie
116,15-116,16	ut lex dicit
116,17-117,6	Hijs itaque ... ait
117,10-119,18	qui illis ... facere
119,23-119,25	Quare ... valeres
120,3-120,4	<u>the title to chapter L: "De Bona Fama" is omitted</u>
120,5-120,7	Scriptum ... consuevit
120,10-120,11	Quare Jhesus Sirac dixit
120,13-125,11	Nam ut idem ait ... voluntatem
125,23-126,2	Eritis namque ... dixit
126,3-126,7	major tamen ... malum
126,9-126,14	secundum ... inimicitiarum
127,10	<u>Albertano's explicit is not translated</u>

1.2.1: The manuscript

Alba Julia, Biblioteca Centrală de Stat a R. S.
Romania, Filiala Batthyaneum, MS. I 54

Robert Szentiványi, Catalogus concinnus, pp. 35-36 gives a brief description. More details are provided by Georg Steer, Hugo Ripelin von Straßburg, pp. 254-255.

Paper. 128 fols. 295:220 mm. Dated: 1469 (fol. 72^v).
Dialect: Bavarian. One scribe throughout: Oswald Enperger von Eferdingen (or else he is possibly a previous owner). Script: bastarda. Red ink for underlining and some capitals. Two coats of arms (fols. 2^r and 54^r). Written area: 195:148 mm. One column throughout, 26-28 lines. Marginal key-names of classical and other authors in red. Binding: brown leather over wooden boards. Owned by Ortolf von Trenbach, a Bavarian noble attached to the imperial court.

- | | | |
|----|---------------------------------|---|
| 1. | 1 ^r -54 ^r | Albertano da Brescia: <u>Melibeus</u>
(full version). |
| | 1 ^v | Blank.
(2 ^r : unidentified coat of arms,
mutilated, at bottom of page) |

- (54^F: "Nichs an ursach O[rtolf]
v[on] Trenbach," arms of the
Trenbach family: three rhomboids)
2. 54^V-72^V Spielmannsepos: Salomon und Marcolf.
(72^V: "Anno domini M^oCCCCLXVIII^o
[= 1469] An unser frawn Abent als
si gestorben ist")
3. 73^F-128^F Observations on penance, confession,
immoderation, idleness and vanity.
(128^F: "Hab Gott lieb von allen
dingen Oswald Enperger von
Eferdingen")
- 128^V Blank.

The numerous small corrections and alterations within the text show that the Melibeus is a copy from another, now lost, manuscript. The repetition of a line at 360,3-4 is, in particular, a typical copying error. Ortolf von Trenbach was, for his time, quite a bibliophile, and at least thirty of his MSS survive. ¹

¹ Compare Steer, op. cit., pp. 257-259. The Ortolf of this MS is probably Ortolf the younger, 1430-1502 (Steer, p. 251), though there is a possibility it is the elder (1401-1475).

1.2.2: Text of the full "Melibeus"

As with the short Melibeus, the primary object in preparing this text has been to give a text that is readable. To this end, no attempt has been made to reproduce the MS in typographic form -- large capitals, for example, go unmarked, though they exist. Again, paragraph divisions and, as far as is appropriate, sentence divisions follow Sundby, and references to the Latin text are to be found in parentheses in the right-hand margin at the beginning of each new paragraph.

The narrative framework is marked by single inverted commas, speeches by quotation marks, contained speeches by single inverted commas, etc. Proper names are given initial capitals for the sake of the modern reader. All other quirks of orthography are reproduced as they appear, as was the case with the short Melibeus: for example, diaereses are reproduced whether they are intended as length-markers, as vowel modifiers, or as whimsy; there is also a solitary example of "ß".

With this text, as it is based on a single MS, I have marked the beginning of each MS side with the appropriate reference in parentheses, contained within the text.

(1^r.) Hye hebt sich an ain p^uch mit namen
Melibeus, und ist gar ratsam, und ist gemacht
und zesamgelegt worden von dem mundt der heyligen
junkchfrawn sannd Agate unnd martrerin.

5 (2^r.) Hye nach hebt sich an ain hübscher
auszug und tractat vil weyser lere, und ist nucz
und frumbt ainem yeden, der in mit vleis beschawt
mit übung seiner vernüft und nach sölicher
erchanttn^us jm und andern hoch und vast gedien
10 mag.

Wann vil menschen sind, die in widerwertichait (1,1)
und trübsal vast gepeymigt und betwungen werden,
das sy durch solichen trübsal jres gemüts in jn
selben nit ratt und trost von den andern gehalten
15 mügen, und schikcht und gibt sich oft, das sy
durich solichen trübsal von aym übel in ains
wursers übel vallund sein. Darumb hab ich gedacht
und mir fürgen^omen nach dew und wer da ist ain
wuntarczt und dich sölich vil lewt und menschen
20 suechen. Damit durch ain hilff und rat sölich
ding von in aufgehebt werden, durich die du mit
der gab gocz süllen nicht allain an den leichnam
erczney geben, sunder auch in sölichem rat, trost
und hilff mittailen. Darumb lis die geleichn^us
25 des auszugs mit grossem vleis, so magstu durich
die gotlich gnad dir und andern hoch und vast
und nutz geholffen ist. N^w merkch.

Es was ain junger man, des namen hies (2,1)
 Melibeus, der was reich und mächtig, der het ain
 hawsfrawn und ain tochter, die het er lieb (2^v):
 gar grozlich. Aindzsmals, da gie er aus spacieren,
 5 und lies sew jm haws peyeinander mit versperter
 tür. Das sachen seiner nachtpawren drey, die
 selben warn sein alt veint, die laynten an
 laitern und stigen durich die venster ein zw in
 und sluegen sein hawsfrawn, die hies mit namen
 10 Brudencia, sere und vast, und verwunten jm sein
 tochter uncz jnn tod an den fünff synnen und
 czugen von dannen.

Da nun Melibeus wider zw haws und hoff kôm, (2,11)
 da sach er an dy vergangen ding mit grossem wain
 15 und chlagen, und rauft im aus sein har. Und mit
 grossem zoren als ein unvernünftiger zerais er
 sein chloid. Do vermont in sein hawsfraw, er solt
 still sweygen. So schray er nür ye lennger ye
 vester. Da verhielt sy ain weil und gedacht an dy
 20 wort des maisters Ovidy, der da redt von der under
 chömbung der lieb: 'Wer ist der, der da der müeter
 verpewt umb den sun zw wain, nür der, der da ist
 ains armen gemüts? Wann als pald sy nür die stat
 verwandelt, so ist es nichts, und so sy nü gewaint
 25 hat, so erfult sy das krankch gemüt des suns.
 Darumb so sol sölhs wain durch sölhe wort gemëssigt
 werden.'

(3^r):) Und do der man etwas auff hört von (3,1)
wain und das krankch gemüt erfüllt hett, da hueb
sein hawsfraw Prudencia aber an in zemanen und
sprach: 'O du tör, wie pistu deiner synn beraubt
5 und erczürnest mit eytelm smerczen? Und deiner
tochter ist daraus chain löne emphachmen. Darumb
so misch dein wain mit der mas und weyshait. Davon
so wisch ab dein zäher und beschaw was du tüst,
das sich manigvelt der smerczen, wann das gehört
10 nicht zw dem weysen. So doch der smerczen des
herren den veinten chain schaden nicht bringen
ist.

Wann durch die gab gocz wirt dein tochter (3,10)
vil gesunt und hailbertig; und ob sy nü sturb,
15 so soltu dich dannoch durich jrn willen nicht
zerstörn. Wann es spricht Seneca: "Der weis wirt
gepeinigt durch die verlust der chinder oder der
frewnt: wann er tregt in dem gemüt den jren tod
und sein tod, des er warttund ist." Wann ich
20 vermain, das pesser ist das übel des smerczen
zuverlässen, wann du von im wurst verlassen. Wann
das ist pesser hör ee auff, ee das zutün, wann so
du es lang oft tün wolst, so machstu in die leng
nicht mer.'

25 Da gab antwurt Melibeus: 'Wer mag jnn (3,19)
sölichem smerczen dem leyden, wainen und zähern
widersteen? Wann unnser lieber herr Jhesus Cristus

auch betrübt und wainund was in der er-(3^V):
 chükchung Lazari in Betania.'

Da sprach Prudencia: 'Ain gemischtes wain (3,23)
 von dem betrubten oder under den betrübten ist
 5 nicht verpotn, sunder aber es ist verhengt. Nach
 dem als sannd Paul spricht in ainer epistel Ad
 Romanos: "Ffrewt euch mit den freydenrichen und
 wainnd mit den wainunden." So spricht auch Tullius:
 "Es ist ain aygenschaft des geornten gemüts, das
 10 es geseztt wirt in guet ding auch in widerwertige."
 Wie wol das ist, das daz wain und das zähern
 vergiessen verpoten ist. Aber die mass oder den
 syn ist gefunden warn von dem maister Seneca, und
 der ist auch zu behalten nach dem als er spricht:
 15 "Jn der verlust deins frewnts süllen auch nicht
 stöts zähern: wann es ist zw zähern und nicht zu
 wain." Und so du dein frewnt verleust oder
 verliesen würst, ob du etwas magst, so bring in
 wider. Wann es spricht Seneca: "Pesser ist der
 20 frewnt wider czu pringen denn zw pewain." Mein
 hawswirt, wil du aber weyslich leben, so treib
 aus den trübsal der welt gancz aus deinem gemüt.
 Wann es spricht Sydrach: "Der smerczen und trübsal
 hat vil getött und ist doch darjnn chain
 25 nuczperchait. Wann das gemüt des freydenreichen
 ist ain plüents leben, aber der betrübt geist, der
 dertt die pain." (4^I):) So redt auch Salomon: "Als

dy schabn schaden dem gewant und dy würm dem
 holcz, gleicher weis schadt der smerczen und
 trübsal des menschen hertzen. Aber nichts ist
 den gerechten betrübs, waz jm wider get, aber
 5 die ungerechten werden des übels erfüllt." Davon
 spricht Seneca in ainer epistel: "Das aller
 torhärftiges ding ist das so der geoffenwart
 wirt in der emphahung des smerczen und tüt das
 pewern mit der vergiessung der zäher. Wann es
 10 ist nichts dem weysen man zu fallen, das in dann
 möcht betrüben: wann er stet albeg entrichtz auff
 under ainer yeden purd." Als dann geschach dem
 heyligen und lieben sannd Job, der all sein
 chinder, hab und güet verlas, und led hinnach
 15 vil kümers an seim leib, noch stüend er albeg
 auff und sagt got dem herren lob und dankch, und
 sprach: "O herr, du hast mirs gebn und hast mirs
 wider genömen; als es dir dann hat gefallen, also
 ist es geschechen, und gesegent sey der nam des
 20 herren." Davon süllen wir nichts wain noch smerczen
 habn umb die verlust der chinder noch des güts,
 wann es was ains mals ainer, der wolt trösten den
 vater, dem dann sein sun was gestorben, und sprach
 zw jm: "Du solt nicht wain, das du ainen güeten
 25 sun verlorn hast, sunder frey dich, das du ain
 sölichen gehabt hast." Wann es spricht sannd Paul
 Ad Corinteos in der epistel: "Der welt trübsal ist

würchen den tod, aber der trübsal (4^V:) nach gott
 zw hayl jst würchen ain stäte püeswertikait"; und
 davon soltu sölichen trübsal nymer von dir
 auslahen, sunder du solt in mer lernen pey tag
 5 und nacht pey dir zw halten, wann es wirt dannoch
 in freid gechert, als dann des der her selbs
 spricht jm Ewangelio zw seinen jungern: "Ewr
 trübsal wirt in freid gechert." So dann spricht
 Salomon: "das hercz der weysn ist pey trübsal,
 10 aber das hercz der törn ist albeg da freid ist."
 Auch widerumb: "Es ist pesser zw geen zwm haus des
 trübsal dann zwm haus der freyden."'

Do nün Melibeus das vernam von seiner (6,3)
 hausfrawn Brudenciam, do sprach er: 'was du geredt
 15 hast, das ist war und nuczpër, aber doch mein
 betrübtz gemüt ist mich vast zwingen, das ich
 nicht wais was ich tün sol.'

Do sprach Brudencia: 'Vader von ersten die (6,7)
 pewërten dein frewnt, auch dein nachtpawren und
 20 ander getrew chund; von den selben pitt vleissig
 rats über die geschriben ding, und nach jrem rat
 regier dich. Wann es spricht Salomon: "Alle ding
 tue nach rat, damit es dich nicht gerew."'

Also vadert Melibeus ain uberflüssige menig (6,13)
 25 der mannen, under den warn wuntärcht unnd (5^r:)
 püech arczt, alt und jung, und vil seiner
 nachtpawren, die tetten das mer von foricht, das

sy chömen, dann aus lieb, und ettlich aus den
 veinten, dy wurden frewnt und chömen wider in
 sein gnad. Auch vil die im verhengten, und zwe
 macher, und ander ratt lewt und weis. Und do
 5 sy also gefadert wurden, da offenwart er jn die
 ding, die jm widergangen warn, und pat von in
 ratt, und erczaigt auch da seinen grossen willen,
 das also pald zw rechnen.

Nach dem da stündt ainer aus den wunt ärczten (6,25)
 10 auff mit willen der andern seiner mit künster
 und under andern dingen sprach er also: 'Das ist
 das ampt der erczney und gehört in zue, das sy
 allen nucz sein süllen und werden chain schedlich.
 Oder es gibt sich manigvalt, das geslagen wunten
 15 von yedem tail werden. Darnach der arczt von seiner
 kunst, der ratt von seiner chunst yeden tail, und
 geit yedem des gesunts der erczney. Auch widerumb
 so ist es auch für sew, das sy raten zü chrig und
 zu der rachung under andern dingen das sy davon
 20 nemen jren tail, aber her Melibeus wir raten ewch
 rachung nicht zu tuen. Aber dein tochter haben
 wir mit vleis beschaut, und ir wunten welle wir jr
 mit grossem vleis und fürsichtikhait durich die
 gnad gotz, wie wol (5^v;) sy gröslich verwunt ist,
 25 zw güetem gesunt und gar volkömen bringen wellen.'

Da staind auff ain püch arczt mit ratt und (7,14)
 mit willen der andern. Und nach sölichem mit vil

worten stewrt und riet er wider die künst der
 erczney. Der wuntarczt, der versprach seiner
 töchter für sich und dy andern püech^orczt von
 des chriegs und der rachung. Do sprach er: 'Wir
 5 sprechen in der erczney püecher, die widerwertigen
 ding werden ausgetriben mit andern widerwertigen
 dingen. Also so ist jm auch jm krieg und der rach
 und in den andern gütern gewöndlich: das
 widerwertig ding mit widerwertikait ist aus zw
 10 treiben.'

Darnach stüenden auff sein nachtpawren und (7,23)
 sein veint, die mit jrem herren erst in versuemung
 kömen warn und gnad, auch die zuemacher und
 verhennger als sy wainten und grossen smerczen
 15 vor seinen augen heten umb das, das jm widergangen
 was. Die rieten jm pald rachung zutün und mändlich
 krieg zuvolfüern, und lobten in sere in seiner
 mächtigkait und celten im für seinen reichtumb,
 auch die gröz menig seiner erchanten und dy
 20 besambnung seiner frewnt, und nach dem da
 versmächten (6^r;) sy auch dy unmächtigkait seiner
 veint und jren reichtumb, den vernichten sy gegen
 seiner macht und gü.

Nach dem da stüend ainer der rattheren und (8,4)
 25 weysisten auff mit willen der anndern, und under
 andern dingen sprach er alzo: 'Das doig ding ist
 ain genötige sach von wegen des übels und

ungerechtichait, das dann newlich verbracht ist
 worden, und darumb das da vil swer ding künfftig
 möchten daraus chömen und genötigs, auch von der
 nachtpawrschafft und von des reichtumb und von
 5 der mächtigkait ains yeden tails und auch von vil
 andern ursachen wegen, die nicht leicht zw
 gedenkchen sind noch zu melden zymlich. Darumb
 dy sach ain vleissigenn fürgang hab, so ratt ich
 dir, daz du dein person vor allen dingen darjnn
 10 behüettest, wenn hinderlistigkait und betriegung
 sullen dir nicht engeen. Zebehüetten dich, du solt
 auch dein haus wol fürsechen, von wegen der rach
 und des kriegs ist noch ain zweyfel, und was das
 pesst ist, das müg wir noch nicht geurtailen.
 15 Davon so pitt wir weil und zeitt uns zu bedenkchen
 über dew sach, wann es ist nicht snell noch
 urbering zu urtailen, wann all urbering ding sind
 ungewis, und die snelligkait jm urtailen ist
 schedlich, und rewt pald, wer snell urtailt.
 20 Darumb (6^v;) ist gewont zu sprechen: "Jch schäcz
 den für ain gueten richter, der palt versteet und
 lankhsam urtailt." Und wie wol das ist, das alle
 tragkhait zu meyden ist, doch ist sy zu meyden jn
 dem urtailen, wann "ain zymliche weil der
 25 verziechung zu hassen ist, sy macht aber den
 menschen weis." Und so wir uns nun bedenkchen
 wellen über die vorgemelten ding jst des nicht

wunder, wann bedenkchen ist ain nuczperigen
 verziechung und ain gewisse. Wann es spricht das
 gemain volkch: "Pesser ist ain lankchsamer richter
 dann ain eylunder." Als dann der herr selb urtayln
 5 tett uber das weib, dy an der unee pegriffen ward,
 da habt sich Jhesus vor nyder und schrayb in das
 erdrich mit dem vinger und pedacht sich. Also
 wellen wir uns auch bedenkchen, und mit der
 bedächtnüs durch die gnad und gab gots wellen wir
 10 dir nuczperlich ratten.'

Dann dy jungen dy hetten zu irer sterkch (9,15)
 zuversicht und auch von der menig wegen, der doigen
 die sich erczaigen als frewnt, und nach vil lob
 des herren Melibeo auch seins reichtumbs, und der
 15 frewtschaft, und seiner mächtigkait, und rieten
 rachung pald zutun und mit mächtiger hannt zukriegen
 und zw betrachten die mächtigkait seiner veint und
 iren reichtumb. (7^r:) Sy straftten auch dapey dy
 weysen, das sy hetten gepeten czeit und weyl der
 20 bedächtnüs di sprachen: 'Als das eysen, das durich
 hyczt und weis ist, so dann mag man es paser
 arbeiten, dann wann es kalt ist, also ist die
 ungerechtigkait, so sy new ist, als dann palt darnach
 richt man sich pas, dann wann verziehen geschieht.'
 25 Darnach schrierten sy all mit ungestümihait und
 sprachen: 'Also geschechs, geschechs.'

Darnach was ainer aus den alten rattherren (10,4)

da, der pat mit der hannt styll zw sweygen und mit
 willen der andern sprach er also: 'Vil schreint
 "Also, alzo," die da dy geschrift der wort nicht
 versteenn, oder was sy sagen, des wissen sy gancz
 5 nicht. Wann di rachung des chriegs, dy daraus
 entspringen tûn, hat als gar ain milten eingankh,
 das sein anfankch aym yedem offen ist, aber sein
 enndt mit grosser müe oder chãm, oder nymer funden
 wirdt. Wann vil sein, die an dem anefankh des
 10 chriegs noch nicht sein geporn, die aber vor seym
 enndt mit grosser arbaitt und vil armüt geporn
 werden, so wern sy alt oder sy sterben jm chrieg
 jëmerlich. Und davon ist nicht pald oder eylund
 für zw geen, sunder aber mit vil vleissiger
 15 fürsichtikait und bedëchtnüs und mit grosser
 vleissiger sorg aller ding (7^v;) zu tuen.' Als er
 wolt seine wort mit ursach pewären, da waren sy
 all mit geschray wider und sein redt brachen sy jm,
 und sprachen das er seine wort mit eylen enndet.
 20 Nŵ ward auch dasselb gesagt, das er nicht gehört
 wurd, oder wo er mit seiner rede der herr Melibeus
 nicht gehört möcht werden, da solt er seine wort
 nicht ausgeben. Mer: 'Du solt dich auch an nött
 in deiner weyshait nicht erheben, wann es ist
 25 unzimlich dein offenwarung, so man dir nicht zwe
 hört, und im gleich als dem gesang jm trübsal
 deiner unnotturftigen red. Wann es spricht Jhesus

Sydrach: "Das gesang jst im trübsal ist ain
unnötduftige red." Do sprach der rathherr:

'Die unberatsam fraidikait, die mag nicht peyten
des rats. Widerumb, dem ratt nachzuvoligen versmëcht
5 der unfürsichtig. Wann in der warhait, so sprich
ich, daz es war ist, das man gemainklich redt, das:
"Da der ratt albeg emprochem ist, wo sein am aller
grösten nôt tüt."

Also mügen vil versmëcht weg gen zw den örn (11,5)
10 herren Melobey, da rietem im auch ettlich haymlich
anders, dann sy sich offen erczaigten.

(8^r:) Also stünd auff Melibeus und nach (11,8)
gewonhait do macht er tail der ratt. Do sach er,
das der tail die im rach rieten am maisten warn.
15 Der waren xx die selben sprachen, er solt pald rach
tûn und solt kriegen mündlich. Also lobt Melibeus
den doigen ratt und bestätt in gancz.

Und do nun Melibeus auff rachung gie, das (11,13)
vernam sein hawsfraw Brudencia, die gie jm entgegen
20 und erchannt das und sprach: 'Die ungeornten ding,
die nun bestätt worden sein, der hab ich ain wissen
und pitt dich gee nicht fürpas noch verrer. Gib mir
von ersten ain stund zu ainer gab.

Wann es hat gesprochen Petrus Alfensus: (11,18)
25 "Nicht snell gib aym yeden des gueten oder pösen,
wann der frewnt ist dein nür dester lenger Worten,
und dann dein veint ist dich auch dester lenger

fürchten." Und davon hör auff vonn deym zoren und
verlass deiner gryn.'

Von der schannt red der frawen

Melibeus antburt und sprach zu seiner (12,4)

5 hawsfrawn Brudenciam: 'Mein hawsfraw, jch hab nicht
dein ratt fürgenömen zu nuczen von vil ursach wegen.
Von ersten, daz ich wurd von den lewten für ain
torn geschäczt so ich deins sÿnns oder ratt phlåg
nach dew, und der von ainer grossen menig volkchs
10 bestätt ist. Die annder ursach, (8^V:) das dy frawen
pöz sind und chain guete wirt gefunden, des gibt
zewgnüs künig Salomonn und spricht: "Aus tausent
männer hab ich ainen gefunden, aber aus allen weyben
hab ich chaine gefunden." Die dritt ursach, so ich
15 mich nÿ regirt nach deinem radt, so vermainstu, du
hietst gewalt über mich, also machet jch dich mit
dem nÿr widerwertig und gäb dir gwalt über mich,
das doch mit nichte sein sol und mag. Wann es
spricht Jhesus Sÿdrach: "So daz weib dy erst stat
20 gewint, sodann ist sy widerwertig jrem mann"; auch
so spricht Salomon: "Hört jr lewt und als volkch
und ir regierer der kirichen: "'gebt nicht gwalt
ewrn weyben, ewren chinder, ewren brüdern, noch
ewren frewnten jm leben über euch,'" wann es ist
25 pesser, das dein sun oder ander in dich sehen, dann

das du in solt in ir hennt sehen." Die viert
 ursach, so ich nun nuczet dein radt, so müst ich
 oft ain haymlichait so lang pehalten, uncz es
 müst geoffunt wern, und solt ichs dann sagen das
 5 zymbtt nicht, das es wurd von dir verswigen, wann
 es spricht Katho: "Die chlaftung der weyber können
 noch mügen nichts versweygen, nür das des sy nicht
 wissen." Jtem, die fünfft ursach ist dew von
 naturlichen maister wort, dy reden alzo, das:
 10 "Dy frawn in dem pösen rat über winten dew manne."

(9^r:) Von der ausredt der weyber

Und do nün die fraw Brudencia das güetlich (13,7)
 und gedultklich gehört und vernömen het und
 sölichs von iren herren Melibeo vernam, da pat sy
 15 urlaub von jm und sprach: 'Die erst ursach, die du
 mir für gehalten hast, der mag man antwurten, das
 ez nicht törhäftig ist, mit sachen den rat
 zuvercheren, und so du nun dy vorgeantten ding
 versprochen hietst und wurstu darumb nicht gehaissen
 20 ain lugner, so du mit rechter ursach umbcherest.
 Wann es stet geschryben: "Der weis leugt nicht, so
 er sein rat in pessrung verchert." Wann es ist auch
 nicht irrung noch jrren als du sprichst, der rat
 sey von der menig der menschen bestätt, und dy
 25 warhait und nuczperchait der ding, dy wirt albeg

von wenig weysen pas gefunden, dann durch ain
schreyunde menig ausgesprochen wirt, wann die
beswört menig hat nichts erlich.

Jtem, dann die anndern ursach, die du vor (14,1)
5 geredt hast, das all weib pös sind und chain
guete wirt nicht gefunden, da gib ich antwort über
und sprich mit urlaub also, das du nicht solt von
den weyben gemainklich daz reden noch sew und jr
weyshaitt nicht ausslahen noch verzmächen, wann
10 wers all ausslecht, der wirt auch von allen
ausgeslagen. Wann es spricht Seneca von der
schikchung mensch(9^V:):lichs leben: "Chains
unweyshait soltu nicht verzmächen; jst das er ist
seltsamer red, jst er aber vil reden, so leid in
15 mit geduld; ist er aber graussam oder ernstlich,
oder frölich und nicht scharff, daz ist begir der
weyshait und lere; so du sey waist an auswerffung,
tail sy mit dem der sy pitt. Wann dew ding die du
nicht waist an verpergung der unwissenhait, die
20 pitt dir gütlich mit zu tailen." Wann es sind an
zal vil frümer gueter frawn, die da wol mit ursach
von den genaden gocz mügen pewärt werden; und so
man chain gütz weib nicht fünd, so wär Jhesus
Cristus in daz weib nicht chömen, und hiet das
25 menschlich fleisch von der junkfraw Marie an sich
nicht genömen. Es sind auch sünst vil frumer und
heylig frawen, und das ist aym yeden wissenn. Wann

Ihesus Cristus von wegen der güett der frawn jn
nach seiner urstenndt erschynen ist, und sich am
ersten erczaigt hat Marie Magdalene ee dann sein
frewnten und jungern. Und davon ist es nicht
5 jrren, was Salomon spricht, das er aus allenn
weyben chaine nicht habe funden, und wie wol das
ist, das ers nicht gefunden hat, so habenn aber
die anndern jr gar vil gefunden; oder Salomon
hat gemaint dy frawen, die da geseztt werden jn
10 die höchsten guettët, der wirt chaine gefunden
nicht. Wann es allenthalben niemant volkömen noch
gancz guet, nür alain gott, alz (10^F;) er selb redt
in dem Ewangelio.

Jtem, die dritt ursach davon ir gesprochen (15,7)
15 habt, so und ir meinen ratt oder mein synn voligen
tëtt oder nüczet, so machet ir ewch mir underten
und hiet gewalt über euch ain klain; ja gat chain
gewalt nicht, wann so wir allen den gewalt geben
von den wir rat nemen, so wolt chains vom andern
20 rat nemen. Wann wir haben frein willen zw halten
oder zw lassen der rat, der uns geben wirt.

Jtem, dann die viert ursach als du gesprochen (15,16)
hast, das gesläch der weyber chan nür das
verperigen und mag versweygen, das es nit wais,
25 wann die red hatt nicht stat. Hie nach dew und
geschriben stett nür von den pösen weyben, die da
vil reden und chlaffen. Von den auch gesprochen

ist: "Wann es sind drew ding, die den man aus dem
 haus treyben: von ersten der rukch, das ander die
 dachtrophen, und das dritt ain pös weib;" von den
 redt Salomon: "Jn der wüegst des erdrich ist pesser
 5 wonung zu haben dann pey aym zēnkigen und zornigen
 weib." Aber du hast mich nicht funden, das ich
 ain sölhe pin, sunder du pist mir albeger von mir
 still sweygeins und der still jnne waren.

Dann als du in der fünften ursach gesprochen (15,28)
 10 hast: jn dem pösen rat überwinten die frawen dy
 mannen, das hat hye auch nicht stat, wann ich
 vermain du welst chain pösen ratt haben oder (10^v):
 machen und dich dy weyber darjnne überwunten und
 rieten dir ain güts, darumb wern sy nicht zw
 15 schennten, sunder nür zu loben. Wann es spricht
 Paulus in ainer epistel zu den Römern: "Dw solt
 nicht überwunten wern vom pösen, aber in dem
 gueten überwint das pös." So du aber sprichst, das
 dy weyber den mannen pöslich rieten, so sy wolten
 20 ain gueten ratt nemen, das wër zuvermerkchen den
 mannen, nach dew sy herren sind des ratz, so mügen
 sy ausslahen das pös und mügen erwellen das guett.
 Wann es spricht Paulus in ainer epistel Ad
 Thessalonicenses: "Versuecht all ding und pehalt
 25 das, das da gut ist." Oder ich möcht dirs also
 verantworten, das dy doigen ding stat hieten an
 den pösen weyben, die da raten den torhaftigen

mannen. Aber da ist ez nicht also.

Hie nach so hastu funff ursach damit mann
mag peweysen dy guttat der frawenn

So du nü gehört hast die entschuldigung der (16,18)
5 weyber, so hör nü und verstee noch annder fünff
ursach, damit man mag pewarn die güettat der weyber
und besunderbar der vermähelten frawen, wann der
ratt ist aufczunemen, und so er ist guett, so sol
man jn pehalten. Die erst ursach ist, das das volch
10 gemainklich spricht: "Der rat der weyber ist
aintweder gar gütt (11^F;) oder gar pös." Jst er nü
guett, so ist er überflüssig güet und ist in
nichte, als man dann redt von den frawen. Und
Zwelifpoten gocz herren: "Überflüssig sind sy geert
15 worden, und ir herschnung ist überflüssig
gesterkcht." Nü wie wol das ist, das vil weyber
pös sind, der selben rat auch pös ist, doch so wirt
in vil weybern gar güeter rat gefunden. Wann Jacob
durch den gueten rat Rebecce empfing den seggen
20 seins vater Ysaac, der ward gesaczt ain herr über
sein herren und brüder. Desgleichen durch den
gueten ratt Judith wart dy stat erledigt, darjnn
sy wönet, von den hentten Holofernis, wann so er
die stat hiet gewonnen, so welt er sey zubrochen
25 haben. Auch durch den gueten ratt Abigail wart jr

man Nabaal erledigt von dem zorn künig Davits, der
 in tötten wolt. Desgleichen durch den gueten ratt
 Hesster der frawen wurden erhöcht dy Juden mit
 sambt Mardocheo jn dem reich kunigk Asweri. Und
 5 also haben wir an czal exempel von den g^uten
 frawen und jren rätten.

Dj ander ursach, darumb der rat der gueten (17,21)
 frawen zw hörn ist, und ist das er guet ist, so
 ist er auch zw pehalten, und das wirt pewärt durch
 10 den ersten namen, der in von gott gegebenn wart;
 des mals da got den ersten menschen Adamen
 beschüeff, do sprach er: "Mach wir jm ain gehilffen",
 und macht Evam, und hies seÿ (11^V;) ein hilff, das
 sy solt helfen dem manne und raten. Wann es mügen
 15 dy weyber wol gehayssen werden ain hilff und also
 rattgeben, wann an dy hilff und rat der weyber wär
 nicht dy welt pleiblich und wär gar übel. So man
 solt rat oder hilff von jn nicht nemen, so wär es
 chain ains, so das annder gesein möcht.

20 Dye dritt ursach, dy wirt also in gelaitt, (18,8)
 das ain weib pesser ist dann das gold und das
 edel gestain, auch pesser dann dein aigne vernuft,
 wann ir verstentnüs ist scherffer und ist die
 andern über treffen, als man dann spricht jn den
 25 obgeschriben versen: "Was ist pesser dann das gold?
 Der iaspis. Was noch pesser dann der jaspis? Die
 emphindlichait oder der syn. Was noch pesser dann

dy emphindlikait? Das weib. Und nichts pessers
dann das weib."

Dye viert ursach, als da red der maister (18,14)
Seneca und lobt dy gueten frawen in der chan
5 uber all ding und spricht: "Als nichts nicht ist
uber die gueten chan frawen, also ist nichts
graussamers dann ain pös weib. Und wievil das ist,
das ain weyse fraw jr leben für das hayl jrs
mannes opphert, gleicherweis auch das leben ains
10 pösen weib jst zu opphern in den tod jrs manns."

Dye fünfft ursach für dy frawn, von der red (19,1)
Katho und spricht: "Dy czungen der hawsfraw ist,
daz sy liederlich ist, so soltu sey haben in
warer (12^r;) gedächtnüs."

15 Und wiz das in aym güten weib ist ain guete (19,4)
gesellschaft. Davon so spricht man: "Ain güts weib
ist ain getrewer huetter und ain güts haus." Wann
so das weyb recht tuet und dem manne wol übersieht,
so ist sy in alzo verlokchen, das sy jm nicht
20 alain ratt, sunder aber pewt und schaft. Darumb
so ist chain fröliche besiczung der güeter an die
gesellschaft der frawen. Es haben auch gesprochen
dy weysen: "Ain kewsche hawswirtin mit übersehen
dem man gepewt sy im und diennt jm auch ain tail
25 der herrschaft davon." So du dich nun weyslichen
und mit ratt wild regieren, so hoff ich mit der
gab gocz und genad dein tochter zw ganzem gesunt

vermain zubringen. Wann ich die doigen ding mit
eren zw aym endt wil bringen.'

Do nun Melibeus das hört, mit ausgewainten (19,16)
anplikch sprach er: 'O du hönigsam der zesamb-
5 glegten wort, o du süessichait der sele und
gesuntt der pain. Durch dein güete und süesse
wort und gar vleissigem versüchung der vergangen
ding erchenn ich dich getrewe und weyse, und darumb
han ich mein fürnemen verchert und wil mich regiern
10 weyslich und nach ratt.'

Do sprach Brudencia: 'Wiltu nü mein herr (19,24)
Melibeus weyslich leben, so müstu haben die
weyshaitt.'

(12^v;) Da antwurt Melibeus und sprach: 'Ich (19,26)
15 hab wol die weyshait, so ich dich hab, nach dew
und du mit namen haist Brudencia, das ist sovil
gered als dy weyshait.'

Prudencia sprach: 'Ich pin nicht dy weyshait, (20,1)
aber ain schad der weyshait pin ich.'

20 Da gab antwurt Melibeus: 'So sag mir doch waz (20,3)
dy weyshait sey, auch wie sy sey gestalt und was
ir würchung sey, und wie sy mag zuwegen pracht
werden.'

Da sprach zw jm Brudencia: 'Die weyshait ist (20,8)
25 der güeten und der pösen ain vernüft, mit erwellung
paydenthalben des gueten und fliehen das pöz, und
sicher wann sy wegert wirt, so ist sy unmüedlich

und überwint all ding. Wann es spricht Cassiodorus:
 "Dy ausrichtichait der weyshait, dy hat überwunten
 unmüedlich all ding."

Hie nach so vindestu sex eigenschaft
 5 der weyshait und jrer verschreybung

(13^F:) 'Es sind sechs gestalt der eigenschaft (20,14)
 der weyshait: von ersten vernüft, verstentikhait,
 fürsichtigkait, umbsichtigkait, sicherhait und
 lernigkait.

10 Nw so ist die vernüft der nachvoligung der (20,18)
 natur, und alzo stett geschriben: "Vernüft ist
 ein chraft der voneinandertailung des güeten und
 des pösen, des zimlichen und unzimlichen, des erbern
 und unerbern, mit erwellung des güeten und mit
 15 flucht der pösen."

Aber verstenttnüs ist ain betrachtung des (21,4)
 waren.

Dann fürsichtigkait ist ain erchantnüs des (21,5)
 gegenwürtigenn und bedencht das chünftig.

20 So ist umbsichtigkait der widerwertig ding (21,7)
 ain sicherhait.

Dann sicherhait ist tailn dy tugent von (21,9)
 untugent und fürhalten die gestalt der tugent.

So ist dy lernung ain tugent, so man lernt (21,11)
 25 dy unweyßen.'

Von der wurchung der weyshait

'Dy wurchung oder dy nuczperchait der (21,12)
weishait ist dy säligkait; wann welher weis ist,
der ist sälig, und zw aim säligen leben ist
5 genügsam dy weishait. Wann es spricht Seneca: "Der
weis und wiczig ist temperiert mit tugenden und
ist bestentig; und wer da bestentig ist, der ist
auch unnbetrüblich; und der unnbetrüblich (13^v:)
ist, der ist an trawren, und hat alle nuczperchait
10 die da chömen aus den gestalten oder eigenschaft
der weyshait und vil ander nuczperkait, die nicht
nött sind da zumelden."

Wie man die weyshait zw wegn sol bringen

'Nun ist nachfoligen ffürsichtigkait und (22,4)
15 weyshait und alle guete chunst gegeben von aym
güeten lerer und lernt mit ainer stäten übung.

Wann ich hab geredt, das sy gelernt sey von (22,7)
aim güeten lerer, und das darumb, damit du die
güeten lerer, dy ärczt, hantwerchmayster, auch dy
20 tagwercher, und in ainer yeden andern kunst die
pewärten albeg auserwelst und jrn rat und hilff
pittest, ob sein nöt sey, und hab pillichen
gesprochen die güeten lerer. Wann als ain gueter
lerer durch ain guete lere gibt ere, gloire, und

freid, also ain pöser lerer dürich ain pöse lere
 fürdt er sich und ander in jrsal. Auch als ain
 güter lerer und arczt die gesuntmalich krankhait
 pald gesunt macht, also widerumb ain pöser macht
 5 ungesuntmalich. Und wann die gesuntmalich
 kranchait, die chert sy in gros übel und ist
 verliesen vil arbeit, also auch die (14^F;) pösen
 hantwerchmaister und auch die tagwercher verderben
 vil gueter werich nach vil lon und arbeit, und gent
 10 unpewärt wider mit schannten von dann; und du magst
 sölh werich nicht verchauffen noch genüezen, die
 dir sölich unkünstreich maister gemacht haben. Ja,
 es wär pesser, das sy von den werchen auffhörten
 und du zalest sew wol, wann das du jre werch
 15 umbsünst und an lon solt haben.

Nw hab ich gesprochen das die weyshait und (23,1)
 alle chunst zuwegen pracht wirt mit ainer stäten
 übung. Darumb jst zumerkchen was doch sey dy übung
 oder dy lere, und was nucz und notdurftig sei zu
 20 der lernung.'

Von der lernung, und was den
 studenten nöt und nucz sein

'Dy lere ist ain snelligkait der auspraftung (23,5)
 des gemüts mit dem höchsten willenn.

Zw ain ding zw der lere sind nuczlich und (23,7)

nötturftig: von ersten, die lere von dem maister
 als ich vor geredt hab, und von der lere ist
 volchömer geschriben in dem püch von der gestalt
 des lebens am anefankch, das ich deim brueder
 5 Vincencio geschikht hab.

Czw anndern mal, so ist nucz der einnehmung (23,11)
 zw helfen der vernüft mit dem ercznern und erczun-
 (14^V:)ten vleis und mit scharffer übung und würchung,
 wann die stätt übung ist oft überwinten oder
 10 einnehmung der vernüft, und die gewonhait den
 enczigen übung ist überwinten dy aller grösten pott.

Czwm dritten, so ist nucz zu helfen dem syn (23,15)
 mit der übung der hent, mit der einnehmung mit
 vleis. Wann es spricht Katho: "Üb die lernung, wie
 15 wol du hast chunst empfangen. Als der vleis der
 einfaltung, alzo hilfft dy hannt der übung." Darumb
 so ist es nött dy übung zu der lernung, die da gibt
 ain leichten weg jn ainer yeden chunst. Darumb so
 spricht ain vers: "Dy kunst geit es und dy übung
 20 pehaltz: und so du lebst der künst in der übung,
 wann ain hertten weg macht sy leicht in der kunst."
 Auch so hat Seneca gesprochen: "Nichts nicht ist
 nucz jm streit noch in aller kunst dann dy übung."
 So spricht Pamphilius: "Aller ding weyshait wirt
 25 gelernt mit der übung; und dy übung und chunst hat
 gelernt alles, das da chan ain yeder mensch." Ist
 aber dy lernung peleybund zu ainer gelerten kunst,

den gelerten zu helfen dy verstentnüs, und den
 einflus, und das gemüt, und dy gedächtnüs, so mag
 das sein vierveltig: jn der hilff, jn dem fürnemen,
 in der lernung jn (15^F:) pildung, in der hilff, in
 5 dem furnemen, und widerumb überlesen mit stäter
 und encziger gedächtnüs.

Als von dem fürnemen spricht Seneca: "Macht (24,11)
 scharff dy einnehmung der verstentnüs, oder leichter
 ist es das gemüt zerbrechen."

10 Und in der herttung der leczenn spricht (24,13)
 Cassiodorus: "Es ist pald vergessen, so es in die
 einnehmung der vernuft chümbt, nür alain es werd
 widerpracht mit der inpildung." Also soltu
 widerbringen dy einnehmung der vernuft in der
 15 inpildung der diemütichait und der senftmütigkait;
 wann es stett geschryben: "Ain gueter lerner, der
 sol sein diemütig und senftmütig und von dem
 chrümpen, pösen, und unzimlichen dingen und begiern
 an zweyfel hütten, das ist ain gütz fürnemen, so du
 20 die frömden lieb hast und von ain yeden gern lernst,
 und dich der chünst nymer übernymbst. Und ain yede
 pöse lere ains pösen lerer soltu fliehen als das
 gift, und solt lang petrachten die sach, ee du sey
 urtailst, wann ain yeder sol lernen dy chünst, das
 25 er sey gelert und nicht umb das, daz er welle
 gesehen werden; das er dy red der weysen verstee,
 so ers verstet, das er sey lieb hab und lern die

albeg zu haben vor dem anplikch seiner augen." Nw
 sol er driveltigew diemütigkait in der lere süchen:
 die erst ist, daz er chain chünst nicht für pöz
 hab oder chain (15^v:) geschrift pös schäcz, wann
 5 als da geschriben ist, das ist durch unser lere
 willen geschryben, nach dem als Seneca spricht,
 daz du kains weyshait nicht solt versmähen. Die
 ander diemütichait nicht zu lernen schambst nach
 dem als man spricht: "Mit scham ist pesser lernen
 10 zuerkennen, das ich nicht chan, wenn das unweyslichen
 nicht wissen oder erkennen." Die dritt ist, welcher
 pegreift dy chunst, der sol dy andern nicht
 versmähen, nach dem als du chanst, wann an übermüt
 soltus mittailen dem, der sy pitt von dir, und das
 15 du nicht chanst soltu gütlich unverporgen piten,
 oder an scham daz dir mitzutailen. Wie wol ich
 gesprochen hab, chain geschrift eytel noch pös zw
 haben oder vernichten, so ist doch nicht vil zu
 lernen in den unnutzen geschriften, oder dy zeitt
 20 darjñne verliesen; wann es nött ist, das der lerner
 oder leser fürsichtig sey, das er nicht vil czeit
 in der unnutzen lere vertreybe, und das er nicht
 in aym güten und nützen fürnemen pleib träg und
 lässig. Wann es ist pös, das ain güts mit
 25 nachlässigkait verpracht wirt; vil pöser ist eytel
 verliesen vil arbeit. Und nicht alain dy leczen,
 sunder aber auch dy andern geschrift sol widerbringen

die einnembung der vernüft; wann es stet geschriben:

"Das wir nicht alain süllen schreybn, noch nicht
alain lesen: jr ains petwingt und zeucht aus dy
chreft, das ander löst sy auff und merts; alzo sind
5 si mit (16^r;) einander zw mischen und bringt das
ander wider."

Das ist ain ware erczaignüs und ein stäte (26,6)
enczige übung oder gedachtnüs; es hat gesprochen
Marcialis: "Das ist ain gewonhait der lernung, so
10 du siechst, das du nicht chanst, so lern stätlich.
Darumb daz du verstest so du ain wenig speis
pegreyfst und palt verleust, das ist wenig nucz,
wann der ochs cheutt widerumb dy speis, damit er
wirt gespeist." Darumb so ist albeg zw lernen, wann
15 es ist niemant, dem all ding zw wissen sind geben;
und auch dÿ gedächtnüs der menschen ist unstät.
Darumb so spricht das gesezt: "Aller ding haben
ain gedächtnus und in chaim nicht prechenhäftig
sein, das gehört mer zw der gothait denn zw der
20 menschait." Aber darumb das man dester mer wiss
das, daz pehalten werd in der gedächtnüs albeg zw
zÿmlichen stunden zu lesen und zu lernen ist, nür
alain du tuest es annders, so vergistu es das du
vor chünnen; wann es spricht Seneca: "Du vergisst,
25 so du nichts lernst." Wann es ist von allen zw
lernen; wann es stet geschriben: "Du wirst über sy,
also du von allen lernen wild; wann der von allen

nymbt jst reicher dann die andern all." Und also
 so ist dy begriffen chunst oft zw üben, daz du
 sey albeg perait hast in der gedächtnüs, und das
 du die perait hast und in gewonhait. Wann das du
 5 jre vil lernst, und die selben nicht hast in
 gedachtnüs, (16^V :) und der gedächtnüs soltu helfen
 mit gedänchen und mit der übung der einnembung der
 chunst. Wann es spricht Tullius vom elter: "Der
 übung wegen der gedächtnüs, was ich taglichen red,
 10 oder hör, oder tue, das nymb ich nür als in
 gedächtnüs zu der vesperczeit." Also lern du auch
 tag und nacht, und tue das als Seneca spricht:
 "Chain tag verget nür nicht müssig, wann ich
 versuech dy nacht der nacht, so sten ich in der
 15 lernung nicht müssig von wegen des slaff, sunder
 ich lig under dem slaff, und wann dy augen müet
 sein, so vallen sy jn jr werich, daz haylsam ist,
 so ich wider ermöntt pin, so schreib ich mit der
 pildnüs." Darumb ist sach so du magst helfen der
 20 einnembung der chunst mit stäter arbeit und lernung
 und die also übertreflich machen und also chrönen
 mit dem dyadem der ere und zier, nach dem als: da
 macht dy einnembung jn der einnembung pildnüs der
 arbeit, wer da macht die lere stätlichen, der
 25 macht auch schön dy kron des dyadem.'

Do nun das hört Melibeus und die ding wol (27,21)
 verstaindt, da antwurt er und sprach: 'Mein fraw

Brudencia, sölh weyshait hab ich nicht, jch hoff
 sey auch nicht zw haben. Wann ich pin nün chömen
 zw der lesten zeitt meiner jugent, und in der
 vergangen zeitt hab ich derlay ächtigung geächt,
 5 auch der pegier dez leibs (17^r;) pin ich also
 gegeben gewesen. Wie wol das ist, das ich gar reich
 pin und also dy czeit verlorn hab und vil von mein
 guet verczert hab und mag nü gesprechen: Jch pewain
 den schadn des güts, wann yeder mag zu hilff chömen
 10 dem guett, aber nyemant den tägen. Jch mag auch nü
 weder weyshait noch ander tugent lernen, und wer
 nicht gewönt der tugent die weil er jung ist, der
 chan nicht abkern vom übel so er alt wirt. Also das
 gemüt der arbeit, das ist nür ein unwissenhait der
 15 gerechtichait und der weyshait. So ich mich nü also
 erchenn unweysen, so pitt ich nü von dir ratt an
 underlaz über das ding.'

Darüber antburt Brudencia und sprach: 'Wie (28,15)
 wol das ist, das du nicht volchömen weis pist,
 20 so pistu doch nicht auch ain tor. Der ist nicht
 unweis gehaÿssen, der sich unweysen verstett. Aber
 so wërstu ain tor, so du die andern für torn
 schäczest. Wann es spricht Salomonn: "So der tor
 wandltt auff dem weg so er ain tor ist, so schäczet
 25 er dy andern für torn." So sprichth Salomon mer an
 ainer andern stat: "Der weg des torn ist albeg
 gerecht in seinen augen." Mer so spricht er in

proverbio: "Welicher in seim synn weiss ist, der
 ist ain tor." Darumb das du in zweyfelhäftigkeit
 rat pittest, so wirt er mer weis geschäczt dann ein
 tör. Wann es spricht (17^V;) Innocencius der pabst
 5 in dem püch der amphung der welt: "Der am maisten
 verstet, der ist am maisten zweyfeln; der ist am
 maisten chünnen, der da mer pegert zw chünnen. Das
 ist ain tail der weyshait, begern zw wissen das du
 nicht waist. Wann es ist chäm etwas als das schlecht
 10 oder als gar leicht, das man gancz grüntlichen wiss
 oder pegreiff, nür villedicht das wais man volchömen,
 das man nicht grüntliches wais." Nun so du nicht
 volkömen waist, so lern von den weysen und glaub
 in; wann der, der selbs nicht wais, der glaubt
 15 auch den andern nicht, und mit allem seÿm fürnemen
 velt er in die grueb.'

Vom ratt

Darumb daz du begerst zu haben meinen ratt, (29,14)
 so schaw am ersten was der rat sey, oder wann es
 20 ain ratt werd gehayssen, und wie er zesambgelegt
 werde, und von wem der ratt zw pitten sey, und
 welcher rat zw nützen sey, und welcher auszuslahen
 sey, und wie er gehört sol werden oder wann oder
 wie er zunemen sey, wann oder wie er zupehalten
 25 sey, und wann jm nach zw voligen sey, und wann der

rat ist ains menschen fürnemen oder fürseczung,
 das do ainem menschen oder den menschen gegeben
 oder peweyst wirt, ain (18^r :) suecz oder ain pöz
 fürhalten aus aigner übung über etwas zu tün oder
 5 zuverbringen.

Es haist auch ain ratt darumb, das er von vil (29,23)
 wirt genumen. Es haist auch ain ratgeben wie wol
 das ist, das chain wort dazwischenn chümbt, als
 wann du waist, das ainer übel oder guet tün wil
 10 und tuest im mitessen und andern hantraichen hilff
 zu störn und zu prechen tün oder aber desgleichen,
 nach dem als sy das gesezt sagen.

Warumb der ratt 'rat' gehaissen werdt. Es (30,9)
 haist ain ratt von ratgeben jn der ersten person,
 15 auch vom ratnemen in der anndern person, und hat
 zwo bedeittung. Aine vom fragenn von aym andern,
 also hat es ain besliessung zu der würchung. Die
 ander bedeittung so du aim andern gibst ratt, so
 hat es ain besliessung zu der vermelten. Als dann
 20 spricht ain vers: "Ratgeb ich süech dich, dir rat
 ich und gib rat."

Wie der rat zesamegelegt werdt. Der rat wirt (30,17)
 zwiveltiklich zesamegelegt. Von ersten von der
 'menig' 'wissen', das ist sovil als ein
 25 empfindlichait, wenn wir süllen mit den andern
 wissen oder emphinden und darjnne ainig sey zu dem,
 daz es ain rechter warer rat sey. Czwm andern so

wirt er zesamgelegt von dem wort 'zusamb' und
 'wissen', das ist das wirs (18^v:) mit ain andern
 süllen wissen uncz so lang daz es wirt geoffenwart
 oder not tüt zuoffenbarn.

5 Von welhen oder von welhm rat sey zupiten. Nu (31,1)
 welle wir sehen von wem oder von welhen rat sey zu
 piten. Und ist zu wissen, daz von drein ist rat zu
 pitten: von ersten von dem almächtigen gott; czw
 andern von dir selben; zwm drittenn von den andern
 10 oder von aym andern. Wann in got soltu sein andächtig
 und weis, jn dir selben fürsichtig, jn den andern
 oder in aym andern beschayden, und in dem hörn des
 rats tugenthaft, jn dem ausslahen herтт, jn dem
 aufnehmen gelert, und in dem pehalten bestentig,
 15 und im nachvoligen lind.

Wie man rat von got pitten sol. Als du rat (31,10)
 von got piten solt, darumb red sand Jacob im
 anefang seiner epistel, do er redtt: "So ewr ainer
 pedarff der weyshait, so pitt ers von gott, der da
 20 den geit überflüssig und begert sein nicht, noch
 wirt es im geben." Wann dein rat und alles das du
 tüst in Worten oder in werichen, das soltu tün in
 dem namen dez herren. Wann es spricht Paulus in
 ainer epistel ad Colocensis: "Alles das yr ymer
 25 tüt in Worten oder werichen, das schült yr als tün
 in dem namen unsers herren Jhesu Cristi, und sagt
 dankh gott dem vater." Nach dem als er widerumb

spricht: "Alles daz da geben ist, das ist das aller
 pesst." Jtem: (19^r:) Alles das, das du pittest oder
 begerst, oder so du nŵ ain pösen rat tüst über dich
 selbs, so wirt er doch umbgechert. Wann es spricht
 .5 Sydrach: "Der da macht ain ungetrewn rat über sich,
 der wirt umbgechert und erchent nichts von wannen
 es jm kümbt." Jst das ez ist in ainer frewntschaft
 der irdischen ding, so ist das gesezt also, das
 wir nicht süllen scheinlich ding piten und süllen
 10 auch unczimlich gepett nicht tün den frewnten. Aber
 von den frewnten sull wir piten ersam ding und
 zymlichs süllen wir tün vor unsern frewnten. Vil
 kreftiger sol das wern gehalten von dem rechten
 frewnt und der do ist ain hüetter meiner sel. Auch
 15 dy doxygen ding, die uns pringen die gütichait und
 nicht scham dadurch dy gütikait verlaydigt wirt und
 gemainchlich wider den güten siten geschechen, und
 das uns nicht zimlich ist zu tün gegen der welt;
 nach dem als dy gesez sprechen: "Vil chreftiger
 20 nach dew gott ist ain helffer aller ding, so es jm
 beschiecht, so wirt es ungütig uber uns, umb ain
 sölich gepett schikcht er dann sein zorn und sein
 ungütichait." Als Katho spricht: "Was gerecht ist,
 das pitt, oder was erlich ist; wann es ist törlich
 25 zu piten das da rechtlich mag versagt werden." (19^v:)
 Nu so der rat des menschen ist an hilff gots, so
 ist er krankch und unnuczperlich und also müg wir

an in nichts tuen. Als dann Jhesus Cristus selbs redt: "An mich mügt jr nichts tün." Von ersten so suech wir von jm rat, und von seiner gerechtigkeit dann so wörn uns nach voligen all güet ding.

5 Wann in dem piten des rats von got, so soltu (33,7)
 sein andächtigt und weis, wann du den rat pitest
 mit andacht des doigen, der sein ain herr ist, und
 das da gerecht sey oder erber. Und ist das du es
 tüest an zweyfel, du empfächst daz, das du pittest
 10 oder was du wilt. Als Jhesus selbs zwm andern mal
 spricht: "Bitt von dir selber rat, und in dir selbs
 süechs und in dem soltu sein fürsichtig," wann du
 von dir und von dein rathern und rattgeben fuder
 tün solt drew ding die da gröslich dem rat
 15 widerwertig sein.'

Vom zorn, der im rat zu meiden ist

'Am ersten so schaw, das du nicht zürnest, (33,14)
 oder das du von chaim zornigen nicht statt noch rat
 pitest, von wegen vil ursach. Von ersten der czornig
 20 maint, er müg vil mer wenn er vermag an seim tün,
 und darumb so überwint er sein vermügen. Als dann
 ain vers spricht: "Das er vermaint der mer vermüg
 wann jm sein natur geit, der selb überwint sich in
 seim vermügen und mag mynner gesein." (20^r.) Di ander
 25 ursach das der czornig nicht redt denn was da get

aus untugent und unmüt, als Seneca spricht: "Und also dich und dy andern pewegt er palde zw zorn, nymbar das gesech das siecht den czornigen, aber der czornig sicht nicht das gesech." Dy dritt

5 ursach ist das der zorn jrt das gemüt; darumb so spricht Katho: "Du czorniger, von aim ungewissen ding soltu nicht chriegen: wann es ist der czorn den man, das er dy warhait nicht erchennen chan."

In den räten also in den andern dingen solstus

10 underchömen die betrübtten bewegnüs des gemüts, und zw dem rat piten sol, dann ir ew gehorsam machen oder werden der vernuft. Als Tullius gesprochen hat: "Der czorn sol verr von dir sein, wann mit im mag man nichts rechts ausgerichten, auch nichts

15 betrachten noch nichts mag gemerkchen. Die ding, die da geschechen mit ainer betrübnüs, die mügen nicht stat gesein, noch die doigen die nicht gegenwürtig sein zu pewarn." Wann der zorn hat chain parmherczichait, noch der entspringt unmüet

20 und der erwekcht saws. Auch der czornig, der schätzt den ratt leicht, darumb so ist gesprochen worden: "Der da den zorn überwint, der überwint ainen gar grossen veint."

Ist das du mer und volkömer wissen wild von (34,23)

25 zorn und dem czornigen, so lis in dem puech von der gestalt des lebens, so vindestu es, das der (20^v;) zornig mensch zw fliehen ist.'

Von der geitigkait und
wollustigkait jn dem ratt zw meyden

- 'Du solt dich auch fürsehen, das dich nicht (35,4)
jrs jm rat der geyt und der dich und dem rätt nicht
5 also unweis mach, nöch das dy groz eýlung dem
vernuft nicht überwint von vil ursach wegen. Von
ersten das "der geitt ist ein wurczel aller posen
ding", als dann sannd Paul sprichet in ainer epistel
ad Timotheum.
- 10 Dye ander ursach das der geit als ain liecht (35,11)
der sele und gemüts lescht, und übel und als
untugent die si in ir hat, die übt sy. Wann Tullius
spricht vom elter: "Chain unmenschlicher und
shedlicher ding ist nicht dann der geit, der den
15 chorpen den menschen von natur gegeben ist. O begir
der geittichait und unlautterchait und der
widerspennigkait und der unordnung, die pewegen zu
der füllerey. Sy machent auch übergebung des vater.
Sy machent auch überkerung des gemain güts. Auch
20 mit den veinten macht sy gehayme red, und der
verratterey daraus entspringt. Dennoch auch chain
mistadt, chain poshait, chain übel ist nicht, wann
es nymbt als gleich, es macht auch dy pegir und
unlautterchait und macht die sündt der unlautterkait
25 under den geporn frewnten. Es (21^F;) macht auch
eeprecheray und als übel und untugent und vil

unzymblich begir und werich dy sy erkukcht. So nun
 dy natur des menschen ist als gar güet, und dy
 natur gotz als gar volchömen, und das durch die
 gab gotz als gar vol, das jm nichts wider ist als
 5 dy pegier oder der geitt noch auch dy unlauterchait,
 so nü vor der stat der mischung oder der
 temperierung das ist als gancz in der begier des
 reich der tugent wider dew begier oder den geit.
 Und alzo pey dem ist nichts als vermerts nichts
 10 als schedlicher als da ist dew begir des güts, so
 nü grösser vil und lenger wer das liecht der sele
 oder des gemüts, so lescht iss doch." Und fürwar
 die doig begir oder der geitt jst als gar pöz das
 sy nymmer mag entspringen nür alain sy hab ain
 15 fürlauffunden smerczen. Wann es spricht Petrus de
 Alexandria: "Chain pegir ist nicht entspringen,
 nür alain sy ge vor aus smerczen. Oder es hat
 nyemant ain begier jm trinkchen, nür alain er hab
 vorgeliten den smerczen des durstz. Es hatt auch
 20 niemant ain begir zu essen das prott, nür er hab
 vorgeliten hunger. Es ist auch kaim begir in der
 rüb, nür alain er hab vorgeliten den wetagen der
 arbeit. Und desgleichs auch alzo von den andern
 begirn." Item: merkch auch daz do in ainer yeden
 25 begir ist mit einfallen ain (21^v;) sedlichait, nach
 dem als man spricht: "Welher an im hat leipleiche
 begir, der mag nicht gesein an tugent."

Dje dritt ursach darumb soltu meyden und (36,21)
 fliehen dy geytigkait jm ratt und in andern dingen,
 die ist dew das sy bringt den tod. Wann es spricht
 der sällig sand Jacob in ainer epistel: "Ain yeder
 5 wirt an geweygt von seiner geytichait und
 unczymlich begir; so er sich aber sölichs ausslecht,
 so chert er wider zum güten, sünst macht er ain gar
 grössere sünd, so sy verpracht wirt, so begert sy
 den tod." Oder warhaftiklichen, sovil ist pöser dy
 10 geittichait, das sy der begirlichen sele nicht
 genüg mag geben; darumb so hat gewont zu sprechen:
 "Dez geitigen sol spatt sein seiner eylung."

Dje viert sach auszuslahen die geitikait jm (37,6)
 rat, das alle begir des geit sind tür der hellen,
 15 dadurch man jn den tod gett, und der sy anders
 nicht macht aufgeben, so wër ee das hercz umbczukernn.

Dye fünfft ursach ist das sy nicht alain in (37,11)
 deinen räten, sunder in aller deiner würchung
 gancz und gar sol sein von dir ausgeslagen und
 20 fudergotan werden, und das darumb: wann der geitt
 hat nichts lieb nür daz was zymlich ist. Es spricht
 Seneca: "Das aller frävellerichistes übel, das ist
 der geit. Wann (22^r;) er macht etlich lewt arm das
 hawbt, suecht das enndt es find sein aber nicht.
 25 Wenn warumb ez wert aus dem endt ainer andern
 geytichait." Davon so spricht der egemelt Seneca:
 "Er ist sterkcher, der überwint dy geittichait, wann

der, der da undertänig macht den veint."

Dye sext ursach darumb die geittichait in (38,1)
 allen dingen fuder zutün ist und zu fliehen, und
 nach zuvoligen dem fewr und dem eÿsen und dem
 5 ganczem hantwerich überwintung. Wann durch der
 krankhait willen emphilh ich mich am aller maisten
 dem emphliechen. Wann so nü die geitigkait sücht
 das enndt und find sein nicht, als vor stet, so
 ist pillich das du sey fliehest. Wann es stet
 10 geschriben in der red Hugo, so spricht auch die
 gotlich geschrift: "Du solt nicht nachvoligen den
 unentlichen dingen. Wann wo daz enndt nicht ist,
 da mag chain rüe nicht gesein; und wo nicht rüb
 ist, da ist der fridt nicht; und wo der frid nicht
 15 ist, da mag auch gott nicht wonung gehalten." 'Dann
 im frid', als dann spricht David der prophet, 'da
 hin ist gesezt mein statt.'"

Von der eyl im ratt zw meyden

(22^v;) 'Du solt auch erkennen das dy eyl ist (39,5)
 20 widerwertig im ratt, und du solt auch die im ratt
 von dir werffen; und auch in der rachung, so ist
 dy eyl auch schedlich. Darumb so spricht man
 gewondlich: "Den schäczt ich gar für ain güeten
 richter, der pald verstet und lanksam urtailt."
 25 Also stet auch geschriben von den räten: "Was du

lang betrachst, das schäczt für daz aller gerechtist."
 Als man auch dann gewöndlich spricht: "Aim eylünden
 rat voligt nach puezwertichait." Davon so ist nicht
 pald oder eylund ratzugeben oder zw nemen, sunder
 5 aber mit petrachtung oder mit zwiveltigem verziehen.
 Wann es spricht Seneca von der gestalt des menschen
 leben: "Nichtz sol dir sein so gar pald, sunder
 alles vor besiechs. Wann wer fürsichtig ist, der
 spricht nicht 'ich han sein nicht gedacht, das das
 10 solt geschehen', sunder ez wardt sein, wann er
 zweyfelt nicht er hat auch nicht verdenkchen, aber
 er huett sich." Und darumb ain betrachtung in sölhen
 dingen und ain zýmliche verziehung sind nichtz
 auszuslahen, sunder aber lieb zu haben. Wann es
 15 stet geschryben: "Zw betrachten und zu bedenkchen
 ist ain nucze czeit und ain gewisse." Und auch
 widerumb: "Allzuziehung ist zemeyden, aber sy
 macht den weysn."'

Jn haymlichen dingen sol man nichtz rats
 20 fragen nür alain von notturft wegenn

'Aber und so du aber hast dy petrachtung mit (40,1)
 vleis-(23^F):siger fürsichtichait uber dew ding die
 da sind dem rat widerwertig dy sunder zw tün sind,
 alz da ist der czorn, der geitt, dy begier und auch
 25 dy eyl. In dem versiech dich auch, das du dein

haymligkait in dir haltest und solst von nyemants
 rat piten, jst sach das du nicht magst dein
 eigenschaft pessern durch aym fromden ratt. Wann
 es spricht Sydrach: "Deinen syn soltu mit nichte
 5 offenwarn deinen frewnten noch deinen veinten, jst
 ez ain pöshait, so soltu es nicht emplössen. Wann
 er hört dich, und darnach versmëcht er dich zw
 gleicher weis als er beschirmen wolt dein sündt,
 und lacht dein." So spricht Seneca: "Wiltu das es
 10 verporigen sey, so sags niemantz." So spricht
 Katho: "Du solt main, das es chäm von ain verborgen
 sey dein haymligkait." Und auch Petrus Alfensus
 spricht: "Dein rat oder haymligkait sol verporigen
 sein, gleich als sy in ain karcher sey gedrungen,
 15 und waz dir geoffenwart ist, das pehalt in dem
 karcher gepunten." Darumb so ist gesprochen: "Der
 da sein rat pehalt im herczen, das ist seins
 rechten, das er jm das pest erwelle." Wann es ist
 sicher zu sweygen, dann als er ainen andern solt
 20 pitten, das er solt sweygen. Wann es sprichth (23^V):
 Seneca: "So du dir selber nicht gepoten hast zu
 sweygen, wie sügstu dann von ain andern stil
 sweygens?" Jst das du ain frömden rat glaubst zw
 pessern dein eigenschaft, so betracht und siech
 25 dich mit vleis für, mit wem oder mit welchem du das
 tün solt, und wem du auf tuest und offenwarst dein
 haymlichait. Nach dew und spricht Seneca: "Du solt

über all dinge mit dein frewnt betrachten, aber am
 ersten mit dir selben." Es spricht auch Petrus
 Alfensis: "Durch der frewnt willen die nicht pewärt
 sind, du solst dich ain mal fürsehen von deinen
 5 veinten, und tausent mal mer dann vor dem frewnten.
 Wann villeicht wër der frewnt ain veint, und alzo
 so mag er leichter süchen dein schaden."'

Dein willen soltu nicht erczaigen
 jn dem gepeten ratt

10 'Siech dich auch für, das du über den gepeten (41,9)
 rat dein willen deinen rathern nicht erczaigst.
 Wann es sind nicht all menschen gleich und gerecht
 nachvoliger, wann sy sehent ain anplikch des menschen,
 wann sy glauben das dem menschen gevelchlich sey,
 15 das reden und raten sy und sehent mer an jrn willen,
 damit sy sich zue kauffen. Wann (24^F;) das sy raten
 das jm nicht gevelt und doch nucz ist. Und das ist
 dew ursach, wann dy grossen herren und mächtigen
 jst das sy selber nichtt chünnen, so mügen sy chäm
 20 oder nymmer von ain andern rat nemen oder pegreyffen.
 Und von den nach voligern wil ich dir hinnach
 volchömenlich wol sagen.

(41,20)

So nü du ratt pittest, so soltu dich am
 ersten fürsehen was jm ratt widerwertig ist, das
 25 soltu von dir tün des gleichen vor dein räten. Zwm

anndern, ob du ain haymlichait pehaltz, jst sach
 das du dein eigenschaft pessern wild oder magst
 durch ain fromdn ratt. Czwm dritten, das du dich
 in dir betrachst von wegen deinen rätt und dew
 5 merkch. Czum vierten, so du nü ratt gepeten hast,
 so erczaig dein radt nicht mit dem willen, oder
 sovil gesprochen das du in dem radt nicht erczaigst
 dein willen.'

Von den räten zw biten von den andern

10 'So du nun von dir selbs rat gepeten hast und (42,5)
 dich in dir selbs nun fürgesehen hast, so ist zu
 czeiten nott, das du von den andern oder von ain
 andern auch rat pittest. So ist nun zw sehen von
 welhenn du rat solt piten.

15 In pittung des ratz von den andern oder von (42,9)
 ain (24^v;) andern, die doig sicherhait soltu
 vleissigklich pehalten. Wann du solt nicht tailn
 dy güeten frewnt von den pösen, noch von den veinten.
 Aber von den güeten frewnten, und von den weysen,
 20 und von den triftigen und pebërten, und von den,
 die getrewlich gefunden sindt warn, und vor aus von
 den alten, da ist von rats zw piten.

So hab ich von den frewnten gesprochen, nach (42,15)
 dew und Salomon spricht: "In der salben und in
 25 manigerlay gueter haben ain begir die hercz der

menschen, und auch mit gueten räten wirt süezz
 gemacht die sel. Wann es ist nichtz süessers zw
 haben dann ain frewnt, damit und mit jm du redest
 gleich als mit dir selben." Davon so spricht aber
 5 Salomon: "Zu ain getrewen frewnt ist nichts zw
 schätzen. Ist das er stätt pleibt, so wirt er dir
 nahent gleich oder gar gleich, und ist getrewlichen
 tün deim hawssgesind." Auch mer: "Ain gueter frewnt
 ist ain starkche beschirmung, und wer den findet,
 10 der findet ain schacz." Als man gewondlich spricht:
 "Recht als da ist der leib an dy sel, also ist der
 mensch an ain frewnt." So nü pliben sind die ding,
 die da gab dez glükchs hayssen, so ist dannoch das
 leben ungeäkchert in der wüest, und von den veinten
 15 mag es nicht sein frölich.

(25^F.) Ich hab auch von den weysen und (43,7)
 triftigen geredt, wann es ist war das man gewondlich
 spricht: "Der weis fürt waffen uber all ding und so
 er gedencht." Mit der weyshait darumb so nym sölh
 20 in dem rat, das sy dir alzo raten, so magstu nicht
 gefallen. Wann es stett geschriben: "So der weis
 mit weyshait gett, so velt er nicht ab der pruken."
 So spricht Seneca von der gestalt des menschen
 leben: "Der rat der triftigen aus den offen dingen
 25 bedenkchen si dy verporgen in der vinsten, aus dem
 triftigen grossew, aus der versüechung dy verren,
 aus den tailn gancz."

(43,18)

Von den pewärten und die da in getrew
 gefunden sind hab ich darumb gered. Wann vil sind
 weis gehaissen, die da nicht getrew sind und
 sunder pöz, und den andern durch ir pöshait
 5 pöslich rieten. Wann den sind nit albeg zw glauben,
 sunder den pewarten und den, die da in getrew sind
 gefunden oder nür alain pegriffen. So spricht
 Paulus in seiner epistel ad Romanos: "Jr liebsten,
 ir sülkt nicht aim yeden geist glauben, sunder
 10 pewärt dy geist, ob sy aus got sein." So spricht
 aber Paulus in ainer epistel: "Pewärt all ding,
 und was gerecht ist, daz pehalt. Wann von ainer
 yeden pösen gestalt da czeuch dich ab." Wann es
 spricht Salomon: "Wer pald glaubt, der ist ains
 15 ringen herczen genynnert, dy vernuft der sel, und
 des gemütz und (25^v;) er ist erhiczet zw dem tail
 der torhaftichait." So spricht er aber an ainer
 andern statt: "Du solt nicht lobn den frewnt unczt
 du in hast pewért." So spricht Salomon: "Ist das du
 20 besicztt den frewnt, so besicz in jn der anweygung,
 wann er ist ein frewnt nach sein werchen, aber in
 der zeitt der widerwertigkait oder betrübnüs so ist
 er nicht pleiben." So spricht Aristotiles: "Hüett
 dich vor dem ratt, von dem du ratt pitest, nür
 25 alain er sey dir getrew oder pewért."

Darnach hab ich meldung getan von den alten, (44,13)
 das hab ich darumb getan, nach dew und sand Job

spricht: "In den alten ist die weyshait, und in der
 langen czeitt die fürsichtichait." Nach dem als
 spricht Cassiodorus: "Die doigen sind albeg ainer
 grossen weyshait, die da vil menschen red und
 5 werich underweist sind," und widerumb: "So du vil
 mit dir czeugst von den eltern, so hastu von deiner
 eigenschaft verdingt das du genäm pist, wann die
 alten lernen jm ratt weyshait." Und darumb spricht
 der maister Marcialis: "Der nucz der alten tüecher
 10 und gewannt werden leicht versmächt, aber alzo ist
 es nicht auszslahen der syn und ratt der alten."
 Auch so spricht Tullius vom elter: "Nicht mit der
 sterkch, nicht mit der snelligkait oder mit eyl jrs
 leibs tün sy gröz ding, aber mit ratt unnd chunst
 15 und mit der lere, darumb so schüllen (26^r;) sy
 nicht sterben noch abnemen, sunder aber sy schüllen
 sich meren und auch daz elter."

So du nü pitest ratt von den obgenanten, so (45,4)
 soltu darzwe legen ain sölhe sicherhait, daz du am
 20 ersten von ain oder von wenig ratt pitest. Wann es
 spricht Salomon: "Es sind vil fridsamer ratt, aber
 ainer sey dir für der andern tausent." So mach auch
 nicht ain rat mit jnn, sunder nür vil. Wann es
 spricht Salomon: "Wo nicht ist ain regierer, so
 25 gett nyder und verdirbt das volkch, wann das hayl
 ist, wo vil rätt sind." Zwm andern, ist das nött
 tuet, so nym darzW vil ratgebn. Wann es hat aber

nicht alain in den widerwertigen dingen, sunder
auch in genöttigen güetern. Wann es spricht Tullius:
"Am aller maistenn ist nott zw nuczen der ratt der
frewnt, in genötigen und den doigen ist zw geben
5 ain grösser gewalt in dem ratt." Es spricht aber
Tullius: "Du solt dich auch paider zeitt hüetten vor
den nachhengern, das du in nicht offenhaldest deine
örn, damit dw dir nicht last zwe sagen: dadurch du
pald möchst wetrogen werden. Sölh schüll wir sein,
10 das wir von den gerechten (27^F;) gelobt süllen
werden: so sy aber des nicht teten, so möchten vil
ubel daraus chömen; so dy nieschen in menigern
gedenkchen erfüllt sind, so dann werden sy sendlich
verspott und gent jn grossen irsal. Wie wol das ist,
15 das die nachhenngung pöz ist, doch so mag sy niemant
geschaden denn dem, der sy nymbt und der, der da
darjnn ain gefallen hat. Das geschiecht den doigen,
dy nachhenger sind und die jre örn offen haben
gegen den nachhengern. Den geschiecht es am aller
20 maisten auch den, die da grös gefallen darjnn haben."
Darnach so spricht Kato: "So dich ettwer lobt, so
gedench das du seyst selbs dein richter, dann den
anndern soltu nicht mer glauben von dir, wann dir
selbs." Als auch Seneca spricht in ainer epistel:
25 "Inwendig so merkh dich selbs wer du seist, als dann
so gelaub den anndern, und vil mer gehört das
darzwe, das du dich selber erchennst wer du seyst,

wann dich die andern erchennen. Das ist die eigenschaft der weysen, das jm ain frömds übel als wenig ein gefallen ist, als daz sein, und in begir des rats in genötigen dingen sol es auch sein."

5 Wann es spricht Salomon: "Der pöz mensch, der redt sües mit dem unschuldigen." Auch mer spricht er: "Der (27^V:) mensch, der do süess werich der wort red mit seim frewnt, der czeucht im ain necz uber sein süeß." So spricht auch ain annder: "Es sind

10 nicht grössere verporgne übel, dann die dy da ligen jn dem ambt der gleichnüs oder der verperigung oder in dem namen der nöttdurftigkait." Darumb so spricht Katho: "Die süssen und zfügsmaykchten red soltu fliehenn zw gedenkchen," wann dy pfeyffen singt sües,

15 so sy den vogel betreugt. Wann du solt nymer pewegt werden zw dem zesmaikchen und süessen oder zesamgelegten Worten, sunder alain zw dem güett. Wann es spricht Seneca in ainer epistel: "Du solt dich pewegen zwm syn der red, nicht zw den

20 zwsamgelegtenn Worten," wann: "Dy red des kauffmans sol sein unzusamgelegt, der da kauffmanschaft treibt, sunder aber sy sol sein schlecht." Und wie wol das ist, das du dich weis villedich magst, doch so soltu deiner weyshait nicht nachvoligen, sunder

25 aber mit ratt der andern süechen die weyshait.'

Czw meyden der rät der veint (28^R:)

'Es ist auch zw fliehen der ratt der doigen, (49,1)
 die da sind gewesen veint, und sind darnach wider
 in gnad chömen. Wann es stett geschriben: "Nyemant
 ist sicherlich chomen in die gnad seins veints." So
 5 spricht ainer: "Du solt chaim glaubn nicht haben an
 deym veint, wann du hast die doigen ding wol an jm
 erchant. Dir sol auch sein der rat deins veints
 vernicht," wann albeg der tamph des neyts ligt im
 herczen deins veints. Es spricht auch Seneca: "In
 10 dem angesicht deiner augen so waint dein frewnt; so
 er aber siecht die czeitt, so chan er nicht gesatt
 werden deins pluetz."

Du solt auch meÿdn den ratt der doigen die da (50,7)
 nicht aus lieb, sunder aber aus voricht dir ere
 15 peweysen, wann sy sind nicht frewnt, sy sind aber
 neydig veint. Als dann spricht Tullius von den ambten:
 "Aus allen dingen nichts paser geschicht reichtumb
 zu machen und den zw behalten wann die lieb, und
 ist nichtz frömder dann die voricht. Das ist an den
 20 menschen, das sy den hassen, den sy fürchten und
 ain yeder, der da hast, der macht sich dem geleich
 und mit vil has mag man nicht besiczen dy schäcz,
 und ist das du vor unbechannt pist ge-(28^v:)wesen,
 so pistu nü bechannt." Wann du solt nicht glauben
 25 das du mügst ain gueten frewnt oder ain gueten
 rathern zw wegen bringen durch die voricht. Als es
 dann redt der naturleich maister Aristotiles: "Es

ist chainer nicht gewis das jm der getrew sey, der
 in füricht." Darumb so spricht Tullius: "Er ist in
 die leng ain pöser, der jm fürcht zu der ewikhait
 der gütikaitt und der trew. Die sich aber seczen in
 5 die frein stett umb das, das man sy fürcht, daz ist
 nichtz unweysliches dann die doigen, dye da wellen,
 daz man sy füricht. Und von den da sy von geforcht
 werden, da ist nött daz sy sich auch fürchten von
 den selbing die sy fürchten." Mit der süssigkeit
 10 der wort so wëxt dy lieb der kreft, und nicht mit
 dem gewalt der gescheft. Als dann spricht Marcialis:
 "An wissen ist niemant lieb zw haben." So spricht
 auch Tullius: "Chain kreft des gewaltz noch geschefts
 ist so gros, das aus dem gwalt und gemüt der
 15 foricht möcht sein pleiblich, den doigen die da vil
 fürchten, der sol auch vil fürchten." Als Seneca
 spricht in ainer epistel: "Niemantz mag so
 graussamchlichen gesein der an voricht ist." (29^F.)

Zu meyden der ratt der trunkchen

20 'Auch so ist auszuslahen der rat der (52,4)
 trunkchen, wenn warumb si mügen ainen haymlichen
 ratt nicht verpergen. Als dann Salomon spricht:
 "Es mag chain haymlickait nicht verporgen gesein
 wo da ist die trunkchenhait."

Von den doigen, die etwas verporgenn raten,
und offenwarn ain ander ding erczaigenn

'Auch ist zw fliehen der ratt der doigenn, (52,8)
die da etwas haymlichs raten, und offenbar so
5 erczaigen sy ain andern willen. Wann es spricht
Cassiodorus: "Es ist ain geslächt der verlaidigung,
etwas haymlichs reden und ainn andern willen
erczaigen."'

Vom ratt zw meyden und zuverdenkchen

10 (29^V): 'Desgleichen ist auch auszuslahen und (52,13)
zuverdenkchen der ratt des posen menschen. Wann
es ist geschriben, daz: "Der pösz ist nymer von
jm geben ain güten radt."

Auch desgleichen ist auch zw meyden der radt (53,1)
15 der jungen. Wann sy haben chain czeitigen ratt noch
vernuft nicht, und haben nür lieb die ding der
jugent, die sein in jm waxen. Wann es mag nichtz
lanng in jn pleyben in pitterchait in den doigenn
dingen, die da pald eylen sind zu der zeittikait
20 und sy pegreyft. Darumb so spricht Salomon: "Wee dir,
erdrich des künigs, der ain chind ist, und auch des
dürst frue ist." Auch so spricht Marcialis und
davon: "Mein Melibee, du hast nicht an zuversicht
des val zw warten, so du an ratt pist."'

Wie du den ratt verhorn oder pewärn solt

'Hye nach voligt wie du dich solt jnn rat (53,11)
beraiten und wie du den solt verhorn. Unnd fürpas,
in der verhorung des ratz soltu sein beschaiden,
5 und schaw an den anefangk und das enndt, in der
pewärung des rats die nuczzen ding und dye
notdurftigen, die sich vleissigklich fürsehen. (30^r:)

Von ersten, so wirff von dir und dein räten (53,16)
und tue gancz fuder die ding, die ich vorgemelt
10 hann, die do dem ratt widerwertig sind, als da ist
der zorn, der geitt oder die zeittlichen begier
des güts, und der eyl.

Zum andern, so schikch dich zwm anefang der (54,3)
sach, wann ains yeden ding ist der mächtigist tail
15 der anefangk. Und auch in der zwziechung ains yedn
dings ist zw hoffen der anefangk und auch die ursach
mügen nicht verstanden werden, nür alain sy werden
dann von dem hawp angeschawt. Als die gesez sprechen:
"Die anfang des güts schullen gar vleissig angeschawt
20 werden." Wann es stett geschriben: "Widerstreb den
anfengen, wann spat wirt gemacht dy erczney, so du
die pösen ding lang magst pehalten, so wikchelstu
dich mer darein." Wann alle übel sind auswendig
ains güeten anefangk. Als do Augustinus spricht:
25 "In allen güeten dingen vindestu zwiveltigs übel."
Als Sydrach spricht: "Darumb an den anfengen soltu

dich fürchten von den zweyfeltigen übel, das do allen
dingen in wönt." So du nün in den güten dingen pist,
jst die besorgnüs des zwiveltigen übel vil mer jn
den dingen die pöslich sind angefangen oder
5 fürsechen, das da ist auss vil übel chomen. Wann sy
werden (30^V:) chäm verbracht mit aym guten ausgang,
die do pöslich sind ausgegangen. Als do spricht dy
lere: "Wann nicht alain den anfangk aber auch das
enndt soltu gar vast jn den Worten und werichen
10 betrachten." Wann es spricht Pamphilius: "Es gehört
dy weyshait so wol zw endt als zwm anefang, wann
das endt der ding hatt das laster, und die ere
aller ding hat den anfang des worts, und siech am
anfangk des worts, das du desterpas mügst gereden
15 die betrachten ding." Darumb so hat Seneca gesprochen
jn ainer epistel: "Es ist leichter zuverbieten das
übel aller übel, dann den gewalt oder dew pösen zu
regieren." Auch widerumb: "Es ist leichter
auszuslahen den anefang des übel, dann das in nü
20 verhengt ist und sy dann ausdringen, wann die anefeng
sind in unserm gewalt." Auch soltu dann weyslichen
richten oder urtailn von den künftigen dingen, und
mit gar grossen vleis peharren den rat. Wann es ist
ain eigenschaft des weysen zw pehörn den ratt und
25 nicht geben den glauben oder die verhengnüs zu
valschen dingen.

Auch so merkch was Tullius spricht: "Alles das (55,11)

da ist, und waz in ain yeden ist, und was zw yeden
 verhenggen sey, und was dy nachvoligung sey, und
 aus (31^r:) wen die ding daraus entspringen sein,
 und welichs ding dann ain ursach sey."

5 Und waz in dem allen war sey, das soltu als (55,16)
 vleissig ansehen, wann die warhait ist albeg zw
 loben und zu pehalten, wan alain die warhait macht
 den menschen nahent gott, so er doch selber dy
 warhait ist, des gibt er selbs zewgnüs und spricht:
 10 "Ich pin der weg, dy warhait, und das leben." Und
 das, daz er hinczue hat gesaczt mit der bescheiden
 und mit der bestentichait, und das hat er darumb
 gesprochen das sy bestentlich und dy lautter warhait
 ist, und albeg wortlich und pleiblichen und dew
 15 betrieglichen lüg süllen gancz geflochen werden.
 Darumb so hat gesprochen Cassiodorus: "Es ist güett
 das war ist, so nichtz widerwertigs darjnne gemischt
 ist." Und der herr spricht selbs: "Der tewfel und
 sein vater ist lügenhäftig." Also so spricht
 20 Salomon: "Pesser ist lieb zuhaben der dewp dann der
 stätt lugner."

 Über das, daz er hinczue seczt, das do pald (56,5)
 dir zuverhenggen in den sachen, und in deiner
 notturftigkaitt und dein rat, und welich
 25 widersprechen, und ob der rat oder die sach mag
 pracht werden zu ainer ausrichtung oder nicht. Du
 solt auch ansehen und fürsehen ob doch dein will

oder dein rat verheng deim vermügen oder nicht, und
 (31^V.) in den obgenanten dingen allen alzo zw
 peharren. So schaw das dy begir verhenng der ursach,
 dem nucz und dem vermügen desgleichen.

5 Auch dem dritten, wart, das er zuegesecht (56,18)
 hat, und sprach, das do verhengen ist solt auch
 vleissig fürsehen ob du nachvolgst aus gueten ratt
 oder aus pösen, und ob dir daraus nachvolig güts
 oder pös, neid oder voricht und lieb, auch
 10 gerechtichait oder ungerechikait, frid oder krieg,
 schaden oder nucz, und vil ander ding, die da mit
 ainer gewissen nachvoligen dy mügen gemerkchtt
 werden, die do nicht alle mügen erczelt werden. In
 dem allen, so ist zuerbellen das gütt und
 15 nuczperchait daraus zunemen, aber der neid, dy
 voricht, und die ungerechichait, und der chrieg,
 und dy anndern übel als underwegen gelassen und
 hindan getan.

Über daz wart, das er zum virden hinzwe hat (57,7)
 20 gesaczt das, was das, wann es ist zubetrachten das
 du hörst ain ytz wort des ratz, und ob etwas daz
 do pillich sol geflochen werden und gemeitt, oder
 da durich die nuczperchait und die zimlikait möcht
 enczogen werden.

25 Darnach das uber das fünft wort des Tuli als (57,13)
 er gesprochen hat, was dy ursach sey ains yeden
 dings. Das soltu vleissig fürsehen zw pehorn. Wann

dy (32^F:) ursach der ding, dy sol man stetlich
 süchenn. Wann es spricht Seneca: "Man sol ains
 yeden ding sach suechen, und so du vindest den
 anefang, so gedenkch dann den ausgang." Als dann
 5 vom anfang und ausgang oben genüg gesagt ist.

Zw dem, das der rat wol pehört werd und die (57,24)
 ding vleissig betrachst und geschaut hast dy
 chünftigen ding, so merkch was do geschechen möcht
 dein gemüt und deiner sele, und leg die alle für
 10 und nicht alain in dem künfting, sunder aber in
 den vergangen soltu aufmerkchen. Wann es redt Hugo:
 "Ist das dein gemüt weis ist, so ist es sich tailn
 auff drey tail: von ersten, so orden die
 gegenwürting, und versiech dy künftigen, und die
 15 vergangen gedenkch. Wann der doig, der nichtz
 bedenkcht vom künftigen, der welt unsicherlich
 darein. Darumb so secz ich dir für in dein gemüt,
 das du die kunftig übel und auch güt mügst geleyden."

Wann der rat ist aufczunemen oder zubebarn

20 'So du nun gesechen und vernomen hast, wie (58,8)
 der ratt zwpewärn sey, so schaw nü wann er
 auffzunemen sey und zwbestatten. Und fürbar ist
 der ratt zunemen und zubestätten, und so er nun
 pewart ist und guet und nuczperig gesehen. (32^V:)
 25 Und wie wol das ist, das er güt zw besechen ist,

dannoch soltu in nicht so pald nemen, sunder aber
 mit vleis besechen wie du in verbringen mügst. Wann
 es spricht Tullius: "Der dazue get zw tün ain ding,
 der sol sich huetten das er nicht alain bedenkch,
 5 das das ding erber ist oder dy sach, sunder das er
 auch mächtichait hab das zutün. Und in dem ist auch
 zw merkchen, das er nicht von weyshait vall in ain
 verzagnüs von wegen der unweyshait und säwbnüz, er
 sol auch nicht zw vil gedenkchen darin er jm da
 10 möcht den geit. Wann in allen dingen ee du ausgest
 etwas zw tün, so sol ain vleissige peraittung darzwe
 bereit sein." Du solt auch gedenkchen das du nicht
 zw vil begerest. Wann es stett geschriben
 proverbiorum: "Der da zw vil nymbt, der pint wenig."
 15 So spricht auch Kato: "Das werich das du vermagst,
 daz versuech damit du nicht leydest dy swär der
 purd, und darunder nicht nyder gest und die angehebt
 arbait nicht eytel pleib." Wann sölich ding soltu
 anheben, die du magst verbringen an daz enndt. Als
 20 dann Seneca spricht: "Die grössen ding die da
 grösser sind denn du pist soltu nicht suechen. Wann
 daz suech, das man mag finden, und lernen das, das
 man mag gelernen, und beger das, das man begern zw
 zymlichen (33^r;) stunden, und leg dich nicht in ain
 25 höchers güt darjnn pald zw czitern und zu fallen
 ist." Es spricht auch an ainer andern statt: "Du
 solt nicht vertragen, aber vertrag dich der purd

und davon du prechenhäftig wuerst auff dein weg.
 Wann wer do wil fliegen ee er vedern gewint, der
 velt sich chrankch an widerbringung des gesunts."
 Und so du nü villeicht anschawest die guttät, oder
 5 die nuczperkait, oder die ere, und nicht schawst
 zw der mächtichait, oder müglichkait, so widerfür
 dir pald. Als der maister vor gered hat: "Und wer
 da vermaint, er müg mer dann jm geit sein natur,
 der überwint sein vermügen und mag mynner sein
 10 dann er ist." Ist aber der rat zwiveltig, oder die
 red, oder was zw den werichen gehörtt, und was du
 albeg darzwe tün soltest oder nicht, dann so soltu
 dir pelder erwellen das nicht zw tün dann zw tün.
 Wann es spricht Petrus Alfensus: "So du etwas zw
 15 reden pedenkchst daz dich darnach gerewt, so ist
 pesser du last es, dann das tu ez tüst. Wann es
 gehörtt dem weysen mer zwe, das er pey jm selb
 still sweyg, dann das er red wider sich. Dann wir
 sehen wol, das vil umbkömen sind mit red, aber
 20 niemantz mit stillsweygen." Wann dy wort sind gleich
 aym schuss, das (33^V;) si leicht ausgenn und hart
 widerumb pracht gewöndlich. Das wart, das da
 ainsten wirt ausgelassen, das fleugt hin und ist
 unwiderrüeflich. Und darumb in den zwiveltigen
 25 dingen ist pesser zw sweygen, dann zw redenn.
 Gleicherweis in den zweyfelhäftigen werchen ist
 pesser zuverlassen, dann zu tün. Als dann spricht

Tulius: "Die pieten wol, die da verpieten
 zweyfelhäftig ding zuverbringenn. Wann man wais
 nicht, ob sew gerecht sein oder nicht. Aber die
 gerechtichait leicht für sich selb, dann dy
 5 zweyfelhäftigkait ist pehalten ain zaichen der
 ungerechtkait." Als da spricht Cassiodorus: "So
 du etwas zweyfelst, so soltu sein nicht tün", und:
 "Las ez richtenn das gemüt, und was es nicht rätt,
 das fleuch." Als ich dann vorgesprochen hab nach
 10 der underweysung des maister Seneca: "Es geschieht
 auch, das in der zweyfelhäftikait gern nachvoligt
 dürstikait ffür den ratt."

In den obgemelten dingen soltu sein wol (60,19)
 underweist gen dir und den andern, damit du albeg
 15 das guett erwellst, und die ding, die da sind
 widerwertig der worhait und nuczperkait, den
 ursachen und auch der gerechtikait, die soltu ganz
 underwegen lassen.' (34^F:)

Wann oder wie der rat sey zupehalten

20 'So wir nü sechen und erchennen, wann und wie (61,1)
 der rat zukennen sey, so schüll wir auch sehen,
 wann und wie er sey zupehaltenenn. Und fürwar der rat
 ist zw pehalten, wann er ist pesterkcht und versücht,
 und scheint nuczperig und guet. Wann als oben sand
 25 Paul gered hat: "Ir sultt pewärn all ding, und das

da gerecht ist, das süllt ir pehalten." Und du solt
 auch das mit grosser bestentigung pehalten. Wann es
 spricht Katho: "Du solt sein bestentig und lind,
 nach dem als es dann wil haben das guet oder das
 5 ding damit du umbgest. Wann der weis, der verchert
 dy gewonhait zw czeiten an sündt." So spricht auch
 Seneca von der gestalt des menschen leben: "Du solt
 sein geweglich und lind und bestentig, und nicht
 widerstreittlich." Sunder aber bestentlich soltu
 10 den ratt pehalten, und nicht widerstreittlich.'

Wann der rat mag oder sol verchert werden

'Nun ist zusehen wenn der ratt oder die (61,15)
 versprechung des rats sol verchert werdenn. Und
 fürbar der rat mag verchert werden (34^v;) mit vil
 15 sachen.

Von ersten, so mag man den rat verkern, so dy (61,18)
 ursach auffhört darumb der ratt geschechen ist,
 oder so ain newe ursach chümbt. Wenn so auffhört
 ain ursach, so sol auffhörn die würchung der
 20 ursachen, und: "die ding, die da von newen dingen
 köment, den ist nött dez rats", als da sprechen dy
 gesezcz. Darumb so hat man gewöndlich gesprochen:
 "Du solt nicht glauben das er sey ain tor, der damit
 vil ursachen seinen rat verchertt." Nachdem als
 25 Seneca spricht: "So ain feint hört deinen ratt, so

verchere dy schikchung deins ratz."

So etwas an jrsal darjnne ist, oder ob chain (62,4)
sach ist, daraus ain pös oder ain unnuczpers köm
oder daraus wurd genömen, das da stetlich geschicht.

5 Als dann Seneca redt: "Es sind ettlich ding, die
da nicht guet schein und sind gütt. Auch so sind
ettlich ding, die da scheinen güt und sind pos. So
sind auch ettlich ains scharffen gesichts der lüg
wann dy warhait dy pleibt, und mit der hoffnung der
10 warhait wirt undergedrukcht dy scherff der lüg. Als
da etwann ain betrübtttes antlucz erczaigen ist der
freunt, und süsse wort der zÿkauffer erczaigt, so
erczaigt er sich auch gleich als die rechten frewnt.
Aber er tÿet daz darumb, das er falsch ist und
15 betriegen mÿg." Nach dem als (35^r;) do auch ist und
spricht Ovidius: "Die poshäftykait des gift ist
verporgen under dew süzzikait des hönig." Wann: "In
allen güten dingen da vindestu in zway ubel", als
ich oben hab gesprochen.

20 Item, so ist auch zuverkern der ratt, so er (62,18)
pöz und unrain ist, wann er chumbt aus ainer
unrainen posen sache. Und so nun daraus ein
versprechen wer geschechen, so wër ers schuldig mit
den werichen. Und so darjnne nw wer sein müter oder
25 anders, so wurd wider in geben dy wärttung der
versprechung. Wann wir erchennen gemainklich wol,
das: "die pösen versprechung chain czeit haben zw

haben", als die gesez sprechen.

Item, es ist auch zw vercheren der rad, jst (62,25)
 das er gehört zw der sündt. Wann man gewöndlich
 spricht: "Chains rats jst chain ratt, das da ist
 5 widergesprochen."

Und das er gesprochen hat von der pösen und (62,28)
 unrain versprechung die da nicht zw halten sey,
 das soltu auch verstenn von der unmöglichen
 versprechung und auch von der doigen, die da nicht
 10 zymlich mag gehalten wern oder nicht zymlich ist
 zw halten, oder von der doigen versprechung, die
 da mer schadt dem versprecher, wann dem dann es
 versprochen wirt, oder auch die versprechung, die
 unczimlich ist, oder widerwertig dem doigen, dem
 15 dy versprechung ist (35^V:) beschehen. Es spricht
 Tulus: "Der weis leugt nicht, so er sein fürnemen
 chert in ain pesrung. Wann also werden geschéczt
 die ding pös, die man in hohen dingen auslöst in
 dem aid, den man swert in dem rechten. Also mag man
 20 auch den aid fürhalten." Auch so behalt das fur ain
 gemaine regel, das der weis gemainklich gesprochen
 hat: "Das ist ain pöser rat, der da nicht verchert
 mag werden." Darumb so die swür, die da geschehen
 und abgesinten sind, dy werden gesehen pös. Und
 25 darumb in etlichen dingen mag man sy verchern, und
 do die abgesagtenn ding wol gemerkcht und wol
 erchannt warn.'

Da antwurt Melibeus und sprach: 'Mein fraw (63,18)
 Prudencia, unczther hastu mich genügsamlich
 underweist von den räten und zw den räten in der
 gemain. So wolt ich nun absteigen zw der besündrung,
 5 und über das gegenwürtig ding, das do mir geschechen
 ist, und das du hast das mit mir hörst, und daz du
 fürgesehen wurd mit nuczperchait, so das erchant
 ist und das dann das pesst ist, oder wirt, das
 welle wir erwellen.'

10 Da sprach Brudencia: 'Mein herr, ich pit (63,26)
 dich, ist das ich villeicht etwas herfür zeuch
 oder red, das dir nicht gevelt, das soltu (36^r):
 dir nicht pehalten in dein gemüt wider mich, wann
 ich wil dirs reden zw dein eren und nützen, ich
 15 hoff aber, du werst es gedultiklichen auffnemen.
 Wann wer da strafft den menschen, der vind mer
 genad pey im, dann der doig, der do in betreugt
 mit der süssikait der czungen. Wis, das der rat den
 sprichst, der dir gegeben sey worden, mit pehaltung
 20 des frits und mit laub, ist gewesen ain erhebung
 oder ain zesamschreÿung, die do nicht mit
 fürsichtikait geschechen ist. Wann in vil capiteln
 hastu jrt, damit du hast ain posen rat genömen.'

Von jrsal des rats

25 'Von ersten hastu geirt in der besamnung des (64,9)

rats. Wann du solt wenig gesambt haben zw ratt zw haben, und darnach so ist sein nött, so solt vil nemen: so hastu am anefang ain beswërte menig gefadert.

5 Zum andern mal so hastu gejrt, so du solst (64,14)
haben gesambt dy güten und weysen freunt, die triftigen und die in trew funden sind warn, und am allermaisten die alten. Aber du hast in den vorgemelten dingen all kunnd gezambt, und auch die
10 person und die jungen und unweysen, (36^v;) auch die zwemacher und gleichsner, und dy nachhennger und dy doigen auch, die dir ere peweyssen nicht aus lieb, sunder aus voricht, das du mit nichte getan solt haben.

15 Zum dritten so hastu gejrt, das du hast mit (65,1)
zorn desgleichen, auch mit begir der zeitlichen ding und dez geiz, und mit grosser eyl ain zornigen rat gebeten, und hast nicht fuder getan di obgenanten drew ding von dir, noch von dein rätn, die da
20 widerwertig sind dem ratt.

 Zum vierten mal so sprich ich das du gejrt (65,6)
hast, indem das du in dem ratt mit nichte solst erczaigen deinen willen, und in den auch nicht sagen. Aber du hast in den geczaigt, das du hesst ain
25 grosse begir rachwng pald zw tün.

 Zum fünfften so hastu gejrt, indem das du (65,13)
dich hast lassen genügen jm ratt, so doch in

sölichen genötigen dingen vil rätt nöt sind.

Zwm sexten so hastu geirt in dem ratt, das du (65,16)
dich nicht pehörst hast in dem ratt.

Zum sybenten so hastu gejrt, das du tail hast (65,17)
5 gemacht deinem rätt, und das du doch nicht
nachgevoligt hast dem willen und ratt der weysen
frewnt, sunder aber mer hastu gevoligt dem synn und
will der menig der torn und der jrrunden. Und so du
siechst zw der menig (37^F:) und nicht zw der vernuft
10 und dem synn, so magstu chain gueten rat nicht
gehaben. Wann du vindest hundertfeltig mer torn
dann weis. Wann dy torn haben lieb torhäftig ding,
und ir gemuet ist genaigt albeg zw der torhäftigkait.
Die aber ain wenig weis sind, die finden wenig
15 weishait. Darumb in der taylung der rätt als man sy
gewondlich tailt, so ist albeg den pösen räten
nachvoligen ain posew würchung, und ist das du
nachvoligest dem willen der menig und nicht den
mynnisten die di tragen die weyshait, so geschicht
20 dir übel.'

Do antwurt Melibeus und sprach: 'Es ist war (66,4)
und bekenn mich, das ich gejrt hab. Wann du hast
mir oben gesagt, das wol pillich und zymlich mag
der rat verchert werden, nach dem als er verhört
25 ist und genömen. Wie wol das ist, daz er von anfang
pös ist gewesen und unvernüftig, und solt nicht
genömen haben den rat, den ich genömen hab, und sol

in nü verchern, und nach der verhör sol ich machen
 ainen newen rat. Doch so pin ich bereit nach deim
 willen jn zwverchern, wann es ist menschlichen zu
 sünthen, aber es ist tewflischen darjnn zw pleyben.'

5 Da sprach Brudencia: 'Der ratt, der in dem (66,13)
 rechten gesehen ist, der mag sein volkömen. Wan
 es spricht: "Ir sülht machen in dem gepott ding,
 das ir pessern mügt. Doch aber was da (37^v:)
 geschechen ist, das mag man verhörn, und ausslahen
 10 den irsal und erchennen den nucz, den man sol nemen."'

Von der verhorung des rats in sunderhait

'Nun verhör wir was nuczperchait durch die (66,19)
 gab gocz wir emphahen und nemen sein, und das die
 verhörung recht geschechen müg, so ist an dem haup
 15 anzwehen und darjnn all ding anzwehen.

Von ersten der ratt der wuntärcht, der ist (67,3)
 gerecht und guet gewesen. Wann zw jrm amt gehort,
 daz sy allen lewten nucz sein süllen, und niemantz
 schedlich, und ir chünst sullen sy mit vleis treyben
 20 und verbringen. Dy selben haben gered weyslich.
 Davon soltu sew miltiklich pegaben, damit sy sich
 frewen und ir künst füran mit vleis der ausswarten
 mügen, und tun dapey irn nucz und auch deiner
 tochter, damit sy pald durich die gnad und gab gocz
 25 pald zw gesunt pracht werd. Wie wol daz ist, das sy

nicht sind dein frewnt, doch dennoch sein sy zw
 pegaben. Wann es geschiecht stätlich, das dy ärczt
 und dy andern all ainer yedenn künst fürseczen und
 nement den nucz des geltz für die frewntschaft, und
 5 wo sy emphinden den gewin, so dann sind sy am
 maisten ausrichten und vleis tün.' (38^F.)

Prudencia sprach: 'Leicht gelauben die (68,1)
 menschen was sy wellen, und ir gemüt naigt sich
 pald zw irer pegier. Als sannt Pauls spricht in
 10 seiner epistel: "Ir süllet chain übel für übel geben,
 wann ir süllet ewch fürsehen in güetem nicht alain
 gen gott, sunder aber auch gen allen menschen
 süllet ir frid haben."

Nun ge wir zw ratt den zwhören, den dir dem (68,24)
 15 nachtpawren auch dy weysen und dy alten haben
 gegeben, do sy sprachen: "Du solt dein person für
 all ding pehütten und dein haws mit aller
 notturftikait bestellen." Si habent auch mer
 gesprochen, das do in solichen dingen nichtt sey
 20 pald und eylund zuverbringen, sunder aber mit
 vleissiger fürsichtichait, und zwberaittung, und
 mit betrachtung, und mit grossen vleis zuverbringen,
 und in der warhait der rat ist schlecht und gerecht,
 und der ist von allen weysen ain gueter rat von
 25 wegen der gemelten ursach. Darumb so ist er pillich
 zw bestätten nach meim bedunkchen, und er ist wenig
 pedürffen, der hör noch der auslegung.'

Von der huett, die im chrieg sol gesezt werden

'Und als sy gered haben, von der huet deiner (69,9)
 person, da ist zumerkchen und zw wissen, das der
 doig, der da chrieg hat, der sol sich vil (38^v:)
 5 desterpas hüten.

Am ersten, so sol er huet pitten mit vleis (69,11)
 von gott, von dem dann ist alle gab nach dem aller
 pesten, und an sein hilff mag man nichtz behuetten.
 Als das der prophet David gibt, der da spricht:
 10 "Nür alain der herr behütt die stat, sünst wacht er
 eytel, der jr da hüett."

Zum andern, so soltu dem huet empelhen den (69,17)
 pewärten und den chunden, und pitt auch die von
 dein getrewen frewnten, ist sach das sein nott ist.
 15 Wann es spricht Katho: "Die hilff soltu pitten von
 den chunden; ist das du pitest in der grossen
 arbeit, so ist auch chain pesser arczt, dann wo da
 ist ain gueter frewnt."

Czwm dritten soltu dich hüetten vor allen (69,23)
 20 auslenndern und unchunden, die hab albeg in
 verdenkchen. Wann es sprichth Petrus Alfensus: "Du
 solt mit chaym nicht gen auf den weg, wann du
 erkennst in dann vor. Ist sach sich dir ein
 unchunder zw dir geselt auf den weg, und des ser
 25 nach gefragt, so sprich du welst verer gen dann
 dein weg wert. Und ist das er tregt ain lanczen, so

ge zw der lennken seyten."

Czum vierten, so hüett dich weyslich vor (70,6)
 allen den doigen, das ich gesprochen hab, und
 fleuch jrn rat und slach den aus.

5 Czum fünften, so hüet dich, das du ain klain (70,9)
 veint nicht ver-(39^r:)smөгst, sunder das du dich
 aber vor jn hütest und der nicht vergest. Wann der
 weis fürcht jm in allen dingen, und am aller maisten
 die veint, als man spricht. So spricht Salomon:

10 "Ain saliger mensch ist der, der da albeg in
 voricht ist, aber der da ist ains hertten gemütz,
 der velt in übel." Davon fürcht alle veintschaft.
 Wann es spricht Seneca: "Wer alle veintschaft
 fürcht, der velt in chaine." Zw gleicherweis: "So
 15 der weis man ist albeg in voricht, so schlecht er aus
 das übel." Wann es ist geschriben: "Der veint, wie
 wol der diemütig ist, so sol in der weis fürchten."
 Als dann spricht Ovidius von der underkömbung der
 lieb: "Mit aym klain pis tött dy slang das gros
 20 tier thaurum; so wirt auch oft von ain chlain
 huntt ain grosser aper gehalten." Es spricht auch
 Pamphilius: "Ain klains ding am anefanng ist zw
 zeiten pewegen gros ding, und aus ain chlain
 vänkchlein, so wirt gern ain gros fewr." So stet
 25 auch an dem enndt geschriben: "Ain chlaine sach die
 da schadt und geschaden mag, dy schlecht aus der weis."
 So spricht Marcialis: "Den der leb nicht getröffen

hat, den laidigt dy spynn. Also soltu nicht allain
 fürchten dy grossen veint, sunder dy chlain davor
 fürcht dich." Aber du solt nicht zu vorichtig
 sein; wann es spricht Seneca: "Der vorichtig siecht
 5 slechtichait, die da nichtz sind." So den (39^v):
 vorichtsamen und den verdakchten ist peraitt der
 tod.

Czum sexten, so soltu dich hüeten vor dem (71,23)
 gift und vor den dingen dy vergift sind, und vor
 10 allen verspottern und vor der gemeinschaft und der
 red der pösen menschen. Wann es stett geschriben:
 "Mit dem lacher und verspotter soltu chain
 gemeinschaft haben, wann sein stäte red soltu als
 die vergifften ding fliehenn, wann sein gesellschaft
 15 ist dir ain strikch, und ains andern zwe red ist jm
 ein versmächung."

Darumb so wil ich von dir horn, wie du das (72,6)
 wort verstest. Wann du soltt dich und dein
 behawsung fürsehen.'

20 Melibeus antwort: 'Ich glaubs ich sulls (72,10)
 versten, das ich mein haws sol zieren und fürsehen
 mit tüern und mit hohen paw, und in welchem jch
 mich chan fürsehen und siechern, und das die veint
 sich fürchten, und ich darjnne sicher chüm, und so
 25 ich da hin chüm, das ich nicht müg gelaidigt wern.'

Von tüern und hochin paw

Prudencia antwurt: 'Die besiczung der türn (72,15)
 und der hohen paw, daraus entspringt mer dy
 hochvart, foricht und neyd, das du ain ver-(40^r):
 merkchte ursach ist. Darumb so red Salomonn: "Wer
 5 da hoch macht sein haws, der füricht den val, und
 der do auslecht dy lere, der velt in übel." Sy wern
 auch gemacht mit grosser arbeit, und mit unentlicher
 zerung wern sy gemacht, und auch so sy nü gemacht
 werden oder gemacht sind, so sind sy nichtz wert
 10 mit der hilff der weysen und der getrewen frewnt,
 und mit grosser zerung. Von der hochvart red Sydrach:

"Der anefang der hochvart ist die abtretung (73,7)
 von gott. So er entrynnt dem, von dem der in
 beschaffen hat, da ist er von gegangen mit seym
 15 herczen. Wann die hochvart ist ein anfangk aller
 sündt." Auch hat der vorgemelt maister gesprochen:
 "Sy ist hëssig vor gott und vor den menschen, wann
 hochvart ist ain aussereyete poshait." So spricht
 Katho: "Die krieg und die ungerechtigait sind
 20 vernichten das guet." Darnach so spricht Salomon:
 "Wo da ist dy hochvart, da ist auch ungehorsamkait;
 und wo da ist die diemütichait, da ist auch dÿ
 weishait", das lob und dÿ ere. Auch widerumb: "Dem
 höchvertigen get nach dy diemütichait, damit er an
 25 sich nem ain diemütigen geist in der glori." Item,
 so spricht sand Job: "Ist das dy hochfart aufsteigt
 an dy hymel, und ir hawp dy gewolkchen berürt, so

Aber was do geredt und geraten haben die (75,10)
 alten und weysen am enndt die da gesprochen haben,
 das do in den doigen sachen nicht pald eylund sey
 fürzugen, sunder aber mit vleissiger fürsechung
 5 und zuperaittung (41^F;) als do ist von der
 bechüernüs und mit stëtm vleis sind die ding alle
 zuverbringen; und ich vermain, das sey wol gered
 und weyslich. Wann es spricht Tulus: "In allen
 sachen und dingen ee du die anhebst, so ist darczwe
 10 zulegen ein vleissige petrachtung." Darumb auch in
 der rach und in der besiczung ist sy auch zutün;
 und in allen dingen vor dem anfank oder dem eingankh
 und zwegang so ist nött ain versprechung oder ain
 beraittung, ist das sy mit ichte gesein mag. Wann
 15 es spricht Cassiodorus: "Die besiczung der tüern,
 die ist am aller nuczperisten, so sy mit langen
 gedënkchen besterkcht werden. Wann alle snelle ding
 unsicher und unbestëntlich sind, und dann so sücht
 man ain stat des paw, so nü die übel des schaden
 20 gegenbürtig sind. Aber die ding die streitt, die
 werden wol rueperait als oft sy betracht werden jm
 frid.

Sech wir aber nü und süechen, wer du es (77,19)
 seist, und welich seinen die dein frewnt, und wie
 25 vil ir sein, die da gleich sein, und du sprichst,
 das sy dein frewnt sein. Wann Salomon spricht, das
 allain in glükchsälichait der frewnt gefunden wirt.

Nun gegen deiner person soltu merkchen, wie wol das
 ist, das du reich, mächtig pist und grös, so pistu
 doch nür alain pliben. Wann du hast weder sün noch
 brüder, noch ander, der dir nott wer (41^V:) durch
 5 der voricht deiner veint, und so dein veint der
 störung oder der prechung deiner person aufhorten.
 Und so nü dein person zerstört ist, so erchennst
 wol, das du die manigveltikhait des rechtens und
 reichtumb uns der schäcz gesträt wirt, und ist
 10 nichtz nucz. Aber deiner veint sind drey und haben
 vil chinder, auch prüder und ander frewnt die in
 nött sind. Und so du nü in rachtung zwen oder drey
 tötest, so pliben doch die andern, die da zerprechen
 und zerstörn möchten dein person. Nü gegen den
 15 andern dein frewnten soltu merkchen, wie wol das
 ist, das ir vil mer sind, dann der frewnt deiner
 veint, so sind sy doch nicht sölich als da sind jr
 frewnt. Wenn dy irn frewnt sind frewnt in nöttten,
 und sind nahen, aber die dein sind weitt, und ainer
 20 verren frewntschaft. Und also gegen den doigen, die
 dir da nachhengen oder in nachhengen oder gegen den
 ersten person, so ist ir schikchung pesser wann die
 dein.

Czum andern, so red wir uber das vorgemelt (78,14)
 25 wortt, ob doch der ratt den du genömen hast zutun
 rächung oder ursach nach zwhengen sey. Wann von
 gerechtichaitt wegen, so ist es niemant erlaubt

dy rachung, nür alain dem richter, der es mit
 gerechtichait hat. Wie wol das ist, das da also
 pald (42^r:) erlaubt ist etlichen, daz sy sich
 gewern mügen mit mäslichen dingen, so sich ainer
 5 schuldigt in sicherhait, als dann die gesez
 sprechen.'

In welcher mass stett das mügen

'Zwm dritten, pey dem wort, das da ist daz (78,22)
 doig wort nachvolig, von dem wort auch Tullius
 10 gered hat jn dem radern püch also: "Wie du den rat
 hörn und pewärn solt, an dem andern plat des andern
 sextern", so selbs er mer nennt was vleissig zw
 merchken sey. Nün sech wir, ob doch der wille oder
 der rat verheng deiner möglichait oder deiner
 15 mächtichait, oder nicht. Und furwar, die muglichait
 oder das vermügen ist manigerweis. Es haist auch
 ain mügen, das mit ichte gesein mag und geschechen,
 und also haist js ain mügen der mächtichait. Es
 haist auch zu zeiten ain vermügen, das mügen der
 20 gerechtikait, von dem man spricht, das du diselbig
 würchung die da ladigen dy gutigkait und dy
 betrachtung der gūten siten nach sölichem mügen zw
 tūn, und pey den werden pewert dy gesez. Und von
 dem mügen, wann es spricht Marcus jn dem ewangelio
 25 von Cristo: "Und er macht da nicht vil tugent." Und

auch der apostel Paulus in seiner epistel ad Carinteos: "Wir mügen nichtz (42^V;) wider die warhait oder der rainichait." Ain sölhs mügen haist ain mügen des gewalts, und darumb sprach Jhesus in
5 seiner marter von sannd Peter: "Mainstu, das ich icht müg pitten mein vater, das er mir gäb xii legian der enngeln?" Auch annders mer wirt das mügen ain mügen der müglikait gehaissen. Und davon redt Jhesus zw den Juden in dem püch des ausgang
10 der chinder von Israhel: "Ir mügt nicht gesechenn mein antlucz, noch mich wirt auch der mensch nicht sehen, so er lebt." Auch mer so haist das mügen der mächtichait und der frümckhait. Und davon redt der herr in dem ewangelio Mathey: "Mügt ir getrinkhen
15 den chelich?" Auch aber anders wirt genennt das mügen. Davon dann redt der weis an dem püch der weyshait jn der person der weyshait: "Ich hab sein nicht gewesst, das ich nicht pehaltlich hab mügen gesein in der rainychait nür alain gott gäbs." So
20 spricht Jhesus in ewangelio: "Nyemant mag chömen zw mir, nür alain der vater ziech in." Noch annders wirtt das mügen genennt in den gesezen. Und über das wort 'mügen' hat man gewont zu sprechen: "Wann das mügen des güts geit geittichait, dy natur, und
25 der gewalt, auch das verdienn des ampts, und das fünfft ist der götlich wille", der geitt (43^F;) auch das mügen des guts. Also sind fünff ding, die

da geben das mügen des güts. Und also, so du
 vleissichlich ansiechst all pedewttung des doigen
 worts 'mügen', gewalts oder der mächtichait, so ist
 solich gewalt, sölich mügen, und sölich mächtigkait
 5 nicht mithellen auch nicht verhenglich dein willen
 und rät. Also daz du söliche rachtung mögst tün mit
 dem gewalt, nür alain du überwindest dem mügen mit
 zymlicher macht und mügen, sünst ubertrift die
 enndt deins mügen oder mächtichait mit schaden und
 10 mit übel, das du doch mit nichte tün solt. Wann du
 solt mit nichte übertreten dein mügen, nach dem
 geschriben ist: "Wer da vermaint, er müg mer wenn
 im dient dy natur, der überwint sein vermügen, und
 müs darnach bedenkchen das er mynner sey." Darumb,
 15 so soltu nicht rachtung tün darjnn du übertrefst
 dein vermügen. Wenn wer da wil rach tün oder mit
 ain andern streyten, der sol das tün mit schaden
 seins widertails und mit hüett seiner aigen person.
 Wann es stett geschriben: "Er hat nicht wol gestriten,
 20 der da willen hat ain andern zw überwinten und
 emplöst sich selbs."

Nü über das wort 'zuverhengen' sind drew ding (81,9)
 chürzlich zw merkchen, die da nachhengt dem
 fürnemen, und wie sy die widersprech. (43^v:) Zwm
 25 andern, ob dein fürnemen der vernuft sey nachhengen
 oder nicht. Czwm dritten, ob sy nachhenglich sey
 deiner mächtichait und deiner möglichait oder der

parmherczigkait. Und dew ding sein gesagt über das
wort der verhengung.

Nun ist nachvoligen die verhörung über das (81,16)
dritt wort, das da spricht Tullius: "Nachvoligung
5 pey dem wort ist zumerkhen, das dew rach die dir
da tün wild jst nachvoligen ain andre rach und
besorgnüs, auch chrieg und unentlicher schaden,
auch vil ander unpillicher ding."

Dann das vierd wort Tuli; der da gesprochen (81,22)
10 hat, als du daz vindest vorn, und ist das wort
welich ding dy daraus geporen werden. Nü soltu
wissen die übel und die unrecht, dy da gepoten sind
aus dem has deiner veint; und aus der rach die du
vermainst zutün wirt entspringen ain andre zwayung;
15 und aus der zwayung entspringt der has, neid und
krieg; aus dem chrieg übergebung und verzerung dez
gütz; und auch andre unerczelte übel entspringen
und werden geporn daraus.' (44^r.)

Hernach sind begriffen die ursach
20 der ungerechtigkaitt

'Dj sach der würchung diser ungerechtigkait (82,5)
ist zwiveltig, aine gar ain verre, dy ander ain
nahente oder nagste. Item, die verrist sach der
würchung ist gewesen gott, der da ain ursacher ist
25 aller creatur, und durch den geschechen all ding,

und an in ist nichtz gemacht noch geschechen. Als
das ewangelium spricht durch Johannem: "Am anfang
was wort." Aber die nagst sach der würchung diser
ungerechtigkait sind gewesen dy doigen drey veint,
5 die das doig übl getan haben. Wann die pewegung die
sach der würchung, die da haist ain zwevallunde
sach, ist gewesen der neid den sy haben gehabt wider
dich und dein hawsfrawn Brudenciam. Aber die materi
der sach jst gewesen die sleg des doigen übel, die
10 an dein tochter gelegt sein worden. Aber die sach
der gestalt oder des forms jst gewesen die schikchung
des doigen übel, das sy sind auffgestigen an den
laittern und sind eingestigen in die venster. Dann
die entlich sach des übel ist zwiveltig, ain sach
15 ist gewesen dy verre, und ain nahente: so ist dy
nahent sach gewesen, das sy haben wellen dein (44^v):
tochter, und die vom leben zum tod pringen wellen;
aber dy verr entlich sach, als da ist die sach zu
was enndt die ding chömen sullen. Müg wir noch nicht
20 gewissen, nür alain villeicht die graussamchait und
die dürftikait müg wir glauben, auch daraus nemen,
das die ding zw ain pösn enndt mügen chömen. Wann
als ich oben gesprochen hab: "Die ding, die do mit
ain pösen anfangk gemacht sind, die mügen chäm oder
25 nymer mit gueten enndt verpracht werden."

Und die ursach, darumb dir got hat tün lassen (83,4)
dew ungerechtigkait, die müg wir auch nicht wissen,

nur allain durch ain glauben. Wann als da torheftig
 ist zw urtailn von den augen ains anndern herczen,
 also ist auch torhäftig zw urtailn von den werichen
 gotz. Es sol auch die niemantz urtailen, weder durch
 5 den glauben oder übernemen. Wann in der welt: "ist
 nichts geschechen noch geschicht an ursach, es wirt
 auch die welt nicht eingewikchelt in die
 ungelüklichen väll an ursach", als dann spricht
 Cassiodorus. Doch so glaub ich, das gott dir hab
 10 lassen widergen rechtlichen und aus ainer unrechten
 ursach. Und das ist ursach in meinen petrachten und
 urtaylen, das du nicht nachgefolgt hast dem herren
 in ainer götlichen vorcht, und den menschen nicht
 in gar pillichen eren und wurden gehalten (45^r:)
 15 hast. Wann dein nam wirt zwsambglegt aus dem hönig
 und trunkch, wenn 'melibeus' ist in dewtsch sovil
 geredt als 'der da trinkht des hönig', und der
 süssigkeit der welt pistu worden trunkhen, und hast
 in dem sölich wollustigkeit gehabt, das du verlassen
 20 hast gott, der da sterkcher ist dann all welt, und
 hast zwversicht gehabt in die menig deiner reichumb,
 und pist starkch gewesen in der eytelchait, und alles
 das, das da begert haben deine augen, das hastu auch
 vergessen, auch der geschrift, die da spricht: "Du
 25 wirst nymer trinkhen werden hönig an gift." So
 spricht die geschrift Ovidy: "Under dem suessen
 hönig ligt verporgen die schedlich gift." Es spricht

auch Salomon in dem buch der spruch: "Hastu hönig
funden, js des ain genügen, und nicht zu vil, das
du es nicht unzymlich widerumb von dir gebst."

Darumb hat gott villedicht der herr sein angesicht
5 von dir gechert, und hat sölichs verhengt über dich
durch dein verschulden, und lät dich in sölichen
püessen. Wenn darumb das du verschult oder gesündt
hast, hat er dich überwintten lassen drey veint: von
ersten das fleisch, dy welt, und der tewfel, die
10 da sein drey veint dein und des ganczen menschlichen
geslächts. Die selben ernanten veint hastu in
lassen steygen durch die venster deins herczen, daz
ist durch den mund, durch dy örn, und durch die
(45^v;) augen, durch dy nasen, und durch dy
15 nasslöcher, welich drey veint sind in ganczen in
dein sel durch die vorgeantten venster, und haben
sey verwünt und gelaidigt mit fünff slegen, das
ist mit den fünffen, die entspringen aus den fünff
synnen, das ist mit sechen, hörn, kosten, greyffen,
20 und smekchen. Und zw ainer sölichen gedächtnüs hat
gott durch dein verdienn verhengt, das dein tochter
von drein veinten die ein sein gestigen an laittern
durch die vennster, mit fünff leiplichen slegen
verwunt ist worden, das ist an den augen, an der
25 nasn, an dem mund, an den henten, und an den örn.
Darumb das du solt gedenkchen, das Cristus Jhesus
hat auch fünff sleg geliten und getragen an dem

leib, damit er dich auch dein tochter und alz
menschlichs geslächt von sölhen veinten erledigt
hatt, und hat haylbertig gemacht dew gancz welt.'

Da sprach Melibeus: 'Du pist mich mit (86,10)
5 schlechten süessen Worten albeg weysen an das, das
ich solt auff hören von der rachtung, und möcht
chömen, mir gieng aus sölicher rach vil schaden.
Aber fürwar, es möcht chainer nymer rachtung tün,
so er all ding pedenchen wolt, die daraus möchten
10 chömen, und also pliben vil übel gestraft, doch
daz, das mit nichte sein sol. Wann (46^r;) es chömen
vil güett ding aus rach, wann so dy ubeltäter
getött wern, so erschrikhent dy anndern all, also
das sy füran sölichs übel nicht getüern getün, zw
15 gleicherweis als der doig, der das unrecht tuet,
der macht das in vil sorgen. Auch widerumb der doig,
der das übell straft, der macht das in vil fliehen.
Wann der verpewt vil übel, der die rachtung in den
übeltätern mächtiklichen verpringt.'

20 Von dem ambt der richter pey der rachtung

Prudencia antwurt: 'Die ding, die du gesagt (86,25)
hast, die sein war, und haben statt an den richtern,
die da söllichs gerichtsbalt haben, den gehört
zwe, das sy die übeltäter mit würchung der rach
25 peynigen und die pösten menschen srikchlich machen.

Wann es spricht Cassiodorus: "Die übertretung
 geschehen dann zw vorcht den anndern, so sölich
 übeltäter versmächt werden, und werden geantwurt
 den richtern." Er spricht mer: "Als ein ydlicher
 5 der rach tüett und nicht gewalt hat, der sündt."
 Also widerumb, so der richter rach unterwegs läst,
 so sündt er auch. Wann es sprichth Seneca: "Wer da
 schadt den g^outen, der da übersiecht den pösen." So
 spricht ain ander: "Ein richter, der da zweyfelt
 10 zu straffen, der möcht vil pöz." Und (46^v):) aber
 der richter, der da nicht straft den sünder, der
 gepeut den andern zu sünthen. Dann so die sündt
 oder das übel ungestraft plib, so wëxt ain sichere
 dürstigkeit zw sünden. Davon dy rach sol tuen der
 15 richter, der selb sol straffen die lewt an dem leib
 und am guet. Als dann redt Paulus jn ainer epistel
 zw den Römern: "Von der leiplichen straffe oder
 rach, der richter tregt an ursach nicht das swert",
 aber er tregt es zw der rachung der übeltäter und
 20 zw lob der güeten. Darumb so pegerst rach zutün, so
 soltu dich nicht sawmen zu gen zwm richter, der da
 gerichtz gwalt hab, so wern dein veint an dem leib
 umb sölich unrecht gestraft, oder am guet oder
 ungelewnt, und so sy n^o nach verliesung solichs
 25 groz güts wern ungelewnt und arm, so leben sy
 darnach mit unern und laster.'

Melibeus sprach: 'Ain söliche rachung

(88,24)

missvelt mir. Wann von des unlewnt und verliesung
 wegen des güts acht ich ain klain ding. Und ob ich
 nū nēm dy gancz welt für das unrecht mein und
 meiner tochter, so möcht ich an uner und laster
 5 nicht gleben, das ich nēm ain sölhe straff und
 rachung des gerichtz. Darumb wil ich versüechen
 daz glükch. (47^r.) Nun wil ich versüechen das
 glükch, und wil dy rachung von mir tūn, und dem
 glükch anhaben. Wann mir das glükch unczther
 10 günstig ist gewesen, und mit der gnad und gab gots
 wirt es mir zw der rach helffen.'

Vom glükch

Da sprach Brudencia: 'Nach mein ratt wirstu (89,7)
 nicht versüechen noch rach tūn unnd dem glukch
 15 anhaben. Unnd das wil ich dir sagen mit vil ursach.
 Von ersten, alles das, das verpracht ist und wirt
 durch daz glükh, das wirt poslich verpracht und ist
 wider den glauben. Die annder ursach, so ist das
 glükch manigerlay gestalt, oder alz: "ein glükch,
 20 wann es scheint, so zerpricht es", als da Seneca
 redt. Item, die dritt ursach, so du wolcz tūn nach
 dem glükch, so wūrstu aintweder übertreffen die
 natur, oder aber der natur encziehen. Als Seneca
 spricht: "So sich dy menschen dem gelukch emphelhen,
 25 so lernen sy hinder sich. Die vierd ursach, wann

das glückh als ain pewärter arczt ist, der da tödt
 vil menschen. Die fünften ursach, so ist das glückh
 nicht hilfflich, sunder es jrt das jm anhangt,
 darumb soltu nicht anhangen dem glückh, noch
 5 chainerlay vertrawn noch weis zu jm haben, wann es
 ist weder ewig noch stätt. (47^V:) Wann es ist
 geschriben, das: "in der unstäten welt nichts stäts
 gesein mag." So spricht Seneca: "Weder das leben
 noch das glückh ist den menschen nicht ewig." Und
 10 so du nü das glückh pegerst, und das unpleiblich
 ist, und mag im leben nicht gehalten werden, so
 jrrstu, das du glaubst, das es dir albeg sey
 günstig gewesen, und darumb das es dir unczther
 ist günstig gewesen. Da hat es ain törn aus dir
 15 gemacht. Wann es stet geschriben: "Wem das glukch
 vast pey ist, den macht es zw ain törn." Davon so
 glaub nicht in die torhait, die dir vom glückh
 verlihen ist worden. Wann selten oder gar nymer ist
 nucz die torhait. Darumb pis weis und überwint das
 20 glückh mit der tugent. Wann es spricht Seneca jn
 ainer epistel: "Der weis überwint das glückh mit
 tugenten." Du solt auch nicht glauben, das dir das
 glückh hilfflich sey noch helff. Wann es spricht:
 25 "Die jrren, die da sprechenn das uns das glückh
 sey etwaz güts oder pöz geben." Und das verste vom
 glückh, das die ainvaltigen menschen nemen ain
 glückh. Wann es spricht Boecius jm andern püch der

tröstung: "Das glückch ist nichtz anders wann ain
 ver, Wann dem syn zw seczen." Darumb spricht Kato:
 "So du unsicher pist und chanst dich regiern mit
 deiner vernuft, so soltu dir nicht wellen das
 5 glückch, wann es ist nichtz." So du aber glaubst
 das glückch zw sein, so wänstu es müg aufheben (48^r):
 das pöz und mag geben das güett. So dir aber nicht
 gevelt die rachung des gerichtz und pegerst ye
 gänzlich die rach, so soltu lauffen und zw dem
 10 höchsten richter und gerechten der da chain
 unrecht lässt ungestrafft, der wirt dich am aller
 pesten rechen. Als er dann selbs spricht: "Mir dir
 rach, jch wils widerchern." So spricht Paulus: "Wer
 da tuet das unrecht, der wirt auch daz widernemen,
 15 als er dann verbracht hat." Und er wirt in nicht
 allain richten, sunder aber alle vernüfft und allen
 jnflus wirt er fudertün und aus reyten aus seim
 herczen. Wann der profett Davidt spricht: "Wirff
 dein gedenkch in got, so wirt er dich ernern."
 20 Da sprach Melibeus: 'Do ich nū lid das (91,15)
 unrecht, und tätt nicht rachung, so gäb ich ursach
 mein veinten und andern lewtten, das sy mir widerumb
 ain news unrecht peweysen. Wann es stett geschriben:
 "So du nicht richst das alt unrecht, so laczt ain
 25 news unrecht." Und so ich nū tēt laden ain news
 unrecht, so geschäch mir der unrecht so vil, das
 ich sew nicht geleyden möcht. Darumb ist aintweder

dy geduld das pösist oder die rachung das pesst.'

Es antwurt Brudencia: 'Dy doigen zwo antwurt (91,25)
haben statt an den richtern mer dann an andern
leuten. Wann so die richter das übel nicht rächen,
5 (48^v;) so gäben sy nicht allain ursach ains newen
unrechten, sunder sy pitten von newn dingen zw
sünden. Und ist das chain übel mag geliten werden,
so chëmen sy, und man mag jr auch nicht geleyden.
Wann dy übeltäter tun sovil, das man sew nicht mag
10 geleyden. Und also werden sy abgesezt von den
ämbtern. Wann die vernuft pewt zainczung, und das
da vernicht die vernuft, das mag nicht lang wern.
Wann es stet geschriben: "Wiltu überwinten dy gancz
welt, so mach dich der vernuft undertänig." Darumb
15 vermain ich, wer da tuet wider die vernuft, der
wirt mit dem rechten undergedrukcht in allen seinen
geschäften. Darumb so solt du nü gedenkchen, das
dein mächtichait nicht zwingleichen ist der mächtichait
deiner widersacher, als vorgeredt ist. Darumb ist
20 zw fürchten, du mögst nicht rachung tûn an
zerstörung und an schaden deiner person. Darumb
vermain ich, das in der sach dy geduld nicht sey
das pösist, sunder aber das pest. Wann geschriben
stett:

25 "Mit dem, der über dich ist, da ist mit (93,1)
shedlich zuchriegen, auch torhaftig und unsindlich.
Aber zuchriegen mit dem, der mynner ist dann du,

jst schäntlich." Und davon vermain ich das nucz
 sey chrieg zufliehen dem, (49^r;) der den mächtigern
 nicht widersten mag. Darumb so ain mächtiger ainen
 laidigt, so ist dem der gelaidigt ist worden
 5 sicher, sölichs zu dulden, wann mit dem zwchriegen
 und zw zürnen. Und ob ain mächtiger dich laidigt,
 oder mit dir czürnet, so lauff nicht zw der rachung,
 sunder fleuch zu der porten der geduld.

Wann die gedult ist ain gleiche mitleydung (93,18)
 10 der widergangen ding; oder alzo die geduld ist ain
 tugent wider die scheltung leydung gleichlich alle
 widerwertikait; oder die geduld ist ain tugent
 der ungerechten, als dann wirt gehalten in der
 untödlichen lere.

15 Wann dy geduld hat verporgen reichthumb. Wann (94,3)
 der gedultig und der starkch macht sich selben
 sëlig, und ains ydlichenn smerczen ist ein tugent
 dy gedultig. Es wirt auch von ettlichen dy geduld
 gesprochen, der nutz sein dann dy andern tugent all.
 20 Und davon spricht man: "Chain tugent ist als vil
 wert als die geduld." Aber: "Es ist chain tugent
 die nicht bestett dy geduld." Wann es spricht Katho:
 "Dy gröst tugent ist die geduld." So spricht
 Socrates der lerer: "Dy geduld ist ain gestadt der
 25 armen." Darumb soltu wissen das der nicht wol gelert
 ist, der nicht wol chan leyden. Darumb so spricht
 Salomon: "Die lere des manns, dy wirt erchant in

der geduld, und sein ere wirt nymmer zwruk g geslagen."

Und aber: "Der da gedultig ist, der ist vast regiern

(49^V:) dy weishait: aber der gedultig ist, der

erhöcht sein torhait." So spricht aber der maister

5 an ainer andern stat: "Der czornig man tuet erwegen

dy chrieg, der aber gedultig ist, der senftmütigt

dy erwekchen chrieg."

Und dapey merkch, das dy geduld dy aller pest (95,5)

tugent ist under allen tugenten. Desgleichs

10 hinwyder ist dy ungeduld dy aller gröst untugent,

so sy gesein mag. So spricht Seneca: "Wer ungedultig

ist, der müs leyden vil schaden." Wann durch die

ungeduld mischt sich ettwer und oft ainer jn ain

ding, das jm nicht zwgepürdt, das ist dann sein

15 torhait und schuld. Wann ain regel spricht also:

"Das ist ein schuld, so sich ainer mischt in ain

ding, das jm nicht zŵgepürd." Darumb spricht Salomon:

"Der gedultig ist pesser dann der starkch, wann

die geduld hat ain volchömen werich." Auch beczeugt

20 das sannd Jacob in ainer epistel jm anefang: "Ir

allerliebsten mein brüeder, so ir wert chömen in

manig versüchung, so schült ir vermain das dy geduld

sey alle frewd, und schült wissen das dy pewarung

ewrs glauben mitwürchen durch die geduld. Dy hat

25 ain volchömen werich, das ir auch seit volchömen

unt gutz und in nichte abgang habt." (50^F:)

Melibeus sprach: 'Ain sölhe geduld, die hatt (95,25)

gehört zw der volchomenhait, die mag jch mit nichte
 gehalten. Wann so mir ain schad widerget, so ist
 albeg mein gemüt mit vleis petrachten rachtung zw
 tün. Wann mein veint haben mit grosser übertretung
 5 und sündt das getan, und haben allen schaden
 versmächt. Und ob ich nü auch versmäch den schaden,
 und ettwas übertritt mit der rach zw tün, wirt nicht
 zw wündern noch mir geschéczt zw ainer torhait, wann
 es mag nymer ain schad an schaden überwunten weren.
 10 Und wirt vom gesezt verhengt, das man gewalt mit
 gewalt vertreib und trieglichait austrib und
 austreib.'

Do sprach Brudencia: 'Die ursach die du (96,8)
 fürhaldest, die erchennt was das pesst sey, und
 15 indem das sy erwelt wirt, gemert die jrrung. Darumb
 so du die vernuft anschawst, so wirstu offenwarlich
 erchennen, das du nicht recht geredt hast, wann du
 wirst mit dem schaden verwintn, sunder aber den
 schaden wirstu zwiveltigen, darumb soltu dich
 20 pedenkchen. Wann all dein veint haben swärlich
 gesündt, und so du rachtung tüest, würst nicht
 ausgeredt von sünden. Wann es spricht Cassiodorus:
 "Dem ist nichtz wider, der sich richt übertreflich."
 Und ob nü dem veint das ubel getan haben, sodann
 25 (50^v;) iéczt gleich als unrecht, so du dich nicht
 wern wolst, sunder von new dingen wolstu rachtung
 tün, wie die ordnung der rechten, das doch nicht

sein sol. Wann es spricht Seneca: "Es ist nymer
 die sündt oder das übel mit rach zw rechen." Aber
 als du gesprochen hast, dy gesech verhängen gewalt
 mit gwalt zuvertreyben, das ist war, so man sich
 5 von stund an wertt doch mit der mass der sicherhait,
 und nicht zu rachung. Aber du wild das nicht tün,
 dich zw wern, oder zw der sicherhait von stund an,
 aber zw rach lang nach den vergangen dingen. Alzo
 wiltu auch nicht ausslahen betrieglikait, sunder
 10 von new sölichs verbringen, daz da ist gänzlich
 wider die vernuft des rechtens. Darumb soltu
 anschawen dy vernuft und solt mit nichte abtreten.'

Da sprach Melibeus: 'Ob nü mein widersacher (97,7)
 mächtiger dann ich gesehen werden von wegen der
 15 person, so pin ich doch mächtiger von wegen der
 güter dann sew sind, und sind gen mir als dy armen
 zu schätzen, und so nü das gelt oder die mass der
 reichtumb ain mass ist, so mag wol durch das gelt
 dy menig der menschen zw wegen pringen. Alzo das
 20 ich von wegen der menschen oder der per-(51^r:)son
 sew auch wol überwinten mag, und sew pringen zw
 notwanng, auch zw der armüett und zwm tod.'

Von der armüt und reichtumb

Daruber antwurt Brudencia: 'Darumb das du vil (97,16)
 25 getrawn hast in die reichtumb, und versmägt die

armüt, und umb das wil ich dir sagen von der armuet
und von dem reichtumb.

O pärmcliche armuet! So nū der arm pitt, so (100,11)
wirt er geschennt, so er aber nicht pitt, so stirbt
5 er vor hunger, und darumb das er petlen müs, da
twingt in not zŵe. Von dem redt Salomon: "Herr
nicht gib mir reichtumb noch armuet."

So spricht Seneca: "So du nū gemerkht hast (102,5)
pey dem reichtumb und armuet die nūcz und
10 eigenschaft, so ratt ich dir nicht, das du übrigs
getrawn in die reichtumb seczen solt, noch sew
verzeren tüst in den kriegem."

Wann es spricht Aristotiles: "Chainer der in (102,11)
krieg begriffen ist, der mag nicht genūg reich sein."
15 Wann wie reich er ist, und so er lang verhartt jm
krieg, aintweder er verleust die reichtumb, oder
den krieg oder villeicht sy payde vermag. Und hat
er vil reichtumb, so mües er vil zern. Wann (51^v):
ain yeder der da sündt, und ye höher er ist, ye
20 vermerter dy sündt ist; und ob er sich nūn in krieg
geben hat, so velt er dester swärer; wann ye höher
auffsteygen ist, ye höher vallen. Und so du nūn
die ding allew verleust, so komen dir dann alle
übel und ziehen dann dŷe sel des menschen mit dem
25 leib zw der hell.

Wann es ist ain törhäftig ding an dir und an (112,15)
andern, so es nūr in widerwertigenn wassern swingen

welt und mügt jm doch wol engeen.'

Da sprach Melibeus: 'Ich wil nicht, das du (112,23)
mit zornigem gemüt wider mich etwas redest. Töt
ich aber ynndert darjnn torhäftigs, da red zwe und
5 straff mich darumb, wann ich dir das nicht verübel
haben wil.'

Prudencia sprach: 'Ich czürn nicht an dich, (113,3)
sunder ich red umb dein hayl. Als Salomon redtt:
"Pesser ist der czorn dann das gelächter." Und
10 darumb so ratt ich dir, das du dich selbs straffest,
und last mich versüechen an deim widersachern und
veinten den frid.'

Da sprach Melibeus: 'Darumb das du das reczt (113,11)
und gevelt dir das, so tüe ich das.' (52^F:)

15 Prudencia, die verzach nicht lang, und (113,14)
schikcht nach jrs mans feinten, und hies die chömen.
Die selben chömen, da sagt sy in die güttat des
fridts, und die übel des chriegs und streits, und
hueb sew an zw piten, damit sy klagten das gross
20 unrecht, das jrem herren und ir beschechen wër,
wann sy seym gebott mit nichte jn swërm widersten
solten. So das dy veint hörten, dy erfreyten sich
des, und sprachen wainund alzo: 'Du weysiste fraw,
als du uns zwegeredt hast, das solt wir ee an dich
25 begert haben. Wann der anefang unsers chriegs ist
torhäftig gewesen. Wir haben aber nicht gewesst,
das sölichs deim herren und dir ain gefallen wër

gewesen. Aber nach deiner weyshait wört welle wir
 dir voligen desgleichen den gepoten des herren
 Melibey, und pittenn darauff dem güt, du welst uns
 in versüenung pringen, und was du mit den worten
 5 reczt, daz du das verpringen welst. Wann wir besorgen
 von sölichs übertretung unsers tüns, wert der herr
 czornig auff uns und wirt dich und (52^V;) dein
 gepott versmächen.'

Da sprach Brudencia: 'Wie wol das ist, das dy (114,18)
 10 ding hertt sein und ainer kain vertrawn sol haben
 in sein widersacher, so ist doch das ding geschechen,
 davon so rat ich ewch, das ir in dem nicht ain
 mistrawn habt. Wann ich sag ewch, das der herr
 Melibeus gütig und myld ist, und er versmächt die
 15 poshait. Anders so rielt ich chaym der sich alzo in
 täding gäb und in den gewalt seiner veint, nür er
 erchennet sich vor in der sach.' Do sy nün hörten
 die ding, 'Wir vertrawen euch gancz,' sprachen dy
 veint, 'und wellen eur paid gnad, günst, und lieb
 20 haben. Wann wir sein beraitt gehorsam zu sein ewren
 gepoten.'

Da sagt Brudencia: 'Ir erbieten das jrm (115,17)
 herren Melibeo.'

Do sprach er, sy sein wirdig jn gnad zunemen, (115,20)
 25 und die mit in zw taylen.

Prudencia sprach: 'Du hast recht geredt, wann (116,9)
 wir wellen sew jn irn gebieten (53^F;) nicht

ausslahen. Wann es ist nichtz naturlichers zerstorn,
dann in der mass darjnn es sich sambtt.

Wann ich hab albeg gehört, das man wol getün (117,6)
mag, das sol man nicht aufschieben, so es doch nach
5 ainer czeit hernach geschechen solt. Und davon sag
mir welherlay gepöttern unsern widersachern und
veinten pieten welst.'

Er antwurt und sprach: 'Ich wil sew aller (119,19)
jrer hab und güeter berawben, und wil darzwe
10 pieten, dass sy in die gegent über mer ziehen, und
nymmer mer herwiderchömen.'

Da sprach Brudencia: 'Das gepott ist mir ain (119,22)
snöder ratt. Und so du nun über mas reich pist, so
pedorfstu gar nichts jrs güts, wann umb söliche
15 fürnemen und geittichait magstu wol gestrafft
werden, wann sannd Pauls spricht, das: "der geitt
ist ain wurcz aller übel", davor soltu dich hüetten.

Wann es ist pesser von dem güett etwas (120,4)
zuverliesen, dann das du von deinen veinten etwas
20 schändlichs jnnembst. Und davon ist ain erber und
güter lewnt chain schacz zugleichen. Wann du solt
mer vleis haben zw ain güten menschen, (53^V;) und
ist mer pleiblich dann tausent chöstperlich schacz.'

De nun Melibeus das von seiner hawsfraw (125,12)
25 Brudenciam vernam, do sprach er zw seinen veinten,
dy selben vielln für in und für sein hawsfrawn
Brudenciam auff ire chnye, und sprach: 'Ir hiett

wol straff verdient an leib und guett, und doch das
 ir seyt her chömen und seit beraitt und willig
 meiner gepot jn aller gehorsam zwsampt meiner
 hawsfrawn Brudencia zuverbringen, und ir doch des
 5 nicht wirdig seit zw pitten und zw t^on, und darczwe
 an ewch chain rach verbringen sullen, nür zw
 erczaigen gütichait und parmherczikait.

Wie wol das ist, das das ain grösse hochvart (126,²)
 uns von euch beweist ist worden, so hat doch dy
 10 vorgevant parmherczichait mit gevolligt und vergeben
 euch das alles, und müssen der rachung dapey
 vergessen. Und darumb alain ewrer lieb andacht und
 rew eurs herczen, auch peicht und püezz haben uns
 bewegt zu sölher gütichait und miltikait. Sunder
 15 wir haben auch angesehen die nachtpawrschaft, nach
 dew und Salomon spricht: "Pesser ist ain nachtpaur
 in der nähent, dann ain prüeder in der verre." So
 spricht auch Kato: (54^F;) "Der da geschaden hat
 mügen, der mag auch ettweñ gefrumen." Und so hoffen
 20 wir, was ir mit dem mund redt und gered habt, das
 wert ir mit dem mund erfüllen und mit den werchen.
 Und davon durch ewr lieb gotz und unsern ern willen,
 so vergeben und verlassen wir ew allez das unrechts
 und ungenad, auch allen chrieg, und nemen euch dann
 25 in unsern willen und gnad.' Und damit hüß sew
 Melibeus auff von der erd mit den henten, und sy
 wurden alzo genömen mit dem chüs des fridts. Und

alzo tet Melibeus nachvoligen den dritt gots herren
Jhesus Cristus und sprach zw in: 'Get hin jm frid
und sündt füran nicht mer.'

5 Damit gie ain yeder tail vonn dannen mit (127,9)
fridn und frölokchenn.

1.2.3: Notes and variants

- 265,6-7 Ad Romanos! Adeo.
- 268,21 nicht!
- 269,16 rieten! rietem
18 reichtung.
- 275,6 actually Seneca.
- 278,10 jn! jm.
19 den mannen pöslich rieten den mannen.
24 Thessalonicenses!
- 280,4 Marchaeo.
22 ververnunft.
24 den! denn.
- 283,20 widerwerting.
- 285,22 stundten.
- 287,10 sprich.
- 288,21 czeit zeit.
- 291,6 das ich!
27 er in! er.
- 297,4 nicht! auch.
- 298,7 wurczen.
9 Aditum.
- 299,15-16 actually Petrus Alphonsius.
- 302,19-20 the title is misplaced at line 302,25.
- 303,9 actually Jesus Syrach.
11 Sundby suggests Plutarch.
12 Petrus Alsensis passim.
- 304,20 nymmer! mynner.

305,7 erczagst.

19 von denn weysen.

307,5 den sind! es spricht.

8 ad Romanos! adro.

25 actually Petrus Alphonsius: Albertano never uses Aristotle as a source.

308,2 langen! lantzn.

312,9 actually Solomon.

27 see note to 307,25 above.

315,7 in der pewärung dez rats repeated.

24 actually Sallust.

316,2 pist! ist.

319,11 actually Seneca.

322,6 actually Seneca.

10 unweysung.

325,2 zw vercheren! zw merkchen.

332,1 A lacuna: if travelling with a stranger armed

with a spear, one should clearly go on his right:

travel on his left if he has a sword (see Sundby 70,4-5).

20-21 the translator does not know his bestiary:

"thaurus" is left untranslated, and "aper" (wild

boar) is either mistranslated as "bear" or else

copied down wrongly.

27 "leb" is, of course, here meant as "lion".

334,16 maister! maist.

19 actually Jesus Syrach.

- 335,5 Prudencia! Melibeus.
 9 actually Seneca.
 14 actually Aesop.
 26 mit repeated.
 27 dem türen.
- 336,26-27 this reference to Solomon is interpolated.
- 338,1 rachung.
 21 würrchung.
- 341,2-3 here is inserted the redundant phrase: Nu ist
 nachvoligen die verhörung uber das wört dez dritten.
 22 zwiveltig! zwivelig.
- 345,15 der das das unrecht.
 21 du! da.
- 347,12 title misplaced at line 347,7.
- 352,11 actually Solomon.
- 358,12 ist mir ain ain.
- 360,3-4 Damit gie alzo ein ain yeder tail jnn frid und
 sündt füran nicht mer added probably due to a
copying error.

1.3: The short tract "Vom Lesen"

Serving usually as an introduction, the short tract Vom Lesen is associated with both the short Melibeus and the Lere und Unterweisung and occurs in several MSS containing these works.

Authorship, style, date and dialect

The Vom Lesen is anonymous, though is of a timbre one might expect from a cleric. It is a brief tract, the second half being little more than notes, itemised. As terminus ante quem we have 1457, the year in which the Donaueschingen MS was written. The dialect of the oldest MSS is Swabian.

I include the Vom Lesen here not because it is a translation from Albertano's treatises, but because of its association with the translations.

The text given below, pp. 366-367, is based on MS siglum B.

1.3.1: Overview of manuscripts

I know of eight MSS containing the Vom Lesen. I list them below by siglum together with a brief reference to a fuller description.

- B: Berlin, SBPK, mgf 1154, fols. 84^r-84^v. After 1460.
 Brinkhus, Eine bayerische Fürstenspiegelkompilation, p. 13.
- K: Munich, BSB, cgm 403, fols. 61^r-62^r. After 1461.
 Hess, Heinrich Steinhöwels "Griseldis", pp. 40-41.
- L: Munich, BSB, cgm 7376, fol. 144^r. 1466.
 Brinkhus, op. cit., pp. 10-12.
- M: Munich, UB, 4^o Codex ms. 788, fols. 100^v-101^r.
 About 1500. Kornrumpf and Völker, Die dt. mittelalterlichen Hss., pp. 187-191.
- O: Donaueschingen, Fürstlich Fürstenbergische Hofbibliothek, Codex 144, pp. 1-2. 1457.
 Brinkhus, op. cit., p. 29.
- Q: London, BL, MS. Add. 16581, fols. 2^r-2^v. Late fifteenth century. (Fragment) Priebisch, Deutsche Hss. in England, Vol. II, pp. 147-158, no. 175.
- S: Stuttgart, WLB, MS. poet. et phil. 2^o 10, fols. 123^{rb}-123^{va}. After 1456. Brinkhus, op. cit., p. 19.
- X: Hamburg, Staats- und UB, MS. Theol. 1060b, II, fols. 41^v-42^r. Late fifteenth century. (War loss)
 Becker, Die theologischen Hss., p. 38.

1.3.2: Text of the "Vom Lesen"

Wer gern list und ler lieb hat und gern hört
 weißhayt, der gewint kunst, und wer hasset und
 straffet und treg ist zu lesen und zu kunnen und
 zu wissen, der ist unweise. Und darumb erwel ler
 5 und kunst uber gold und silber und über allen
 schacz, wann ler ist ain speis des gemütes und
 der sele.

Es ist ain loblich ding, der etwas kan, und
 ist ain schant, der nichcz lernen wil. Und darumb
 10 pit ich dein lieb, das du gern lesest mit vleiß,
 wann nyemant erkent gottes pot, nur der emsigklich
 list. Wer emsigklich list, und so er mit vleis ye
 mer list, so er ye liechter und chlärer wirt an
 der vernunft, als das ertrich, so man es ye öffter
 15 wol pauet, so es ye mer frucht bringt.

Und so du list die heiligen geschriff, so
 redet got mit dir.

Item: so du ye gerner und emsigklicher lisest,
 so dir got ye klerer zu erkennen wirt geben und
 20 wirt von dir austreiben die vinsten der unerkanthüß.

Item: liss, so gewinstu gut gewissen.

Item: liss gern, so werden in dir gespeist
 all tugent.

Item: lis, so magstu gewissen, was saligkayt
 25 ist, und an wem sy bestet.

Item: lis gern, so erkennest du dich selber
wer du pist, als in ainem spiegel; das ist ain
edel kunst.

5 Item: lis gern, so erkennestu die ewigen kron
und den lon, der den erwelten und heyligen ist
verhayssen.

10 Item: lis gern, so machst du erkennen die
pein und die urtail, die den verloren und ungerechten
an dem jungsten tag wirt gesprochen und geben das
ewig fewr.

Item: lis gern, so magstu dich erkennen und
waist wie du dich in dem gelück und ungelück halten
solt.

Amen.

1.3.3: Variants

366,1 Wer! Der K.

1-2 und gern hört weißhayt! S. weishait hört M.

2-3 hassett straffett Q.

4-5 ler und! K.

5 silber und gold S. über allen! allem S.

9 nichcz! nucz K.

11 gebott nur allain der emsig S.

12 mit! B. mit vleis so er L.

13 mer er list B. clärer und liechter S.

18 Item! Q.

20 vertriben O, ußgetryben S. finsternüs M.
erkantnuß S.

21 lis gern K. ein güte gewissen M.

22-23 werden ... tugent! gewynnstü jn dir
alle tügend die würt jn dir gespeißt K.

24 lis gern K. wissen S.

367,2 als! M.

4 kenstü KO.

5 und lon die den S. hailigen und erwelten K.

6 ausserlesen und verhaissen K.

7 macht B.

8 die pein und urtail S.

12 dem! S.

14 Amen! KO, Lieber mensch hab kunst lieb L,
Deo gracias M.

2: Other translations from Albertano's Latin

Details of all works that may be classed as translations from the Latin works of Albertano are given here below in note form. Again, to avoid lengthy footnoting, catalogue and other references are given only briefly, supplying enough information for quick and accurate checking against the bibliography. Translations are grouped according to language, and information tends to follow the pattern: details of MSS; details of early prints; details of any modern edition or editions; any other relevant information.

Much of the information here has been collected together for the first time. It is as exhaustive a list as can be made to date, although new discoveries are constantly being made and unknown MSS are brought constantly to light as new catalogues are published.

2.1: Further German translations

Apart from the two versions of the Liber consolationis et consilii dealt with above, there are four more German works which are largely or completely translations from the Latin of Albertano. Two of them, the Lere und Unterweisung and the Reden und Schweigen, are of similar date, dialect and geographical origin as the short Melibeus, and may possibly be related, though if this is the case, it is not in any apparent way. The other two works belong to different centuries and come from very different areas.

2.1.1: The "Lere und Unterweisung"

A heavily shortened German version in prose of all three of Albertano's treatises survives in several MSS and two incunabula. The incunabula are themselves anthologies, Albertano's treatises providing only the first item, and the title Lere und Unterweisung should properly be applied to the whole. Early bibliographers, however, and Bostock, have taken the title and applied it to Albertano's works only which, in this version, would otherwise lack a title.

As terminus ante quem for this work we have the date 1457, when the Donaueschingen MS was written. The translation was made in Swabian. The incunabula have several interpolations from Freydank and from other sources.

Manuscripts:

Donaueschingen, Fürstlich Fürstenbergische Hofbibliothek
- Codex 144, pp. 33-90. Dated 1457.

Brinkhus, Eine bayerische Fürstenspiegelkompilation,
p. 29.

Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek

- MS. Theol. 1060b, III, fols. 1^r-26^v. Late fifteenth century. War loss.

Becker, Die theologischen Hss., p. 38.

London, British Library

- MS. Add. 16581, fols. 3^r-81^v. Fifteenth century.
- Pribsch, Deutsche Hss. in England, Vol. II, pp. 147-158, no. 175.

Munich, Bayerische Staatsbibliothek

- cgm 403, fols. 1^r-61^r. After 1461.

Hess, Heinrich Steinhöwels "Griseldis", pp. 40-41.

Munich, Bayerische Staatsbibliothek

- cgm 5168, fols. 1^r-29^v. Dated 1473.

Koppitz, VL, I, s. v. "Albertanus von Brescia." ¹

Nuremberg, Germanisches Nationalmuseum

- MS. HR 131, fols. 197^r-249^v. Circa 1500.

Kurras, Die dt. mittelalterlichen Hss., pp. 83-88. ²

Nuremberg, Germanisches Nationalmuseum

- MS. 15902, fols. 97^r-128^v. Dated 1501.

Kurras, Die dt. mittelalterlichen Hss., p. 48.

¹ This MS is a transcript from Hain 10005.

² This MS, like the other Nuremberg MS, is a transcript from Hain 10006, not from 10005 as is asserted by Stammer in his Dt. Philologie im Aufriß, cols. 1033-1034.

Prints:

Augsburg: Johannes Bämle, 22.iv.1472. 2°. 120 fols.

The Lere und Unterweisung is on fols. 1^r-30^r.

Descriptions: Hain 10005; Panzer 15.

Locations: Boston, Medical Library; London, BL (impf.);

Munich, BSB; Tübingen, UB. ³

Augsburg: Johannes Bämle, 1476. 4°. 94 fols.

The Lere und Unterweisung is on fols. 1^r-60^v.

Descriptions: Hain 10006; Panzer 61.

Locations: Leipzig (impf.); Munich, BSB (impf.);

Stuttgart, WLB (impf.). ⁴

Hohenstein reproduces (pp. 41-45) a portion from cgm 403 and supplies a very scanty discussion. Bostock gives extracts from MS. Add. 16581 (pp. 71-75 and 116-117) and provides a much better discussion (pp. 12-28). There is no full modern edition.

³ This is the earliest dated of Bämle's prints.

⁴ A brief discussion is given by A. Schramm, Der Bilderschmuck der Frühdrucke: 3: Johann Bämle in Augsburg (Leipzig: 1921). He asserts (p. 25) that this print must have been produced after 24.iii.1476. Schramm's figs. 467-470 reproduce the two woodcuts to Bämle's second edition as well as the title-page and the impressum.

2.1.2: The "Reden und Schweigen"

A very much shortened adaptation of the De arte loquendi survives in three MSS. Bostock suggests (p. 29) that it may be the notes for a sermon. As terminus ante quem we have 1456, the date of the Hannover MS. The dialect is Swabian. In the otherwise Latin MS in Hannover it serves as a German introduction to a full Latin version. In the other two MSS it has been copied onto blank sheets by a later hand.

Manuscripts:

Hannover, Niedersächsische Landesbibliothek

- MS. IV 616, fols. 249^r-250^v. Dated 1456.

Härtel and Ekowski, Hss. der Niedersächsischen LB Hannover, p. 169.

London, British Library

- MS. Add. 16581, fols. 152^v-155^v. Second half of fifteenth century.

Priebsch, Dt. Hss. in England, Vol. II, pp. 147-158, no. 175.

Munich, Bayerische Staatsbibliothek

- cgm 7376, fols. 85^v-86^v. Dated 1486.

Brinkhus, Eine bayerische Fürstenspiegelkompilation, pp. 10-12.

Bostock gives (pp. 75-77 and 117) an edition based on MS. Add. 16581. Stammler also gives an edition,¹ apparently based wholly on Bostock. Both editors knew of only the London MS, and neither notes that the text opens with a pair of couplets.

¹ W. Stammler, Prosa der deutschen Gotik: eine Stilgeschichte in Texten, Literarhistorische Bibliothek, 7 (Berlin: 1933), pp. 80-81 and 139, no. 45.

2.1.3: "Maister Albertus Lere"

Composed probably in the Wetterau in the mid-fourteenth century, Maister Albertus Lere is a rhymed adaptation of several works, chief among them being Albertano's De arte loquendi and Liber consolationis et consilii. This is the earliest witness to the popularity of Albertano's works in the German language. It is also the only German translation that comes near to a correct attribution of authorship, all the other works having come down to us anonymously. Bostock gives a full critical text (pp. 79-115) and an exhaustive discussion and analysis (pp. 34-70 and 117-123). He knew of only four MSS, the Düsseldorf MS having come to light post-1924.

Manuscripts:

Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz
 - mgf 742, fols. 20^r-30^v and 77^v-91^v. Circa 1450.
 Degering, Kurzes Verzeichnis, Vol. I, p. 101.

Dresden, Sächsische Landesbibliothek
 - MS. M60, fols. 36^v-48^v. First half of fifteenth century.

Schnorr von Carolsfeld, Katalog der Hss., pp. 461-462.

Düsseldorf, Universitätsbibliothek

- MS. F 55, fols. 36^v-54^v. Fifteenth century.
Koppitz, VL, I, s. v. "Albertanus von Brescia."

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. allem. 117, fols. 41^v-63^r. First half of
fifteenth century.
Huet, Catalogue des Manuscrits Allemands, p. 56.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. allem. 150, fols. 263^r-268^r and 345^r-356^v.
Dated 1419.
Huet, Catalogue des Manuscrits Allemands, pp. 66-67.

2.1.4: Jörgen Lehmann's translation of the "De arte loquendi"

A unique MS in Gdansk contains a translation, dated 1538, of the De arte loquendi. It is signed by the Gdansk businessman Jörgen Lehmann, who wrote it for the instruction of his daughter. As a Latin source he used GW 563.

Manuscript:

Gdansk, Biblioteka Gdańska PAN

- MS. 2435, fols. 1 ff. Dated 1538.

Günther, Katalog der Hss., pp. 295-296.

2.2: Czech translations

Three translations survive of Albertano's treatises, all unrelated to each other and to translations in other languages. All are composed in the Bohemian dialect, and all are word for word, if slightly abridged. Jungmann ¹ gives a brief and rather confused discussion of them, and is especially unclear as to location.

¹ J. Jungmann, Historie Literatury české: Aneb: Saustavný přehled spisů českých s krátkou historií národu, oswicení a jazyka (Prague: 1849), p. 111, no. 880.

2.2.1: A translation of all three treatises

Two MSS survive containing the same translation of all three treatises. As terminus ante quem, we have 1462, the date of the oldest MS.

Manuscripts:

Prague, Národní Muzeum v Praze

- MS. III F 16 (566), fols. 1^r-228^v. Dated 1462.

Bartoš, Soupis rukopisů, p. 149, no. 781.

Prague, Státní Knihovna ČSR

- MS. XVII. E. 14. (Y. III. 3 n. 21.), fols. 1^r-164^r.

Dated 1475.

Truhlář, Katalog českých rukopisů, pp. 75-76, no. 190.

2.2.2: "O lásce a milování Boha a bližního"

Four sheets only survive of a print of a translation of the De amore dei.

Print:

[Pilsen: Mikuláš Bakalář, c. 1502]. 8°. ? fols.

Description: Tobolka 109.

Location: Prague, Národní Muzeum v Praze, 25 E 24 neúpl.

2.2.3: "O řadnem mluwenij a mlčenij"

Two printed editions survive of the same translation of the De arte loquendi. In view of the late date of these editions and the fact that no MS source is known, the translation may have been made from one of the many Latin incunabula which by this time had become widespread throughout Europe.

Prints:

[Pilsen: Mikuláš Bakalář], 1502. 16°. A⁴-D⁴.

Description: Tobolka 107.

Locations: Prague, Národní Muzeum v Praze, 25 E 23;
Prague, Strahov Library, DR. IV 37/b.

Pilsen: [Jan Pekk], 1528. 8°. A⁸-B⁴.

Description: Tobolka 108.

Location: Prague, UL, 54 E 113 přív.

2.3: French translations

Several translations and adaptations from all of Albertano's treatises are known, ranging in date from the thirteenth century to the fifteenth. A general discussion of all of these is offered by Mario Roques,¹ albeit with incomplete bibliographical details and a measure of inaccuracy. As with all the translations here discussed, unless otherwise stated there is no connection between them, and all are translated directly from the Latin.

¹ M. R[oques], "Traductions françaises des traités moraux d'Albertano de Brescia. Le livre de Melibee et de Prudence par Renaut de Louhans," Histoire littéraire de la France, etc., 37 (Paris: 1938), pp. 488-506.

2.3.1: An early translation of all three treatises

A close, word for word translation of all three treatises survives in a unique MS in Paris. This is one of the earliest translations from Albertano, having been made within forty years of his death.

Manuscript:

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 1142, fols. 1 ff. End of thirteenth century.

Catalogue des MSS français, I, p. 193.

2.3.2: Renaud de Louens' "Livre de Mellibee et Prudence"

Although this translation has in the past been variously attributed to both Jean de Meun and, as late as 1978,¹ to Christine de Pisan, modern scholarship places it firmly under the pen of Renaud de Louens, a Dominican friar of Poligny. This abridged and modified translation of the Liber consolationis et consilii was made in 1336 or 1337.² This enjoys the largest MS transmission of any of the vernacular versions, with thirty-two known MSS. Of the seven prints containing Renaud's translation, two also contain a translation of Jacob de Cessolis' work titled here Jeu des eschez moralisé, where the Mellibee follows this text; in three of the prints, the Mellibee follows and is incorporated in the narrative of the Chevalier de la Tour Landry; and once, the Mellibee follows Boethius' De la consolacion in French; only once does the Mellibee stand printed alone. A modern edition based on Paris MS. 578 is given by Severs.³

¹ A. Lökkös, Catalogue des incunables imprimés à Genève 1478-1500 (Geneva: 1978), p. 47.

² M. Roques, loc. cit.

³ J. B. Severs, "The Tale of Melibeus," Sources and Analogues of Chaucer's "Canterbury Tales", ed. W. F. Bryan and G. Dempster (1941; rpt. New York: 1958), pp. 560-614.

Manuscripts:

Beauvais, Bibliothèque de Beauvais

- MS. 9 (2807), fols. 53 ff. Fourteenth century.
Catalogue général, III, p. 317.

Besançon, Bibliothèque de Besançon

- MS. 587, fols. 83-106. Fifteenth century.
Catalogue général, XXXII, p. 343.

Brussels, Bibliothèque royale de Belgique

- MS. 2082 (10394-414), fols. 151-207. Fifteenth century.

Van den Gheyn, Catalogue des manuscrits, III, p. 282.

Brussels, Bibliothèque royale de Belgique

- MS. 2297 (9235-37), fols. 226-246. Fifteenth century.

Van den Gheyn, Catalogue des manuscrits, III, p. 405.

Brussels, Bibliothèque royale de Belgique

- MS. 9552, fols. 87^r-104^v. Fifteenth century.
Mario Roques, op. cit., p. 495ⁿ.

Fribourg, Bibliothèque Cantonale et Universitaire

- MS. 161. Fifteenth century.

Mario Roques, op. cit., p. 495ⁿ.

Geneva, Bibliothèque Publique et Universitaire

- MS. 174 d. Fifteenth century.

Mario Roques, *op. cit.*, p. 495ⁿ.

Kortrijk, Algemeene Bibliotheek

- MS. 363 (XVI, 42), fols. 1 ff. Sixteenth century.

Faider, Catalogue des manuscrits, p. 196.

Lille, Bibliothèque de Lille

- MS. 392, fols. 59 ff. Fifteenth century.

Catalogue général, XXVI, p. 268.

London, British Library

- MS. reg. 19 C. VII, fols. 123^r-148^v. Fifteenth century.

Warner and Gilson, British Museum catalogue, p. 335.

Index of MSS in the BL, p. 52.

London, British Library

- MS. reg. 19 C. XI, fols. 52^r-65^v. Fifteenth century.

Warner and Gilson, British Museum catalogue, p. 337.

Index of MSS in the BL, p. 52.

Paris, Bibliothèque de l'Arsenal

- MS. 2691 (46 S.A.F.), fols. 26-43. Fifteenth century.

Martin, Catalogue des manuscrits, III, p. 78.

Paris, Bibliothèque de l'Arsenal

- MS. 3356 (250 B.F.), fols. 105-128. Fifteenth century.

Martin, Catalogue des manuscrits, III, p. 346.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 578, fols. 56^r-70^v. Fourteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 58.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 580, fols. 41-52. Fifteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 58.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 813, fols. 107 ff. Fifteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 86.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 1090, fols. 29 ff. Fourteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 184.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 1165, fols. 66^r-85^r. Fifteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 195.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 1468, fols. 1^r-35^r. Fifteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 233.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 1540, fols. 59 ff. Fifteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 246.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 1555, fols. 31-49. Fourteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 252.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 1746, fols. 76-125. Fifteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 303.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 1972, fols. 43 ff. Fifteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 342.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 2240, fols. 37-60. Fifteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 390.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 15105, fols. 1 ff. Fifteenth century.

Omont, Ancien supplément français, III, p. 316.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 17272, fols. 101 ff. Fifteenth century.

Omont, Ancien Saint-Germain français, II, p. 58.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 19123, fols. 90-109. Fifteenth century.

Omont, Ancien Saint-Germain français, III, p. 230.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 20042, fols. 1^r-25^v. Dated 1436.

Omont, Ancien Saint-Germain français, III, p. 470.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 25547, fols. 79-108. Fifteenth century.

Omont, Ancien petits fonds français, II, p. 635.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. n. a. 6639, fols. 1-35. Fifteenth century.

Omont, Nouvelles acquisitions françaises, III, p. 21.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. n. a. 10554, fols. 62 ff. Fifteenth century.

Omont, Nouvelles acquisitions françaises, IV, p. 63.

Vienna, Österreichische Nationalbibliothek

- MS. 2602, fols. 26^r-42^v. Fifteenth century.

Mario Roques, op. cit., p. 495ⁿ.

Prints:

[Geneva: Jean Croquet, not after 1481]. 2°. 16 fols.

Descriptions: Hain 11046; Lökkös 21.

Locations: Amiens, Bibliothèque municipale, Rés. 240;
Dresden, Sächsische LB.

The Mellibee follows Boethius' De la consolacion.

[Paris: Antoine Caillaut, c. 1482-4]. 4°.

Description: Coq, Catalogue des incunables, p. 16.

Location: Bordeaux, Bibliothèque municipale, A-8.

[Paris: Veuve Jean Trepperel?], n. d. 4°.

Description: Montaiglon, Le livre du chevalier, p. lvi.

Location: none known.

The Mellibee follows the Chevalier de la Tour.

Paris: Antoine Vérart, 1504. 2°. 102 fols.

Description: Catalogue général des livres, XXV, col. 960.

Locations: London, BL, C. 54. d. 3.; Paris, BN, Rés. R251.

The Mellibee follows the Jeu des eschez, fols. 82^r-102^v.

Paris: Michel le Noir, 1505. 4°. 74 fols.

Description: Brunet, Manuel du Libraire, III, col. 481.

Location: London, BL, C. 54. bb. 10.

The Mellibee follows the Jeu des eschez, fols.

o iii^v-R vi^v.

Paris: Guillaume Eustace, 1514. 2°. 95 fols. Vellum.

Description: Short-title catalogue, p. 256.

Locations: London, BL, G. 10562; Paris, BN, Rés. Ye. 22.

The Melibee follows the Chevalier, fols. 72^v-85^v.

Paris, Michel le Noir, 1517. 4°.

Description: Short-title catalogue, p. 256.

Location: London, BL, G. 10498.

2.3.3: The "Ménagier de Paris"

A fifteenth century prose anthology going under the name of the Ménagier de Paris incorporates an adaptation of Renaud's Mellibee. Three MSS survive. There is also a modern edition of the Ménagier.¹

Manuscripts:

Brussels, Bibliothèque royale de Belgique

- MS. 10310. Fifteenth century.

Mario Roques, op. cit., p. 503ⁿ.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 12477, fols. 1 ff. Fifteenth century.

Omont, Ancien supplément français, II, p. 540.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. n. a. 6739, fols. 1 ff. Fifteenth century.

Omont, Nouvelles acquisitions françaises, III, p. 36.

¹ J. Pichon, Le ménagier de Paris, etc., I (Paris: 1846). Renaud's Mellibee is on pp. 186-235.

2.3.4: "L'art et science de bien parler"

This fifteenth century rhymed adaptation of the De arte loquendi enjoyed a brief popularity in both MS and print. There is a modern edition, prepared by Montaiglon,¹ which he prepared from Macé's edition. All the prints derive from the Brussels manuscript.

Manuscripts:

Brussels, Bibliothèque royale de Belgique

- MS. 9562. Fifteenth century.

Mario Roques, op. cit., p. 506.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 15218, fols. 131-147. Fifteenth century.

Omont, Ancien supplément français, III, p. 332.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 24864, fols. 162-165. Fifteenth century.

Omont, Anciens petits fonds français, II, p. 459.

¹ A. de C. de Montaiglon and J. de Rothschild, Recueil de poésies françaises des XVe et XVIe siècles, etc., X (Paris: 1875), pp. 351-363.

Prints:

Rouen: [Robinet Macé, c. 1500-1505]. 4°. 12 fols.

Description: Montaiglon, Recueil, p. 363.

Location: Bibliothèque Rothschild, no. 524.

[Paris:] Jean Trepperel, n. d. 4°.

Description: Chantilly, p. 7, no. 33.

Location: Musée Condé, III, F. 49.

Paris: Guichart Soquand, 1527. 8°. 16 fols.

Description: Montaiglon, Recueil, p. 363.

Location: Bibliothèque Rothschild, no. 525.

It is printed here together with a ballad attributed to Jean le Hapère.

2.3.5: A prose "De arte loquendi"

A fifteenth century prose translation, word for word, of the De arte loquendi survives in a unique manuscript in Paris.

Manuscript:

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. 24864, fols. 45-66. Fifteenth century.

Omont, Anciens petits fonds français, II, p. 458.

2.3.6: A prose "De arte loquendi" and "De amore dei"

Another fifteenth century prose translation, this time slightly abridged, exists of the De arte loquendi and the De amore dei. Only one MS is known.

Manuscript:

Brussels, Bibliothèque royale de Belgique

- MS. 2066 (10317-18), fols. 1 ff. Fifteenth century.

Van den Gheyn, Catalogue des manuscrits, p. 276.

2.3.7: A second "Liber consolationis et consilii"

Another translation of the Liber consolationis et consilii survives in a unique fifteenth century manuscript in Paris. At what date the translation was originally made is unknown. It is, again, a word for word translation, and is relatively unabridged.

Manuscript:

Paris, Bibliothèque de l'Arsenal

- MS. 2880 (60 S.A.F.), fols. 1 ff. Fifteenth century.
Martin, Catalogue des manuscrits, p. 140.

2.4: Italian translations

The large number of MSS in Italian containing translations from the Latin works of Albertano have not yet been properly classified. This task is large and difficult, not only due to the number of MSS involved, but also to the lack of a unified catalogue for the Biblioteca Nazionale Centrale in Florence, where many of the MSS reside. Barbi¹ distinguishes six groups of translations, which I give below, together with key MSS. After these, all other MSS I have been able to find are grouped according to which treatises they are translated from, and not which particular translation they represent.

¹ M. Barbi, "D'un antico codice Pisano-Lucchese di Trattati morale," in Raccolta di studi critici dedicata ad Alessandro d'Ancona festeggiandosi il XL anniversario del sue insegnamento (Florence: 1901), pp. 241-259.

2.4.1: Andrea da Grosseto

In 1268, the Italian merchant Andrea da Grosseto passed his spare time on a business trip to Paris by translating all three of Albertano's treatises word for word. A modern edition is given by Selmi.¹ A subsequent edition by Santagata² is essentially a new edition of Selmi with modernised orthography.

Manuscript:

Florence, Biblioteca Magliabechiana

- MS. 776, F. 4., fols. 1 ff. Fourteenth century.

Bartoli, Storia della letteratura italiana, p. 94ⁿ.

¹ F. Selmi, Dei trattati morali di Albertano da Brescia volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto pubblicato a cura di Francesco Selmi, Collezione di opere inedite o rare, 33 (Bologna: 1873).

² D. Santagata, Il Fiore degli ammaestramenti di Albertano da Brescia scritti da lui in latino negli anni 1238-46 volgarizzati nell'anno 1268 da Andrea da Grosseto (Bologna: 1875).

2.4.2: Soffredi del Grazia

In 1278, Soffredi del Grazia or Grathia translated all three treatises into his native Pistoian. His version is slightly abridged. Two modern editions give rather varying texts. Both editions are based on a mutilated MS in Pistoia, but Ciampi's earlier edition ¹ supplies a full text by collation with other MSS, whereas Rolin's edition ² does not and, with the MS, breaks off after the first two chapters of the De amore dei.

Manuscript:

Pistoia, Biblioteca Comunale

- MS. 46-bis (A, 53), fols. 1^r-40^v. Thirteenth or fourteenth century. Fragment.

Mazzatinti, Inventari dei manoscritti, I, p. 245.

¹ S. Ciampi, Volgarizzamento dei trattati morali di Albertano giudice di Brescia da Soffredi del Grazia notaro pistojese fatto innanzi al 1278 (Florence: 1832).

² G. Rolin, Soffredi Del Grathia's Übersetzung der philosophischen Traktate Albertano's von Brescia (Leipzig: 1898).

2.4.3: A "De amore dei" of 1272-1274

An anonymous translation of 1272 or 1274 of the De amore dei only survives in a fifteenth century MS in Florence. The dialect is Pisano-Luccan.

Manuscript:

Florence, Biblioteca Riccardiana

- MS. 2280. Fifteenth century.

Rolin, op. cit., p. vi.

2.4.4: A fourteenth century "De arte loquendi"

A fourteenth century translation in the Venetian dialect of the De arte loquendi survives in a number of manuscripts.

Manuscripts:

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, II, 146 (Magl. Cl. XXI, 141) fols. 18-22.
Fourteenth century.

Mazzatinti, Inventari dei manoscritti, IX, p. 30.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, III, 131 (Magl. Cl. XXV, 282; Cl. XXI, 132),
fols. 59^r-60^v. Dated 1384. Fragment. Scribe:
Arpinus Broda (fol. 80^v).

Mazzatinti, Inventari dei manoscritti, IX, p. 175.

Florence, Biblioteca Riccardiana

- MS. 1737. End of fourteenth century.
Rolin, op. cit., p. vi.

Venice, Biblioteca Marciana

- MS. Ital. Cl. II, no. 3, fols. 1^r-11^r. Fourteenth century.

Frati and Segarizzi, Catalogo dei Codici Marciani Italiani, I, pp. 195-196.

2.4.5: Çuan dea Lusa

In the early fifteenth century, Çuan dea Lusa, castellan of Cattaro, translated the De arte loquendi and the Liber consolationis et consilii into the Venetian dialect. It is a word for word translation.

Manuscript:

Venice, Biblioteca Marciana

- MS. Ital. Cl. II, no. 173, fols. 4^V-97^R. Dated 1431. Scribe: Çorçi Vallaresso.

Fрати and Segarizzi, Catalogo dei Codici Marciani Italiani, I, pp. 302-303.

2.4.6: Sebastiano de Rossi

In 1610, Sebastiano de Rossi, known as L'Inferigno, published an edition of all three treatises. Though his edition appears to be related to several of the versions described above, it is nevertheless sufficiently dissimilar for it to be regarded as a separate version. The question of the precise relationship of the different versions has not yet been addressed. There were several further editions of Rossi's version, which are detailed below though, as these are relatively modern, with a minimum of bibliographical information.

Prints:

Florence: Sebastiano de Rossi, 1610. 4^o.

Locations: London, BL, 525.f.18; Munich, BSB, 4^o P.lat. 22m.

Florence: Benedetto, 1732.

Mantua: Pazzoni, 1737.

Brescia: Venturini, 1824.

Venice: Alvisopoli, 1830. De arte loquendi only.

Milan: Sivestri, 1830.

2.4.7: Other Italian versions

Manuscripts containing translations of the "De arte loquendi" only:

Florence, Biblioteca Magliabechiana

- MS. 23, palchetto II.
Rolin, op. cit., p. vi.

Florence, Biblioteca Magliabechiana

- MS. Stroziano, palchetto II, no. 40. Fragment.
Rolin, op. cit., p. vi.

Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana

- MS. 47. plut. 90 inf., fols. 55 ff. Fourteenth to fifteenth century. Fragment.
Leopoldi, Catalogus . . . Laurentianae, V, col. 457.

Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana

- MS. 119, plut. 89, superiore, fols. 60-63. Dated 1290.
Leopoldi, Bibliotheca . . . in Laurentianam, III, cols. 331-341.

Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana

- MS. Gaddiana reliqui 143, fols. 47-56. Early fourteenth century.
Leopoldi, Bibliotheca . . . qui iussu, II, cols. 154-155.

Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana

- MS. Gaddiana reliqui 183, fols. 7^r-12^r.

Fifteenth century.

Leopoldi, Bibliotheca . . . qui iussu, II,
cols. 178-179.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, IV, 678, fols. 1 ff. Fifteenth century.

Mazzatinti, Inventari, XI, p. 109.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, VIII, 10 (Magl. Cl. XXI, 181), fols.

59-66. Dated 1437.

Mazzatinti, Inventari, XI, p. 224.

Florence, Biblioteca Riccardiana

- MS. 1159, fols. 63^r-64^v and 73^r. Fifteenth century.

Morpurgo, I Manoscritti, I, pp. 195-196.

Florence, Biblioteca Riccardiana

- MS. 1338, fols. 19^r-24^v. Fifteenth century.

Morpurgo, I Manoscritti, I, pp. 397-399.

Florence, Biblioteca Riccardiana

- MS. 1645 (R. IV. 35), fols. 12^r-17^v. Fifteenth century.

Morpurgo, I Manoscritti, I, pp. 603-604.

Munich, Bayerische Staatsbibliothek

- MS. Ital. 241, fols. 38-46. Late fourteenth century.
Codices Manuscripti, p. 130, no. 708.

Venice, Biblioteca Farsetti

- MS. LXXX, 1. Fourteenth century.
Morelli, Biblioteca Manoscritta, pp. 235-237.

Manuscripts containing translations of the "De amore dei" only:

Florence, Biblioteca Magliabechiana

- MS. 94, clas. 35, no. 4.
Rolin, op. cit., p. vi.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, II, 16 (Magl. Cl. XXXV, 91; Cl. IX, 3),
fols. 60-63. Fifteenth Century. Fragment.
Mazzatinti, Inventari, VIII, p. 138.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, II, 82 (Magl. Cl. VIII, 1374; Cl. VIII, 1386),
fols. 6-59.
Mazzatinti, Inventari, IX, p. 8.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, IV, 111 (Magl. Cl. XXXV, 268), fols. 58^r-70^v. Thirteenth century.

Mazzatinti, Inventari, X, p. 125.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, VIII, 49 (Magl. Cl. XXI, 166), fols. 1-94. Thirteenth or fourteenth century.

Mazzatinti, Inventari, XI, p. 240.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, IX, 165, fols. 1 ff. Fourteenth century.

Mazzatinti, Inventari, XII, p. 30.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. Palat. 643 (123.-E,5,7,7.), fols. 1^r-82^v. Fourteenth century.

I Manoscritti . . . Palatina, IV/2, pp. 212-213.

Florence, Biblioteca Riccardiana

- MS. 1317, fols. 65^r-67^r. Fourteenth century.

Morpurgo, I Manoscritti, I, pp. 382-384.

Florence, Biblioteca Riccardiana

- MS. 1538 (S. III. 47), fols. 135^r-172^r. Fourteenth century.

Morpurgo, I Manoscritti, I, pp. 533-538.

Lucca, Biblioteca Governativa

- MS. Pietro Pera. Dated 1337.

Rolin, op. cit., p. vii.

Manuscripts containing translations from all three treatises:

Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana

- MS. 64, pluteus superiore (olim 645), fols. 1^r-76^v.

End of thirteenth century.

Leopoldi, Catalogus, V, col. 325.

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, III, 272, fols. 1 ff. Dated October 1288.

Mazzatinti, Inventari, X, p. 26.

Lucca, Biblioteca Ducale

- Unnumbered MS, fols. 1 ff.

Ciampi, Volgarizzamento dei trattati, p. 73.

A manuscript containing a translation of the "De arte loquendi" and the "De amore dei" only:

Florence, Biblioteca Nazionale Centrale

- MS. II, II, 23 (Magl. Cl. VI, 21), fols. 32-60.

Fourteenth century.

Mazzatinti, Inventari, VIII, pp. 141-142.

2.5: Catalan translations

All three of Albertano's treatises were translated into Catalan. Only three MSS survive, and they only saw print in modern times. There is no reason to suppose that they enjoyed any particular popularity. All the translations are word for word, the Liber consolationis et consilii being slightly abridged.

2.5.1: The "De amore dei"

A translation of the De amore dei exists in a Paris MS immediately following a translation of the Liber consolationis et consilii, and is presumably by the same translator. It is fragmentary, and breaks off in the middle of chapter five of book two.

Manuscript:

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. esp. 353, fols. 217^v-228^r. Fourteenth century. Fragment.

Morel-Fatio, Catalogue des MSS espagnols, p. 29, no. 79.

2.5.2: "La doctrina de ben parlar"

This translation of the De arte loquendi was edited in a hastily prepared edition which suffers from misreadings and omissions.¹ It survives in one MS only.

Manuscript:

Barcelona, Real Academia de Buenas Letras

- Unnumbered MS, fols. 1 ff. Thirteenth century.

De Bofarull, Memorias de la academia, p. 529.

¹ A. de Bofarull, "Aci comença lo libre lo qual ha compost mestra Alberta de Bretanya lo qual tracta de la doctrina de ben parlar . . .," Memorias de la academia de buenas letras de Barcelona, 2 (1868), 529 and 591-613.

2.5.3: "Llibre de consolació i de consell"

This translation of the Liber consolationis et consilii survives in two MSS. There is also a modern edition. ¹

Manuscripts:

Barcelona, Biblioteca de Catalunya

- MS. 14, fols. 13^v-39^v. Fifteenth century.

Massó Torrents and Rubió e Balaguer, Butlletí, pp. 158-159.

Paris, Bibliothèque Nationale

- MS. esp. 353, fols. 193^r-217^v. Fourteenth century. ²

Morel-Fatio, Catalogue des MSS espagnols, p. 29, no. 79.

¹ G. E. Sansone, Albertano da Brescia: "Llibre de consolació i de consell", Els nostres clàssics, obres completes dels escriptors catalans medievals, Col·lecció A (Volums en dotzau), 94 (Barcelona: 1965).

² There are no versions of any of Albertano's works known in Provençal. Occasional references to a Provençal translation of the Liber consolationis et consilii all derive from an error made by G. Azais, Le Breviari d'Amor de Matfre Ermengaud, I (Béziers and Paris: 1862), p. XV. Discussing MSS containing the Breviari, he refers to a MS at that time in the Bibliothèque impériale Saint-Germain, MS. français 137. He claims that this fourteenth century MS contains, from fol. 193, a Provençal translation of the Liber consolationis. This is actually none other than the Catalan translation in this MS described above. Azais appears unable to distinguish between Catalan and Provençal!

2.6: Dutch translations

The De amore dei does not appear to have been translated into Dutch. The other two treatises, however, were, both apparently directly from the Latin.

2.6.1: "Die konste om te leren spreken ende swighen"

A free translation, in verse, of the De arte loquendi is known only in incunabula. There are no known manuscripts and there is no modern edition.

Prints:

[Haarlem: Jakob Bellaert, c. 1484]. 4°. 24 fols.

Descriptions: GW 564; Hain 413.

Location: Lübeck, StB.

Delft: [Jakob van der Meer, c. 1486]. 4°. 24 fols.

Descriptions: GW 565; Hain 415.

Location: The Hague, Royal Library.

'sHertogenbosch: [Gerard Leempt, c. 1488]. 4°. 24 fols.

Descriptions: GW 566; Hain 414.

Locations: Bambridge, UL; The Hague, Royal Library.

[Gouda: Govert van Ghemen, c. 1489-1490]. 4°. 24 fols.

Description: GW 567.

Location: Brussels, Bibliothèque royale.

[Delft: Christian Snellaert, c. 1493-7]. 4°. 24 fols.

Description: GW 568.

Location: London, BL, IA. 47210.

Deventer: Jakob van Breda, 15.iii.1496. 4^o. 22 fols.

Description: GW 569.

Location: London, BL, IA. 47876 (impf.: fol. 22 wanting).

2.6.2: A fourteenth century rhymed "Melibeus"

A free translation in verse of the Liber consolationis et consilii exists, the only translation to approach this treatise in this way. A modern edition exists ¹ as well as an incunabulum and three MSS.

Manuscripts:

Gent, Universiteitsbibliotheek

- MS. nr. 1607, fol. 1. Fourteenth century. Fragment.
Derolez, Beknopte Catalogus, p. 24.

Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek

- Codex germ. 24, fols. 7^r-32^v. First half of fourteenth century. War loss.
Unpublished manuscript catalogue, fols. 55^r-56^r.

Oxford, Bodleian Library

- MS. 5264 (Marshall 29), fols. 1 ff. First half of fifteenth century.
Madan et al., A Summary Catalogue, p. 996.

¹ F. A. Snellaert, "Meliboëus: Het boec van troeste ende van rade uitgegeven door F. A. Snellaert, in Nederlandsche gedichten uit de veertiende eeuw" (Brussels: 1869), pp. 1-136 and pp. 723-725.

Print:

Antwerp: Govert Bac, [c. 1496-1499]. 4°.

Descriptions: GK 2.9135; Hain 11051.

Location: Munich, BSB, 4° Inc. s. a. 1261.

2.6.3: Dirc Potter's "Mellibeus"

More famous for his Minnenloop, the clerk from The Hague, Dirc Potter, also translated the Liber consolationis et consilii. The date of the translation is unknown, but will not have been later than 1428, the year of his death. Biographical details are supplied by Overmaat,¹ and an overview of his works and supplementary biography by van Buuren.² The Mellibeus survives in one MS, and has been the subject of two editions in recent times, a poor and uncritical one by Schoutens³ and a much better one by Overmaat.⁴

Manuscript:

Rekem, Bibliotheek der P. P. minderbroeders.

- MS. 1, fols. 139^r-169^v. Dated 1484.

Habets, Publications de la société, pp. 358-360.

¹ B. G. L. Overmaat, "Dirc Potter. Nieuwe gegevens voor 's dichters biografie," Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde, 69 (1952), 110-37.

² A. M. J. van Buuren, "Der minnen loep" van Dirc Potter: studie over een middelnederlandse "ars amandi", Diss. Utrecht 1979 (Utrecht: 1979), pp. 1-53.

³ S. Schoutens, "Van Mellibeeo ende van sinre Vrouwen": Mandschrift der XVe eeuw uitgegeven door Fr. P. Stephanus Schoutens, Minderbroeder (Hoogstraten: 1905).

⁴ B. G. L. Overmaat, "Mellibeus": Een geschrift van Dirc Potter: Inleiding en tekstuitgave, met enkele nieuwe gegevens voor de biografie en aantekeningen over de bron van de "Blome der Doecheden", Diss. Nijmegen 1950 (Arnhem: 1951).

2.7: English translations

2.7.1: Chaucer's "Tale of Melibe"

Though the date of Chaucer's composition is not definitely known, Tatlock ¹ places it between 1388 and 1394. Chaucer's Melibe is one of the least known of the Canterbury Tales, though Chaucer himself appears to have had some regard for it: it is one of the tales told by the author himself. Though it is in prose, the occasional metred line shows through. Chaucer translates rather freely from Renaud de Louens (see above, pp. 385-392), introduces his own interpolations, and is unique in supplying a name -- Sophie -- for Melibe's daughter. Hotson ² suggests that the tale in Chaucer's version was intended to influence John of Gaunt and that Sophie (wisdom) was a part of this. There are few critics who pay much attention to the Tale of Melibe. The best recent study is that of Hoffmann. ³ An edition separate from the rest of the Tales is given by Mätzner. ⁴

¹ J. S. P. Tatlock, The Development and Chronology of Chaucer's Works (London: 1907), pp. 188-197.

² J. L. Hotson, "The Tale of Melibeus and John of Gaunt," Studies in Philology, 18 (1921), 429-452.

³ R. L. Hoffmann, "Chaucer's Melibee and Tales of Sondry Folk," Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik, 7 (1974), 157-186.

⁴ E. Mätzner, "The Tale of Melibeus," in Altenglische Sprachproben nebst einem Wörterbuche, I (Berlin: 1869), pp. 373-415.

There is such a wealth of literature published on Chaucer, that there seems little point in merely repeating information that is already commonly available. I would refer the reader, therefore, to the standard works of reference on Chaucer,⁵ where details of MSS, editions, and articles may be found.

⁵ E. P. Hammond, Chaucer: A bibliographical manual (New York: 1908). D. D. Griffith, Bibliography of Chaucer 1908-1953 (Seattle: 1955). W. R. Crawford, Bibliography of Chaucer 1954-1963 (Seattle: 1967). L. Y. Baird, A bibliography of Chaucer 1964-1973 (Boston: 1977).

2.7.2: Ralph Radcliffe's "Melibeus"

A dramatisation of Chaucer's Tale of Melibe was made probably between 1546 and 1559 for the use of scholars in his school by the Hitchin schoolmaster Ralph Radcliffe.¹ The only witness we have for this lost play is that of the sixteenth century bibliographer, John Bale,² who saw it on the shelves of Radcliffe's study. This would appear to be the only attempt to represent one of Albertano's treatises in dramatic form.

¹ W. W. Greg, A bibliography of the English printed drama to the Restoration, II (London: 1970), p. 998.

² J. Bale, Index of British and other writers, ed. R. L. Poole and M. Bateson, Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern Series, 9 (Oxford: 1902), p. 333.

3: Direct borrowings from Albertano's treatises

Two works are known where the influence of Albertano's treatises is very strong -- so strong, in fact, that portions of them may be regarded as free translations or large-scale borrowings from Albertano.

3.1: The "Dietsche Doctrinale"

Written in 1345 by Jan van Boendale, this rhymed Dutch work draws particularly from the De arte loquendi and the Liber consolationis et consilii. Albertano is named as a source in book II, verse 3461. There are two modern editions of this work, the first, by Jonckbloet,¹ reproduces the text of The Hague MS. 76 E 5, the second, by de Pauw, gives the text of the fragment in the Gent Stadt-Archiv.² There is also a very rare incunabulum.

Manuscripts:

Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz
 - mgf 751 nr. 7, fol. 29. Fourteenth century. Fragment.
 Degering, Kurzes Verzeichnis, I, p. 103.

Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz
 - mgf 757, fols. 14^r-15^v. Fourteenth century. Fragment.
 Degering, Kurzes Verzeichnis, I, p. 107.

¹ W. J. A. Jonckbloet, Die "Dietsche doctrinale": leergedicht van den jare 1345, toegekend aan Jan Deckers, clerk der stad Antwerpen ('sGravenhage: 1842).

² N. de Pauw, "XIV. Fragment van den Dietscen Doctrinael," in Middel-nederlandsche Gedichten en Fragmenten uitgegeven door N. de Pauw. 2. Deel (1e Stuk): Wereldlijke Gedichten (Gent: 1903), pp. 274-276.

Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

- mgf 827, two binding remnants. Fourteenth century.

Degering, Kurzes Verzeichnis, I, p. 115.

Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

- mgq 1715, 2 fols. Fourteenth century. Fragment.

Degering, Kurzes Verzeichnis, II, p. 305.

Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

- mgo 635, 4 fols. Fourteenth century. Fragment.

Degering, Kurzes Verzeichnis, III, p. 241.

Bremen, Staatsbibliothek

- MS. b. 2, Nr. 4, fols. 1^r-43^v. Late fourteenth century.

Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 24.

Brussels, Bibliothèque royale

- MS. 2351 (4806-7), fols. 73-111. Late fourteenth century.

Van den Gheyn, Catalogue des manuscrits, p. 428.

Brussels, Bibliothèque royale

- MS. 2352 (II, 182), fols. 10^r-47^v. Late fourteenth century.

Van den Gheyn, Catalogue des manuscrits, p. 429.

Brussels, Bibliothèque royale

- MS. 12121, fols. 1^r-118^v. Second half of fifteenth century.

Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 24.

Brussels, Bibliothèque royale

- MS. 15659-61, fols. 1^r-48^v. Fifteenth century.

Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 24.

Eton, College Library

- MS. 208. Binding remnant. Early fourteenth century.

Ker, Medieval Manuscripts, II, p. 781, no. 208.

Gent, Bibliothèque Universitaire

- MS. Nr. 942, fols. 1^r-41^v. Dated 1367.

Derolez, Beknopte Catalogus, p. 11.

Gent, Bibliothèque Universitaire

- MS. Nr. 1617, 1 fol. Fourteenth century. Fragment.

Derolez, Beknopte Catalogus, p. 25.

Gent, Bibliothèque Universitaire

- MS. Nr. 1636 (olim 720), 4 fols. Fourteenth century. Fragment.

Derolez, Beknopte Catalogus, p. 26.

Gent, Bibliothèque Universitaire

- MS. Nr. 2210, 2 fols. Fourteenth century. Fragment.
Derolez, Beknopte Catalogus, p. 34.

Gent, Stadt-Archiv

- MS. Napoléon de Pauw, 1 fol. Fourteenth century.
Fragment.
Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 25.

The Hague, Royal Library

- MS. 73 F 19 (olim O 261), fols. 1^r-44^v. Circa 1475.
Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 25.

The Hague, Royal Library

- MS. 73 J 59 (olim Z 78 (728)), fols. 1^r-136^v.
Beginning of fifteenth century.
Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 25.

The Hague, Royal Library

- MS. 76 E 5 (olim 727 & AA 69), fols. 1^r-47^v.
Circa 1374.
Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 25.

The Hague, Royal Library

- MS. 131 D 3, three binding remnants. Fourteenth century.
Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 25.

The Hague, Royal Library

- MS. 131 D 7, 1 fol. Fourteenth century. Fragment.
Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 25.

Leiden, Universiteitsbibliotheek

- MS. Ltk 191 (olim 104), VI, fols. 104^r-146^r.
Second half of fourteenth century.
Liefstinck, Codices Manuscripti, pp. 10-14.

Leiden, Universiteitsbibliotheek

- MS. Ltk 193 (olim 7550), fols. 1^r-2^v. Early
fifteenth century. Fragment.
Liefstinck, Codices Manuscripti, p. 14.

Leiden, Universiteitsbibliotheek

- MS. Ltk 1527, 2 fols. End of fourteenth century.
Fragment.
Catalogus Compendarius, p. 65.

London, British Library

- MS. Add. 34392, XV, fol. 55. Fourteenth century.
Fragment.
Catalogue of Additions . . . 1888-1893, p. 328.

Utrecht, Universiteitsbibliotheek

- MS. Nr. 1333, 1 fol. Fourteenth century. Fragment.
Catalogus Codicum, I, p. 317.

Print:

Delft: [C. Snellaert], 1489. 8°.

Description: Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 25.

Locations: London, BL, IA. 47169 (impf.); Paris, BN,
D. 14828.

3.1.1: "Der Leyen Doctrinal"

About 1400 the Dietsche Doctrinale was translated into Low German verse. In spite of the fact that there is only one known manuscript and one print, this text has experienced two editions in modern times -- this probably because translations from the Middle Dutch into the Middle Low German are so uncommon. ¹

Manuscript:

Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek

- Codex Guelf. Blankenburg 127a (olim 41), fols. 111^r-157^v. Third quarter of fifteenth century.
- Butzmann, Die Blankenburger Hss., pp. 134-137.

Print:

Magdeburg: Jacob Winter, 1507. 4^o. 52 fols.

Description: Borchling & Claussen, Niederdeutsche Bibliographie, cols. 188-189, no. 412.

Location: Copenhagen, Royal Library (war loss).

¹ K. F. A. Scheller, "Der Laien Doctrinál": ein altsassisches gereimtes Sittenbuch (Braunschweig: 1825). G. Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal": Eine mittelniederdeutsche Übersetzung des mittelniederländischen Lehrgedichts "Dietsche Doctrinale", Lunder germanistische Forschungen, 35 (Lund: 1963).

3.1.2: A Ripuarian "Dietsche Doctrinale"

An independent translation of the Dietsche Doctrinale in verse survives in a unique fifteenth century MS in Darmstadt. There is no modern edition.

Manuscript:

Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibliothek
- MS. 2278, fols. 106-238. Dated 1436. Ripuarian
dialect.

Ljunggren, "Der Leyen Doctrinal", p. 27.

3.1.3: The "Laiendoctrinal" of Erhart Gross

Commissioned by the Nuremberg citizens Paul Förchtel and Ortolf Stromer, their townsman, the Carthusian Erhart Gross translated the Dietsche Doctrinale into prose under the title of Laiendoctrinal. Apart from the three MSS, there are also four incunabula. No modern edition exists. ¹

Manuscripts:

Dresden, Sächsische Landesbibliothek

- MS. M 182, fols. 1^r-70^v. Gross' autograph MS of 1443.
Schnorr von Carolsfeld, Katalog der Hss., pp. 485-6.

Karlsruhe, Badische Landesbibliothek

- MS. E. M. 18, fols. 2^r-58^v. Fifteenth century.
(Transcript from Hain +8083)
Die Hss. der Badischen LB, IX, p. 13.

Nuremberg, Stadtbibliothek

- Codex Amb. 55, fols. 1^r-84^v. Dated 1465.
Schneider and Zirnbauer, Die Hss. der StB, p. 489.

¹ VL, III, cols. 276-277, s. v. "Gross, Erhart."

Prints:

[Nuremberg? Strasbourg?: Fr. Creussner? Clas Wenker?
Conrad Wolfach?], n. d. 2°.

Descriptions: Hain +8083; Voulliéme 2191.

Location: Berlin, SBPK, 2191.

[Strasbourg: Printer of the Henricus Ariminensis,
circa 1476?]. 2°.

Descriptions: Hain +8084; Voulliéme 2697.

Locations: Berlin, SBPK, 2697; Cambridge, Mass.,

Philip Hofer; London, BL, IB. 1073; Paris, BN,

Rés. D. 1727; Rome, Vatican.

Augsburg: [Johann Schönsperger?], 1485. 2°.

Description: Hain +8085.

Locations: London, BL, IB. 6284; Washington,

Library of Congress.

[Augsburg: Christoph Schnaitter], 1493. 4°.

Descriptions: Hain +8086; Voulliéme 325.

Locations: Berlin, SBPK, 325 (war loss); London,

BL, IA. 6843.

3.2: Peter Idley's "Instructions"

Written between 1438 and 1459, Peter Idley, or Idle, of Kent's didactic verse work survives in some seven MSS. The work is divided into two books. The first book is, to a great extent, an adaptation of large portions of the Liber consolationis et consilii and the De amore dei, which Idley knew in the Latin, with some additions he has made. The second book is based on Robert Mannyng's Handlyng Synne and on Lydgate's The Fall of Princes. Idley addressed his work, as did Albertano, to his son. A modern edition based on all known MSS is given by d'Evelyn,¹ who also gives a full critical study of the work and the few biographical details that are known about Peter Idley.

Manuscripts:

Cambridge, Magdalene College Library

- MS. Pepys 2030, fols. 19^r-133^r. Early sixteenth century. Fragment.

James, A Descriptive Catalogue, III, pp. 67-69.

¹ C. d'Evelyn, Peter Idley's Instructions to his son, Modern Language Association of America Monograph Series, 6 (1935; rpt. New York: 1975).

Cambridge, University Library

- MS. Ee. 4. 37., fols. 1^r-109^r. Late fifteenth century.

A Catalogue of the MSS, II, p. 169.

Dublin, Trinity College Library

- MS. 160 (D. 2. 7), fols. 14^r-55^v. Fifteenth century. Mutilated.

Abbott, Catalogue of the MSS, p. 21.

London, British Library

- MS. Arundel 20, fols. 43^{ra}-70^{vb}. Fifteenth century. Book II only. Fragment.

Catalogue of MSS in the BM, New Series, I, p. 7.

London, British Library

- MS. Harley 172, fols. 21^r-51^v. Fifteenth century. Book I only.

A Catalogue of the Harleian MSS, I, pp. 60-61.

Oxford, Bodleian Library

- MS. Digby 181 (S. C. No. 1782), fols. 10^v-30^v. Fifteenth century. Book I only.

Macray, Catalogi Codicum MSS, IX, p. 194.

Oxford, Bodleian Library

- MS. Laud Misc. 416 (S. C. No. 1479), fols. 1^r-65^v. Dated 1459. Book II only (incomplete).

Coxe, Catalogi Codicum MSS, II/1, col. 305.

4: Less direct borrowings from Albertano's treatises

Where, in the preceding section, works were discussed which possessed lengthy and obvious borrowings from Albertano, this section aims to complete further the picture of Albertano's influence by providing details of works which betray their source less unambiguously. As with the preceding section, the works discussed here are in the vernacular. One may suppose that Albertano had a corresponding influence on the Latin literature of the mediaeval period also.

4.1: The "Fiore di Virtu" of Tommaso Leonis

Written about 1320 in verse by the Bolognese friar Tommaso Leonis or dei Gozzadini, this moralistic compilation draws in part on Albertano's De arte loquendi. The Fiore di Virtu was written, of course, in Italian, though it is unknown whether Tommaso knew the De arte loquendi in the Latin or in one of the Italian versions which by then were gaining currency. Albertano is named in chapter 41 as a source, though his presence is otherwise unobtrusive. The Fiore di Virtu was a very popular work indeed, running to sixty-six incunabula at least, listed by Rosenwald.¹ A brief discussion and a short bibliography is given in the Dizionario Enciclopedico della Letteratura Italiana (Rome: 1966), p. 473, s. v. "Fiore di Virtu".

Several translations from the Fiore di Virtu are known. There are two in German. A Tirolean translation by Hans Vintler was written in or before 1419. This verse translation has been the subject of a modern edition.² A second German verse translation was done in 1468 by "Arigo" (Heinrich Schlüsselhelder). A discussion and further literature

¹ L. J. Rosenwald, The Florentine "Fior di Virtu" of 1491 Translated into English by Nicholas Fersin [Fersen] with Facsimiles of all the original wood cuts ([Washington:] 1953), pp. xxiv-xxix.

² I. V. Zingerle, Die "Pluemen der Tugend" des Hans Vintler, Aeltere tirolische Dichter, 1 (Innsbrück: 1874).

is given by Kars.³ There is no modern edition, though a selection has been published.⁴ A prose translation of not later than 1428 was made by Dirc Potter, mentioned above (p. 420) as a translator of the Liber consolationis et consilii. This Dutch translation went under the title of the Blome der Doecheden, and has been the subject of a modern edition.⁵ A French translation or adaptation going by the title of Fleurs de Toutes Vertus and dating from the late fourteenth century is discussed by Bühler.⁶ A very rare print⁷ bears a translation of this work in Armenian. Rosenwald also states⁸ that the Fiore di Virtù was further translated into Arabic, Catalan, English, Greek, Rumanian, Russian, Serbian and Spanish.

³ H. Kars, Arigo, Diss. Halle-Wittenberg 1932 (Halle: 1932).

⁴ F. Vogt, "Arigos Blumen der Tugend," Zeitschrift für deutsche Philologie, 28 (1896), 448-482.

⁵ S. Schoutens, "Dat Bouck der Bloumen": Handschrift der XVe eeuw in 't licht gegeven door Fr. P. Stephanus Schoutens, Minderbroeder (Hoogstraten: 1904).

⁶ C. F. Bühler, "The Fleurs de toutes vertus and Christine de Pisan's L'Épître d'Othéa," Publications of the Modern Language Association of America, 62/1 (1947), 32-44.

⁷ Fiore di virtù, ridotta in lingua armena (Rome: 1675). A copy is in Vienna, ONB, 18. H. 8.

⁸ L. J. Rosenwald, op. cit., p. vii.

4.2: Albertano's further influence

It is difficult and possibly dangerously misleading and inappropriate to attempt to gauge the influence that one writer had on another. In Albertano's case at least, there are at least three further cases where his influence has been definitely traced.

Guillem Molinier in his Leys d'Amors of 1356 made use of the Liber consolationis et consilii and the De arte loquendi.¹ Brunetto Latini's Livres dou tresor draws on the De arte loquendi,² as does Dante's De vulgari eloquentia.³

A fourth possibility, as yet uninvestigated, is that the early fifteenth century author Christine de Pisan knew and used one or more of Albertano's treatises, either in the original Latin, or in one of the by then current French versions, perhaps that of Renaud de Louens. Willard, in her introduction to Christine's Livre de la paix of 1412⁴ states that "it has been impossible to identify all of Christine's numerous quotations.

¹ J. A. F. Anglade, Leys d'Amors, IV, Bibliothèque meridionale, 20 (Toulouse: 1920), pp. 53-61.

² J. T. Sundby, Della vita e delle opere di Brunetto Latini, trans. R. Renier, 2nd ed. (Florence: 1884).

³ S. Caramella, "Dante e Albertano da Brescia," Studi letterari: Miscellanea in onore di Emilio Santini (Palermo: 1956), pp. 87-94.

⁴ C. C. Willard, The "Livre de la Paix" of Christine de Pisan ('s-Gravenhage: 1958), p. 45.

She must have made use of at least one Latin compilation and another in French." A great number of similarities exist between Christine's works and Albertano's. This may be to some degree due to the fact that she is known to have drawn from Brunetto Latini (see Willard, op. cit., p. 44), who used Albertano's works (see above, p. 440). On occasion, however, we find what appear to be word for word translations of Albertano's Latin. For example, in Christine's Livre de Prudence she writes: "Prudence est discrecion de bonnes et mauvaises choses en la fuite du mal et en l'esleccion du bien. Car il ne souffist mie les maulx deviser et discerner les uns des aultres se l'esleccion des bons n'est prise en deboutant et laissant les maulx." (Willard, op. cit., p. 186) The Liber consolationis et consilii is nearly identical: "'Prudentia est rerum bonarum et malarum utrarumque discretio' cum electione boni et fuga mali." (Sundby, 20,8-10) If Christine does, in fact, owe this passage to Albertano, then it has not come to her via Brunetto Latini, for the nearest equivalent he has to offer is: "prudence est conoissance des bones choses et des mauvais, et des unes et des autres; car par ceste vertu seit homme deviser le bien dou mal, et l'un de l'autre." (Willard, op. cit., p. 186) Likewise, also in the Livre de Prudence: "Se tu es

prudent, dispose tes fais par trois temps: ordone les choses presentes, pourvoy aux futures, et recordes les passées, car qui ne cogite riens du future, il chiet mieulx en toutes les choses."

(Willard, op. cit., p. 187) This is near identical with a passage from the Liber consolationis et consilii: "Si prudens es, animus tuus tribus temporibus dispensetur: præsentia ordina, futura provide, præterita recordare; nam qui nihil de præterito cogitat, perdit vitam; qui nihil de futuro præmeditatur, in omnia incautus incidit."

(Sundby, 58,1-5) It seems that an investigation as to whether Albertano either directly or indirectly provided a source for Christine may be rewarded. It is, however, outside the scope of this thesis.

Finally, a work Von der laydigung der lieb und der minne, though sometimes attributed to Albertano, bears no relation to any of his works. A "maister Albertanus" is named as author, but the work is, in fact, the final part of Johann Hartlieb of Nuremberg's translation of Andreas Capellanus' De amore. The error has presumably been made due to the similarity of the title to Albertano's first treatise, the De amore dei.⁵

⁵ A. Karnein, "De amore" deutsch: Der Tractatus des Andreas Capellanus in der Übersetzung Johann Hartlieb, MTU, 28 (Munich: 1970), pp. 20-21.

5: General conclusion

In their time, Albertano's writings in Latin and in the vernacular enjoyed a popularity that cannot readily be understood nowadays. At worst, his treatises may be regarded as sententious, long-winded, and tedious -- these are, however, modern epithets: a mediaeval reader would more probably have considered them to be authoritative, well-argued, and concise. Greatest popularity was enjoyed by the De arte loquendi and the Liber consolationis et consilii, most especially in the fifteenth century -- not the number of surviving MSS (seldom an accurate guide) demonstrates this but, as the foregoing reveals, rather the number of different versions and adaptations.

Perhaps a more accurate guide to popularity is afforded by the number of printed editions to which Albertano's works ran. Here of particular importance is the Liber consolationis et consilii which, in French and German translation, ran to seventeen separate editions. As each printed edition had to be a sound business proposition, then the Melibeus must have both paid its way and had an eager audience. Couple to this the fact that it stimulated Johann Grüninger to make it an even more attractive buy by commissioning a woodcut, and we have a very popular little booklet indeed.

More often than not, Albertano's works were transmitted anonymously - this is true, for example, of both the French and the German Melibeus. The worthiness of his treatises is beyond dispute - for a time they enjoyed great popularity and sold well. Perhaps it is this very worthiness that aided their decline - Albertano's advice is eminently practical and of use even to the present, so much so that it seems, after a time, self-evident. Come the sixteenth century however, after one or two stray editions or MSS, the tremendous weight of Reformation literature drives Albertano's works into obscurity, and they only survive (usually anonymously) in the works of people such as Chaucer and, in 1610, in Rossi's Italian version (see above, p. 405).

Apart from the German editions of the Melibeus given above, much of this work has involved the tedious task of listing MSS and prints. Some of this has been done before, much has not. I intend that bringing all of this information together in this form (it is as complete as I know how to make it) will be of use to further researchers in assessing Albertano's importance in a European context - I have found that most scholars regard translations from Albertano's treatises as being peculiar to their language, and relegate any other

versions to footnotes. This is surely both unhealthy and misleading: Chaucer translated from Renaud de Louens, and Christine de Pisan, Dante and Brunetto Latini gleaned at least a part of their knowledge of classical authors from reading Albertano's compilations. No literature exists in isolation, and it is not coincidence that Albertano's treatises became popular in the vernacular across Europe in the period of early Renaissance. An understanding of the forms and methods in which knowledge of classical authors and their works were transmitted is necessary for us to understand both how the Middle Ages worked, and why the phenomenon of Renaissance occurred.

This thesis provides the first step in assessing Albertano's influence in a wider European context.

6: Appendix: A poem on holding one's tongue

A German poem survives in a MS in Kaliningrad (former Königsberg) in the Soviet Union. This poem immediately follows a Latin version of Albertano's Liber consolationis et consilii. Whether or not it is in any way inspired by Albertano's works is impossible to ascertain; it is, however, on a theme repeated in all of Albertano's treatises: that of moderation, caninness, and holding one's tongue. For this reason, and for its association in this MS with the Liber consolationis et consilii (it is written by the same scribe), I have chosen to include here a brief description and the text.

The manuscript:

KALININGRAD, University Library

- MS. 334, fol. 214^v. Dated 1453 (214^v).

Steffenhagen, Catalogus ... Regimontanae, pp. 64-66.

The poem:

Rede nicht vil unde mache das war,
Borge wenig unde gilt das gar,
Wisse vil unde wenig sage,
Nicht antwerte off alle frage,

Si allen leuthen fruntlich,
Nicht vil leuthen alczu hymelich.
Vil getrawen ist nicht gut,
Nymant weisz das andern Muth.

Habe vor gut yderman,
Du weist nicht was ein ander kan.¹

¹ I reproduce the poem here as it appears in Steffenhagen's catalogue. The only changes I have made are to add punctuation.

7: Bibliography

7.1: Works cited containing descriptions of and references to manuscripts

- Abbott, T[homas] K[ingsmill]. Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin. Dublin: 1900.
- Barack, Karl August. Die Handschriften der Fürstlich-Fürstenbergischen Hofbibliothek zu Donau-eschingen. 1865; rpt. Hildesheim: 1974.
- Barbi, Michele. "D'un antico codice Pisano-Lucchese di Trattati morali," in Raccolta di studii critici dedicata ad Alessandro d'Ancona festiggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento. Florence: 1901. Pp. 241-259.
- Bartoš, František Michálek. Soupis rukopisů Národního musea v Praze, Volume I. Prague: 1926.
- Becker, Peter Jörg. Die theologischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: 1: Die Foliohandschriften. Katalog der Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, 2. Hamburg: 1975.
- Brinkhus, Gerd. Eine bayerische Fürstenspiegelkompilation des 15. Jahrhunderts. MTU, 66. Munich: 1978.
- Buhl, Maria Sophia. Die Hss. der WLB Stuttgart: Zweite Reihe: Die Hss. der ehemaligen königlichen Hofbibliothek. Viertes Band, erster Teil: Codices

Philologici, Codices Arabici, Codices
Philosophici. Wiesbaden: 1972.

Butzmann, Hans. Die Blankenburger Handschriften.
Kataloge der Herzog-August-Bibliothek
Wolfenbüttel, 11. Frankfurt: 1966.

Catalogue des manuscrits français, vol. 1: ancien
fonds. Catalogues de la Bibliothèque Impériale.
Paris: 1868.

Catalogue of Additions to the MSS in the BM in the
years 1846-1847. London: 1864.

Catalogue of Additions to the MSS in the BM in the
years 1888-1893. London: 1894.

Catalogue général des manuscrits des bibliothèques
publiques de France: Départements, III, XXVI
and XXXII. Paris: 1885, 1897 and 1897.

A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the
British Museum, Volume I. London: 1808.

Catalogue of Manuscripts in the British Museum: New
Series, Volume I. London: 1834.

A Catalogue of the Manuscripts preserved in the
Library of the University of Cambridge,
Volume II. 1857; rpt. Hildesheim: 1980.

Catalogus Codicum Manu Scriptorum Bibliothecae
Universitatis Rheno-Trajectinae, Volume I.
Utrecht: 1887.

Catalogus Compendarius Continens Codices omnes Manuscriptos qui in Bibliotheca Academiae Lugduno-Batavae Asservantur: Pars III: Epistolaria et alba Amicorum ex Collectionibus Societatum in Usus Eruditorum in Bibliotheca Depositis. Leiden: 1936.

Codices Manu Scripti Bibliothecae Regiae Monacensis Gallici, Hispanici, Italici, Anglici, Suecici, Danici, Slavici, Esthnici, Hungarici descripti. Catalogus codicum manu scriptorum bibliothecae regiae monacensis, 2. 1858; rpt. Wiesbaden: 1971.

Coxe, H[enry] O[ctavius]. Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae: Partis Secundae, Fasciculus Primus: Catalogus Codicum Manuscriptorum Laudianorum. 1858; rpt. Oxford: 1973.

Degering, Hermann. Kurzes Verzeichnis der germanischen Handschriften der Preussischen Staatsbibliothek, I-III. 1925-32; rpt. Graz: 1970.

Derolez, A[lbert]. Beknopte Catalogus van de Middeleeuwse Handschriften in de Universiteitsbibliotheek te Gent verworfen sinds 1852. Werken Uitgegeven door het Rectoraat van de Rijksuniversiteit Gent, 29. Gent: 1971.

Faider, Paul. Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque publique de la ville de Courtrai. Catalogue général des manuscrits des bibliothèques de Belgique, 3. Gembloux: 1936.

- Frati, Carlo and Segarizzi, Arnaldo. Catalogo dei Codici Marciani Italiani: Volume prime: Fondo Antico. Classi I, II e III. Modena: 1909.
- Gheyn, Jan van den. Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique: Volume III: Théologie. Brussels: 1903.
- Graff, Eberhard Gottlieb. Diutiska: Denkmäler deutscher Sprache und Literatur, Vol. 2. Stuttgart: 1827.
- Günther, Otto. Katalog der Handschriften der Danziger Stadtbibliothek, Volume III. Gdansk: 1909.
- Habets, Jozef. "Manuscrits de la bibliothèque des pères franciscains de Reckhem." Publications de la société d'archéologie et d'histoire dans le duché de Limbourg, 17 (1880), 358-360.
- Härtel, Helmar and Ekowski, Felix. Handschriften der Niedersächsischen LB Hannover: Zweiter Teil: Ms I 176a - Ms Noviss. 64. Mittelalterliche Handschriften in Niedersachsen, 6. Wiesbaden: 1982.
- Die Handschriften der Badischen LB in Karlsruhe: IX: Die Handschriften des Klosters Ettenheim-Münster. 1932; rpt. Wiesbaden: 1973.
- Heinemann, Otto von. Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel: 2. Abtheilung, die augusteischen Handschriften, Volume IV. Wolfenbüttel: 1900.

- Hess, Ursula. Heinrich Steinhöwels "Griseldis": Studien zur Text- und Überlieferungsgeschichte einer frühhumanistischen Prosanovelle. MTU, 43. Munich: 1975.
- Hofmann, Josef and Hauke, Hermann. Die Handschriften der Stiftsbibliothek und der Stiftskirche zu Aschaffenburg. Veröffentlichungen des Geschichts- und Kunstvereins Aschaffenburg, 16. Aschaffenburg: 1978.
- Huet, Gédéon. Catalogue des Manuscrits Allemands de la Bibliothèque Nationale. Paris: 1895.
- Index of Manuscripts in the British Library, Volume I. Cambridge: 1984.
- Irtenkauf, Wolfgang and Krekler, Ingeborg. Codices Poetici et Philologici. Die Handschriften der WLB Stuttgart, 1/2. Wiesbaden: 1981.
- James, M[ontague] R[hodes]. A Descriptive Catalogue of the Library of Samuel Pepys: Part III - Mediaeval Manuscripts. London: 1923.
- Ker, N[eil] R[ipley]. Medieval Manuscripts in British Libraries: II: Abbotsford-Keele. Oxford: 1977.
- Kornrumpf, Gisela and Völker, Paul-Gerhard. Die deutschen mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek München. Wiesbaden: 1968.

- Kurras, Lotte. Die deutschen mittelalterlichen Handschriften: Teil 2: Die naturkundlichen und historischen Handschriften, Rechtshandschriften, Varia. Kataloge des Germanischen Nationalmuseums Nürnberg: Die Handschriften des Germanischen Nationalmuseums Nürnberg, I/2. Wiesbaden: 1980.
- Laurio, Jo[sephus]. Catalogus Codicum Manuscriptorum qui in Bibliotheca Riccardiana Florentiae Adservantur. Leghorn: 1756.
- Leopoldi, Petri. Bibliotheca Leopoldina Laurentiana sev Catalogus Manuscriptorum qui iussu Petri Leopoldi . . ., Volume II. Florence: 1792.
- Leopoldi, Petri. Bibliotheca Leopoldina Laurentiana sev Catalogus Manuscriptorum qui nuper in Laurentianam translati sunt, Volume III. Florence: 1793.
- Leopoldi, Petri. Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae: Tomus V: Italicos Scriptores Exhibens. Catalogus Codicum Italicorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae, Gaddianae, et Sanctae Crucis. Florence: 1778.
- Lieftinck, G[erard] I[saac]. Codices Manuscripti: V: Codicum in Finibus Belgarum ante annum 1550 Conscriptorum qui in Bibliotheca Universitatis Asservantur. Pars I: Codices 168-360 Societatis cui nomen Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde. Leiden: 1948.

- Macray, W[illiam] D[unn]. Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Pars Nona, Codices a Viro Clarissimo Kenelm Digby.
Oxford: 1883.
- Madan, F[alconer], Craster, H[erbert] H[enry] E[dmund] and Denholm-Young, N[oël]. A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford, Volume II, Part 2. Oxford: 1937.
- I Manoscritti della Biblioteca Nazionale di Firenze: Sezione Palatina, Volume IV, Part 2. Rome: 1899.
- Martin, Henri. Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal, Volume III.
Paris: 1887.
- Massó Torrents, J[aime] and Rubió e Balaguer, J[orge]. "Catalèg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya." Butlletí de la Biblioteca de Catalunya, 1 (1914), pp. 158-9.
- Mazzatinti, Giuseppe. Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia, I-XII. 1890-1903; rpt. Florence: 1955-63.
- Menhardt, Hermann. Verzeichnis der altdeutschen literarischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Volume I.
Berlin: 1960.
- Mohlberg, Leo Cunibert. Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek: 1: Mittelalterliche Handschriften. Zurich: 1936-52.

- Morel-Fatio, Alfred. Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais de la Bibliothèque Nationale de Paris. Paris: 1892.
- Morelli, Jacopo. Biblioteca Manoscritta di Tommaso Giuseppe Farsetti, Patrizio Veneto, et Bali del Sagr'Ordine Gerosolimitano. Venice: 1771.
- Morpurgo, Salomone. I Manoscritti della R. Biblioteca Riccardiana di Firenze: Manoscritti Italiani, Volume I. Rome: 1900.
- Omont, Henri. Catalogue général des manuscrits français: Ancien petits fonds français, Volume II. Paris: 1902.
- Omont, Henri. Catalogue général des manuscrits français: Ancien Saint-Germain français, II-III. Paris: 1898-1900.
- Omont, Henri. Catalogue général des manuscrits français: Ancien supplément français, II-III. Paris: 1896.
- Omont, Henri. Catalogue général des manuscrits français: Nouvelles acquisitions françaises, III-IV. Paris: 1900-1918.
- Pribsch, Robert. Deutsche Handschriften in England: Zweiter Band: Das British Museum mit einem Anhang über die Guildhall-Bibliothek. 1901; rpt. Hildesheim: 1979.

- Schmeller, Johann Andreas. Die deutschen Handschriften der königlichen Hof- und Staatsbibliothek zu Muenchen (Cgm 501-5154). 1866; rpt. Wiesbaden: 1972.
- Schneider, Karin. Die deutschen Handschriften der BSB München Cgm 201-350. Wiesbaden: 1970.
- Schneider, Karin. Die deutschen Handschriften der BSB München Cgm 351-500. Wiesbaden: 1973.
- Schneider, Karin and Zirnbauer, Heinz. Die Handschriften der Stadtbibliothek Nürnberg: Band 1: Die deutschen mittelalterlichen Handschriften. Wiesbaden: 1965.
- Schnorr von Carolsfeld, Franz. Katalog der Handschriften der königlichen öffentlichen Bibliothek zu Dresden, Volume II. Leipzig: 1883.
- Steffenhagen, A[emilius] J[ulius] H[ugo]. Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Regiae et Universitatis Regimontanae: II: Codices Historici. 1872; rpt. Hildesheim: 1975.
- Szentiványi, Robert. Catalogus concinnus librorum manuscriptorum bibliothecae Batthyányanae. Szeged: 1958.
- Truhlář, Josef. Katalog českých rukopisů c. k. Veřejné a universitní knihovny pražské. Prague: 1906.

Warner, G[eorge] F[rederic] and Gilson, J[ulius]
P[arnell]. British Museum catalogue of Western
manuscripts in the Old Royal and King's
collections, Volume II. London: 1921.

7.2: Works cited containing descriptions of and references to early prints

- Benzing, Josef. Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet.
Beiträge zum Buch- und Bibliothekswesen, 12.
2nd ed. Wiesbaden: 1982.
- Borchling, Conrad and Claussen, Bruno. Niederdeutsche Bibliographie. Gesamtverzeichnis der niederdeutschen Drucke bis zum Jahre 1800: Band I, 1473-1600. Neumünster: 1931.
- Brunet, J[acques] C[harles]. Manuel du Libraire et de l'Amateur de Livres, Volume III. Paris: 1862.
Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale, Volume XXV. Paris: 1906.
Catalogue des livres composant la bibliothèque de feu M. le baron James de Rothschild, Volume I.
Paris: 1884.
- Chantilly: Le Cabinet des Livres imprimés antérieurs au milieu du XVI siècle. Paris: 1905.
- Coq, Dominique. Catalogue des incunables de la Bibliothèque Municipale de Bordeaux. Collection de la Revue Française d'Histoire du Livre, 1.
Bordeaux: 1974.
- Gesamtkatalog der Preussischen Bibliotheken, Volume II. Ed. Preussische Staatsbibliothek.
Berlin: 1932.

- Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Volume I. Ed.
Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke. 2nd ed. Stuttgart: 1968.
- Greg, W[alter] W[ilson]. A bibliography of the English printed drama to the Restoration, Volume II. London: 1970.
- Hain, Ludwig. Repertorium Bibliographicum
2 vols. 1830-31; rpt. Milan: 1966.
- Hubay, Ilona. Incunabula der Staats- und Stadtbibliothek Augsburg. Wiesbaden: 1974.
- Index Aureliensis: Catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum, Volume I. 2nd ed. Strasbourg: 1965.
- Lökkös, A[ntal]. Catalogue des incunables imprimés à Genève 1478-1500. Geneva: 1978.
- Mezger, Georg Caspar. Augsburgs älteste Druckdenkmale und Formschneider-Arbeiten, welche in der vereinigten königlichen Kreis- und Stadtbibliothek daselbst aufbewahrt werden. Augsburg: 1840.
- Panzer, Georg Wilhelm. Annalen der älteren deutschen Litteratur, Volume I. 1788; rpt. Hildesheim: 1961.
- Petit, Louis David. Bibliografie der middelnederlandsche taal- en letterkunde. 2 vols. Leiden: 1888-1910.

- Pollard, Alfred William. Catalogue of Books printed in the XVth century now in the British Museum, Volume II. 1912; rpt. London: 1963-67.
- Schmidt, Charles. Répertoire bibliographique strasbourgeois jusque vers 1530. 1893-1958; rpt. Baden-Baden: 1980.
- Schottenloher, Karl. Der Münchner Buckdrucker Hans Schobser 1500-1530. Munich: 1925.
- Short-title Catalogue of Books printed in France . . . from 1470 to 1600 now in the British Museum. London: 1924.
- Tobolka, Zdeněk. Knihopis českých a slovenských tisků od doby nejstarší až do konce XVIII. století, Part 2, Volume I. Prague: 1939.
- Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts, Part 1, Volume I. Stuttgart: 1983.
- Voulliéme, Ernst Hermann. Die Inkunablen der königlichen Bibliothek und der anderen Berliner Sammlungen. Leipzig: 1906.
- Zapf, Georg Wilhelm. Augsburgs Buchdruckergeschichte nebst den Jahrbüchern derselben: Band 2: Vom Jahre 1501-30. Augsburg: 1791.

7.3: Other works cited or referred to

- Anglade, Joseph [Antoine François]. Leys d'Amors,
Volume IV. Bibliothèque meridionale, 20.
Toulouse: 1920.
- Azaïs, Gabriel. Le Breviari d'Amor de Matfre
Ermengaud, Volume I. Béziers: 1862.
- Baird, Lorraine Y[vonne]. A bibliography of Chaucer
1964-1973. Boston: 1977.
- Bale, John. Index of British and other writers,
ed. Poole, Reginald Lane and Bateson, Mary.
Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern
Series, 9. Oxford: 1902.
- Bartoli, Adolfo. Storia della letteratura italiana:
3: La prosa italiana nel periodo delle origini.
Florence: 1880.
- B[ofarull], A[ntonio] de. "Aci comença lo libre lo
qual ha compost mestra Alberta de Bretanya lo
qual tracta de la doctrina de ben parlar . . ."
Memorias de la academia de buenas letras de
Barcelona, 2 (1868), 529 & 591-613.
- Bohnenberger, Karl. Zur Geschichte der schwäbischen
Mundart im XV. Jahrhundert: Allgemeines und
Vokale der Stammsilben. 1892; rpt. Niederwalluf
bei Wiesbaden: 1971.
- Bostock, J[ohn] Knight. Albertanus Brixienis in
Germany: being an account of the Middle High
German translations from his didactic treatises.
Oxford: 1924.

- Brechenmacher, Josef Karlmann. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Familiennamen, II vols. Limburg: 1957-1963.
- Bühler, Curt F[erdinand]. "The Fleurs de toutes vertus." PMLA, 64/3 (1949), 600-601.
- Bühler, Curt F[erdinand]. "The Fleurs de toutes vertus and Christine de Pisan's L'Épître d'Othéa." PMLA, 62/1 (1947), 32-44.
- Buuren, Alphonsus Maria Joseph van. "Der minnen loep" van Dirc Potter: studie over een middel nederlandse "ars amandi". Diss. Utrecht, 1979. Utrecht: 1979.
- Byrn, R[ichard] F[rancis] M[cDermot]. The Cordiale-Auszug: A study of Gerard van Vliederhoven's "Cordiale de Iv novissimis" with particular reference to the High German versions. Diss. Leeds, 1976.
- Caramella, Santino. "Dante e Albertano da Brescia." Studi letterari: Miscellanea in onore di Emilio Santini. Palermo: 1956. Pp. 87-94.
- Checcini, Aldo. "Un giudice del secolo decimoterzo Albertano da Brescia." Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 71/2 (1911-1912), 1423-1495.
- Ciampi, Sebastiano. Volgarizzamento dei trattati morali di Albertano giudice di Brescia da Soffredi del Grazia notaro pistojese fatto innanzi al 1278. Florence: 1832.

Crawford, William R[ex]. Bibliography of Chaucer
1954-1963. Seattle: 1967.

Dizionario biografico degli Italiani, Volume I.
Rome: 1960.

Dizionario Enciclopedico della Letteratura Italiana.
Rome: 1966.

d'Evelyn, Charlotte. Peter Idley's Instructions to
his son. Modern Language Association of America
Monograph Series, 6. 1935; rpt. New York: 1975.

Falkenstein, Constantin Karl. Geschichte der
Buchdruckerkunst. Leipzig: 1840.

Ferrari, Marta. Albertanus Brixiensis; Sermones
quattuor: edizione curata sui codici bresciani
da Marta Ferrari. Lonato: [1955].

Fischer, Hermann. Geographie der schwäbischen Mundart:
Mit einem Atlas von 28 Karten. Tübingen: 1895.

Fischer, Hermann and Pfeleiderer, Wilhelm. Schwäbisches
Wörterbuch, 6 volumes in 7 parts. Tübingen:
1904-1936.

Gelli, Agnere. Fiore di Virtù. Florence: 1856.

Griffith, Dudley David. Bibliography of Chaucer
1908-1953. Seattle: 1955.

Grotefend, Hermann. Taschenbuch der Zeitrechnung
des deutschen Mittelalters und der Neuzeit.
Ed. Thomas Ulrich. 11th ed. Hannover: 1971.

Hammond, Eleanor Prescott. Chaucer: A bibliograph-
ical manual. New York: 1908.

- Hoffmann, Richard L[ester]. "Chaucer's Melibee and Tales of Sondry Folk." Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik, 7 (1974), 157-186.
- Hohenstein, Leo. Melibeus und Prudentia: Der "liber consolationis et consilii" des Albertano von Brescia in zwei deutschen Bearbeitungen des 15. Jahrhunderts. Diss. Breslau, 1903.
- Hotson, J[ohn] Leslie. "The Tale of Melibeus and John of Gaunt." Studies in Philology, 18 (1921), 429-452.
- Huillard-Bréholles, Jean Louis Alphonse. Historia Diplomatica Friderici secundi: Préface et introduction. Paris: 1859.
- Jacobs, Joseph. The Fables of Aesop. London: 1912.
- Jonckbloet, Willem Josef Andries. Die "Dietsche doctrinale": leerdicht van den jare 1345, toegekend aan Jan Deckers, clerk der stad Antwerpen. 'sGravenhage: 1842.
- Jungmann, Josef. Historie Literatury české: Aneb: Saustawný přehled spisů českých s krátkou historií národu, oswicení a jazyka. Prague: 1849.
- Karnein, Alfred. "De amore" deutsch: Der Tractatus des Andreas Capellanus in der Übersetzung Johann Hartlieb. MTU, 28. Munich: 1970.
- Kars, Hans. Arigo. Diss. Halle-Wittenberg, 1932.
- Kauffmann, F[riedrich]. Geschichte der Schwäbischen Mundart im Mittelalter und der Neuzeit. Strasbourg: 1890.

- Lappenberg, J[ohann] M[artin]. "Zu Vintlers Blume der Tugend." Zeitschrift für deutsches Altertum, 10 (1856), 258-264.
- Lievens, R[obrecht]. "Het Duits sukses van de Dietsche Doctrinale." Leuvense Bijdragen, 49 (1960), 130-148.
- Ljunggren, Gunilla. "Der Leyen Doctrinal." Eine mittelniederdeutsche Übersetzung des mittelniederländischen Lehrgedichts "Dietsche Doctrinale". Lunder germanistische Forschungen, 35. Lund: 1963.
- Lorck, Carl [Berendt]. Handbuch der Geschichte der Buchdruckerkunst. Leipzig: 1882.
- Mätzner, Eduard. "The Tale of Melibeus." Altenglische Sprachproben nebst einem Wörterbuche: Erster Band: Sprachproben. Zweite Abtheilung: Prosa. Berlin: 1869. Pp. 373-415.
- Montaignon, Anatole de [Courde de]. Le Livre du chevalier de la Tour Landry. Paris: 1854.
- Montaignon, Anatole de [Courde de] and Rothschild, James de. Recueil de poésies françoises des XVe et XVIe siècles, morales, facétieuses, historiques, réunies et annotées par m. Anatole de Montaignon, Volume X. Paris: 1875.
- Muther, Richard. German book illustration of the Gothic period and the early Renaissance (1460-1530), trans. Ralph R[obert] Shaw. Metuchen: 1972.
- d'Ostiani, Luigi Francesco Fè. Sermone inedito di Albertano giudice di Brescia. Brescia: 1874.

- Overmaat, B[ernardus] G[erhardus] L[ucas]. "Dirck Potter. Nieuwe gegevens voor 's dichters biografie." Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde, 69 (1952), 110-137.
- Overmaat, Bernardus Gerhardus Lucas. "Mellibeus" Een geschrift van Dirck Potter: Inleiding en tekstuitgave. Met enkele nieuwe gegevens voor de biografie en aantekeningen over de bron van de "Blome der Doechden". Diss. Nijmegen, 1950. Arnhem: 1951.
- Palmer, Nigel F[enton]. "Visio Tnugdali": The German and Dutch translations and their circulation in the Later Middle Ages. MTU, 76. Munich: 1982.
- Pauw, Napoleon de. "XIV. Fragment van den Dietschen Doctrinael," in Middelnederlandsche Gedichten en Fragmenten uitgegeven door N. de Pauw. 2. Deel (1e Stuk): Wereldlijke Gedichten. Gent: 1903. Pp. 274-276.
- Petit, Louis David. Repertorium der verhandelingen en bijdragen betreffende de geschiedenis des vaderlands, in tijdschriften en mengelwerken, II vols. Leiden: 1905-1953.
- Pichon, Jérôme. Le ménagier de Paris, traité de morale et d'économie domestique composé vers 1393 par un bourgeois parisien . . . ensemble . . . "Mellibée et Prudence" par Albertan de Brescia (1246), traduit par frère Renault de Louens . . ., Volume I. Paris: 1846.

Rajna, Pio. Il Trattato "De vulgari eloquentia".

Opere minori di Dante Alighieri, etc., 1.

Florence: 1896.

Rolin, Gustav. Soffredi Del Grathia's Übersetzung der philosophischen Traktate Albertano's von Brescia. Leipzig: 1898.

R[oque], M[ario]. "Traductions françaises des traités moraux d'Albertano de Brescia. Le livre de Melibee et de Prudence par Renaut de Louhans." Histoire littéraire de la France: ouvrage commencé par des religieux bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par des membres de l'institut (académie des inscriptions et belles-lettres), 37.

Paris: 1938. Pp. 488-506.

Rosenwald, L[essing] J[ulius]. The Florentine "Fior di Virtu" of 1491 Translated into English by Nicholas Fersin [Fersen] with Facsimiles of all the original wood cuts. [Washington]: 1953.

Rossi, Sebastiano de. Tre Trattati d'Albertano Giudice da Brescia: il primo della dilezion d'Iddio, e del prossimo, e della forma dell'onesta vita: Il secondo della consolazione, e de'Consigli: Il terzo delle sei maniere del parlare . . . translatati . . . in volgar Fiorentino . . . Dallo'nferigno accademico della Crusca. Florence: 1610.

- Sansone, G[iuseppe] E[duardo]. Albertano da Brescia: "Llibre de consolació i de consell". Els nostres clàssics, obres completes dels escriptors catalans medievals. Collecció A (Volums en dotzau), 94. Barcelona: 1965.
- Santagata, Domenico. Il Fiore degli ammaestramenti di Albertano da Brescia scritti da lui in latino negli anni 1238-46 volgarizzati nell' anno 1268 da Andrea da Grosseto. Bologna: 1875.
- Scheller, Karl Friedrich Arend. "Der Laien Doctrinâl": ein altsassisches gereimtes Sittenbuch. Braunschweig: 1825.
- Schoutens, Stephanus. "Dat Bouck der Bloumen": Handschrift der XVe eeuw in 't licht gegeven door Fr. P. Stephanus Schoutens, Minderbroeder. Hoogstraten: 1904.
- Schoutens, Stephanus. "Van Mellibeo ende van sinre Vrouwen": Handschrift der XVe eeuw uitgegeven door Fr. P. Stephanus Schoutens, Minderbroeder. Hoogstraten: 1905.
- Schramm, Albert. Der Bilderschmuck der Frühdrucke: 3: Johann Bämle in Augsburg. Leipzig: 1921.
- Selmi, Francesco. Dei trattati morali di Albertano da Brescia volgarizzamento inedito fatto nel 1268 da Andrea da Grosseto pubblicato a cura di Francesco Selmi. Collezione di opere inedite o rare, 33. Bologna: 1873.

- Severs, J[onathan] Burke. "The Tale of Melibeus."
Sources and Analogues of Chaucer's "Canterbury
 Tales". Ed. W[illiam] F[rank] Bryan and
 Germaine Dempster. 1941; rpt. New York: 1958.
 Pp. 560-614.
- Silagi, G[abriel]. "Albertanus von Brescia." Lexikon
 des Mittelalters. Munich: 1978. I, cols. 290-1.
- Singer, Samuel. Sprichwörter des Mittelalters: Band
 3: Das 13. und 14. Jahrhundert. Berne: 1947.
- Snellaert, F[erdinand] A[ugustin]. "Meliboeus: Het
 boec van troeste ende van rade uitgegeven door
 F. A. Snellaert." Nederlandsche gedichten uit
 de veertiende eeuw. Brussels: 1869. Pp. 1-136
 and pp. 723-725.
- Stammler, Wolfgang. Die deutsche Literatur des
 Mittelalters Verfasserlexikon, I-IV. 2nd ed.,
 ed. Kurt Ruh. Berlin: 1978-1983.
- Stammler, Wolfgang. Deutsche Philologie im Aufriss,
 Volume II. 2nd ed. Berlin: 1960.
- Stammler, Wolfgang. Prosa der deutschen Gotik: Eine
 Stilgeschichte in Texten. Literarhistorische
 Bibliothek, 7. Berlin: 1933.
- Steer, Georg. Hugo Ripelin von Straßburg: Zur
 Rezeptions- und Wirkungsgeschichte des
 "Compendium theologiae veritatis" im deutschen
 Spätmittelalter. Tübingen: 1981.

- Sundby, [Johannes] Thor. Albertani Brixiensis Liber Consolationis et Consilii, ex quo hausta est fabula gallica de Melibeo et Prudentia, quam, anglice redditam et "The Tale of Melibe" inscriptam, Galfridus Chaucer inter "Canterbury Tales" recepit. London: 1873.
- Sundby, [Johannes] Thor. Della vita e delle opere di Brunetto Latini: Monografia di Thor Sundby tradotta dall'originale danese per cura di Rodolfo Renier con appendici di Isidoro del Lungo e Adolfo Mussafia e due testi medievali latini. 2nd ed. Florence: 1884.
- Tatlock, J[ohn] S[trong] P[erry]. The Development and Chronology of Chaucer's Works. London: 1907.
- Thompson, Stith. Motif-Index of Folk-Literature, Volume IV. 2nd ed. Copenhagen: 1957.
- Vetter, Ferdinand. Lehrhafte Litteratur des 14. und 15. Jahrhunderts: Zweiter Teil, Geistliches. Deutsche National-Litteratur, historisch-kritische Ausgabe, 12/2. 1873 ; rpt. Tübingen: 1974.
- Villa, Claudia. "La tradizione delle "ad lucilium" e la cultura di Brescia dall'età carolingia ad Albertano." Italia medioevale e umanistica, 12 (1969), 9-51.
- Vogt, Friedrich. "Arigos Blumen der Tugend." Zeitschrift für deutsche Philologie, 28 (1896), 448-482.

- Wagner, Renata. "Ein nütz und schone ler von der aygen erkantnuß" des Pseudo-Johannes von Kastl "Spiritualis philosophia" deutsch. MTU, 39. Munich: 1972.
- Wander, Karl Friedrich Wilhelm. Deutsches Sprichwörter-Lexicon. Leipzig: 1876.
- Welliver, Warman. Dante in hell: The "De vulgari eloquentia": Introduction, Text, Translation, Commentary. L'interprete, 21. Ravenna: 1981.
- Willard, Charity Cannon. The "Livre de la Paix" of Christine de Pisan: A Critical Edition with Introduction and Notes. 's-Gravenhage: 1958.
- Zingarelli, Nicolas. "I Trattati di Albertano da Brescia in dialetto Veneziano." Studi di Letteratura Italiana, Volume III. Naples: 1901. Pp. 151-195.
- Zingerle, Ignaz Vincenz. Die "Pluemen der Tugend" des Hans Vintler. Aelttere tirolische Dichter, 1. Innsbrück: 1874.